

EVANGELIO DE JUAN

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ,madrk rmlra rmlr hal ram ,madrk rhlb ama rhlb ram ,madrk hwi
* rhlb am ram

Transliteración: breshit itawhi hwa melta w-hu melta itawhi hwa lwat alaha w-alaha itawhi hwa hu melta

Traducción: breshit (en el principio/al principio) itawhi (él-es/está) hwa (era/fue/estaba) melta (palabra/verbo/discurso) w-hu (y-él/y-este) melta (palabra/verbo/discurso) itawhi (él-es/está) hwa (era/fue/estaba) lwat (junto-a/con/ante) alaha (Alaha/Dios) w-alaha (y-Alaha/y-Dios) itawhi (él-es/está) hwa (era/fue/estaba) hu (él) melta (palabra/verbo/discurso)

Traducción con arameo: En el principio era melta (palabra/verbo/discurso), y él, melta, era junto a Alaha (Dios), y Alaha (Dios) era él, melta (palabra/verbo/discurso).

Traducción limpia: En el principio era la Palabra, y la Palabra estaba junto a Alaha (Dios), y Alaha (Dios) era la Palabra.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): * rmlr hal hwi ram ,madrk ram

Transliteración: hanna itawhi hwa breshit lwat alaha

Traducción: hanna (este/éste) itawhi (él-es/está) hwa (era/fue/estaba) breshit (en el principio/al principio) lwat (junto-a/con/ante) alaha (Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Este era en el principio junto a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Este estaba en el principio junto a Alaha (Dios).

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): * ram hwi hwa ram r-w r' ar ,madrk ram m-rk h

Transliteración: kol b-aydeh huwa w-bla'dawhi aph la khda hawat meddem d-huwa.

Traducción: kol (todo/el-todo) b-aydeh (por-su-mano/por-medio-de-él) huwa (fue/llegó-a-ser/aconteció) w- (y) bla'dawhi (sin-él/aparte-de-él) aph (también/aun) la (no) khda (una) hawat (fue/llegó-a-ser/aconteció) meddem (cosa/algo) d-huwa (que-fue/que-llegó-a-ser).

Traducción con arameo: Todo, b-aydeh (por su mano/por medio de él), fue / llegó a ser; y bla'dawhi (sin él/aparte de él) tampoco / ni aun una (sola) cosa llegó a ser, de lo que llegó a ser.

Traducción con arameo: Todo fue / llegó a ser por medio de él; y sin él no llegó a ser ni una sola cosa de lo que llegó a ser.

Traducción limpia: Todo llegó a existir por medio de él; y sin él no llegó a existir ni una sola cosa de lo que llegó a existir.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): * כח כחיה הווא ו-כחיה יתאיהן נוהרא ד-בנאנשא

Transliteración: beh khaye huwa w-khaye itayhon nuhra d-bnaynasha.

Traducción: beh (en-él/en-ello) khaye (vida) huwa (era/estaba/había) w- (y) khaye (vida) itayhon (son/eran) nuhra (luz/resplandor) d-bnaynasha (de-los-seres-humanos/de-los-hijos-de-hombre).

Traducción con arameo: En él era / estaba vida, y la vida itayhon (era/son) luz para los bnaynasha (seres humanos/hijos de hombre).

Traducción con arameo: En él estaba la vida, y la vida era la luz de los seres humanos.

Traducción limpia: En él estaba la vida, y la vida era la luz de los seres humanos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): * ו-הו נוהרא ב-כחשוקא מנאיה ו-כחשוקא לא אדקח

Transliteración: w-hu nuhra b-khshuka mnaier w-khshuka la adrekh

Traducción: w-hu (y-él/y-este) nuhra (luz/luminaria) b-khshuka (en-la oscuridad/tinieblas) mnaier (brilla/está-brillando/ilumina) w-khshuka (y-la oscuridad/tinieblas) la (no) adrekh (alcanzó/atrapó/comprendió)

Traducción con arameo: Y hu nuhra (luz/luminaria) en khshuka (oscuridad/tinieblas) mnaier (brilla/está brillando/ilumina), y khshuka (oscuridad/tinieblas) no adrekh (alcanzó/atrapó/comprendió) [a él/eso].

Traducción limpia: Y la luz brilla en la oscuridad, y la oscuridad no la alcanzó / no la atrapó / no la comprendió.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): * הווא בר אנשא ד-עשתאר מן אלאה שמיה יוחנן

Transliteración: hwa bar anasha d-eshtadar men alaha shmeh yohannan

Traducción: hwa (hubo/era) bar (hijo/varón) anasha (hombre/ser-humano) d-eshtadar (que-fue-enviado/que-era-enviado) men (de/desde) alaha (Alaha/Dios) shmeh (su-nombre) yohannan (Juan)

Traducción con arameo: Hwa (hubo/era) un bar anasha (hombre/ser-humano), d-eshtadar (que fue enviado) men Alaha (Dios); shmeh (su nombre) Yohannan (Juan).

Traducción limpia: Hubo un hombre que fue enviado de parte de Alaha (Dios); su nombre era Juan.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܥܫܬܐܕܪ ܕܥܠܐܗܐ ܕܫܡܗ ܝܘܗܢܢܢ

Transliteración: hana 'ta l-sahduta d-neshed 'al nuhra d-kol 'nash nehayman b-'ideh

Traducción: hana (este/éste) 'ta (vino/llegó) l-sahduta (para testimonio/testificación) d-neshed (para que atestigüe/dé testimonio/sea testigo) 'al (sobre/acerca de) nuhra (la luz) d-kol (para que todo/toda) 'nash (hombre/persona) nehayman (crea/crean) b-'ideh (por medio de él/a través de él/por su mano)

Traducción con arameo: Este vino para testimonio, para que d-neshed (atestigüe/dé testimonio/sea testigo) acerca de la luz, para que todo hombre/persona nehayman (crea/crean) b-'ideh (por medio de él/a través de él/por su mano).

Traducción limpia: Este vino para testimonio, para dar testimonio acerca de la luz, para que todos crean por medio de él.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܠܐ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܫܬܐܕܪ ܕܥܠܐܗܐ ܕܫܡܗ ܝܘܗܢܢܢ

Transliteración: la hu hwa nuhra 'ella d-neshed 'al nuhra

Traducción: la (no) hu (él) hwa (era/fue/llegó a ser) nuhra (la luz) 'ella (sino/pero) d-neshed (para que atestigüe/dé testimonio/sea testigo) 'al (sobre/acerca de) nuhra (la luz)

Traducción con arameo: No, él hwa (era/fue/llegó a ser) la luz, sino para que d-neshed (atestigüe/dé testimonio/sea testigo) acerca de la luz.

Traducción limpia: Él no era la luz, sino para que diera testimonio acerca de la luz.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܕܥܫܬܐܕܪ ܕܥܠܐܗܐ ܕܫܡܗ ܝܘܗܢܢܢ ܕܥܠܐܗܐ ܕܫܡܗ ܝܘܗܢܢܢ

Transliteración: 'itawhi hwa gir nuhra d-shrara d-menhar l-kol 'nash d-'ta l-'alma

Traducción: 'itawhi (era/estaba/había) hwa (era/estaba) gir (pues/en verdad) nuhra (la luz) d-shrara (de verdad/verdadera) d-menhar (que ilumina/alumbra; iluminando/alumbrando) l-kol (a todo/toda) 'nash (hombre/persona) d-'ta (que viene/está viniendo; que vino) l-'alma (al mundo)

Traducción con arameo: 'itawhi (era/estaba/había), en verdad, la luz d-shrara (de verdad/verdadera), que d-menhar (ilumina/alumbra; iluminando/alumbrando) a todo hombre/persona que d-'ta (viene/está viniendo; vino) al mundo.

Traducción limpia: En verdad, era la luz verdadera, que ilumina a toda persona que viene al mundo.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: b-'alma hwa w-'alma b-'ideh hwa w-'alma la yda'eh

Traducción: b-'alma (en el mundo) hwa (era/estaba) w-'alma (y el mundo) b-'ideh (por medio de él/a través de él/por su mano) hwa (fue/era/llegó a ser) w-'alma (y el mundo) la (no) yda'eh (lo conoció/le conocía; lo reconoció)

Traducción con arameo: En el mundo hwa (era/estaba), y el mundo, b-'ideh (por medio de él/a través de él/por su mano), hwa (fue/llegó a ser), y el mundo no yda'eh (lo conoció/lo reconoció).

Traducción limpia: Él estaba en el mundo, y el mundo fue por medio de él, y el mundo no lo conoció.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: l-dileh 'ta w-dileh la qablouhi

Traducción: l-dileh (a lo suyo/a los suyos) 'ta (vino/llegó) w-dileh (y lo suyo/y los suyos) la (no) qablouhi (lo recibieron/lo aceptaron)

Traducción con arameo: A dileh (lo suyo/a los suyos) vino/llegó, y dileh (lo suyo/los suyos) no qablouhi (lo recibieron/lo aceptaron).

Traducción limpia: Vino a los suyos, y los suyos no lo recibieron.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: 'aylin den d-qablouhi yehab l-hon shultana d-bnayya d-Alaha nehwon l-'aylin d-mhaymnanin b-shmeh

Traducción: 'aylin (aquellos/los que) den (pero/sin embargo) d-qablouhi (que lo recibieron/lo aceptaron) yehab (dio/otorgó) l-hon (a ellos) shultana (autoridad/poder/derecho) d-bnayya (de [ser] hijos/de llegar a ser hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) nehwon (sean/lleguen a ser/vayan a ser) l-'aylin (a aquellos/a los que) d-mhaymnanin (creen/están creyendo/son creyentes) b-shmeh (en su nombre/por su nombre)

Traducción con arameo: Pero 'aylin (aquellos/los que) lo recibieron/aceptaron: les dio shultana (autoridad/poder/derecho) para que bnayya (hijos) de Alaha (Dios) nehwon (sean/lleguen a ser/vayan a ser), a 'aylin (aquellos) que mhaymnanin (creen/están creyendo) en su nombre.

Traducción limpia: Pero a los que lo recibieron, les dio autoridad para llegar a ser hijos de Alaha (Dios): a los que creen en su nombre.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): כִּלְמֵי דְלֵהּ חַן דְּבִרָא הֵלֵךְ חַן יְצִיבָא דְכִסְפָּא דְחַבְרָא כִּלְמֵי חַן דְּבִרָא
* אֵלְהֵא

Transliteración: 'aylin d-law men dma w-la men tseba'na d-besra w-la men tseba'na d-gabra 'ella men Alaha 'etildou

Traducción: 'aylin (aquellos/los que) d-law (que no [son/provienen]) men (de) dma (sangre/sangres) w-la (y no) men (de) tseba'na (voluntad/deseo) d-besra (de carne) w-la (y no) men (de) tseba'na (voluntad/deseo) d-gabra (de hombre/varón/marido) 'ella (sino) men (de) Alaha (Alaha (Dios)) 'etildou (fueron engendrados/nacieron)

Traducción con arameo: Los cuales no [son/provienen] de sangre/sangres, ni de tseba'na (voluntad/deseo) de carne, ni de tseba'na (voluntad/deseo) de hombre/varón/marido, sino de Alaha (Dios): 'etildou (fueron engendrados/nacieron).

Traducción limpia: Los cuales no nacieron de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Alaha (Dios).

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): מְלִיטָא דְכִסְפָּא חֲסִידָא דְאֵלְהֵא חַן יְצִיבָא דְכִסְפָּא חֲסִידָא דְאֵלְהֵא חַן יְצִיבָא
* חֲסִידָא דְאֵלְהֵא

Transliteración: w-melta besra hwa w-'gan ban w-hzayn shubheh shubha 'ayk d-yahidya d-men 'abba d-male taybuta w-qushta

Traducción: w-melta (y la Palabra) besra (carne) hwa (fue/llegó a ser/se hizo) w-'gan (y acampó/moró/hizo tienda) ban (en nosotros/entre nosotros) w-hzayn (y vimos) shubheh (su gloria) shubha (gloria) 'ayk (como) d-yahidya (de único/unigénito) d-men (de parte de/de) 'abba (Padre) d-male (lleno/pleno) taybuta (gracia/favor/bondad) w-qushta (y verdad/rectitud/certeza)

Traducción con arameo: Y melta (la Palabra) besra (carne) hwa (fue/llegó a ser/se hizo), y 'gan (acampó/moró/hizo tienda) ban (en nosotros/entre nosotros); y vimos su gloria: una gloria como de yahidya (único/unigénito) de parte del 'abba (Padre), lleno/pleno de taybuta (gracia/favor/bondad) y qushta (verdad/rectitud/certeza).

Traducción limpia: Y la Palabra se hizo carne y habitó entre nosotros, y vimos su gloria: una gloria como de un único/unigénito del Padre, lleno de gracia y verdad.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): אֵלְהֵא חַן יְצִיבָא דְכִסְפָּא חֲסִידָא דְאֵלְהֵא חַן יְצִיבָא דְכִסְפָּא חֲסִידָא דְאֵלְהֵא חַן יְצִיבָא
* חֲסִידָא

Transliteración: Yuhannan sahad 'alawhi w-q'a w-amar hanu hu d-amret d-batry 'ta w-hwa leh qadmay metol d-qadmay hu menni

Traducción: Yuhannan (Juan) sahad (atestiguó/dio testimonio) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) w- (y) q‘a (clamó/gritó) w- (y) amar (dijo) hanu (este/éste) hu (es él) d-amret (de quien dije/que dije) d-batry (que [viene] detrás de mí/después de mí) ’ta (viene/vino) w-hwa (y fue/llegó a ser/era) leh (para él/a él) qadmay (delante de mí/antes que yo) metol (a causa de/porque) d-qadmay (que [es/era] delante/antes) hu (él) menni (que yo/de mí)

Traducción con arameo: Juan sahad (atestiguó/dio testimonio) acerca de él, y q‘a (clamó/gritó) y dijo: “Este es él de quien dije: ‘El que viene detrás de mí, fue/llegó a ser delante de mí’, porque d-qadmay (delante/antes) él [es/era] menni (que yo/de mí).”

Traducción limpia: Juan dio testimonio acerca de él, y clamó y dijo: “Este es aquel de quien dije: ‘El que viene después de mí ha llegado a ser antes que yo’, porque él era antes que yo.”

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܡܠܝܘܬܗ ܗܢܢ ܟܘܠܢ ܢܫܒܢ ܘܬܝܒܘܬܐ ܗܠܘܦ ܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: w-men malyuteh hanan kolan nesban w-taybuta halaf taybuta

Traducción: w-men (y de/desde) malyuteh (su plenitud/llenura) hanan (nosotros) kolan (todos [nosotros]) nesban (recibimos/recibimos habitualmente/recibiremos; tomamos) w-taybuta (y gracia/favor/bondad) halaf (en lugar de/a cambio de/por) taybuta (gracia/favor/bondad)

Traducción con arameo: Y de su malyuta (plenitud/llenura) nosotros todos nesban (recibimos/recibimos habitualmente/recibiremos), y taybuta (gracia/favor/bondad) halaf (en lugar de/a cambio de/por) taybuta (gracia/favor/bondad).

Traducción limpia: Y de su plenitud todos hemos recibido, y gracia en lugar de gracia.

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܘܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܝܘܕ ܡܘܫܐ ܗܘ ܕܢܫܒܢ ܘܬܝܒܘܬܐ ܒܝܘܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܗܘܘܐ

Transliteración: metol d'namosa b'yad Mushe etyhab sharra din w-taybuta b'yad Isho' Mshiha hawa

Traducción: metol (por/porque/a causa de) d'namosa (de/la ley) b'yad (por mano de/por medio de/a través de) Mushe (Moisés) etyhab (fue dado/ha sido dado) sharra (verdad/firmeza) din (pero/mas/sin embargo) w-taybuta (y gracia/favor/bondad) b'yad (por mano de/por medio de/a través de) Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) hawa (fue/llegó a ser/aconteció)

Traducción con arameo: Porque la ley fue dada/ha sido dada por mano de Mushe (Moisés); sharra (verdad/firmeza), din (pero/mas/sin embargo), y taybuta (gracia/favor/bondad) fue/llegó a ser por mano de Isho' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Porque la ley fue dada por medio de Moisés; pero la verdad y la gracia llegaron por medio de Jesús el Mesías.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): אלהא לא חזא ענש מן מתומ יחידאיה אלהא הו ד'יתוהי ב'אבה ד'אבוהי הו עשתי'י
❖

Transliteración: Alaha la hza enash men metom yehidaya Alaha hu d'ithohi b'uba d'abuhy hu eshta'i

Traducción: Alaha (Alaha/Dios) la (no) hza (vio/ha visto) enash (hombre/persona/alguien) men (de/desde) metom (nunca/jamás/en ningún tiempo) yehidaya (único/únigénito/solo) Alaha (Alaha/Dios) hu (él/ese) d'ithohi (que está/que es) b'uba (en el seno/pecho) d'abuhy (de su padre) hu (él) eshta'i (contó/declaró/explicó/dio a conocer)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), enash (hombre/persona/alguien) no lo vio/ha visto nunca/jamás (metom). El yehidaya Alaha (Alaha único/únigénito/solo), el que está (d'ithohi) en el b'uba (seno/pecho) de su padre, él eshta'i (declaró/explicó/dio a conocer).

Traducción limpia: Alaha (Dios) nadie lo ha visto jamás. El Alaha (Dios) único, el que está en el seno de su Padre, él lo ha dado a conocer.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): וזהו הדין הזה שהעדים היו שאלוהים יחידאיה אלהא הו ד'יתוהי ב'אבה ד'אבוהי הו עשתי'י
❖ הו עשתי'י

Transliteración: w-hade hi sahdutheh d-Yohannan kad shadru lwatheh Yehudaye men Urishlem kahne w-Lawye d-nsha'aluneyhi ant men ant

Traducción: w- (y) hade (esta) hi (es) sahdutheh (su testimonio) d-Yohannan (de Yohannan/Juan) kad (cuando/mientras) shadru (enviaron) lwatheh (a él/hacia él) Yehudaye (judíos) men (de/desde) Urishlem (Jerusalén) kahne (sacerdotes) w-Lawye (y levitas) d-nsha'aluneyhi (para que le preguntaran/para preguntarle) ant (tú) men (quién) ant (tú/eres)

Traducción con arameo: Y esta es la sahdutheh (testimonio) de Yohannan (Juan), cuando/mientras los Yehudaye (judíos) de Urishlem (Jerusalén) enviaron a lwatheh (a él/hacia él) kahne (sacerdotes) y Lawye (levitas), para que le preguntaran/para preguntarle: «ant (tú), men (quién), ant (eres tú)».

Traducción limpia: Y este es el testimonio de Juan, cuando los judíos de Jerusalén enviaron a él sacerdotes y levitas para preguntarle: «¿Quién eres tú?»

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ❖ ואלהא הו ד'יתוהי ב'אבה ד'אבוהי הו עשתי'י

Transliteración: w-awdi w-la kfar w-awdi d-law ana ana Mshiha

Traducción: w- (y) awdi (confesó/reconoció) w-la (y no) kfar (negó/repudió) w-awdi (y) w-awdi (y) d-law (que no) ana (yo) ana (yo/soy) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y awdi (confesó/reconoció) y no kfar (negó/repudió); y awdi (confesó/reconoció) que no (d-law) ana (yo) ana (soy yo) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y confesó y no negó; y confesó: «Yo no soy el Mesías».

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ

Transliteración: w-sha'aluhi tub mana hakyil Eliya ant w-amar la ity nabiya ant w-amar la

Traducción: w- (y) sha'aluhi (le preguntaron/a él) tub (otra vez/de nuevo) mana (qué) hakyil (entonces/pues) Eliya (Elías) ant (tú/eres) w-amar (y dijo) la (no) ity (soy/estoy/existo) nabiya (profeta) ant (tú/eres) w-amar (y dijo) la (no)

Traducción con arameo: Y le preguntaron otra vez: «¿Qué, pues? Eliya (Elías), ¿eres tú?». Y dijo: «La (no), ity (soy/estoy)». «¿Nabiya (profeta) eres tú?». Y dijo: «La (no)».

Traducción limpia: Y le preguntaron otra vez: «¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?». Y dijo: «No lo soy». «¿Eres tú el profeta?». Y dijo: «No».

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܪܘ ܠܗ ܘܡܢܘ ܐܢܬ ܕܢܬܠ ܡܬܓܡܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܕܪܘܢ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܐܠ ܢܦܫܟ

Transliteración: w-amru leh w-manu ant d-netel patgama l-aylin d-shadron mana amar ant ‘al nafshak

Traducción: w- (y) amru (dijeron) leh (a él) w-manu (y quién) ant (tú/eres) d-netel (para que demos/que demos) patgama (palabra/respuesta/mensaje) l-aylin (a aquellos/a los que) d-shadron (que enviaron/enviaron) mana (qué) amar (dices/dirás) ant (tú) ‘al (sobre/acerca de) nafshak (tu alma/tu yo/ti mismo)

Traducción con arameo: Y dijeron a él: «¿Y quién (manu) eres tú, para que demos (d-netel) un patgama (palabra/respuesta/mensaje) a aquellos (aylin) que nos enviaron? ¿Qué dices (amar)/dirás acerca de (‘al) nafshak (ti mismo/tu yo)?».

Traducción limpia: Y le dijeron: «¿Quién eres tú, para que demos una respuesta a los que nos enviaron? ¿Qué dices acerca de ti mismo?».

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܫܗܘܘ ܘܪܟܗܝܢ ܕܡܪܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܐܫܝܬܐ ܢܒܝܝܐ

Transliteración: amar ana qla d-qare b-madbra d-ashawwu urkheh d-Marya aykana d-amar Ash'ya nabiya

Traducción: amar (dijo) ana (yo) qla (voz) d-qare (que clama/clamando) b-madbra (en el desierto) d-ashawwu (enderezad/que enderecéis) urkheh (su camino/sendero) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) aykana (como/según) d-amar (dijo) Ash'ya (Isaías) nabiya (profeta)

Traducción con arameo: Dijo: «Ana (yo), qla (voz) d-qare (que clama/clamando) b-madbra (en el desierto): d-ashawwu (enderezad/que enderecéis) el camino de Marya (YHWH/El Señor)», como d-amar (dijo) Ash'ya (Isaías), el nabiya (profeta).

Traducción limpia: Dijo: «Yo soy la voz que clama en el desierto: Enderezad el camino de Marya (YHWH/El Señor)», como dijo el profeta Isaías.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܥܫܬܘܕܪܘ ܡܢ ܦܪܝܫܝܗܘܘܢ ܗܘܘ

Transliteración: henon din d-eshtadru men Parishē hawu

Traducción: henon (ellos) din (pero/mas) d-eshtadru (que fueron enviados/habían sido enviados) men (de/desde) Parishē (Fariseos) hawu (eran/fueron)

Traducción con arameo: Henon (ellos), din (pero), los que d-eshtadru (fueron enviados/habían sido enviados) eran men (de) Parishē (Fariseos).

Traducción limpia: Y los que fueron enviados eran de los fariseos.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܘܠܘܗܝ ܘܥܡܪܘ ܠܗ ܡܢܐ ܗܘܝܠ ܡܳܐܡܘܕ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ ܝܬܝܟ ܡܫܝܗܐ ܘܠܐ ܝܠܝܐ ܘܠܐ ܢܒܝܝܐ

Transliteración: w-sha'aluhi w-amru leh mana hakyil m'ammed ant en ant la ityik Mshiha w-la Eliya w-la nabiya

Traducción: w- (y) sha'aluhi (le preguntaron/a él) w-amru (y dijeron) leh (a él) mana (qué/por qué) hakyil (entonces/pues) m'ammed (bautizas/estás bautizando) ant (tú) en (si) ant (tú) la (no) ityik (eres/estás) Mshiha (Mesías/Cristo) w-la (y no/ni) Eliya (Elías) w-la (y no/ni) nabiya (profeta)

Traducción con arameo: Y le preguntaron y le dijeron: «¿Mana (qué/por qué), hakyil (pues/entonces), m'ammed (bautizas/estás bautizando), si tú no ityik (eres/estás) Mshiha (Mesías/Cristo), ni Eliya (Elías), ni nabiya (profeta)?».

Traducción limpia: Y le preguntaron y le dijeron: «¿Por qué, pues, bautizas si no eres el Mesías, ni Elías, ni el profeta?»

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܘܢ ܗܘܘܢܐ ܘܗܘܢܐܢܐ ܕܝܗܘܢܐܢܐ ܘܥܡܪܘ ܠܗ ܡܢܐ ܗܘܝܠ ܡܳܐܡܘܕ ܐܢܬ ܐܢܬ ܠܐ ܝܬܝܟ ܡܫܝܗܐ ܘܠܐ ܝܠܝܐ ܘܠܐ ܢܒܝܝܐ

Transliteración: 'na Yohannan w-amar lehon ana m'ammed ana b-mayya beynathkun din qa'em hu d-antun la yed'in antun leh

Traducción: 'na (respondió) Yohannan (Juan) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ana (yo) m'ammed (bautizo/estoy bautizando) ana (yo) b-mayya (en agua/con agua) beynathkun (entre vosotros/en medio de vosotros) din (pero) qa'em (está de pie/está presente) hu (él) d- (a quien/el que) antun (vosotros) la (no) yed'in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) leh (a él)

Traducción con arameo: Respondió Yohannan (Juan) y les dijo: «Yo m'ammed (bautizo/estoy bautizando) b-mayya (en agua/con agua); pero (din) entre vosotros (beynathkun) qa'em (está de pie/está presente) hu (él), aquel a quien vosotros no yed'in (conocéis/sabéis)».

Traducción limpia: Juan respondió y les dijo: «Yo bautizo con agua; pero en medio de vosotros está aquel a quien no conocéis».

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܢܘ ܗܘ ܕܒܬܪܝ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܗܘ ܕܐܢܐ ܠܐ ܫܘܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪܐ ܕܩܘܥܐ ܕܡܫܢܐܘܗܝ

Transliteración: hanu hu d-batri ata w-hwa leh qdami hu d-ana la shwa ana d-ashra 'rq'a d-msanawhi

Traducción: hanu (este/éste) hu (él) d-batri (que-detrás-de-mí/después-de-mí) ata (viene/ha-venido) w-hwa (y-fue/y-era/llegó-a-ser) leh (a-él/para-él [=copula]) qdami (antes-de-mí/delante-de-mí) hu (él) d-ana (del-cual-yo/de-que-yo) la (no) shwa (digno/apto/merecedor) ana (yo) d-ashra (de-que-desate/suelte) 'rq'a (correa/atadura/cinta) d-msanawhi (de-sus-sandalías)

Traducción con arameo: Éste es él, el que detrás de mí viene/ha venido, y él fue/era antes de mí/delante de mí; él, del cual yo no soy digno/apto/merecedor de desatar/soltar la 'rq'a (correa/atadura/cinta) de sus sandalias.

Traducción limpia: Él es el que viene detrás de mí, y él era antes que yo; yo no soy digno de desatar la correa de sus sandalias.

Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܝܢ ܒܒܝܬ ܕܒܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܘܕܢܐܢ ܐܝܟܐ ܕܡܐܡܢܐ ܗܘܐ ܝܘܚܢܐܢ

Transliteración: halin b-beyt 'anya hwy b-'abra d-yordanan ayka d-ma'mad hwa yokhanan

Traducción: halin (estas [cosas]) b-beyt (en-Beit/en-casa-de) 'anya ('Anya) hwy (fueron/acontecieron/estuvieron) b-'abra (al-otro-lado/en-la-ribera) d-yordanan (del-Yordanan) ayka (donde) d-ma'mad (que-bautiza/bautizaba/bautizando) hwa (estaba/era) yokhanan (Yokhanan)

Traducción con arameo: Estas cosas fueron/acontecieron en Beit-'Anya (Betania), al otro lado/en la ribera de Yordanan (Jordán), donde Yokhanan (Juan) estaba/era bautizando/bautizaba.

Traducción limpia: Estas cosas sucedieron en Betania, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܝܗ ܗܘܐ ܝܘܚܢܐܢ ܠܝܫܘܥ ܕܐܬܐ ܠܘܬܐܗ ܘܐܡܪ ܗܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ ܟܗܬܝܬܗ ܕܐܠܡܐ ✧ ܘܫܩܠ ܟܗܬܝܬܗ ܕܐܠܡܐ

Transliteración: w-lyoma d-batreh hza yokhanan l-yeshu' d-ata lwateh w-amar ha emreh d-alaha hu d-shaqel khatiteh d-'alma

Traducción: w-lyoma (y-al-día/en-el-día) d-batreh (que-después-de-él/después-de-eso) hza (vio) yokhanan (Yokhanan) l-yeshu' (a-Yeshou') d-ata (que-viene/que-vino) lwateh (hacia-él/a-él) w-amar (y-dijo) ha (he-aquí/mira) emreh (cordero) d-alaha (de-Alaha) hu (es) d-shaqel (que-quita/toma/lleva/carga [participio: presente/habitual/estado]) khatiteh (pecado/falta) d-'alma (del-mundo)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, Yokhanan (Juan) vio a Yeshou' (Jesús), que venía/vino hacia él, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios), el que shaqel (quita/carga/lleva) el pecado del mundo.”

Traducción limpia: Al día siguiente Juan vio a Jesús, que venía hacia él, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios), el que quita el pecado del mundo.”

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܪܬ ܐܠܘܗܝ ܕܒܬܪܝܢܝ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܩܕܡܝ ܡܝܬܘܠ ܕܩܕܡܝ ܗܘ ܡܝܢܝ

Transliteración: hanu d-ana emret 'alawhi d-batri ata gabra w-hwa leh qdami metul d-qdami hu minni

Traducción: hanu (este/éste) d-ana (del-cual-yo/de-que-yo) emret (dije/he-dicho) 'alawhi (sobre-él/acerca-de-él) d-batri (que-detrás-de-mí/después-de-mí) ata (viene/ha-venido) gabra (hombre/varón) w-hwa (y-fue/y-era/llegó-a-ser) leh (para-él/a-él [=copula]) qdami (antes-de-mí/delante-de-mí) metul (porque/a-causa-de) d-qdami (de-que-antes-de-mí/delante-de-mí) hu (él) minni (que-yo/de-mí [=antes-que-yo])

Traducción con arameo: Éste es de quien yo dije acerca de él: “Detrás de mí viene/ha venido un hombre, y él fue/era/llegó-a-ser antes de mí, porque él es antes que yo.”

Traducción limpia: Éste es de quien yo dije: “Detrás de mí viene un hombre, y él era antes que yo, porque él es anterior a mí.”

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܐ ܠܐ ܝܕܐܥܝܬܝܢܝ ܠܗܘܝܬܐ ܕܢܝܬܝܕܐ ܠܝܝܣܪܐܝܠ ܡܝܬܘܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬܐ ܐܢܐ ܕܒܡܝܘܢܐ ܐܥܝܢܝܢܝ

Transliteración: w-ana la yda' hwit leh ela d-nitida' l-yisra'el metul hana etit ana d-b-maya a'med

Traducción: w-ana (y-yo) la (no) yda' (conocía/sabía) hwit (era/estaba/fui [pretérito]) leh (a-él/le) ela (sino/pero) d-nitida' (para-que-sea-conocido/se-dé-a-conocer/sea-manifestado) l-yisra'el (a-Yisra'el [Israel]) metul (por/por-causa-de) hana (esto) etit (vine/he-venido) ana (yo) d- (que) b-maya (en-agua/con-agua) a'med (bautizo/estoy bautizando/bautizaré [imperfecto])

Traducción con arameo: Y yo no le conocía/sabía, sino para que nitida' (sea conocido/se dé a conocer/sea manifestado) a Yisra'el (Israel); por esto vine/he venido yo, y en agua/con agua a'med (bautizo/estoy bautizando/bautizaré).

Traducción limpia: Yo no le conocía, sino para que fuera manifestado a Israel; por eso he venido yo, bautizando en agua.

Versículo 1:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܫܗܘܕ ܝܘܟܗܢܐܢ ܘܐܡܪ ܕܟܗܘܝܬ ܠܪܘܗܐ ܕܢܗܟܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ ܘܩܘܘܝܬ ܐܠܘܗܝ

Transliteración: w-ashhed yokhanan w-amar d-khzeyt l-ruha d-nakhta men shmaya ayk yona w-qawit 'alawhi

Traducción: w-ashhed (y-testificó/dio-testimonio) yokhanan (Yokhanan) w-amar (y-dijo) d-khzeyt (que-vi) l-ruha (al-ruha [espíritu/viento/aliento]) d-nakhta (que-desciende/descendía/descendió [participio]) men (de/desde) shmaya (cielo/los-cielos) ayk (como) yona (paloma) w-qawit (y-permaneció/se-quedó) 'alawhi (sobre-él/encima-de-él)

Transliteración: w-lyoma akhrana qam hwa yokhanan w-tren men talmidawhi

Traducción: w-lyoma (y-al-día/en-el-día) akhrana (otro/siguiente) qam (se-levantó/estuvo-en-pie) hwa (era/estaba) yokhanan (Yokhanan) w-tren (y-dos) men (de) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y al día otro/siguiente, Yokhanan (Juan) qam hwa (se levantó/estaba en pie), y dos de sus discípulos.

Traducción limpia: Y al día siguiente estaba Juan, y dos de sus discípulos.

Versículo 1:36

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܝܪܐ ܕܝܫܘܥ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-khar b-yeshu‘ kad mhalek w-amar ha emreh d-alaha

Traducción: w-khar (y-miró/fijó-la-vista) b-yeshu‘ (a-Yeshou‘) kad (mientras/cuando) mhalek (anda/caminaba/caminó [participio: presente/habitual/estado]) w-amar (y-dijo) ha (he-aquí/mira) emreh (cordero) d-alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y miró/fijó la vista en Yeshou‘ (Jesús), mientras mhalek (anda/caminaba), y dijo: “He aquí el emreh (cordero) de Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y miró a Jesús mientras caminaba, y dijo: “He aquí el cordero de Alaha (Dios)”.

Versículo 1:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܘܫܘܥ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: wshma‘u treyhon talmidawhi kad amar wazlu lhon batarh dyeshu‘

Traducción: wshma‘u (y-oyeron) treyhon (dos-de-ellos/ellos-dos) talmidawhi (discípulos-suyos/de-él) kad (cuando/mientras) amar (dijo) wazlu (y-fueron/se-fueron) lhon (a-ellos/para-sí) batarh (tras-él/detrás-de-él) dyeshu‘ (de-Yeshua)

Traducción con arameo: Y oyeron dos de sus discípulos, mientras decía, y se fueron (para-sí) tras Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Y dos de sus discípulos oyeron lo que decía, y se fueron tras Jesús.

Versículo 1:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܘܫܘܥ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ ܕܡܗܠܝܩ ܕܘܡܪܐ ܗܘܐ ܥܡ ܕܘܘܫܘܥ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w'etpni yeshu‘ whza anun d'atin batarh w'amar lhon mana b'yin antun amrin leh rabban ayka hawa ant

Traducción: w'etpni (y-se-volvió/se-volvió) yeshu‘ (Yeshua) whza (y-vio/ve) anun (a-ellos) d'atin (que-vienen/que-venían) batarh (tras-él/detrás-de-él) w'amar (y-dijo/dice) lhon (a-ellos) mana (qué)

b'yin (buscáis/estáis-buscando) antun (vosotros) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él) rabban (Rabban) ayka (dónde) hawa (estás/estabas/siendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Y se volvió Yeshua (Jesús) y los vio, que venían tras él, y les dijo: “¿Qué buscáis?”. Ellos le dijeron: “Rabban (Rabí/maestro), ¿dónde estás (siendo)/dónde estás?”.

Traducción limpia: Jesús se volvió y los vio venir tras él, y les dijo: «¿Qué buscáis?». Ellos le dijeron: «Rabí, ¿dónde estás?».

Versículo 1:39

Arameo (Peshitta): **ܕܘܟܘܢ ܕܘܡ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ**
* **ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ ܕܘܠܘܢ**

Transliteración: amar lhon taw wthzun henun dyn 'etu whzu 'ayka dhwa wlwteh hwaw yawma haw w'it hawy 'ayk sha'a 'sar

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) taw (venid) wthzun (y-veréis/ved) henun (ellos) dyn (entonces/pero) 'etu (vinieron) whzu (y-vieron) 'ayka (dónde) dhwa (que-estaba/era) wlwteh (y-con-él) hwaw (estuvieron/se-quedaron) yawma (día) haw (aquel/ese) w'it (y-hay/y-es) hawy (era/estaba) 'ayk (como) sha'a (hora) 'sar (diez)

Traducción con arameo: Les dijo: «Venid, y thzun (veréis/ved)». Ellos, entonces, vinieron y vieron dónde estaba, y con él estuvieron aquel día; y era como la hora diez.

Traducción limpia: Les dijo: «Venid y veréis». Ellos fueron y vieron dónde estaba, y se quedaron con él aquel día; era como la décima hora.

Versículo 1:40

Arameo (Peshitta): **ܘܗܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܢܘܢ ܕܫܡܐ ܘܡܢ ܝܘܗܢܢܢ ܘܘܘܠܘ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܘ ܕܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܢܕܪܘܘܫ ܐܗܘܝܢ ܕܫܡܐ ܘܢ**
* **ܕܫܡܐ ܘܢ**

Transliteración: had dyn men henun dshma' u men yohannan wazlu batarih dyeshu' 'ituhy hwa andra'us 'ahuhy dshma'un

Traducción: had (uno) dyn (entonces/pero) men (de/entre) henun (aquellos) dshma' u (que-oyeron) men (de) yohannan (Yohannan/Juan) wazlu (y-fueron) batarih (tras-él/detrás-de-él) dyeshu' (de-Yeshua/Jesús) 'ituhy (era-él/él-mismo) hwa (era/estaba) andra'us (Andra'us/Andrés) 'ahuhy (suhermano) dshma'un (de-Shma'un/Simón)

Traducción con arameo: Uno, entonces, de aquellos que oyeron de Yohannan (Juan) y se fueron tras Yeshua' (Jesús), era Andra'us (Andrés), hermano de Shma'un (Simón).

Traducción limpia: Uno de aquellos que oyeron a Juan y se fueron tras Jesús era Andrés, hermano de Simón.

Versículo 1:41

Arameo (Peshitta): * **ܗܢܐ ܗܙܐ ܠܘܩܕܡ ܠܫܡܐ ܘܢ ܐܗܘܝܢ ܘܗܝܘܐ ܠܗܐ ܐܫܟܟܗܢܝܗ ܠܡܫܝܟܗܐ**

Transliteración: hena hza luqdam lshma'un 'ahuhy w'amar leh ashkakhniyh lmeshikha

Traducción: hena (este) hza (vio/encontró) luqdam (primero/antes) lshma'un (a-Shma'un) 'ahuhy (su-hermano) w'amar (y-dijo) leh (a-él) ashkakhniyh (lo-hemos-hallado/encontrado) lmeshikha (al-Meshikha/Mesías)

Traducción con arameo: Este hza (vio/encontró) primero a Shma'un (Simón), su hermano, y le dijo: «Lo hemos hallado: al Meshikha (Mesías)».

Traducción limpia: Este vio primero a Simón, su hermano, y le dijo: «Hemos hallado al Mesías».

Versículo 1:42

Arameo (Peshitta): ܠܩܕܡܐ ܕܠܫܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܢܐ ܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗܐ ܕܫܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܢܐ ܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: w'ayteyh lwat yeshu' w'har beh yeshu' w'amar ant hu shma'un breh dyona ant tetqre kefa

Traducción: w'ayteyh (y-lo-trajo/llevó) lwat (a/donde-con/junto-a) yeshu' (Yeshua) w'har (y-miró/fijó-la-mirada) beh (en-él/a-él) yeshu' (Yeshua) w'amar (y-dijo) ant (tú) hu (eres) shma'un (Shma'un) breh (hijo-de) dyona (de-Yona) ant (tú) tetqre (serás-llamado/te-llamarán) kefa (Kefa/roca/piedra)

Traducción con arameo: Y lo llevó a Yeshua' (Jesús), y Yeshua' (Jesús) fijó la mirada en él y dijo: «Tú eres Shma'un (Simón), breh d-Yona (hijo de Yona (Jonás/Juan)); tú tetqre (serás llamado/te llamarán) Kefa (Roca/Piedra)».

Traducción limpia: Y lo llevó a Jesús; Jesús fijó la mirada en él y dijo: «Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Piedra».

Versículo 1:43

Arameo (Peshitta): ܘܡܝܬܝܘܡ ܕܗܝܘܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܢܐ ܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗܐ ܕܫܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܢܐ ܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: wlyawma 'ahrana tseba yeshu' lmefaq lgalila w'ashkakh lpaylipos w'amar leh ta batray

Traducción: wlyawma (y-al-día/en-el-día) 'ahrana (otro/siguiente) tseba (quiso/quería) yeshu' (Yeshua/Jesús) lmefaq (para-salir/partir) lgalila (a-Galila/Galilea) w'ashkakh (y-halló/encontró) lpaylipos (a-Paylipos/Felipe) w'amar (y-dijo) leh (a-él) ta (ven) batray (tras-mí/detrás-de-mí)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, yeshu' (Jesús) quiso salir/partir a galila (Galilea), y halló a paylipos (Felipe), y le dijo: "Ven tras mí/detrás de mí".

Traducción limpia: Al día siguiente, Jesús quiso salir a Galilea; encontró a Felipe y le dijo: «Ven tras mí».

Versículo 1:44

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܗܐ ܕܫܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܢܐ ܘܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: hu dyn paylipos 'ituhy hwa men beit-tsayda men mdinteh d'andra'us wdshma'un

Traducción: hu (él/este) dyn (pero/ahora/entonces) paylipos (Paylipos/Felipe) ‘ituhy (era-él/él-mismo) hwa (era/estaba) men (de/desde) beit-tsayda (Beit-Tsayda/Betsaida) men (de/desde) mdinteh (su-ciudad) d’andra’us (de-Andra’us/Andrés) wdshma’un (y-de-Shma’un/Simón)

Traducción con arameo: Y paylipos (Felipe), pues/ahora, era de beit-tsayda (Betsaida), de la ciudad de andra’us (Andrés) y de shma’un (Simón).

Traducción limpia: Y Felipe era de Betsaida, de la ciudad de Andrés y de Simón.

Versículo 1:45

Arameo (Peshitta): ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܩܘܝܢܘܬܐ ܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ
 ❖ ܕܝܗܘܝܘܫܘܥ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ

Transliteración: wpaylipos ashkakh lnetanyail w’amar leh hu dktab ‘alawhy mosheh bnamusa wbnebiya ashkakhnihy dyeshu’ hu bar yusep dmen natsrat

Traducción: wpaylipos (y-Paylipos/Felipe) ashkakh (halló/encontró) lnetanyail (a-Netanyail/Natanael) w’amar (y-dijo) leh (a-él) hu (él/ese) dktab (que-escribió/que-está-escrito) ‘alawhy (sobre-él) mosheh (Mosheh/Moisés) bnamusa (en-la-Ley) wbnebiya (y-en-los-Profetas) ashkakhnihy (lo-hemos-hallado/encontrado) dyeshu’ (a-Yeshua’/Jesús) hu (él/es) bar (hijo-de) yusep (Yusep/José) dmen (que-de/que-es-de) natsrat (Natsrat/Nazaret)

Traducción con arameo: Y Paylipos (Felipe) halló a Netanyail (Natanael) y le dijo: «Aquel de quien dktab (escribió/está escrito) Mosheh (Moisés) en la Ley y en los Profetas, lo hemos hallado: Yeshua’ (Jesús), hijo de Yusep (José), dmen Natsrat (de Nazaret)».

Traducción limpia: Felipe halló a Natanael y le dijo: «Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la Ley y en los Profetas: Jesús, hijo de José, de Nazaret».

Versículo 1:46

Arameo (Peshitta): ܕܝܗܘܝܘܫܘܥ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ
 ❖ ܕܝܗܘܝܘܫܘܥ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ ܘܕܢܬܢܐܝܠ ܕܡܘܫܝܗ

Transliteración: amar leh netanyail men natsrat mshkakh mdem dtab nhewe amar leh paylipos ta wthza

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) netanyail (Netanyail/Natanael) men (de/desde) natsrat (Natsrat/Nazaret) mshkakh (puede/encontrarse/es-posible) mdem (algo) dtab (que-es-bueno/bueno) nhewe (sea/llegue-a-ser/pueda-ser) amar (dijo) leh (a-él) paylipos (Paylipos/Felipe) ta (ven) wthza (y-verás/ve-y-mira)

Traducción con arameo: Netanyail (Natanael) le dijo: «¿De Natsrat (Nazaret) mshkakh (puede/encontrarse/es posible) algo bueno nhewe (sea/llegue-a-ser)?». Paylipos (Felipe) le dijo: «Ven, y wthza (verás/ve-y-mira)».

Traducción limpia: Natanael le dijo: «¿De Nazaret puede salir algo bueno?». Felipe le dijo: «Ven y verás».

Versículo 1:47

Arameo (Peshitta): 2:1 - *ܗܘܘܢ ܥܘܒܝܢ ܕܠܝܘܡܐ ܕܠܬܠܐ ܗܘܘܬܐ ܡܫܬܘܬܐ ܒܩܬܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗܠܝܠܐ ܘܡܡܗ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܝܫܘܥܐ*
✧

Transliteración: w-lyoma d-tlata hawat meshtuta b-Qatna mdinta d-Galila w-emmeh d-Yeshua taman hawat

Traducción: w-lyoma (y al día/y en el día) d-tlata (del tercero/tercera (vez)) hawat (fue/había/aconteció) meshtuta (banquete/fiesta (de boda)) b-Qatna (en Qatna (Caná)) mdinta (ciudad) d-Galila (de Galila (Galilea)) w-emmeh (y su madre/la madre de él) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) taman (allí) hawat (estaba/fue/había)

Traducción con arameo: Y en el yoma d-tlata (día tercero/tercer día) hawat (hubo/aconteció) una meshtuta (banquete/fiesta (de boda)) en Qatna (Caná), ciudad de Galila (Galilea), y la emmeh (madre) de Yeshua (Jesús) estaba allí.

Traducción limpia: Y al tercer día hubo una fiesta de boda en Caná, ciudad de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): 2:2 - ✧ *ܘܗܘ ܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ*

Transliteración: w-ap hu Yeshua w-talmidaywhy etqriw leh l-meshtuta

Traducción: w-ap (y también/incluso) hu (él) Yeshua (Jesús) w-talmidaywhy (y sus discípulos) etqriw (fueron llamados/invitados) leh (a ello/a él) l-meshtuta (a la fiesta/banquete (de boda))

Traducción con arameo: Y también hu (él), Yeshua (Jesús), y sus talmidaywhy (discípulos), fueron etqriw (llamados/invitados) leh (a ello) a la meshtuta (fiesta/banquete (de boda)).

Traducción limpia: También Jesús y sus discípulos fueron invitados a la fiesta (banquete de boda).

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): 2:3 - ✧ *ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ*

Transliteración: w-hsar hawa khamra w-amra leh emmeh l-Yeshua khamra leyt lehun

Traducción: w-hsar (y faltó/faltaba/se acabó) hawa (fue/había/estaba) khamra (vino) w-amra (y dijo/decía (ella)) leh (a él/le) emmeh (su madre/la madre de él) l-Yeshua (a Yeshua (Jesús)) khamra (vino) leyt (no hay/no existe) lehun (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Y faltó el khamra (vino) (se acabó/faltaba), y emmeh (su madre) le dijo a Yeshua (Jesús): «Khamra (vino) leyt lehun (no hay para ellos / ellos no tienen).»

Traducción limpia: Y se acabó el vino, y la madre de Jesús le dijo: «No tienen vino.»

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): 2:4 - ✧ *ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ ܘܗܘܘܢ ܕܝܫܘܥܐ*

Transliteración: amar leh Yeshua ma li w-lakhy anteta la 'adkyl etat sha'ti

Traducción: amar (dijo) leh (a ella/le) Yeshua (Jesús) ma (qué/qué [es]) li (para mí/a mí) w-lakhy (y para ti/a ti (fem.)) anteta (mujer/señora) la (no) ‘adkyl (todavía/aún) etat (vino/ha venido/llegó) sha‘ti (mi hora/mi momento)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: «Ma li w-lakhy (¿qué para mí y para ti?/¿qué tengo yo que ver contigo?), anteta (mujer/señora): la ‘adkyl (todavía/aún) etat (ha venido/llegó) sha‘ti (mi hora/mi momento).»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Qué hay para mí y para ti, mujer? Todavía no ha venido mi hora.»

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): 2:5 - ✧ ܐܡܪܐ ܐܡܡܗ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܚܘܢ ܐܒܘܢ

Transliteración: amra emmeh l-mshamshana mdem d-amar lkhun ‘abdu

Traducción: amra (dijo/decía (ella)) emmeh (su madre/la madre de él) l-mshamshana (a los servidores/asistentes) mdem (algo/lo que sea/cualquier cosa) d-amar (que él diga/que diga) lkhun (a vosotros/a ustedes) ‘abdu (haced/hagan)

Traducción con arameo: Emmeh (su madre) dijo a los mshamshana (servidores/asistentes): «Mdem (lo que sea/cualquier cosa) d-amar (que él os diga), ‘abdu (haced/hagan).»

Traducción limpia: Su madre dijo a los sirvientes: «Haced lo que él os diga.»

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܬ ܗܘܝܢ ܕܢ ܬܝܢܝܘܬܐ ܕܩܦܐ ܫܝܬ ܕܫܝܡܢ ܠܬܕܩܝܝܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܐܚܕܢ ܬܪܝܢ ܕܪܒܐ ܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ

Transliteración: it hway den taman agana d-kafa shet d-simen l-tadkyitha d-yehudaye d-akhden tren tren rba‘in aw tlatha

Traducción: it (hay/existe) hway (era/estaba/había) den (pues/entonces/pero) taman (allí) agana (tinajas/jarras) d-kafa (de piedra) shet (seis) d-simen (puestas/colocadas) l-tadkyitha (para la purificación) d-yehudaye (de los judíos/judeanos) d-akhden (que contienen/sostienen) tren (dos) tren (dos) rba‘in (medidas/cántaros) aw (o) tlatha (tres)

Traducción con arameo: Había, pues, allí seis tinajas de piedra, puestas para la purificación de los Yehudaye (judíos/judeanos), que contenían dos, dos medidas, o tres.

Traducción limpia: Había allí seis tinajas de piedra destinadas a la purificación de los judíos, que contenían dos o tres medidas.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܝܫܘܥ ܡܠܘ ܐܢܝܢ ܡܝܘܟܐ ܠܐܓܢܐ ܘܡܠܘ ܐܢܝܢ ܐܕܡܐ ܠܐܠ

Transliteración: amar lehon Yeshua malu anin mayya l-agana w-malu anin ‘adma l-‘al

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) malu (llenad) anin (ellas/las) mayya (agua) l-agana (a las tinajas) w-malu (y llenaron) anin (ellas/las) ‘adma (hasta) l-‘al (arriba/a lo alto)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: Llenad las tinajas de agua; y las llenaron hasta arriba/a lo alto.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Llenad las tinajas de agua; y las llenaron hasta arriba.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘܘ ܡܟܝܠ ܘܐܝܬܘ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ ܘܐܝܬܝܘ

Transliteración: amar lehon zlo‘u mkil w-aytu l-resh samka w-aytiyu

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) zlo‘u (extraed/sacad) mkil (ahora/ya) w-aytu (y traed/llevar) l-resh (al jefe/cabeza) samka (del banquete/de la mesa) w-aytiyu (y trajeron/llevaron)

Traducción con arameo: Les dijo: zlo‘u (extraed/sacad) ahora, y traed al resh samka (jefe del banquete/maestresala); y lo trajeron.

Traducción limpia: Les dijo: Sacad ahora y llevadlo al maestresala; y se lo llevaron.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): * ܘܩܪܐ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ ܘܠܗܘܢ ܡܝܘܢܐ ܘܠܗܘܢ ܕܗܘܘܐ ܟܚܡܐ ܘܠܐ ܝܥܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܝܘܢ ܘܠܗܘܢ ܡܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܝܘܢܐ ܩܪܐ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܝܬܢܐ

Transliteración: w-kad t‘am hu resh samka mayya hanun d-hwaw khamra w-la yeda‘ hwa men aymka hwa mshamshana den yed‘in hwaw d-hanun malu anun l-mayya qra resh samka l-khatna

Traducción: w-kad (y cuando/al) t‘am (probó/gustó) hu (él) resh (jefe/cabeza) samka (del banquete/de la mesa) mayya (el agua) hanun (aquella/esa) d-hwaw (que era/se había hecho/se volvió) khamra (vino) w-la (y no) yeda‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) men (de) aymka (dónde/de qué lugar) hwa (era/estaba/venía) mshamshana (servidor/ministro) den (pero/en cambio) yed‘in (sabían) hwaw (eran/estaban) d-hanun (que aquellos/los que) malu (llenaron) anun (ellos/las) l-mayya (de agua/con agua) qra (llamó) resh (el jefe) samka (del banquete/de la mesa) l-khatna (al esposo/novio)

Traducción con arameo: Y cuando el resh samka (jefe del banquete/maestresala) probó el agua que se había hecho/era/se volvió khamra (vino), no sabía de dónde era/venía; pero los mshamshane (servidores/ministros) sabían: los que las habían llenado de agua. Llamó el resh samka al khatna (novio/esposo).

Traducción limpia: Y cuando el maestresala probó el agua que se había vuelto vino, no sabía de dónde venía; pero los servidores sí lo sabían, los que habían llenado las tinajas de agua. El maestresala llamó al novio.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): * ܘܠܗܘܢ ܡܝܘܢܐ ܘܠܗܘܢ ܕܗܘܘܐ ܟܚܡܐ ܘܠܐ ܝܥܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܝܘܢ ܘܠܗܘܢ ܡܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܝܘܢܐ ܩܪܐ ܠܪܝܫ ܣܡܟܐ ܠܚܝܬܢܐ

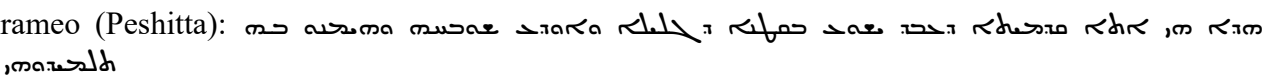
Transliteración: w-amar leh kul enash luqdam khamra taba mayta w-ma d-ryyu haydin ayna d-btsir ant den natrteyh l-khamra taba ‘adma l-hasha

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) kul (todo/cada) enash (hombre/persona) luqdam (primero/al principio) khamra (vino) taba (bueno) mayta (trae/presenta/da) w-ma (y cuando) d-ryyu (se embriagan/han bebido bastante) haydin (entonces) ayna (aquel/el que) d-btsir (que es inferior/menor/peor) ant (tú) den (pero) natrteyh (has guardado/conservado) l-khamra (el vino) taba (bueno) ‘adma (hasta) l-hasha (ahora/hasta ahora)

Traducción con arameo: Y le dijo: Todo hombre, primero, trae el vino bueno; y cuando d-ryyu (se embriagan/han bebido bastante), entonces el que es inferior/menor; pero tú has guardado el vino bueno hasta ahora.

Traducción limpia: Y le dijo: Todo hombre sirve primero el vino bueno, y cuando ya han bebido bastante, entonces el inferior; pero tú has guardado el vino bueno hasta ahora.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta):  * ,מגללה

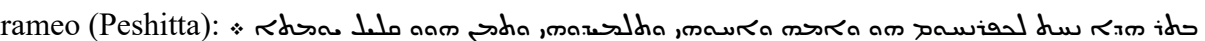
Transliteración: hade hi atha qadmitha d-‘bad Yeshua b-Qatna d-Galila w-awda‘ shubheh w-haymanu beh talmidawhi

Traducción: hade (esta) hi (es) atha (señal/signo) qadmitha (primera) d-‘bad (que hizo) Yeshua (Jesús) b-Qatna (en Caná) d-Galila (de Galilea) w-awda‘ (y dio a conocer/manifestó) shubheh (su gloria) w-haymanu (y creyeron/tuvieron fe) beh (en él) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Esta es la primera atha (señal/signo) que hizo Yeshua (Jesús) en Qatna (Caná) de Galila (Galilea), y dio a conocer/manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.

Traducción limpia: Esta fue la primera señal que hizo Jesús en Caná de Galilea; y manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en él.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: btar hade nekhet l-Kfarnakhum hu w-emmeh w-akhawhi w-talmidawhi w-taman hwaw qlil yawmatha

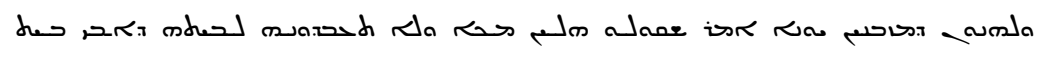
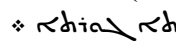
Traducción: btar (después de/tras) hade (esto/esta [cosa]) nekhet (bajó/descendió) l-Kfarnakhum (a Kfarnakhum/Capernaúm) hu (él) w-emmeh (y su madre) w-akhawhi (y sus hermanos) w-talmidawhi (y sus discípulos) w-taman (y allí) hwaw (estuvieron/eran) qlil (poco/unos pocos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Después de esto, bajó a Kfarnakhum (Capernaúm) él, y su madre, y sus hermanos, y sus talmidawhi (discípulos); y allí estuvieron unos pocos días.

Traducción limpia: Después de esto, bajó a Capernaúm él, su madre, sus hermanos y sus discípulos, y allí estuvieron unos pocos días.

Traducción limpia: E hizo un látigo de cuerda, y echó a todos fuera del templo, también a las ovejas y a los bueyes, y a los cambistas; y derramó sus monedas y volcó sus mesas.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): 
✧ 

Transliteración: w-lhanun d-mzabnin yona amar shaqolu haleyn maka w-la ta'bdunneh l-bayteh d-abi bayt tagurta

Traducción: w- (y) lhanun (a aquellos) d-mzabnin (que venden/vendedores) yona (paloma/palomas) amar (dijo) shaqolu (tomad/coged) haleyn (estas/estos) maka (de aquí) w-la (y no) ta'bdunneh (lo hagáis/lo haréis) l-bayteh (a la casa-su/la casa) d-abi (de mi padre) bayt (casa) tagurta (comercio/mercadeo/negocio)

Traducción con arameo: Y a los que venden paloma/palomas les dijo: “Tomad estas cosas de aquí, y no lo hagáis/lo haréis de la casa de mi padre [una] casa de tagurta (comercio/mercadeo/negocio).”

Traducción limpia: Y a los que vendían palomas les dijo: “Sacad estas cosas de aquí y no hagáis de la casa de mi padre una casa de comercio.”

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ 

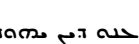
Transliteración: w-ethdakru talmidawhi d-ketib d-tannenneh d-baytak aklany

Traducción: w- (y) ethdakru (recordaron/se acordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-ketib (está escrito/escrito) d-tannenneh (celo/ardor) d-baytak (de tu casa) aklany (me comió/me ha comido)

Traducción con arameo: Y recordaron sus discípulos que está escrito: “tannenneh (celo/ardor) de tu casa me comió/me ha comido.”

Traducción limpia: Y sus discípulos recordaron que está escrito: “El celo por tu casa me devoró.”

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ✧ 

Transliteración: ‘anu dyn yehudaye w-amru leh mana ata mkhawwe ant lan d-haleyn ‘bad ant

Traducción: ‘anu (respondieron) dyn (pues/entonces) yehudaye (los judíos) w-amru (y dijeron) leh (a él) mana (qué) ata (señal) mkhawwe (muestras/estás mostrando) ant (tú) lan (a nosotros) d-haleyn (que estas/estas cosas) ‘bad (haces) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondieron entonces Yehudaye (judíos) y le dijeron: “¿Qué señal nos muestras/estás mostrando, que estas cosas haces?”

Traducción limpia: Entonces los judíos respondieron y le dijeron: «¿Qué señal nos muestras para hacer estas cosas?»

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): * ܠܢ ܝܫܘܥܐ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܫܘܪܐ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܠܬܠܐܝܢ ܝܘܡܝܢ ܐܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: ‘na Yeshua w-amar lhon sturu haykla hana w-ltlat yomin ana mqim ana leh

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) sturu (destruid) haykla (el templo/santuario) hana (este) w- (y) l-tlat (en/para tres) yomin (días) ana (yo) mqim (levanto/erijo/resucito) ana (yo) leh (a él/a ello)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: “Destruid este templo, y en tres días yo mqim (lo levanto/lo erijo/lo resucito) a él/a ello.”

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.»

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܕܘܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܥܘܪܒܐܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܐܢܬ ܠܬܠܐܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ * ܠ

Transliteración: amrin leh yehudaye l-arba'in w-shet shnin etbni haykla hana w-ant l-tlat yomin mqim ant leh

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él) yehudaye (los judíos) l-arba'in (en/por cuarenta) w-shet (y seis) shnin (años) etbni (fue edificado/se edificó) haykla (templo/santuario) hana (este) w-ant (y tú) l-tlat (en/para tres) yomin (días) mqim (levantando/levantas/restauras) ant (tú) leh (a él/a ello)

Traducción con arameo: Dicen/dijeron a él los yehudaye (judíos): “En/por cuarenta y seis años etbni (fue edificado/se edificó) este haykla (templo), y tú en tres días mqim (lo levantas/lo restauras/lo pones en pie) a él/a ello”.

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: «Este templo fue edificado en cuarenta y seis años, ¿y tú lo levantarás en tres días?»

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܘܪܝܢ

Transliteración: hu dyn amar hawa 'al haykla d-pagreh

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (decía/dijo) hawa (estaba/era) 'al (sobre/acerca de) haykla (el templo) d-pagreh (de su cuerpo)

Traducción con arameo: Él, pero, amar hawa (decía/estaba diciendo) acerca de el haykla (templo) de su pagreh (cuerpo).

Traducción limpia: Pero él hablaba del templo de su cuerpo.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ܕܘܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ ܠܥܘܪܒܐܝܢ ܘܫܬ ܫܢܝܢ ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܘܐܢܬ ܠܬܠܐܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ * ܠ

Transliteración: kad qam dyn men bayt miyta ethdakru talmidawhi d-hada amar hawa w-heyminu l-kethba w-l-melta d-amar Yeshua

Traducción: kad (cuando) qam (se levantó/se alzó) dyn (pues/entonces) men (de/desde) bayt (casa) miyta (muertos) ethdakru (recordaron/se acordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-hada (que esto) amar (dijo/decía) hawa (era/estaba) w-heyminu (y creyeron) l-kethba (a la Escritura/al escrito) w-l-melta (y a la palabra/dicho) d-amar (que dijo) Yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Cuando se levantó de men bayt miyta (de la casa de los muertos/de entre los muertos), sus discípulos recordaron que esto lo amar hawa (había dicho/estaba diciendo), y creyeron a la kethba (Escritura/escrito) y a la melta (palabra/dicho) que dijo Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Cuando se levantó de entre los muertos, sus discípulos recordaron que esto lo había dicho, y creyeron a la Escritura y a la palabra que dijo Jesús.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): כד קאמ דינ מען באית מייתא איתדאקרו תלמידאוי דהא אר חווא ווי הימינו לכתבא ולימלתא דאר יישוע
* ܘܠܡܠܬܐ

Transliteración: kad itawhi hawa dyn Yeshua b-Urishlem b-paskha b-‘ed‘eda sagia’a heyminu beh d-khazu atwata d-‘bad

Traducción: kad (cuando) itawhi (él estaba/él se hallaba) hawa (era/estaba) dyn (pues/entonces) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-Urishlem (en Urishlem/Jerusalén) b-paskha (en paskha/Pascua) b-‘ed‘eda (en la fiesta/solemnidad) sagia’a (muchos/numerosos) heyminu (creyeron) beh (en él) d-khazu (porque vieron/que vieron) atwata (señales/prodigios) d-‘bad (que hizo)

Traducción con arameo: Cuando Yeshua (Jesús) itawhi hawa (estaba/se hallaba) en Urishlem (Jerusalén), en la paskha (Pascua), en la ‘ed‘eda (fiesta/solemnidad), muchos/numerosos creyeron en él, porque vieron las atwata (señales/prodigios) que ‘bad (hizo).

Traducción limpia: Cuando Jesús estaba en Jerusalén, en la Pascua, durante la fiesta, muchos creyeron en él porque vieron las señales que hizo.

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): * ܘܠܡܠܬܐ ܕܗܘ ܕܝܢ ܝܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗܐ ܡܝܬܘܠ ܕܗܘ ܝܕܥܐ ܗܘܐ ܠܟܘܠܐܢܫܐ

Transliteración: hu dyn Yeshua la mhayman hawa lhon nafshah metol d-hu yada' hawa l-kol anash

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua (Yeshua/Jesús) la (no) mhayman (confiando/fiándose/creyendo) hawa (era/estaba) lhon (a ellos) nafshah (su alma/su vida/sí-mismo) metol (por-causa-de/porque) d-hu (que él) yada' (sabía/conocía) hawa (era/estaba) l-kol (a todo/todos) anash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) no mhayman hawa (no se fiaba/no confiaba/no se entregaba) a ellos [con] nafshah (su alma/su vida/sí-mismo), porque él yada' hawa (sabía/conocía) a todo anash (hombre/persona).

Traducción limpia: Pero Jesús no se fiaba de ellos, porque él conocía a todos los hombres.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܫܢܝܩ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܫܗܕ ܠܗ 'ܐܠ ܟܘܠ ܒܪ ܐܢܫ ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܐ' ܗܘܐ ܡܢܐ ܝܬ ܒܒܪܢܫܐ

Transliteración: w-la sniq hawa d-anash nshad leh 'al kol bar anash hu gyr yada' hawa mana it b-barnasha

Traducción: w- (y) la (no) sniq (necesitaba/era-necesario) hawa (era/estaba) d- (que) anash (algún-hombre/alguien) nshad (testifique/testificara) leh (a él) 'al (sobre/acerca-de) kol (todo/cada) bar (hijo) anash (hombre) hu (él) gyr (pues/porque) yada' (sabía/conocía) hawa (era/estaba) mana (qué) it (hay/existe) b-barnasha (en el hombre/en el ser-humano)

Traducción con arameo: Y no sniq hawa (no necesitaba/no era necesario) que anash (alguien) nshad (testificara/testifique) a él acerca de cada bar anash (hijo de hombre/hombre), porque él yada' hawa (sabía/conocía) qué it (hay) en barnasha (el hombre/el ser humano).

Traducción limpia: Y no necesitaba que nadie diera testimonio acerca de ningún hombre, porque él sabía lo que hay en el ser humano.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܡܢ ܟܗܕ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܢܝܩܕܡܘܫ ܫܡܗ ܗܘܐ ܐܪܟܘܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: 'it hwa dyn tman khad gabra men prisha Niqdemus shmeh hwa arkhuna d-yehudaya

Traducción: 'it (hay/había) hwa (era/estaba) dyn (pero/entonces) tman (allí) khad (uno/un) gabra (hombre/varón) men (de/desde) prisha (fariseo/de los fariseos) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) shmeh (su nombre) hwa (era/estaba) arkhuna (arconte/gobernante/príncipe) d-yehudaya (de los judíos/judío)

Traducción con arameo: Había, pues, allí un hombre de los fariseos; Niqdemus (Nicodemo) era su nombre; y era un arkhuna (arconte/gobernante/príncipe) de los judíos.

Traducción limpia: Había, pues, allí un hombre de los fariseos; se llamaba Nicodemo, y era un gobernante de los judíos.

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܘ ܐܬܐ ܠܘܩܬ ܝܫܘܥ ܒܠܝܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܝܕܝܢ ܟܗܢܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܫܬܕܪܝܬ ܡܠܦܢܐ ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܫܟܟܗ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܐܢܬ ܥܒܕ ܐܢܬ ܐܠܐ ܡܢ ܕܐܠܐ ܐܡܡܗ

Transliteración: hano 'eta lwat Yeshua b-lelya w-'emar leh rabbi yed'in khnan d-men Alaha 'ishtadret malpana la gir 'enash meshkakh haleyn 'atwata l-me'bad d-ant 'bad ant ela men d-Alaha 'ammeh

Traducción: hano (este/éste) 'eta (vino/llegó) lwat (a/hacia/junto a) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-lelya (de noche/en la noche) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) rabbi (rabí/mi maestro) yed'in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-men (que de/desde) Alaha (Dios) 'ishtadret (has sido enviado/fuiste enviado) malpana (maestro/doctor/instructor) la (no) gir (pues/porque/en verdad) 'enash (hombre/alguien/nadie) meshkakh (puede/es capaz/halla) haleyn (estos/estas) 'atwata

(signos/señales/prodigios) l-me'bad (para hacer/para obrar) d-ant (que tú) 'bad (haces/obras) ant (tú) ela (sino/excepto/a no ser) men (de/desde) d-Alaha (que Dios) 'ammeh (con él)

Traducción con arameo: Este vino a Yeshua (Jesús) de noche, y le dijo: Rabí, sabemos nosotros que de Alaha (Dios) has sido enviado/fuiste enviado como malpana (maestro/doctor/instructor), pues nadie puede/es capaz de hacer estos signos que tú haces, a no ser que Alaha (Dios) [esté/sea] con él.

Traducción limpia: Este vino a Jesús de noche y le dijo: Rabí, sabemos que has sido enviado por Alaha (Dios) como maestro, porque nadie puede hacer estos signos que tú haces, a no ser que Alaha (Dios) esté con él.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): חַר שֵׁנַד אֲרָחֵהּ מִלְּכֻתֵּהּ ד־אַלְהָא וְלֹא אֵיִתְּלֵיָּהּ לְדִנְיָא דְּעַמָּהּ וְלֹא אֵיִתְּלֵיָּהּ לְדִנְיָא דְּעַמָּהּ
* וְלֹא אֵיִתְּלֵיָּהּ לְדִנְיָא דְּעַמָּהּ

Transliteración: 'na Yeshua w-'emar leh 'amin 'amin 'emar 'ana lak d-an 'enash la metyald men dresh la meshkakh d-nehze malkutheh d-Alaha

Traducción: 'na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'amin ('amén/en verdad/ciertamente) 'amin ('amén/en verdad/ciertamente) 'emar (digo/yo digo) 'ana (yo) lak (a ti) d-an (que si) 'enash (alguien/un hombre) la (no) metyald (es nacido/nace) men (de/desde) dresh (principio/cabeza; desde el principio/de nuevo) la (no) meshkakh (puede/es capaz) d-nehze (de ver/que vea) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: 'amin (amén/en verdad/ciertamente), 'amin (amén/en verdad/ciertamente), digo yo a ti: que si 'enash (alguien/un hombre) no metyald (es nacido/nace) men dresh (desde el principio/de nuevo), no meshkakh (puede/es capaz) de ver/que vea el reino suyo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Amén (en verdad/ciertamente), amén (en verdad/ciertamente), yo te digo: que si alguien no nace desde el principio/de nuevo, no puede ver el reino de Alaha (Dios).

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): אֲרָחֵהּ מִלְּכֻתֵּהּ ד־אַלְהָא וְלֹא אֵיִתְּלֵיָּהּ לְדִנְיָא דְּעַמָּהּ וְלֹא אֵיִתְּלֵיָּהּ לְדִנְיָא דְּעַמָּהּ
* אֲרָחֵהּ מִלְּכֻתֵּהּ ד־אַלְהָא

Transliteración: 'emar leh Niqdemus 'aykna meshkakh d-nethyald gabra saba delma meshkakh tub l-karsa d-emmeh d-tratayn zabnin l-me'al w-nethyald

Traducción: 'emar (dijo) leh (a él/le) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) 'aykna (¿cómo?) meshkakh (puede/es capaz) d-nethyald (de ser nacido/de nacer) gabra (un hombre/varón) saba (viejo/anciano) delma (¿acaso?/¿quizá?) meshkakh (puede/es capaz) tub (otra vez/de nuevo) l-karsa (al vientre/a la matriz) d-emmeh (de su madre) d-tratayn (de dos/de segunda) zabnin (veces) l-me'al (entrar/a entrar) w-nethyald (y ser nacido/y nacer)

Traducción con arameo: Dijo a él Niqdemus (Nicodemo): ¿Cómo meshkakh (puede/es capaz) de nethyald (ser nacido/nacer) un gabra (hombre) saba (viejo/anciano)? ¿Delma (acaso/quiza) meshkakh (puede/es capaz) tub (otra vez/de nuevo) entrar al karsa (vientre/matriz) de su madre, por segunda vez, y nethyald (ser nacido/nacer)?

Traducción limpia: Le dijo Nicodemo: ¿Cómo puede nacer un hombre siendo viejo? ¿Acaso puede entrar otra vez en el vientre de su madre por segunda vez y nacer?

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܠܢܐ ܝܫܘܥܐ ܘܥܡܪ ܠܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܥܡܪ ܐܢܐ ܠܐܩ ܕܐܢ ܥܢܫܐ ܠܐ ܡܝܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ ܘܪܘܗܐ ܠܐ ܡܝܫܟܟܗ ܕܢܥܘܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ‘na Yeshua w-'emar leh 'amin 'amin 'emar 'ana lak d-an 'enash la metyald men maya w-ruha la meshkakh d-ne‘ul l-malkuta d-Alaha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'amin (amén/en verdad/ciertamente) 'amin (amén/en verdad/ciertamente) 'emar (digo/yo digo) 'ana (yo) lak (a ti) d-an (que si) 'enash (alguien/un hombre) la (no) metyald (es nacido/nace) men (de/desde) maya (agua/aguas) w-ruha (y ruha: espíritu/viento/aliento) la (no) meshkakh (puede/es capaz) d-ne‘ul (de entrar/que entre/entrará) l-malkuta (al reino/al reinado) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: 'amin (amén/en verdad/ciertamente), 'amin (amén/en verdad/ciertamente), digo yo a ti: que si alguien no metyald (es nacido/nace) de maya (agua/aguas) y ruha (espíritu/viento/aliento), no puede entrar en la malkuta (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Amén (en verdad/ciertamente), amén (en verdad/ciertamente), yo te digo: que si alguien no nace de agua y espíritu, no puede entrar en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܘܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܒܫܪܐ ܒܫܪܐ ܗܘ ܘܡܕܡ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܗܐ ܪܘܗܐ ܗܘ

Transliteración: mdem d-yelid men besra besra hu w-mdem d-yelid men ruha ruha hu

Traducción: mdem (algo/lo-que) d-yelid (que es nacido/nace) men (de/desde) besra (carne/cuerpo) besra (carne/cuerpo) hu (es/ello-es) w-mdem (y algo/y lo-que) d-yelid (que es nacido/nace) men (de/desde) ruha (espíritu/viento/aliento) ruha (espíritu/viento/aliento) hu (es/ello-es)

Traducción con arameo: mdem (lo que) d-yelid (es nacido/nace) de besra (carne/cuerpo) es besra (carne/cuerpo); y mdem (lo que) d-yelid (es nacido/nace) de ruha (espíritu/viento/aliento) es ruha (espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: Lo que nace de la carne es carne; y lo que nace del espíritu es espíritu.

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܠܐܬܕܡܪ ܕܥܡܪܐ ܠܐܩ ܕܘܠܐ ܠܟܘܢ ܠܡܝܬܐܠܕܘ ܡܝܢ ܡܝܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ

Transliteración: la tetdamar d-emart lak d-wla lkun l-metyaldu mendresh

Traducción: la (no) tetdamar (te maravillas/te asombres) d-emart (que dije) lak (a ti) d-wla (que es necesario/conviene) lkun (a vosotros) l-metyaldu (ser nacidos/nacer) mendresh (desde el principio/de nuevo)

Traducción con arameo: No te maravilles de que te dije: os es necesario nacer mendresh (desde el principio/de nuevo).

Traducción limpia: No te maravilles de que te dije: os es necesario nacer de nuevo.

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܪܘܗܐ ܐܬܪ ܕܬܫܒܝܐ ܢܝܫܒܐ ܘܩܠܗ ܫܡܐܳܐ ܐܢܬ ܐܝܠܐ ܠܐ ܝܕܥܐܳܐ ܐܢܬ ܐܝܡܟܐ ܐܬܝܘܐ ܘܠܝܟܐ ܐܙܠܐ ܗܐܟܢܐ ܝܬܘܚܝ ܟܘܠ ܳܐܢܝܫ ܕܝܠܝܕ ܡܢ ܪܘܗܐ

Transliteración: ruha atr d-tsbya neshba w-qleh shma‘ ant ela la yeda‘ ant aymka atya w-layka azla hakana ituhy kol 'enash d-yelid men ruha

Traducción: ruha (espíritu/viento/aliento) atr (lugar/donde) d-tsbya (que quiere/desea) neshba (sopla/soplará) w-qleh (y su qleh: voz/sonido) shma‘ (oyes/escuchas) ant (tú) ela (pero) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú) aymka (de dónde) atya (viene/está viniendo) w-layka (y adónde) azla (va/está yendo) hakana (así) ituhy (es) kol (todo/cada) 'enash (hombre/persona) d-yelid (que es nacido/nace) men (de/desde) ruha (espíritu/viento/aliento)

Traducción con arameo: La ruha (espíritu/viento/aliento) sopla donde quiere, y tú oyes su qleh (voz/sonido), pero no sabes de dónde viene ni adónde va; así es toda persona que es nacida/nace de la ruha (espíritu/viento/aliento).

Traducción limpia: El viento/el espíritu sopla donde quiere, y oyes su sonido; pero no sabes de dónde viene ni adónde va. Así es toda persona que nace del espíritu.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܘܢܝܩܕܡܘܫ ܘܥܘܪܐ ܠܗ ܳܐܝܟܢܐ ܡܝܫܟܟܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܗܘܐ

Transliteración: ‘na Niqdemus w-'emar leh 'aykna meshkakhin haleyn l-mehwe

Traducción: ‘na (respondió) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) 'aykna (¿cómo?) meshkakhin (podemos/somos capaces) haleyn (estas [cosas]) l-mehwe (ser/llegar-a-ser/suceder)

Traducción con arameo: Respondió Niqdemus (Nicodemo) y le dijo: ¿Cómo meshkakhin (podemos/somos capaces) estas (cosas) l-mehwe (ser/llegar-a-ser/suceder)?

Traducción limpia: Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo pueden ser estas cosas?

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܘܢܝܩܕܡܘܫ ܘܥܘܪܐ ܠܗ ܳܐܝܟܢܐ ܡܠܦܢܗ ܕܝܝܣܪܐܝܠ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܝܕܥܐܳܐ ܐܢܬ

Transliteración: ‘na Yeshua w-'emar leh ant hu malpaneh d-Yisrayel w-haleyn la yeda‘ ant

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-'emar (y dijo) leh (a él/le) ant (tú) hu (eres) malpaneh (maestro/doctor/instructor) d-Yisrayel (de Yisrayel/Israel) w-haleyn (y estas [cosas]) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: Tú eres el malpaneh (maestro/doctor/instructor) de Yisrayel (Israel), y estas (cosas) no yeda' (sabes/conoces) tú.

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Tú eres el maestro de Israel, y no sabes estas cosas.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אָמֵן אָנָּה לַךְ דִּמְדַמְ דִּי־יָדָאִין כְּחָנָן מְמַלְלִין כְּחָנָן וְדִמְדַמְ דִּי־כְחִזִּין מְשַׁהֲדִין כְּחָנָן וְשַׁהֲדוּתָאן לָא מְקַבְּלִין אַנְתּוּן * אָמֵן אָמֵן אָמֵן

Transliteración: amin amin amar ana lak d-meddem d-yad'in khnan mmallelin khnan w-meddem d-khzin msahdin khnan w-sahduthan la mqablin antun

Traducción: amin (amen/en verdad) amin (amen/en verdad) amar (digo/he dicho) ana (yo) lak (a ti) d-meddem (que-lo_que/una cosa) d-yad'in (que-sabemos/conocemos) khnan (nosotros) mmallelin (hablamos/estamos hablando/habitualmente hablamos) khnan (nosotros) w-meddem (y-lo_que/pero-lo_que) d-khzin (que-vimos/que-hemos visto) msahdin (damos testimonio/testificamos/estamos dando testimonio) khnan (nosotros) w-sahduthan (y-nuestro testimonio) la (no) mqablin (recibís/aceptáis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Amén, amén, amar (digo/he dicho) yo a ti: lo que nosotros sabemos, mmallelin (hablamos/estamos hablando/habitualmente hablamos); y lo que nosotros hemos visto, msahdin (damos testimonio/testificamos/estamos dando testimonio); y nuestro testimonio, vosotros no mqablin (recibís/aceptáis).

Traducción limpia: Amén, amén, yo te digo: lo que sabemos, lo hablamos; y lo que hemos visto, damos testimonio; y vosotros no recibís nuestro testimonio.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): אֲנִי דִבְאַרְאָא אֲמַרְתְּ לְכֹנָן וְלָא מְחַמְנִין אַנְתּוּן אַיְכְּנָא אֲנִי דִבְאַרְאָא אֲמַרְתְּ לְכֹנָן וְלָא מְחַמְנִין אַנְתּוּן אַיְכְּנָא * אֲנִי דִבְאַרְאָא

Transliteración: en d-b-ar'a amart lkon w-la mhymin antun aykna en amar lkon d-bshmaya thymnunny

Traducción: en (si) d-b-ar'a (de-en_la tierra/terrenal) amart (dije/he dicho/conté) lkon (a vosotros) w-la (y-no) mhymin (creéis/estáis creyendo/habitualmente creéis) antun (vosotros) aykna (cómo) en (si) amar (digo/si digo) lkon (a vosotros) d-bshmaya (de-en los cielos/celestial) thymnunny (me creeréis/me crearíais)

Traducción con arameo: Si d-b-ar'a (terrenal/de la tierra) amart (dije/he dicho) a vosotros y no mhymin (creéis/estáis creyendo), aykna (¿cómo?), si os amar (digo/si digo) lo que es d-bshmaya (celestial/de los cielos), thymnunny (me creeréis/me crearíais).

Traducción limpia: Si os he dicho cosas terrenales y no creéis, ¿cómo, si os digo cosas celestiales, me creeréis?

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܣܥܘܩ ܠܫܡܝܝܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܚܝܬܗ ܡܢ ܫܡܝܝܐ ܒܪܗ ܕܢܚܝܬܗ ܗܘ ܕܝܗܘܝܬܐ ܒܫܡܝܝܐ

Transliteración: w-la anash saleq l-shmaya ela hu d-nakhth men shmaya breh d-anasha hu d-ithuhy b-shmaya

Traducción: w-la (y-no) anash (hombre/alguien) saleq (subió/ha subido) l-shmaya (a-los cielos/al cielo) ela (sino/excepto) hu (él) d-nakhth (que descendió/ha descendido) men (de/desde) shmaya (los cielos/el cielo) breh (hijo/su-hijo) d-anasha (del hombre/humano) hu (él) d-ithuhy (que está/se halla) b-shmaya (en los cielos/en el cielo)

Traducción con arameo: Y ningún hombre ha subido a los cielos, sino aquel que descendió de los cielos: el hijo del hombre, el que está en los cielos.

Traducción limpia: Nadie ha subido a los cielos, sino el que descendió de los cielos: el hijo del hombre, que está en los cielos.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): * ܘܥܟܢܐ ܕܐܪܝܡܐ ܡܘܫܗ ܕܚܘܝܬܐ ܡܫܘܗ ܕܡܘܨܝܝܢ ܒܪܗ ܕܢܚܝܬܐ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w-aykna d-arim Mushe khwya b-madbara hakna 'athid l-meththramo breh d-anasha

Traducción: w-aykna (y-como/así como) d-arim (que levantó/alzó) Mushe (Moisés) khwya (serpiente/víbora) b-madbara (en el desierto/yermo) hakna (así/de este modo) 'athid (está a punto de/está destinado a/ha de) l-meththramo (a ser levantado/para ser alzado) breh (hijo) d-anasha (del hombre/humano)

Traducción con arameo: Y así como Mushe (Moisés) levantó la khwya (serpiente/víbora) en el desierto, así el hijo del hombre está 'athid (a punto de/destinado a/ha de) a ser levantado.

Traducción limpia: Y así como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así el hijo del hombre ha de ser levantado.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): * ܕܠܟܘܠ ܐܢܫܐ ܕܡܚܝܡܢ ܒܗ ܠܐ ܢܗܒܐ ܐܠܐ ܢܗܘܢ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡܐ

Transliteración: d-kol anash d-mhymen beh la ne'bad ela nehwn leh khaye d-l'alam

Traducción: d- (para que/que) kol (todo) anash (hombre/persona) d- (que) mhymen (cree/está creyendo/habitualmente cree) beh (en él) la (no) ne'bad (perezca/se pierda/perezca) ela (sino/excepto que) nehwn (sea/tenga/sea para él) leh (a él/para él) khaye (vida) d-l'alam (de eternidad/para siempre/del siglo)

Traducción con arameo: Para que todo hombre/persona que mhymen (cree/está creyendo/habitualmente cree) en él no ne'bad (perezca/se pierda), sino que nehwn leh (sea para él/tenga) khaye d-l'alam (vida de eternidad/para siempre).

Traducción limpia: Para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna.

Traducción: men (quien/el que) d-mhymen (cree/está creyendo/habitualmente cree) beh (en él) la (no) meththadyan (es juzgado/es condenado/entra en juicio) w-men (y-quien/el que) d-la (que no) mhymen (cree/está creyendo/habitualmente cree) men (desde) kadu (ya/desde ahora) din (juzgado/condemnado) hu (es/está) d-la (porque no) heyman (creyó/ha creído) b-shmeh (en su nombre) d-yakhidaya (del único/unigénito) breh (hijo/su-hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: El que cree en él no meththadyan (es juzgado/es condenado); y el que no cree, desde ya está din (juzgado/condemnado), porque no heyman (ha creído/creyó) en el nombre del yakhidaya (único/unigénito), hijo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: El que cree en él no es juzgado; pero el que no cree ya ha sido juzgado, porque no ha creído en el nombre del Hijo único de Alaha (Dios).

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܘ ܕܝܢܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܐ ܠܐܠܡܐ ܘܐܗܒܘ ܒܢܝܢܫܐ ܠܗܫܘܟܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܢܘܗܪܐ ܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܒܕܗܘܢ ܒܝܫܐ

Transliteración: hanu din dina d-nuhra atha l-‘alma w-ahebu bnay-nasha l-hshuka yattir men d-l-nuhra ithayhun huwu gir ‘badehun bisha

Traducción: hanu (esto/este) din (pues/pero/entonces) dina (juicio/sentencia) d-nuhra (de-la luz) atha (vino/ha venido) l-‘alma (al mundo/al siglo) w-ahebu (y amaron) bnay-nasha (los hijos-del hombre/los humanos) l-hshuka (la oscuridad/las tinieblas) yattir (más) men (que/de) d-l-nuhra (que-la luz) ithayhun (eran/estaban) huwu (ellos eran/fueron) gir (pues/porque) ‘badehun (sus obras/sus hechos) bisha (malas/malignas)

Traducción con arameo: Esto es el dina (juicio/sentencia): que la luz vino al mundo, y los bnay-nasha (humanos/hijos del hombre) amaron la hshuka (oscuridad/tinieblas) más que la luz; pues sus obras eran bisha (malas/malignas).

Traducción limpia: Este es el juicio: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ܟܘܠ ܓܝܪ ܕܫܢܝܬܐ ܒܕܐ ܫܢܝܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܘܗܝܬ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܢܝܬܟܫܐܫܘܢ ܒܕܘܚܝ

Transliteración: kol gir d-sanitha ‘bad sane l-nuhra w-la atha l-wath nuhra d-la nethkassasun ‘badohy

Traducción: kol (todo/cada) gir (pues/porque) d-sanitha (lo detestable/lo odioso/lo malo) ‘bad (hace/está haciendo/habitualmente hace) sane (odia/aborrece) l-nuhra (la luz) w-la (y-no) atha (viene/ha venido) l-wath (hacia/a junto de) nuhra (la luz) d-la (para que no) nethkassasun (sean reprendidas/queden expuestas/sean reprobadas) ‘badohy (sus obras/sus hechos)

Traducción con arameo: Pues todo el que hace sanitha (lo detestable/lo odioso/lo malo) odia la luz, y no viene hacia la luz, para que sus obras no nethkassasun (sean reprendidas/queden expuestas/sean reprobadas).

(hay/existe) hwaw (había/habían/eran) taman (allí) saggi'a (muchas/abundantes) w-'athin (y venían/iban viniendo/estaban viniendo) hwaw (venían/estaban) w-'amdin (y bautizándose/siendo bautizados/bautizando)

Traducción con arameo: También/incluso Yuhannan (Juan), pero/entonces, estaba bautizando en 'eyn yun (Aenón), junto a Shlim (Salim), porque allí había aguas muchas/abundantes; y venían/iban viniendo y 'amdin (bautizándose/siendo bautizados/bautizando).

Traducción limpia: También Juan bautizaba en Aenón, junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían y eran bautizados.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܕܟܝܠ ܢܦܠ ܗܘܐ ܕܝܘܗܢܢܢ ܒܝܬ ܥܝܪܐ

Transliteración: la gir 'adkyl nfal hwa Yuhannan beyt 'asira

Traducción: la (no) gir (pues/porque/en verdad) 'adkyl (todavía/aún/hasta ahora) nfal (cayó/fue echado/fue puesto) hwa (había/estaba/era) Yuhannan (Juan) beyt (en casa de/en) 'asira ('asira (prisión/cárcel/cautiverio))

Traducción con arameo: Pues/porque todavía/aún Yuhannan (Juan) no había caído/no había sido echado/fue puesto en beyt 'asira ('asira (prisión/cárcel)).

Traducción limpia: Porque todavía Juan no había sido puesto en prisión.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܘܗܢܢܢ ܠܗܘܕܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܘܗܢܢܢ ܥܡ ܕܝܘܗܢܢܢ ܠܗܘܕܝܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܝܘܗܢܢܢ

Transliteración: hwat hwat deyn ba'ta l-had men talmidawhi d-Yuhannan 'am yehudaya had 'al tatkitha

Traducción: hwat (había/ocurrió/se dio) hwat (había/ocurrió/se dio) deyn (pero/entonces) ba'ta (cuestión/disputa/controversia) l-had (con/para uno) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos) d-Yuhannan (de Yuhannan (Juan)) 'am (con) yehudaya (un judío/judeano) had (uno/cierto) 'al (sobre/acerca de) tatkitha (purificación/limpieza [ritual])

Traducción con arameo: Y hubo entonces una ba'ta (cuestión/disputa/controversia) con uno de los discípulos de Yuhannan (Juan), con un judío/judeano, acerca de la tatkitha (purificación/limpieza [ritual]).

Traducción limpia: Entonces hubo una discusión con uno de los discípulos de Juan, con un judío, acerca de la purificación.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܝܐ ܕܗܘܫܘܢܐ ܘܕܝܘܗܢܐܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ
 * ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ

Transliteración: w-'ethu lawt Yuhannan w-'amru leh rabban hu d-‘amakh hwa b-‘abra d-Yurdanan d-
 ant sahdet ‘alawhi ha 'ap hu ma‘mad w-saggi'a 'athin lawteh

Traducción: w-'ethu (y vinieron/llegaron) lawt (a/hacia) Yuhannan (Yuhannan (Juan)) w-'amru (y
 dijeron) leh (a él/le) rabban (rabí/maestro) hu (él/ese) d-‘amakh (que estaba contigo) hwa (estaba/era)
 b-‘abra (al otro lado/en la otra orilla/del lado de allá) d-Yurdanan (del Yurdanan (Jordán))
 d-ant (de quien tú / que tú) sahdet (testificaste/diste testimonio) ‘alawhi (acerca de
 él/sobre él) ha (he aquí/mira) 'ap (también/incluso) hu (él) ma‘mad (bautiza/está
 bautizando/bautizando) w-saggi'a (y muchos) 'athin (vienen/están viniendo/van viniendo) lawteh (a
 él/hacia él)

Traducción con arameo: Y vinieron a Yuhannan (Juan) y le dijeron: Rabban (rabí/maestro), el que
 estaba contigo b-‘abra d-Yurdanan (al otro lado/en la otra orilla/del lado de allá del Jordán), de
 quien tú diste testimonio, he aquí/mira: también él ma‘mad (bautiza/está bautizando/bautizando), y
 muchos vienen/están viniendo hacia él.

Traducción limpia: Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabbí, el que estaba contigo al otro lado del
 Jordán, de quien tú diste testimonio, mira: también él bautiza, y muchos vienen a él.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܝܐ ܕܗܘܫܘܢܐ ܘܕܝܘܗܢܐܢ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ
 * ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ

Transliteración: ‘na Yuhannan w-'amar l-hon la meshkakh barnasha l-mesab men tsbuth napsh-eh
 meddem 'ella 'en 'etyahab leh men shm Mayo

Traducción: ‘na (respondió/dio respuesta) Yuhannan (Juan) w-'amar (y dijo) l-hon (a ellos) la (no)
 meshkakh (puede/es capaz) barnasha (hombre/ser humano) l-mesab (tomar/recibir) men (de/desde)
 tsbuth (voluntad/deseo/propósito) napsh-eh (su alma/sí-mismo) meddem (algo/alguna cosa/nada)
 'ella (sino/excepto) 'en (si/a menos que) 'etyahab (es dado/ha sido dado/fue dado) leh (a él) men
 (de/desde) shm Mayo (cielo/cielos)

Traducción con arameo: Respondió Juan y les dijo: el ser humano no meshkakh (puede/es capaz) de
 mesab (tomar/recibir) meddem (algo/nada), desde tsbuth (voluntad/deseo/propósito) de sí mismo,
 sino/excepto si le es dado desde shm Mayo (cielo/cielos).

Traducción limpia: Respondió Juan y les dijo: el ser humano no puede recibir nada de su propia
 voluntad, sino que le es dado desde el cielo.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): * ܐܢܘܢ ܫܗܕܝܢ ܐܢܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܐܬ ܕܢܘܢ ܠܗܘܢܬ ܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ
 * ܐܢܘܢ ܫܗܕܝܢ ܐܢܘܢ ܠܝ ܕܐܡܪܐܬ ܕܢܘܢ ܠܗܘܢܬ ܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܥܡܘܢܐ ܕܚܘܪܕܢܐ

Transliteración: antun sahdin antun li d-'amret d-ana la hwayt mshiha 'ella shliha ana d-qdamawhi

Traducción: antun (vosotros) sahdin (testificáis/dais testimonio/sois testigos) antun (vosotros mismos) li (a mí) d-'amret (que dije/he dicho) d-ana (que yo) la (no) hwayt (fui/he sido/soy) mshiha (Mesías/ungido) 'ella (sino/pero) shliha (enviado/apóstol) ana (yo) d-qdamawhi (delante de él/antes de él)

Traducción con arameo: Vosotros mismos sahdin (testificáis/dais testimonio/sois testigos) a mí: que yo dije/he dicho que yo no soy/no he sido mshiha (Mesías/ungido), sino que yo soy shliha (enviado/apóstol) delante de él/antes de él.

Traducción limpia: Vosotros mismos dais testimonio de mí: que yo dije que no soy el Mesías, sino que soy el enviado delante de él.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܟܗ ܕܝܬ ܠܗ ܟܠܬܢܗ ܗܘ ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܕܟܬܢܗ ܗܘ ܕܩܥܡ ܘܬܫܐܥܬ ܠܗ ܟܬܘܬܗ ܪܒܬܗ ܟܬܘܠ ܩܠܗ ܕܟܬܢܗ ܗܕܐ ܗܟܝܝܠ ܟܬܘܬܗ ܕܝܠܝ ܗܐ ܡܡܠܝܢܐ
* ܟܗ ܕܝܬ ܠܗ ܟܠܬܢܗ ܗܘ ܪܚܡܗ ܕܝܢ ܕܟܬܢܗ ܗܘ ܕܩܥܡ ܘܬܫܐܥܬ ܠܗ ܟܬܘܬܗ ܪܒܬܗ ܟܬܘܠ ܩܠܗ ܕܟܬܢܗ ܗܕܐ ܗܟܝܝܠ ܟܬܘܬܗ ܕܝܠܝ ܗܐ ܡܡܠܝܢܐ

Transliteración: men d-'it leh kalta khatna hu rakhmeh deyn d-khatna hu d-qa'em w-tsa'et leh khadutha rabta khda mtol qleh d-khatna hda hkyil khadutha dili ha mmalya

Traducción: men (quien/quienquiera) d-'it (que tiene/hay) leh (a él/para él) kalta (novia/esposa) khatna (novio/esposo) hu (es él) rakhmeh (amigo/amado) deyn (pero/entonces) d-khatna (del novio) hu (él) d-qa'em (que está de pie/que permanece) w-tsa'et (y oye/escucha) leh (a él) khadutha (alegría/gozo) rabta (grande) khda (se alegra/se goza) mtol (por/a causa de) qleh (la voz de él/la voz) d-khatna (del novio) hda (esta) hkyil (por tanto/así pues) khadutha (alegría/gozo) dili (mía/de mí) ha (he aquí) mmalya (está cumplida/llenada/completada)

Traducción con arameo: El que tiene la novia, ése es el novio; pero el rakhmeh (amigo/amado) del novio, el que está de pie y le oye, se alegra con gran alegría a causa de la voz del novio. Esta, pues, mi alegría, he aquí, está cumplida/llenada.

Traducción limpia: El que tiene a la novia, ése es el novio; pero el amigo del novio, el que está allí y le escucha, se alegra con gran alegría por la voz del novio. Esta, pues, mi alegría está cumplida.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘ ܗܘ ܘܠܐ ܠܡܪܒܐ ܘܠܝ ܠܡܒܬܣܪ

Transliteración: l-hu hu w-la l-mrba w-li l-mbtsar

Traducción: l-hu (a él/para él) hu (él/es) w-la (y no) l-mrba (a crecer/aumentar) w-li (y a mí/para mí) l-mbtsar (a disminuir/menguar)

Traducción con arameo: A él (l-hu): crecer/aumentar; y a mí (w-li): disminuir/menguar.

Traducción limpia: Él debe crecer, y yo debo disminuir.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠܝܐ ܕܟܘܠ ܗܘ ܘܗܘ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘ ܘܡܢ ܐܪܥܐ ܡܡܠܠܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠܝܐ ܕܟܘܠ ܗܘ
* ܘܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠܝܐ ܐܬܐ ܠܥܠܝܐ ܕܟܘܠ ܗܘ

Transliteración: hu gir dmen l'el ata l'el men kol hu w-hu dmen ar'a men ar'a hu w-men ar'a mammallel hu dmen shmaya ata l'el men kol hu

Traducción: hu (él) gir (pues/en verdad) dmen (el-que-de/quien-de) l'el (de-arriba) ata (viene/vino/ha venido) l'el (arriba/por-encima) men (de) kol (todo) hu (él) w-hu (y-él) dmen (el-que-de/quien-de) ar'a (tierra/la-tierra) men (de) ar'a (tierra/la-tierra) hu (es/está) w-men (y-de) ar'a (tierra/la-tierra) mammallel (habla/habla-habitualmente) hu (él) dmen (el-que-de/quien-de) shmaya (cielo/cielos) ata (viene/vino/ha venido) l'el (arriba/por-encima) men (de) kol (todo) hu (él)

Traducción con arameo: Porque el que dmen l'el (de arriba) ata (viene/vino/ha venido) está l'el (arriba/por encima) de todo; y el que es de ar'a (la tierra), de la tierra es, y de la tierra habla. El que dmen shmaya (del cielo/de los cielos) ata (viene/vino/ha venido) está por encima de todo.

Traducción limpia: Porque el que viene de arriba está por encima de todo; y el que es de la tierra, de la tierra es y de la tierra habla. El que viene del cielo está por encima de todo.

Versículo 3:32

Arameo (Peshitta): * ܘܡܢ ܕܡܢ ܕܗܘܐ ܕܡܫܗܗܕ ܘܫܗܕܘܬܗ ܠܐ ܐܢܫܐ ܡܩܘܒܒܠ

Transliteración: w-madam d-hza w-shma' mesahhed w-sahdutheh la enash meqabbal

Traducción: w-madam (y-lo-que/y-algo) d-hza (que-vio/ha visto) w-shma' (y-oyó/ha oído) mesahhed (testifica/da-testimonio) w-sahdutheh (y-su-testimonio) la (no) enash (nadie/persona-alguna) meqabbal (recibe/acepta/recibe-habitualmente/acepta-habitualmente)

Traducción con arameo: Y lo que d-hza (vio/ha visto) y w-shma' (oyó/ha oído), mesahhed (testifica/da testimonio); y su sahdutheh (testimonio) nadie lo meqabbal (recibe/acepta).

Traducción limpia: Y lo que ha visto y oído, lo testifica; y su testimonio nadie lo acepta.

Versículo 3:33

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘ ܕܢܘܨܐ ܕܩܒܠ ܫܗܕܘܬܗ ܗܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ

Transliteración: hu den d-qabel sahdutheh htem d-Alaha shrira hu

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) d-qabel (que-recibió/que-aceptó) sahdutheh (su-testimonio) htem (selló/puso-sello/confirmó) d-Alaha (que-Alaha) shrira (verdadero/veraz/fiable) hu (es/está)

Traducción con arameo: Pero el que recibió su testimonio htem (selló/puso sello/confirmó) que Alaha (Dios) es shrira (verdadero/veraz/fiable).

Traducción limpia: Pero el que recibió su testimonio confirmó que Alaha (Dios) es veraz.

Versículo 3:34

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܕܡܢ ܕܩܒܠ ܫܗܕܘܬܗ ܗܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ
* ܫܪܝܪܐ

Transliteración: ayna gir d-Alaha shadre(h) mele hu d-Alaha mammallel la hwa gir bkila yehab Alaha ruha

Traducción: ayna (quien/cualquiera-que) gir (pues/en verdad) d-Alaha (que-Alaha) shadre(h) (envió/ha-enviado) mele (palabras) hu (él) d-Alaha (de-Alaha) mammallel (habla/habla-habitualmente) la (no) hwa (es/era/ha-sido) gir (pues) bkila (con-medida/por-medida/en-medida) yehab (da/dio/ha-dado) Alaha (Alaha) ruha (espíritu/aliento/viento)

Traducción con arameo: Porque quien Alaha (Dios) shadre(h) (envió/ha enviado), mammallel (habla/habla habitualmente) las mele (palabras) de Alaha (Dios); pues Alaha (Dios) no da la ruha (espíritu/aliento) bkila (con medida/por medida/en medida).

Traducción limpia: Porque quien Alaha (Dios) ha enviado habla las palabras de Dios; pues Alaha (Dios) no da el espíritu con medida.

Versículo 3:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܒܪܗܡܢ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܗܘܢ ܡܠܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܡܡܠܠܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܗܐ

Transliteración: abba mhabb l-bra w-kol madam yehab b-aydawhi

Traducción: abba (padre/el-Padre) mhabb (ama/ama-habitualmente/está-amando) l-bra (al-hijo/al-Hijo) w-kol (y-todo) madam (cosa/lo-que/algo) yehab (dio/ha-dado) b-aydawhi (en-su-mano/en-sus-manos/en-su-poder)

Traducción con arameo: El Padre ama al Hijo, y todo lo ha dado/dio en su mano/en su poder.

Traducción limpia: El Padre ama al Hijo y lo ha puesto todo en su mano.

Versículo 3:36

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܡܗܝܡܢ ܕܐܠܗܐ ܫܕܪܗܘܢ ܡܠܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܡܡܠܠܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܟܝܠܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܪܘܗܐ ܥܠ ܪܘܒܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܢܩܘܘܐ ܐܠܘܗܝ

Transliteración: men d-mhayman b-bra it leh hayye d-l'alam w-men d-la mettapayis l-bra la nehze hayye ela rughzeh d-Alaha nqwe 'aluhy

Traducción: men (quien/de-quien) d-mhayman (que-cree/que-confía/siendo-creyente) b-bra (en-el-hijo/en-el-Hijo) it (hay/existe) leh (a-él/para-él) hayye (vida) d-l'alam (de-eternidad/para-siempre) w-men (y-quien/y-de-quien) d-la (que-no) mettapayis (se-deja-persuadir/se-somete/obedece) l-bra (al-hijo/al-Hijo) la (no) nehze (verá/vea) hayye (vida) ela (sino/pero-más-bien) rughzeh (ira/enfado) d-Alaha (de-Alaha) nqwe (permanece/permanecerá) 'aluhy (sobre-él/encima-de-él)

Traducción con arameo: Quien mhayman (cree/confía) en el Hijo tiene vida de eternidad/para siempre; y quien no mettapayis (se deja persuadir/se somete/obedece) al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Alaha (Dios) nqwe (permanece/permanecerá) sobre él.

Traducción limpia: El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que no se somete al Hijo no verá la vida, sino que la ira de Alaha (Dios) permanece sobre él.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܕܐ ܕܢ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥܘ ܦܪܝܫܝܗ ܕܬܠܡܝܕܐ ܣܓܓܝܐ ܥܒܕ ܘܡܐܡܕ ܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: yeda' den Yeshua d-shme'u parishae d-talmida saggi'a 'bad w-ma'mad yatir men Yokhanan

Traducción: yeda' (supo/conoció) den (pero/entonces) Yeshua (Jesús) d-shme'u (que-oyeron/que-habían-oído) parishae (fariseos) d-talmida (de-discípulos) saggi'a (muchos) 'bad (hizo/hacía) w-ma'mad (y-bautizaba/bautiza) yatir (más) men (que/más-que) Yokhanan (Juan)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) supo que los parishae (fariseos) habían oído que 'bad (hace/hizo) y ma'mad (bautiza/bautizaba) más discípulos que Yokhanan (Juan).

Traducción limpia: Jesús supo que los fariseos habían oído que hacía y bautizaba más discípulos que Juan.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܟܕ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܝܫܘܥܐ ܡܐܡܕ ܗܘܐ ܗܘ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: kad la hwa hu Yeshua ma'mad hwa ela talmidawhi

Traducción: kad (cuando/mientras/aunque) la (no) hwa (era/estaba) hu (él) Yeshua (Jesús) ma'mad (bautizando/bautizaba/bautiza) hwa (era/estaba) ela (sino/excepto-que) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras/aunque) no era Yeshua (Jesús) quien ma'mad (bautizaba/bautiza), sino talmidawhi (sus discípulos).

Traducción limpia: Aunque no era Jesús quien bautizaba, sino sus discípulos.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܒܩܗ ܠܝܗܘܕ ܘܐܬܐ ܠܗ ܬܘܒ ܠܒܝܬ ܓܠܝܠܐ

Transliteración: w-shbaqeh l-Yehud w-ata leh tub l-Galila

Traducción: w- (y) shbaqeh (lo/la-dejó/abandonó/partió-de) l-Yehud (a-Yehud/Judea) w- (y) ata (vino/fue/llegó) leh (para-él/le [idiomático]) tub (de-nuevo/otra-vez) l-Galila (a-Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Y shbaqeh (dejó/partió de) Yehud (Judea) y vino/fue de nuevo a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Y dejó Judea y volvió a Galilea.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܥܒܕܐ ܗܘܘܬܐ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܢܒܪ ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܪܝܬܐ

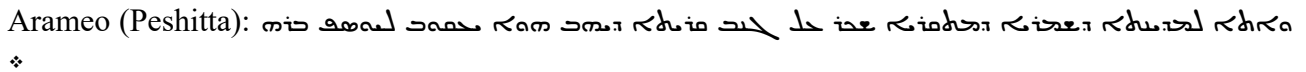
Transliteración: m'abda hwath leh den d-na'te n'bar 'al beit Shamraya

Traducción: m'abda (necesario/preciso) hwath (era/fue) leh (para-él/le) den (pero/entonces) d-na'te (que-venga/viniera/ha-de-venir) n'bar (pase/pasara/pasará/ha-de-pasar) 'al (por/sobre/a-través-de) beit (casa/región) Shamraya (Samaria)

Traducción con arameo: Le era m'abda (necesario/preciso) pasar (pasara/ha de pasar) 'al (por/a través de) Beit Shamraya (Samaria).

Traducción limpia: Pero le era necesario pasar por Samaria.

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta):  ❖

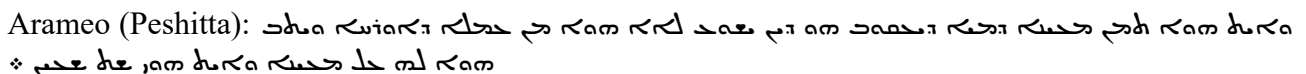
Transliteración: w'ata l-medintha d-shomraya d-metqarya shkar 'al ganb qarytha d-yahab hawa ya'qub l-yosap breh

Traducción: w'ata (y vino/llegó) l-medintha (a la ciudad) d-shomraya (de Samaria) d-metqarya (que es llamada/se llama) shkar (Sicar) 'al (sobre/junto a) ganb (lado/orilla) qarytha (aldea/poblado) d-yahab (que dio/había dado) hawa (era/había) ya'qub (Jacob) l-yosap (a José) breh (su hijo)

Traducción con arameo: Y vino a la ciudad de Shomraya (Samaria), que se llama Shkar (Sicar), junto al lado de la aldea que Ya'qub (Jacob) había dado a Yosap (José), su hijo.

Traducción limpia: Y llegó a la ciudad de Samaria llamada Sicar, junto a la aldea que Jacob había dado a José, su hijo.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta):  ❖

Transliteración: w'ith hawa taman ma'yana d-mayya d-ya'qub hu dēn yeshua la'a hawa men 'amla d-urha w-yeteb hawa leh 'al ma'yana w'ith hwai shēt sha'in

Traducción: w'ith (y hay/había) hawa (era/había) taman (allí) ma'yana (manantial/fuente) d-mayya (de aguas/agua) d-ya'qub (de Jacob) hu (él/este) dēn (pero/entonces) yeshua (Jesús) la'a (cansado/fatigado) hawa (era/estaba) men (por/de) 'amla (trabajo/esfuerzo/fatiga) d-urha (del camino/jornada) w-yeteb (y se sentó/estaba sentado) hawa (era/estaba) leh (para sí/a él) 'al (sobre/junto a) ma'yana (la fuente) w'ith (y hay/había) hwai (era(n)) shēt (seis) sha'in (horas)

Traducción con arameo: Y había allí una ma'yana (manantial/fuente) de mayya (aguas/agua) de Ya'qub (Jacob); pero Yeshua (Jesús) estaba cansado por el 'amla (trabajo/esfuerzo/fatiga) del urha (camino/jornada), y se sentó/estaba sentado para sí junto a la ma'yana (fuente); y era(n) seis horas/la sexta hora.

Traducción limpia: Allí había una fuente de agua de Jacob; pero Jesús, cansado por el esfuerzo del camino, se sentó junto a la fuente. Era la sexta hora.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗܘܬܐ ܐܢܬܐ ܡܢ ܫܘܡܪܝܢ ܕܬܡܠܐ ܡܝܢ ܡܝܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܡܝܢܐ ܥܫܬܗ

Transliteración: w'ettat anththa men shomrin d-temle mayya w'amar leh yeshua hab li mayya 'eshteh

Traducción: w'ettat (y vino/llegó) anththa (mujer) men (de/desde) shomrin (Samaritanos/Samaria) d-temle (para llenar/que llene/llevará) mayya (agua/aguas) w'amar (y dijo) leh (a él/a ella) yeshua (Jesús) hab (da) li (a mí) mayya (agua/aguas) 'eshteh (beberé/que beba/para beber)

Traducción con arameo: Y vino una anththa (mujer) de Shomrin (Samaritanos/Samaria) para d-temle (llenar/que llene) mayya (agua/aguas), y Yeshua (Jesús) le dijo (a él/a ella): Hab (da) a mí mayya (agua/aguas) 'eshteh (para beber/que beba).

Traducción limpia: Vino una mujer de Samaria para llenar de agua, y Jesús le dijo: «Dame agua para beber».

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗܘܬܐ ܐܢܬܐ ܡܢ ܫܘܡܪܝܢ ܕܬܡܠܐ ܡܝܢ ܡܝܢܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܒ ܠܝ ܡܝܢܐ ܥܫܬܗ

Transliteración: talmidawhi dēn ‘alu hawu l-medintha d-nezbnon l-hon sibrtha

Traducción: talmidawhi (sus discípulos) dēn (pero/entonces) ‘alu (subieron/entraron/fueron) hawu (eran/habían) l-medintha (a la ciudad) d-nezbnon (para comprar/que compren/comprarán) l-hon (para ellos) sibrtha (provisión/provisiones/alimento/comida)

Traducción con arameo: Sus talmidawhi (discípulos), dēn (entonces), ‘alu hawu (habían ido/subido/entrado) a la medintha (ciudad) para d-nezbnon (comprar/que compren) para ellos sibrtha (provisiones/comida).

Traducción limpia: Sus discípulos, entretanto, habían ido a la ciudad a comprar comida para ellos.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܚܪܫܐ ܠܗ ܗܝ ܐܢܬܐ ܫܘܡܪܝܬܐ ܐܝܟܗܢܐ ܐܢܬ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܬ ܘܡܢܝ ܫܘܠܝܐ ܐܢܬ ܠܡܫܬܐ ܕܐܝܬܝ ܐܢܬܐ ܫܘܡܪܝܬܐ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬܗܫܗܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܥܡ ܫܘܡܪܝܐ

Transliteración: amra leh hi anththa shomraytha aikhana ant yehudaya ant w-meni sha'el ant l-meshte d-ayti anththa shomraytha la gyr methhashhhin yehudaya ‘am shomraya

Traducción: amra (dijo) leh (a él) hi (ella) anththa (mujer) shomraytha (samaritana) aikhana (¿cómo?) ant (tú) yehudaya (judío) ant (tú) w-meni (y de mí) sha'el (pides/preguntas) ant (tú) l-meshte (para beber) d-ayti (siendo/que soy) anththa (mujer) shomraytha (samaritana) la (no) gyr (pues/porque) methhashhhin (se tratan/se relacionan/usan [en común]) yehudaya (judíos) ‘am (con) shomraya (samaritanos)

Traducción con arameo: Dijo la anththa shomraytha (mujer samaritana): «¿Cómo tú, yehudaya (judío), pides de mí para beber, siendo yo una anththa shomraytha (mujer samaritana)?» Pues los yehudaya (judíos) no methhashhhin (se tratan/se relacionan/usan [en común]) con los shomraya (samaritanos).

Traducción limpia: La mujer samaritana le dijo: «¿Cómo tú, judío, me pides de beber, siendo yo samaritana?» Porque los judíos no se tratan con los samaritanos.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܠܗ ܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪ ܠܗܘܢ ܝܥܕܘܿܬܐ ܕܘܠܗܐܘܿܬܐ ܘܡܢܘܿܬܐ ܗܢܐ ܕܘܡܪ ܠܝ ܗܝܫܬܗܢ ܐܢܬܝ ܫܗܘܿܠܐ ܗܘܝܬܝ ܠܗ ܘܝܗܐܒ ܗܘܐ ܠܝ ܡܝܢܘܿܬܐ ܗܝܝܥܘܿܬܐ

Transliteración: ‘na yeshua w-amar leh alaw yed‘a hwayti mowhbtha d-alaha w-manu hana d-amar lki hab li 'eshteh anti sha'la hwayti leh w-yahab hwa lki mayya hayye

Traducción: ‘na (respondió) yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) leh (a ella) alaw (si) yed‘a (supieras/conocieras) hwayti (tú eras/hubieras sido) mowhbtha (don/regalo) d-alaha (de Alaha/Dios) w-manu (y quién) hana (este) d-amar (que dice/decía) lki (a ti) hab (da) li (a mí) 'eshteh (beber/que beba/para beber) anti (tú) sha'la (pedirías/pedirías que...) hwayti (tú hubieras sido/serías) leh (a él) w-yahab (y daría/y habría dado) hwa (él era/él habría) lki (a ti) mayya (agua/aguas) hayye (viva/viviente/de vida)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y le dijo: «Si supieras el mowhbtha (don/regalo) de Alaha (Dios), y quién es este que te dice: “Da a mí para beber”, tú le pedirías, y él te daría mayya hayye (agua viva/agua de vida)».

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: «Si supieras el don de Alaha (Dios), y quién es el que te dice: “Dame de beber”, tú le pedirías, y él te daría agua viva».

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܘܡܪܘܿܬܐ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ

Transliteración: amra leh anttha hi mari la dola 'ith lakh w-bra ‘amiqa aymka lakh mayya hayye

Traducción: amra (dijo) leh (a él) anttha (la mujer) hi (ella) mari (señor mío/mi señor) la (no) dola (cubo/recipiente) 'ith (hay) lakh (para ti/a ti) w-bra (y [el] pozo) ‘amiqa (profundo/hondo) aymka (¿de dónde?) lakh (para ti/a ti) mayya (agua/aguas) hayye (viva/viviente/de vida)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «Mari (señor mío), no tienes dola (cubo/recipiente), y el bra (pozo) es ‘amiqa (profundo/hondo); ¿de dónde, pues, tienes mayya hayye (agua viva/agua de vida)?»

Traducción limpia: La mujer le dijo: «Señor, no tienes cubo y el pozo es profundo; ¿de dónde, pues, tienes agua viva?»

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܠܡܐܢܘܿܬܐ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ ܘܘܡܪܘܿܬܐ ܠܗܘܢ ܕܝܫܘܥܘܿܬܐ

Transliteración: lama ant rab ant men abun ya‘qub hu d-hu yahab lan bra hda w-hu menneh 'eshti w-bnawhi w-‘neh

Traducción: lama (¿acaso?/¿quizá?) ant (tú) rab (mayor/grande) ant (eres) men (que/de entre) abun (nuestro padre) ya‘qub (Jacob) hu (él) d-hu (que él) yahab (dio) lan (a nosotros) bra (pozo) hda (este) w-hu (y él) menneh (de él/de ello) 'eshti (bebió) w-bnawhi (y sus hijos) w-‘neh (y su rebaño/ganado)

Traducción con arameo: «¿Acaso tú eres rab (mayor/grande) que Abun Ya‘qub (nuestro padre Jacob), él que nos dio este bra (pozo), y él bebió de él, y (también) sus hijos y su ‘neh (rebaño/ganado)?»

Traducción limpia: «¿Acaso tú eres mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, y bebió de él, y también sus hijos y su rebaño?»

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✧ כן עמד ורצה לו כל דנשטה מן האין מייא תב נשטה

Transliteración: ‘na yeshua w-amar leh kol d-neshte men haleyn mayya tub netsheh

Traducción: ‘na (respondió) yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) leh (a ella/a él) kol (todo/cada) d-neshte (que beba/bebiere/beberá) men (de/desde) haleyn (estas) mayya (agua/aguas) tub (de nuevo/otra vez) netsheh (tendrá sed/se sedeará)

Traducción con arameo: Respondió Jesús y le dijo: «Todo el que d-neshte (beba/bebiere) de estas mayya (agua/aguas), tub (otra vez) netsheh (tendrá sed/volverá a tener sed)».

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: «Todo el que beba de esta agua volverá a tener sed».

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ✧ כל דנשטה מן האין מייא תב נשטה לאלא מייא חנון דיהאב אנה לה נהון בה מאינא דמייא דנבין להייה דלאלא

Transliteración: kol dēn d-neshte men mayya d-ana ettel leh la netsheh l-‘alam ela mayya hanun d-yahab ana leh nehwon beh ma‘yana d-mayya d-nab‘in l-hayye d-l-‘alam

Traducción: kol (todo/cada) dēn (pero/entonces) d-neshte (que beba/bebiere/beberá) men (de/desde) mayya (agua/aguas) d-ana (que yo) ettel (daré) leh (a él) la (no) netsheh (tendrá sed) l-‘alam (para siempre/por siempre) ela (sino/antes bien) mayya (agua/aguas) hanun (esas/esos) d-yahab (que doy/daré) ana (yo) leh (a él) nehwon (serán/llegarán a ser/que sean) beh (en él/en ello) ma‘yana (manantial/fuente) d-mayya (de agua/aguas) d-nab‘in (que brotan/manan/brotarán) l-hayye (a la vida/para la vida) d-l-‘alam (de para siempre/eterna)

Traducción con arameo: Pero todo el que d-neshte (beba/bebiere) de la mayya (agua) que yo le ettel (daré), la netsheh (no tendrá sed) l-‘alam (para siempre); sino que esas mayya (aguas) que yo le doy/daré nehwon (serán/llegarán a ser) en él una ma‘yana (fuente/manantial) de agua, d-nab‘in (que brota/mana) hacia la vida d-l-‘alam (eterna/para siempre).

Traducción limpia: Pero el que beba del agua que yo le daré no tendrá sed jamás; sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que brota para vida eterna.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ✧ כן עמד ורצה לו כל דנשטה מן האין מייא תב נשטה לאלא מייא חנון דיהאב אנה לה נהון בה מאינא דמייא דנבין להייה דלאלא

Transliteración: amra leh anteta hi mari hab li men haleyn mayya dla tub etshe wla hawit atya dlya men harka

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él/le) anteta (la mujer) hi (ella/esa) mari (mi señor/señor mío) hab (da/entrega) li (a mí) men (de/desde) haleyn (estos/estas) mayya (aguas) dla (para que no/que no) tub (otra vez/de nuevo) etshe (tenga sed/vaya a tener sed/sea sedienta) wla (y no) hawit (sea/esté/llegue a ser) atya (viniendo/que viene/venga habitualmente) dlya (a sacar/extraer [agua]) men (de/desde) harka (de aquí/aquí)

Traducción con arameo: La mujer amra (dijo/dice) a él: «Señor mío, hab (da/entrega) a mí de estas aguas, para que no etshe (tenga sed/vaya a tener sed/sea sedienta) otra vez, y no hawit atya (sea/esté viniendo/venga habitualmente) a dlya (sacar/extraer [agua]) de aquí».

Traducción limpia: La mujer le dijo: «Señor, dame de estas aguas para que no vuelva a tener sed y no venga aquí a sacar (agua)».

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܐ ܗܝ ܡܪܝ ܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܝܝܢ ܕܠܐ ܬܒ ܐܬܫܗ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܐܬܝܢ ܕܠܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ

Transliteración: amar leh Ishu' zeli qri lba'lkhi wti lharka

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a ella/le) Ishu' (Jesús) zeli (ve/anda) qri (llama) lba'lkhi (a tu marido/esposo) wti (y ven) lharka (aquí/para acá)

Traducción con arameo: Ishu' (Jesús) amar (dijo/dice) a ella: «Zeli (ve/anda), qri (llama) a tu lba'lkhi (marido/esposo), y wti (ven) aquí».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Ve, llama a tu marido y ven aquí».

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܐ ܠܝ ܒܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܫܘܫ ܫܘܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܢ ܠܝ ܒܐ ܠܐ

Transliteración: amra leh layt li ba'la amar leh Ishu' shappir amarti d-layt li ba'la

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él) layt (no hay/no existe) li (a mí/para mí) ba'la (marido/esposo [lit. señor/amo]) amar (dijo/dice) leh (a él/a ella) Ishu' (Jesús) shappir (bien/correctamente) amarti (dijiste/has dicho) d- (que) layt (no hay/no existe) li (a mí/para mí) ba'la (marido/esposo [lit. señor/amo])

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «No tengo marido». Ishu' (Jesús) le dijo: «Shappir (bien/correctamente) has dicho: “No tengo marido”».

Traducción limpia: La mujer le dijo: «No tengo marido». Jesús le dijo: «Has dicho bien: “No tengo marido”».

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܢܬܐ ܠܝ ܒܐ ܠܐ ܐܡܪܐ ܠܗ ܐܝܫܘܫ ܫܘܦܝܪ ܐܡܪܬܝ ܕܠܝܢ ܠܝ ܒܐ ܠܐ

Transliteración: khamsha gir ba‘lin haww lakhi w-hana d-ith lakhi hasha la hawa ba‘lkhi hade shirirta amarti

Traducción: khamsha (cinco) gir (porque/pues/en efecto) ba‘lin (maridos/esposos [lit. señores/amos]) haww (fueron/eran) lakhi (para ti/a ti) w- (y) hana (y este/este) d- (que) ith (hay/tienes) lakhi (para ti/a ti) hasha (ahora) la (no) hawa (es/era/fue) ba‘lkhi (tu marido/esposo [lit. tu señor/amo]) hade (esta) shirirta (verdad/verdaderamente/cosa verdadera) amarti (dijiste/has dicho)

Traducción con arameo: Gir (porque/pues/en efecto) cinco maridos tuviste, y el que tienes ahora no es tu marido; esto, en verdad (shirirta), has dicho.

Traducción limpia: Porque cinco maridos tuviste, y el que tienes ahora no es tu marido; esto has dicho de verdad.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗܝ ܐܢܬܐ ܡܪܝ ܟܗܘܘܐ ܐܢܐ ܕܢܒܝܝܐ ܐܢܬ

Transliteración: amra leh hi anteta mari khzeyya ana d-nabiya ant

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él/le) hi (ella/esa) anteta (la mujer) mari (mi señor/señor mío) khzeyya (veo/he visto/percibo) ana (yo) d- (que) nabiya (profeta) ant (tú/eres tú)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: «Señor mío, khzeyya (veo/he visto/percibo) que tú eres nabiya (profeta)».

Traducción limpia: La mujer le dijo: «Señor, veo que eres profeta».

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܗܝܢ ܒܗܢܐ ܬܘܪܐ ܣܝܘܕܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܘܪܘܫܠܝܡ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܘܠܐ ܠܡܝܫܓܕ

Transliteración: abahyn b-hana tura segdu w-antun amrin antun d-b-Urushlem hu atra d-wla l-mesgad

Traducción: abahyn (nuestros padres) b-hana (en este/en este mismo) tura (monte/montaña) segdu (adoraron/se postraron) w-antun (y vosotros) amrin (decís/estáis diciendo/decís habitualmente) antun (vosotros) d- (que) b-Urushlem (en Urushlem [Jerusalén]) hu (es/está) atra (lugar/sitio) d-wla (donde es debido/conviene/es necesario) l-mesgad (adorar/postrarse)

Traducción con arameo: Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Urushlem (Jerusalén) está el lugar donde d-wla (es debido/conviene/es necesario) adorar.

Traducción limpia: Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén está el lugar donde se debe adorar.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܗܝܢ ܒܗܢܐ ܬܘܪܐ ܣܝܘܕܐ ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܘܪܘܫܠܝܡ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܘܠܐ ܠܡܝܫܓܕ

Transliteración: amar leh Ishu‘ anteta haymenini d-atiya sha‘ta d-la b-hana tura ap la b-Urushlem tesgudun l-Aba

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a ella/le) Ishu‘ (Ishu‘ (Jesús)) anteta (mujer) haymenini (créeme/ten fe en mí) d-atiya (que viene/está viniendo/vendrá) sha‘ta (hora/momento) d-la (en que no/que no) b-hana (en este) tura (monte/montaña) ap (también/ni siquiera) la (no/ni) b-Urushlem (en Urushlem (Jerusalén)) tesgudun (adoraréis/adoréis/vayáis a adorar) l-Aba (al Aba (Padre))

Traducción con arameo: Ishu‘ (Jesús) le dijo: «Mujer, haymenini (créeme/ten fe en mí): viene la sha‘ta (hora/momento) en que ni en este monte ni en Urushlem (Jerusalén) tesgudun (adoraréis/adoréis/vayáis a adorar) al Aba (Padre)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mujer, créeme: viene la hora en que ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre».

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܣܝܓܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܡܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܚܢܢ ܕܝܢ ܣܝܓܝܢ ܟܚܢܢ ܠܡܐ ܕܝܕܥܝܢ ܟܚܢܢ ܕܟܚܝܝܥܝܗ ܡܢ ܝܗܘܕܝܥܝܗ ܐܢܘܢ

Transliteración: antun segdin antun l-madam d-la yada‘in antun khnan din segdin khnan l-ma d-yada‘in khnan d-khayye men Yehudaye enun

Traducción: antun (vosotros) segdin (adoráis/estáis adorando/adoráis habitualmente) antun (vosotros) l-madam (a algo/a aquello) d-la (que no) yada‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) khnan (nosotros) din (pero/ahora bien) segdin (adoramos/estamos adorando/adoramos habitualmente) khnan (nosotros) l-ma (a lo que/a aquello) d-yada‘in (que sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-khayye (que la vida/salvación) men (de/desde) Yehudaye (Yehudaye (judíos/judaeos)) enun (es/son/procede[n])

Traducción con arameo: Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros, en cambio, adoramos lo que sabemos, porque la khayye (vida/salvación) es/procede de los Yehudaye (judíos/judaeos).

Traducción limpia: Vosotros adoráis lo que no conocéis; nosotros adoramos lo que conocemos, porque la salvación procede de los judíos.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܐܬܝܬܐ ܫܐܬܐ ܘܠܗܫܐܐ ܝܬܝܗ ܐܡܬܝܐ ܕܫܘܓܘܕܝܗ ܫܪܝܪܐ ܢܝܫܘܓܘܕܝܢ ܠܐܒܐ ܒܪܘܗܐ ܘܒܫܪܪܐ ܐܦ ܐܒܐ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܗܘ ܫܘܓܘܕܝܗ ܒܐܥܝܐ

Transliteración: ela atya sha‘ta w-hasha itih ematai d-sagude shrirra nesgudun l-Aba b-ruha w-b-sharra ap Aba gir d-ayk haleyn hu sagude ba‘e

Traducción: ela (pero/sino/mas) atya (viene/está viniendo/vendrá) sha‘ta (hora/momento) w-hasha (y ahora) itih (es/está) ematai (cuando) d- (que) sagude (adoradores) shrirra (verdaderos/veraces) nesgudun (adorarán/adoren/vayan a adorar) l-Aba (al Aba (Padre)) b-ruha (en ruha (espíritu/aliento/viento)) w-b-sharra (y en sharra (verdad/veracidad/fidelidad)) ap (también/aun) Aba (Aba (Padre)) gir (porque/pues/en efecto) d-ayk (como/tales como) haleyn (estos/estas) hu (es/son/precisamente) sagude (adoradores) ba‘e (busca/desea)

Traducción con arameo: Pero viene la sha'ta (hora/momento), y ahora es, cuando los sagude shirra (adoradores verdaderos) nesgudun (adorarán/adoren) a Aba (Padre) en ruha (espíritu/aliento) y en sharra (verdad/veracidad); porque Aba (Padre) también ba'e (busca/desea) sagude (adoradores) tales como estos.

Traducción limpia: Pero viene la hora, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Aba (Padre) en espíritu y en verdad, porque el Aba (Padre) busca adoradores así.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܐ ܕܢܝܚܘܢܐ ܕܝܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ

Transliteración: ruha hu gir Alaha w-aylin d-segdin leh b-ruha w-b-sharra wla d-nesgudun

Traducción: ruha (ruha (espíritu/aliento/viento)) hu (es) gir (porque/pues/en efecto) Alaha (Alaha (Dios)) w-aylin (y los que/aquellos que) d- (que) segdin (adoran/están adorando/adoran habitualmente) leh (a él/le) b-ruha (en ruha (espíritu/aliento/viento)) w-b-sharra (y en sharra (verdad/veracidad/fidelidad)) wla (y es debido/conviene/es necesario) d-nesgudun (que adoren/adorarán/vayan a adorar)

Traducción con arameo: Ruha (espíritu/aliento) es Alaha (Dios), y los que segdin (adoran) a él: en ruha (espíritu/aliento) y en sharra (verdad/veracidad) wla (es necesario/debido) que nesgudun (adoren).

Traducción limpia: Alaha (Dios) es espíritu, y los que le adoran deben adorarlo en espíritu y en verdad.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܐ ܕܢܝܚܘܢܐ ܕܝܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ

Transliteración: amra leh antetta hi yada'a ana d-mshiha ata w-ma d-ata hu mallep lan kol medem

Traducción: amra (dijo) leh (a él) antetta (la mujer) hi (ella) yada'a (sé/conozco) ana (yo) d-mshiha (que Mshiha (Mesías/Cristo)) ata (viene/está viniendo/vendrá) w-ma (y cuando) d-ata (que viene/venga) hu (él) mallep (enseña/enseñará/instruye) lan (a nosotros) kol (todo) medem (cosa/algo)

Traducción con arameo: La mujer le dijo: yo sé que Mshiha (Mesías/Cristo) viene/está viniendo/vendrá; y cuando él venga/viene, él enseña/enseñará a nosotros todo.

Traducción limpia: La mujer le dijo: yo sé que el Mesías viene/está por venir; y cuando él venga, nos enseñará todo.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܐ ܕܢܝܚܘܢܐ ܕܝܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ ܘܕܥܘܠܐܢܐ

Transliteración: amar leh Yeshu' ana ana d-mmallal ana 'amki

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) ana (yo) ana (yo soy/soy yo) d-mmallal (que habla/está hablando) ana (yo) 'amki (contigo [fem])

Traducción: taw (venid/vengan) hzu (ved/mirad) gabra (hombre) d-amar (que dijo) li (a mí) kol (todo) medem (cosa/algo) d-‘badet (que hice/he hecho) lma (¿acaso/quizá?) hawyu (él es/¿es él?) mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Venid/vengan, ved/mirad: un gabra (hombre) que me dijo todo medem (todo lo que) hice/he hecho; ¿acaso/quizá hawyu (él es/¿es él?) el Mshiha (Mesías/Cristo)?

Traducción limpia: Venid, ved: un hombre que me dijo todo lo que hice; ¿acaso es él el Mesías?

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܝܗܐ ܕܥܡܢ ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: w-nafqu enasha men madintha w-atin hawwaw lawteh

Traducción: w- (y) nafqu (salieron) enasha (los hombres/la gente) men (de/desde) madintha (la ciudad) w-atin (venían/vinieron) hawwaw (eran/estaban) lawteh (hacia él/a él)

Traducción con arameo: Y los enasha (hombres/gente) salieron de la ciudad, y venían/vinieron hacia él/a él.

Traducción limpia: Y la gente salió de la ciudad y fue hacia él.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܝܢܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: w-baynt haleyn ba‘yin hawwaw menneh talmidawhi w-amrin leh Rabban la‘es

Traducción: w-baynt (y entre estas [cosas]/mientras tanto) haleyn (estas [cosas]) ba‘yin (piden/están pidiendo/rogaban) hawwaw (eran/estaban) menneh (de él) talmidawhi (sus talmidin (discípulos/alumnos)) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) Rabban (Rabban (Rabbí/Maestro)) la‘es (a comer/come)

Traducción con arameo: Y entre estas [cosas]/mientras tanto, sus talmidawhi (discípulos/alumnos) le pedían/rogaban, y le decían: «Rabban (Rabbí/Maestro), la‘es (a comer/come)».

Traducción limpia: Mientras tanto, sus discípulos le rogaban y le decían: «Rabbí, come».

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: hu din amar lehon it li maakulta d-akul ayda d-antun la yad‘in antun

Traducción: hu (él) din (sin embargo/pero) amar (dijo) lehon (a ellos) it (hay/existe) li (para mí/a mí / tengo) maakulta (comida/alimento) d-akul (que como/para comer) ayda (la cual/que) d-antun (que vosotros) la (no) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: it li (tengo/hay para mí) maakulta (comida/alimento) d-akul (que como/para comer), ayda (la cual) vosotros no sabéis/conocéis.

Traducción limpia: Pero él les dijo: «Yo tengo un alimento para comer que vosotros no conocéis».

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ✧ ארמין תלמידי ביינאון למה אנש איתי לה מדעם ל-מעאל

Transliteración: amrin talmide baynayon lma enash ayti leh medem l-meakal

Traducción: amrin (dicen/decían) talmide (los discípulos) baynayon (entre ellos) lma (¿acaso/quizá?) enash (alguien) ayti (trajo/ha traído) leh (a él/para él) medem (algo) l-meakal (para comer/a comer)

Traducción con arameo: Los discípulos decían entre ellos: lma (¿acaso/quizá?) alguien le trajo/ha traído algo para comer.

Traducción limpia: Los discípulos decían entre ellos: «¿Acaso alguien le ha traído algo para comer?».

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): ✧ ארמין אמר להון ישו' מאקולטי דילי יתיח ד-ע'בד תסבינה ד-מן ד-שאדארני ו-אשמייחיי ל-אבדה

Transliteración: amar lehon Yeshu' maakulti dili itiyah d-e'bed tsbyneh d-men d-shadarny w-ashlemiywhi l-'abdeh

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) maakulti (mi comida/alimento) dili (mío/de mí) itiyah (es) d-e'bed (hago/haga/haré / hacer) tsbyneh (su voluntad/deseo/agrado) d-men (del que/de parte del que) d-shadarny (me envió) w-ashlemiywhi (y lo completo/lo cumplo/lo consumo) l-'abdeh (su obra/trabajo/servicio)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: mi comida, la mía, es d-e'bed (hacer/hago/haga) la tsbyneh (voluntad/deseo/agrado) del que me envió, y w-ashlemiywhi (completarlo/cumplirlo) a su 'abdeh (obra/trabajo).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Mi alimento es hacer la voluntad del que me envió y completar su obra».

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): ✧ לא אנטון אמרין דבאר ארבע'א יארקין אטא קחטסדא הא אמר אנה לכון ד'ארימו 'אניקון ו-קחזו אר'תא דקחור ו-מאטי לקחטסדא מן קאדו

Transliteración: la antun amrin dbatar arba'a yarkhin ata khatsda ha amar ana lkun d'arimu 'aynikun w-khzu ar'ta dkhwur w-maty lkhatsda men kadu

Traducción: la (no) antun (vosotros) amrin (decís/estáis diciendo) dbatar (después de/tras) arba'a (cuatro) yarkhin (meses) ata (viene/llega) khatsda (siega/cosecha) ha (he aquí/mira) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d'arimu (que alcéis/levantéis/alzad) 'aynikun (vuestrós ojos) w-khzu (y ved/mirad) ar'ta (tierra/campos) dkhwur (que está) blanco/blanqueando) w-maty (y ha llegado/está llegando) lkhatsda (a/para la siega) men (desde/de) kadu (ya/ahora)

Traducción con arameo: ¿No decís vosotros que, después de cuatro meses, viene la siega? He aquí, digo yo a vosotros: alzad vuestros ojos y ved ar'ta (tierra/campos), que está blanco, y ha llegado ya para la siega.

Traducción limpia: ¿No decís vosotros que, después de cuatro meses, viene la siega? Mirad: yo os digo, alzad los ojos y ved los campos, que están blancos y ya han llegado para la siega.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): * ܘܥܝܢܐ ܕܟܗܬܫܕܐ ܐܓܪܐ ܢܫܒ ܘܟܢܝܫ ܡܥܪܐ ܕܠܚܝܒܐ ܕܠܥܠܡ ܘܙܪܘܥܐ ܘܟܗܬܫܕܐ ܐܟܗܕܐ ܢܝܚܕܘܢ

Transliteración: w-ayna dkhatsed agra nesab w-knesh pe'ra lkhayye dl'alam w-zru'a w-khatsoda akhda nekhdun

Traducción: w-ayna (y el que/quien) dkhatsed (que siega/está segando) agra (salario/jornal/recompensa) nesab (recibe/toma/recibirá) w-knesh (y recoge/junta/recogerá) pe'ra (fruto) lkhayye (para la vida) dl'alam (de eternidad/eterna) w-zru'a (y el sembrador) w-khatsoda (y el segador) akhda (juntos/a una) nekhdun (se alegran/se alegrarán/que se alegren)

Traducción con arameo: Y quien siega recibe agra (salario/jornal/recompensa) y recoge fruto para la vida eterna, para que el sembrador y el segador se alegren juntos.

Traducción limpia: El que siega recibe su salario y recoge fruto para vida eterna, para que el sembrador y el segador se alegren juntos.

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): * ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܕܐܚܪܝܢ ܗܘ ܙܪܥܐ ܘܐܚܪܝܢ ܟܗܬܫܕ

Transliteración: behda gir itih melta d-shrara d-akhrin hu zra' w-akhrin khatsad

Traducción: behda (en esto/en esta (cosa)) gir (pues/porque) itih (es/está) melta (palabra/dicho) d-shrara (de verdad/certeza) d-akhrin (de otro/de (uno) distinto) hu (es) zra' (siembra/sembró) w-akhrin (y otro/y (uno) distinto) khatsad (cosecha/segó)

Traducción con arameo: Pues en esto está la melta (palabra/dicho) de la shrara (verdad/certeza): que otro es el que zra' (siembra/sembró) y otro el que khatsad (cosecha/segó).

Traducción limpia: Porque en esto está la palabra de verdad: uno es el que siembra y otro el que siega.

Versículo 4:38

Arameo (Peshitta): * ܐܢܐ ܫܕܪܬܟܘܢ ܠܡܟܗܬܫܕ ܡܕܡ ܕܠܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܬܘܢ ܒܗ ܐܗܪܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܝܘ ܘܐܢܬܘܢ ܥܠܬܘܢ ܥܠ ܐܡܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ

Transliteración: ana shdartzkun lemkhatsad madam dela hawa antun la'itun beh ahrane gir la'yu w-antun 'altun 'al 'amlehoun dhanoun

Traducción: ana (yo) shdartzkun (os envié/envié a vosotros) lemkhatsad (a segar/para segar) madam (algo/lo que) dela (que no) hawa (fue/era) antun (vosotros) la'itun (os cansasteis/trabajasteis) beh (en ello/en él) ahrane (otros) gir (pues/porque) la'yu (se cansaron/trabajaron) w-antun (y vosotros)

‘altun (entrasteis/entrasteis (a)) ‘al (en/sobre/a) ‘amlehoun (su labor/su trabajo) dhanoun (de ellos/suya)

Traducción con arameo: Yo os envié a segar lo que vosotros no la'itun (os cansasteis/trabajasteis) en ello; otros la'yu (se cansaron/trabajaron), y vosotros ‘altun (entrasteis) en/sobre ‘amlehoun (su labor/su trabajo) de ellos.

Traducción limpia: Yo os envié a segar lo que vosotros no trabajasteis; otros trabajaron, y vosotros entrasteis en su trabajo.

Versículo 4:39

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܣܘܓܝܘܬܐ ܗܝܡܢܘܘ ܒܗܝܫܘܡܪܝܐ ܡܝܬܘܠ ܡܝܠܬܐ ܕܥܢܬܐ ܗܝ ܕܡܝܫܗܕܐ ܗܘܘܬ ܕܥܡܪ ܠܝ ܟܘܠ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ

Transliteración: men hi mdinta din sagi'a haymenu beh shomraye metul meltah d-antta hi d-mesahda hawat d-amar li kol madam d-‘badet

Traducción: men (de/desde) hi (esa/aquella) mdinta (ciudad) din (pues/entonces) sagi'a (muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en él) shomraye (samaritanos) metul (por/a causa de) meltah (su palabra/dicho) d-antta (de la mujer) hi (ella/la cual) d-mesahda (testifica/está testificando/dando testimonio) hawat (era/estaba) d-amar (que dijo/diciendo) li (a mí) kol (todo) madam (cosa/algo/lo que) d-‘badet (que hice/he hecho)

Traducción con arameo: Desde aquella ciudad, pues, muchos Shomraye (samaritanos) creyeron en él por la meltah (palabra/dicho) de la mujer, la cual mesahda (daba testimonio/estaba testificando), diciendo: “Me dijo todo madam (lo que/toda cosa) que ‘badet (hice/he hecho)”.

Traducción limpia: Desde aquella ciudad, muchos samaritanos creyeron en él por la palabra de la mujer que daba testimonio: “Me dijo todo lo que hice”.

Versículo 4:40

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܫܘܡܪܝܐ ܒܥܘ ܡܢܗܘܘ ܕܢܗܘܘܘ ܠܘܬܗ ܘܗܘܐ ܠܘܬܗ ܩܘܢ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: w-kad atu luteh hanun shomraye be‘u menneh d-nehwe lutehun w-hwa lutehun treyn yomin

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) atu (vinieron/llegaron) luteh (a él/junto a él) hanun (ellos/aquellos) shomraye (samaritanos) be‘u (pidieron/rogaron) menneh (de él/a él) d-nehwe (que sea/esté/permanezca (con valor volitivo/subjuntivo)) lutehun (con ellos/junto a ellos) w-hwa (y fue/estuvo/permaneció) lutehun (con ellos/junto a ellos) treyn (dos) yomin (días)

Traducción con arameo: Y cuando vinieron a él aquellos Shomraye (samaritanos), le rogaron d-nehwe (que estuviera/se quedara/permaneciera) con ellos; y estuvo/permaneció con ellos dos días.

Traducción limpia: Y cuando aquellos samaritanos vinieron a él, le rogaron que se quedara con ellos; y se quedó con ellos dos días.

Versículo 4:41

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܣܘܓܝܘܬܐ ܗܝܡܢܘܘ

Traducción: hu (él/mismo) gir (pues/porque) yeshua (Jesús) sahad (dio testimonio/testificó) d- (que) nbiya (profeta) b- (en) mdinteh (su ciudad/su patria) la (no) metyqar (es honrado/es estimado/recibe honra)

Traducción con arameo: Pues Yeshua (Jesús) mismo testificó que un nbiya (profeta) en mdinteh (su ciudad/su patria) no metyqar (es honrado/es estimado/recibe honra).

Traducción limpia: Porque Jesús mismo dio testimonio de que un profeta no es honrado en su propia ciudad.

Versículo 4:45

Arameo (Peshitta): כֹּדְדַן אַתָּא לְגַלִּילָא קֻבְלֻהֻי גַלִּילָאִי דְכַחְזָוָא אַתְּוַא כּוּל דְבָד בְּ-וּרִישְׁלֵם בְּ-עַדְעָדָא אַתּוּ חַוּוּ גַר וְ-אַף חַנּוּנֵי לְ-עַדְעָדָא
* כֹּדְדַן אַתָּא לְגַלִּילָא קֻבְלֻהֻי גַלִּילָאִי דְכַחְזָוָא אַתְּוַא כּוּל דְבָד בְּ-וּרִישְׁלֵם בְּ-עַדְעָדָא אַתּוּ חַוּוּ גַר וְ-אַף חַנּוּנֵי לְ-עַדְעָדָא

Transliteración: kad den ata l-galila qabluhy galilaya d-khzaw atwata kul d-‘bad b-urishlem b-‘ed‘eda atu hawu ger w-af hanun l-‘ed‘eda

Traducción: kad (cuando/al-cuando) den (pues/entonces/pero) ata (vino/llegó) l-galila (a Galila/Galilea) qabluhy (lo-recibieron/lo-acogieron) galilaya (galileo(s)/galileano(s)) d-khzaw (que vieron) atwata (señales/prodigios) kul (todas/todo) d-‘bad (que hizo/que obró) b-urishlem (en Urishlem/Jerusalén) b-‘ed‘eda (en la ‘ed‘eda (fiesta/festival)) atu (vinieron/habían venido) hawu (eran/estaban/habían estado) ger (pues/porque/en verdad) w-af (y también/incluso) hanun (ellos) l-‘ed‘eda (a la ‘ed‘eda (fiesta/festival))

Traducción con arameo: Cuando/Entonces, al venir a Galila (Galilea), lo recibieron los galilaya (galileo(s)/galileano(s)), porque vieron todas las atwata (señales/prodigios) que hizo en Urishlem (Jerusalén) en la ‘ed‘eda (fiesta/festival); pues también ellos habían venido/vinieron a la ‘ed‘eda (fiesta/festival).

Traducción limpia: Cuando llegó a Galilea, los galileos lo recibieron, porque habían visto todas las señales que hizo en Jerusalén durante la fiesta; pues también ellos habían venido a la fiesta.

Versículo 4:46

Arameo (Peshitta): אַתָּא דַּן תּוּב יֵשׁוּעַ לְ-קַטְנָא דְגַלִּילָא אַיְכָא דְבָד מַיָּא קְחָמְרָא וְ-אִתְּ חַוָּא בְּ-כַפַּרְנָחְמוּסְהוּם אַבְדַּ מַלְכָּא קְחַד דְבְּרַחְטָא יָרִיחַ חַוָּא
* אַתָּא דַּן תּוּב יֵשׁוּעַ לְ-קַטְנָא דְגַלִּילָא אַיְכָא דְבָד מַיָּא קְחָמְרָא וְ-אִתְּ חַוָּא בְּ-כַפַּרְנָחְמוּסְהוּם אַבְדַּ מַלְכָּא קְחַד דְבְּרַחְטָא יָרִיחַ חַוָּא

Transliteración: ata den tub yeshu‘ l-qatna d-galila ayka d-‘bad maya khamra w-‘it hawa b-kafarnakhum ‘abd malka khad d-breh karyih hawa

Traducción: ata (vino/llegó) den (pues/entonces/pero) tub (de-nuevo/otra-vez) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) l-qatna (a Qatna (Caná)) d-galila (de Galila/Galilea) ayka (donde) d-‘bad (hizo/obró) maya (agua) khamra (vino) w-‘it (y hay/había) hawa (era/estaba/había) b-kafarnakhum (en Kafarnakhum (Cafarnaúm)) ‘abd (siervo/servidor/oficial) malka (del rey/real) khad (uno/cierto) d-breh (cuyo hijo/su-hijo) karyih (enfermo/estando-enfermo) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Vino/Entonces vino de nuevo Yeshu‘ (Jesús) a Qatna (Caná) de Galila (Galilea), donde hizo el maya (agua) khamra (vino); y había/estaba en Kafarnakhum (Cafarnaúm) un ‘abd (siervo/oficial) malka (del rey/real), uno, cuyo hijo estaba enfermo.

Traducción limpia: Entonces Jesús vino de nuevo a Caná de Galilea, donde hizo del agua vino; y había en Cafarnaúm un oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

Versículo 4:47

Arameo (Peshitta): **ܗܢܐ ܫܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܡܢ ܝܗܘܕ ܠܒܪܗܠܝܐ ܘܐܙܠ ܠܘܬܗܝܬ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗܝܬ ܕܢܗܘܬ ܘܢܝܫܐ ܠܒܪܗܝܐ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܡܡܘܬ**

Transliteración: hana shma‘ d-ata hawa yeshu‘ men yehud l-galila w-azel l-wateh w-b‘a hawa menneh d-nehut w-nesa l-breh qarib hawa ger l-memot

Traducción: hana (este/éste) shma‘ (oyó/escuchó) d-ata (que vino/llegó) hawa (era/estaba/había estado → había) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) men (de/desde) yehud (Yehud (Judea)) l-galila (a Galila (Galilea)) w-azel (y fue) l-wateh (a donde él/a él) w-b‘a (y pidió/rogó/suplicó) hawa (era/estaba → estaba/andaba) menneh (de él/a él) d-nehut (que baje/bajase / que descienda/descendiera) w-nesa (y sane/curará / y cure/curase) l-breh (a su hijo) qarib (cercano/próximo / a punto) hawa (era/estaba) ger (pues/porque/en verdad) l-memot (a morir / para morir)

Traducción con arameo: Este, al oír que yeshu‘ (Jesús) había venido/llegado desde yehud (Judea) a galila (Galilea), fue a donde él y le pedía/rogaba que bajase/baje y que curase/cure a su hijo, pues estaba cercano/próximo a morir.

Traducción limpia: Este, al oír que Jesús había venido de Judea a Galilea, fue a él y le rogaba que bajara y sanara a su hijo, porque estaba a punto de morir.

Versículo 4:48

Arameo (Peshitta): **ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܐܘܬܘܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ ܠܐ ܬܝܫܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ**

Transliteración: amar leh yeshu‘ en atwata w-tadmarta la tekhzun la tehaymnun

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) en (si / a menos que) atwata (señales) w-tadmarta (maravillas/prodigios) la (no) tekhzun (veáis/veréis) la (no) tehaymnun (creáis/creeréis)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Si / a menos que veáis/veréis señales y maravillas/prodigios, no creáis/creeréis.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Si no veis señales y prodigios, no creeréis.

Versículo 4:49

Arameo (Peshitta): **ܕܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܥܒܕ ܡܠܟܐ ܡܪܝ ܟܗܘܬ ܥܕܠܐ ܡܐܝܬ ܠܗ ܬܝܠܝܐ**

Transliteración: amar leh hu ‘abd malka mari khut ‘adla maet leh talya

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) hu (él/este) ‘abd (siervo/servidor/oficial) malka (del rey/real) mari (mi señor) khut (baja/desciende) ‘adla (antes de que / antes) maet (muera/muere) leh (a él/le / suyo) talya (niño/muchacho / pequeño)

Traducción con arameo: El ‘abd (siervo/oficial) malka (del rey/real) le dijo: Mari (mi señor), khut (baja/desciende) ‘adla (antes de que) maet (muera) su talya (niño/pequeño).

Traducción limpia: El oficial del rey le dijo: Señor, baja antes de que muera tu hijo.

Versículo 4:50

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܒܪܟ ܟܗܝ ܗܘ ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܓܒܪܐ ܒܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ

Transliteración: amar leh yeshu‘ zel brak khay hu w-haymen hu gabra b-melta d-amar leh yeshu‘ w-azel

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) zel (ve) brak (tu hijo) khay (vive/está vivo) hu (él / es) w-haymen (y creyó/confi ó) hu (él) gabra (el hombre/varón) b-melta (en la palabra/dicho) d-amar (que dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) w-azel (y fue/se fue)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Zel (ve). Brak (tu hijo) khay (vive/está vivo), hu (él). Y el gabra (hombre) creyó/confi ó en la melta (palabra/dicho) que Yeshu‘ (Jesús) le dijo, y se fue.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Ve; tu hijo vive. Y el hombre creyó la palabra que Jesús le dijo, y se fue.

Versículo 4:51

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܐ ܕܢܟܗܬ ܗܘܬܐ ܐܪܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܘܫܒܪܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܒܪܟ ܟܗܝܐ

Transliteración: kad den nekhat hawa ar‘uhy ‘abduhy w-sabruhy w-amrin leh brak khaya

Traducción: kad (cuando) den (pues/entonces/pero) nekhat (bajó/descendió/iba-bajando) hawa (era/estaba → estaba/había) ar‘uhy (lo-encontraron/salieron-a-su-encuentro) ‘abduhy (sus siervos/servidores) w-sabruhy (y le-informaron/le-anunciaron/le-dieron-noticia) w-amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él/le) brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo)

Traducción con arameo: Cuando entonces iba bajando/descendiendo, sus siervos lo ar‘uhy (encontraron/salieron a su encuentro) y le sabruhy (informaron/le dieron noticia), diciendo: “Tu hijo vive/está vivo”.

Traducción limpia: Cuando entonces iba bajando, sus siervos salieron a su encuentro y le dieron la noticia, diciendo: Tu hijo vive.

Versículo 4:52

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐܠ ܐܢܘܢ ܒܐܝܢܐ ܐܕܢܐ ܐܬܟܗܠܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܬܡܠܝ ܒܫܒܥܐ ܫܐܝܢ ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ

Transliteración: w-shael anun b-ayna ‘edana ethkhalem amrin leh etmaly b-sheba‘ sha‘yin shbaqtah eshta

Traducción: w- (y) shael (preguntó/inquirió) anun (a ellos) b-ayna (en cuál/en qué) ‘edana (tiempo/hora/momento) ethkhalem (se-curó/se-restableció/fue-saneado) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a él/le) etmaly (ayer) b-sheba‘ (a/en siete) sha‘yin (horas) shbaqtah (la-dejó/se-apartó-de-él) eshta (fiebre)

Traducción con arameo: Y les preguntó en qué ‘edana (hora/tiempo/momento) ethkhalem (se curó/se restableció); le dijeron: “Ayer, a las siete horas, la fiebre lo dejó”.

Traducción limpia: Y les preguntó a qué hora se curó; le dijeron: Ayer, a las siete, la fiebre lo dejó.

Versículo 4:53

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܕܥܐ ܘܒܗܝܫܐ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܒܪܟܗܝܐ ܘܗܝܡܢ ܗܘ ܘܒܝܬܗ ܟܘܠܗ

Transliteración: w-yeda' abuhy d-b-hay sha'ta d-beh amar leh yeshu' d-brak khaya w-haymen hu w-bayteh kuleh

Traducción: w- (y) yeda' (supo/conoció) abuhy (su padre) d- (que) b-hay (en esa) sha'ta (hora) d-beh (en la cual/en la que) amar (dijo) leh (a él/le) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) d- (que) brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo) w-haymen (y creyó) hu (él) w-bayteh (y su casa/su hogar) kuleh (toda/entera)

Traducción con arameo: Y su padre supo que (fue/era) en esa sha'ta (hora) en la que Yeshu' (Jesús) le dijo: “Brak (tu hijo) khaya (vive/está vivo)”; y creyó él y toda su bayteh (casa/hogar).

Traducción limpia: Y su padre supo que fue a esa hora cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.

Versículo 4:54

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܕܬܘܒܐ ܘܬܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܗܘܫܘܥ ܗܘܕܬܘܒܐ ܘܬܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܗܘܫܘܥ ܗܘܕܬܘܒܐ ܘܬܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܗܘܫܘܥ

Transliteración: hade tub ata d-tartayn 'bad yeshu' kad ata men yehud l-galila

Traducción: hade (esta) tub (de nuevo/otra vez) ata (señal / vino/llegó) d-tartayn (segunda / de dos) 'bad (hizo) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) kad (cuando/al-cuando) ata (vino/llegó) men (de/desde) yehud (Yehud (Judea)) l-galila (a Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Esta, de nuevo, (fue) la segunda ata (señal) que hizo Yeshu' (Jesús) cuando vino desde Yehud (Judea) a Galila (Galilea).

Traducción limpia: Esta fue la segunda señal que hizo Jesús cuando vino de Judea a Galilea.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܗܘܘܐ ܥܕܐ ܕܝܗܘܕܝܝܢ ܗܘܕܬܘܒܐ ܘܬܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܗܘܫܘܥ ܗܘܕܬܘܒܐ ܘܬܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܥܒܕܐ ܕܝܗܘܫܘܥ

Transliteración: btar haleyn hawa 'ed'ada d-yehudaye w-sleq Yeshu' l-Urishlem

Traducción: btar (después/de-tras) haleyn (estos/estas) hawa (fue/sucedió/había) 'ed'ada (fiesta/festividad) d-yehudaye (de-los-judíos) w-sleq (y-subió/ascendió) Yeshu' (Jesús) l-Urishlem (a-Jerusalén)

Traducción con arameo: Después de estas cosas, hubo una fiesta de los judíos, y Yeshu' (Jesús) subió a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Después de estas cosas, hubo una fiesta de los judíos, y Jesús subió a Jerusalén.

Traducción: malakha (ángel/mensajero) gir (pues/porque) b-zban (en-tiempo/en-ocasión) zban (tiempo/ocasión) nhet (descendió/descendía) hawa (era/solía) leh (para-él/a-él) l- (a) ma'mudita (inmersión/bautismo/piscina) w- (y) mzyi' (agitaba/removía) hawa (solía/estaba) l-hon (a-ellos) l- (el) mayya (agua) w- (y) ayna (el-que/quien) d- (que) qadmaya (primero) nhet (descendía/descendió) hawa (era/solía) men (de/desde) btar (después/de-tras) zaw'a (movimiento/agitación) d- (del) mayya (agua) methalem (era-sanitado/era-curado) hawa (era/solía) kol (todo) ka'ba (dolencia/enfermedad) ayna (que/la-cual) d- (que) 'it (hay/existe) hawa (había/era) leh (para-él/a-él)

Traducción con arameo: Porque un malakha (ángel/mensajero), de tiempo en tiempo, descendía a la ma'mudita (inmersión/bautismo/piscina) y agitaba el agua; y quien era el primero (qadmaya) que descendía después del zaw'a (movimiento/agitación) del agua, era curado de toda ka'ba (dolencia/enfermedad) que tenía.

Traducción limpia: Porque un ángel, de tiempo en tiempo, descendía a la piscina y agitaba el agua; y el que primero descendía después del movimiento del agua quedaba curado de toda enfermedad que tenía.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ✨ ܟܘܡܝܨܥܘܟܟܘܢ ܟܘܡܝܨܘܟܟܘܢ ܡܘܕܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ ܥܘܒܘܟܟܘܢ

Transliteración: 'it hawa dyn taman gabra khad d-tlathin w-tmanyā shnin ituhy hawa b-kurhana

Traducción: 'it (hay/existe/había) hawa (había/era) dyn (pues/entonces/pero) taman (allí) gabra (hombre/varón) khad (uno) d- (que/de) tlathin (treinta) w-tmanyā (y-ocho) shnin (años) ituhy (él-estaba/él-se-hallaba) hawa (estaba/había-estado) b-kurhana (en-enfermedad/achaque)

Traducción con arameo: Había, pues, allí un gabra (hombre/varón), uno, que (por) treinta y ocho años ituhy hawa (estaba/se hallaba) en kurhana (enfermedad/achaque).

Traducción limpia: Había, pues, allí un hombre que llevaba treinta y ocho años enfermo.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ✨ ܠܗܢܐ ܟܗܙܐ ܝܝܫܘܥ ܕܪܡܐ ܘܝܕܐ ܕܙܒܢܐ ܣܒܓܝܐ ܝܬ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܝܬܟܗܠܝܡ

Transliteración: l-hana khza Yesu' d-rma w-yda' d-zbana saggi'a 'it leh w-amar leh tsba 'ant d-tethkhalem

Traducción: l-hana (a-este) khza (vio) Yesu' (Jesús) d-rma (que-yacía/tendido/estando-tendido) w-yda' (y-supó/conoció) d-zbana (que-tiempo) saggi'a (mucho/largo) 'it (hay/había/tiene) leh (a-él) w-amar (y-dijo) leh (a-él) tsba (quieres/deseas) 'ant (tú) d-tethkhalem (que-te-sanés/que-seas-sanado)

Traducción con arameo: A este, Yesu' (Jesús) lo vio d-rma (yaciendo/tendido), y supó que (desde) mucho/largo tiempo 'it leh (tenía/había para él), y le dijo: “¿Tsba (quieres/deseas) tú que tethkhalem (te sanes/seas sanado)?”

Traducción limpia: Jesús lo vio tendido y supó que llevaba ya mucho tiempo; y le dijo: «¿Quieres ser sanado?»

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܢܗܘ ܗܘ ܩܪܝܗܐ ܘܥܡܪ ܥܝܢ ܡܪܝ ܠܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܐ ܕܥܛܝܝܘܢܐ ܡܝܢܝܢܝ ܒܡܐܡܘܕܝܬܐ ܥܠܐ ܥܕ ܥܢܐ ܥܠܐ ܥܠܐ ܐܟܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܢܗܝܬ

Transliteración: 'na hu kriha w-amar 'eyn mari l-yt li dyn enash d-ma d-ettzay'u mayya nrmyni b-ma'mudita 'ela 'ad 'ana 'ata 'ana akhrin men qadmay nhet

Traducción: 'na (respondió) hu (él) kriha (enfermo) w-amar (y-dijo) 'eyn (sí/he-aquí) mari (mi-señor/señor) l-yt (no-hay/no-existe) li (para-mí/a-mí) dyn (pero/entonces/pues) enash (hombre/persona) d-ma (que-cuando) d-ettzay'u (que-se-agitan/se-han-agitado) mayya (las-aguas/el-agua) nrmyni (me-echen/me-arrojen) b-ma'mudita (en-la-piscina/de-inmersión) 'ela (sino/pero) 'ad (mientras/hasta-que/aún-que) 'ana (yo) 'ata (vengo/estoy-viniendo) 'ana (yo) akhrin (otro) men (de/desde) qadmay (antes-de-mí/delante-de-mí) nhet (desciende/baja)

Traducción con arameo: Respondió el enfermo y dijo: “Sí, mari (mi señor/señor): no hay para mí persona que, cuando se agitan las aguas, nrmyni (me echen/me arrojen) en la ma'mudita (piscina/de inmersión); sino que, mientras yo vengo/estoy viniendo, otro descende/baja antes de mí.”

Traducción limpia: Respondió el enfermo y dijo: «Sí, señor: no tengo a nadie que, cuando se agitan las aguas, me eche en la piscina; sino que, mientras yo voy, otro baja antes que yo».

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܫܝܟܐ ܘܗܠܟ

Transliteración: amar leh Yeshu' qum shqul 'arsakh w-halk

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Yeshu' (Jesús) qum (levántate/ponte-en-pie) shqul (toma/levanta/coge) 'arsakh (tu-lecho/camilla/esterilla) w-halk (y-anda/camina/ve)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) le dijo: “Qum (levántate/ponte en pie), shqul (toma/levanta) tu 'arsakh (lecho/camilla/esterilla), y halk (anda/camina/ve).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Levántate, toma tu camilla y camina».

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܘ ܕܝܘܡ ܕܫܒܬܐ ܗܘܐ ܕܥܝܢ ܡܪܝ ܕܩܪܝܗܐ ܘܥܡܪ ܥܝܢ ܡܪܝ ܠܝܬ ܠܝ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܡܐ ܕܥܛܝܝܘܢܐ ܡܝܢܝܢܝܢܝ ܒܡܐܡܘܕܝܬܐ ܥܠܐ ܥܕ ܥܢܐ ܥܠܐ ܥܠܐ ܐܟܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܢܗܝܬ

Transliteración: w-brsha'teh ethkhalem gabra haw w-qam shaqel 'arseh w-halk w-hu hu yawma shabta hawat

Traducción: w- (y) brsha'teh (en-su-hora/en-su-momento/al-instante) ethkhalem (fue-sanado/se-sanó/quedó-curado) gabra (hombre/varón) haw (ese) w-qam (y-se-levantó/se-puso-en-pie) shaqel (tomó/levantó/cogió) 'arseh (su-lecho/camilla/esterilla) w-halk (y-anduvo/caminó) w-hu (y-él/y-era) hu (ese/mismo) yawma (día) shabta (sábado) hawat (era/fue)

Traducción con arameo: Y en brsha'teh (en su hora/momento, al instante) fue sanado aquel gabra (hombre), y se levantó, tomó su 'arseh (lecho/camilla) y caminó; y aquel mismo día era shabta (sábado).

Traducción limpia: Y al instante aquel hombre fue sanado; se levantó, tomó su camilla y caminó. Y aquel mismo día era sábado.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܬܝܢ ܠܗܘܐ ܕܥܬܗܝܫܝ ܫܒܬܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܚܗ ܕܬܫܩܘܠ ܐܪܫܚܗ

Transliteración: w-amrin leh yehudaye l-haw d-etha'sy shabta hi la shlit lakh d-teshqul 'arsakh

Traducción: w- (y) amrin (decían/dijeron) leh (a-él) yehudaye (judíos) l-haw (a-aquel) d-etha'sy (que-fue-curado/que-se-sanó) shabta (sábado) hi (es) la (no) shlit (lícito/permitido) lakh (para-ti/a-ti) d-teshqul (que-lleves/cargues) 'arsakh (tu-lecho/camilla/esterilla)

Traducción con arameo: Y los yehudaye (judíos) le decían al que d-etha'sy (había sido curado): “Shabta (sábado) es; no es shlit (lícito/permitido) para ti que teshqul (lleves/cargues) tu 'arsakh (lecho/camilla)”.

Traducción limpia: Y los judíos decían al que había sido curado: «Es sábado; no te está permitido llevar tu camilla».

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܥܡܪܝܢ ܠܗܘܐ ܕܥܬܗܝܫܝ ܫܒܬܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܚܗ ܕܬܫܩܘܠ ܐܪܫܚܗ ܘܗܠܟ

Transliteración: hu deyn 'na w'amar lhon hu d'badani hlima hu amar li dshqul 'arsak whalk

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/entonces) 'na (respondió) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) hu (él) d'badani (que/quien-me-hizo) hlima (sano/saludable) hu (él) amar (dijo) li (a mí) dshqul (que-tomes / toma / recoge) 'arsak (tu-lecho/tu-camilla) whalk (y-camina / y-ve)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: “El que me hizo sano, él me dijo: ‘Toma tu lecho y camina’.”

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: “El que me dejó sano me dijo: ‘Toma tu lecho y camina’.”

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܗܘܐ ܠܗܘܐ ܕܥܬܗܝܫܝ ܫܒܬܬܐ ܗܝ ܠܐ ܫܠܝܬ ܠܚܗ ܕܬܫܩܘܠ ܐܪܫܚܗ ܘܗܠܟ

Transliteración: wsha'eluhy manu hana gabra d'amar lakh dshqul 'arsak whalk

Traducción: wsha'eluhy (y-le-preguntaron) manu (¿quién?) hana (este) gabra (hombre/varón) d'amar (que/el-que-dijo) lakh (a ti) dshqul (que-tomes / toma / recoge) 'arsak (tu-lecho/tu-camilla) whalk (y-camina / y-ve)

Traducción con arameo: Y le preguntaron: “¿Quién es este hombre que te dijo: ‘Toma tu lecho y camina’?”

Traducción limpia: Y le preguntaron: “¿Quién es ese hombre que te dijo: ‘Toma tu lecho y camina’?”

Traducción limpia: Y se fue aquel hombre y dijo a los judíos que Jesús es el que lo sanó.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): * ܘܡܬܘܠ ܗܘܐ ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐܝܗ ܠܝܫܘܥ ܘܒܘܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܛܠܗ ܕܗܠܝܢ ܒܘܕ ܗܘܐ ܒܫܗܒܬܐ

Transliteración: wmetul hade radfin hwo yehudaye lYeshu' wba'yin hwo lemqatleh dhalein 'bad hawa bshabta

Traducción: wmetul (y-por-creencia-de / y-porque) hade (esto/esta) radfin (persiguiendo / perseguían / solían-perseguir) hwo (eran/estaban) yehudaye (yehudaye / judíos/judeos) lYeshu' (a-Yeshu'/Jesús) wba'yin (buscando / buscaban / solían-buscar) hwo (eran/estaban) lemqatleh (para-matarlo / para-darle-muerte) dhalein (estas/estas-cosas) 'bad (haciendo / hacía) hawa (era/estaba) bshabta (en-el-sábado / en-el-shabta)

Traducción con arameo: Y por causa de esto, los Yehudaye (judíos/judeos) perseguían a Yeshu' (Jesús) y buscaban matarlo, porque hacía estas cosas en el shabta (sábado).

Traducción limpia: Y por causa de esto, los judíos perseguían a Jesús y buscaban matarlo, porque hacía estas cosas en sábado.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): * ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܘܕ ܕܐܒܝ ܠܗܫܐ ܒܘܕ ܐܦ ܐܢܐ ܒܘܕ ܐܢܐ

Transliteración: hu deyn Yesu' amar lhon abi 'adma lehsha 'bad af ana 'bad ana

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/entonces) Yesu' (Jesús) amar (dijo) lhon (a-ellos) abi (mi-padre) 'adma (hasta) lehsha (ahora/hasta-ahora) 'bad (obra/trabaja / está-obrando / obra-habitualmente) af (también/aun) ana (yo) 'bad (obro/trabajo / estoy-obrando / obro-habitualmente) ana (yo)

Traducción con arameo: Pero Yesu' (Jesús) les dijo: "Abi (mi Padre) hasta ahora 'bad (obra/trabaja / está obrando), y también yo 'bad (obro/trabajo / estoy obrando)."

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: "Mi Padre trabaja hasta ahora, y yo también trabajo."

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): * ܘܡܬܘܠ ܗܘܐ ܝܬܝܪܐ ܝܬ ܒܘܥܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐܝܗ ܠܡܩܛܠܗ ܠܐ ܒܗܠܘܕ ܕܫܗܪܐ ܗܘܐ ܫܒܬܐ ܐܠܐ ܐܦ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܕܘܒܗܝ ܝܬܘܗܝ ܐܡܐܪ ܗܘܐ ܘܡܫܗܘܘܗ ܗܘܐ ܢܦܫܘܗ ܥܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: wmetul hade yatira'it ba'yin hwo yehudaye lemqatleh la belhud dshra hawa shabta ela af d'al Alaha d'abuhy ituhy amar hawa wmeshawe hawa napshoh 'am Alaha

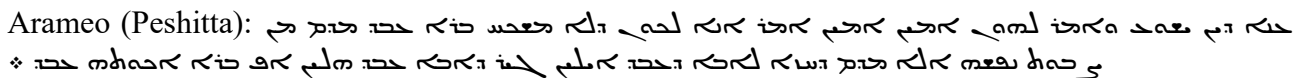
Traducción: wmetul (y-por-creencia-de/porque) hade (esto) yatira'it (más / en-mayor-medida) ba'yin (buscando / buscaban / estaban-buscando / solían-buscar) hwo (eran/estaban) yehudaye (yehudaye / judíos/judeos) lemqatleh (para-matarlo / para-darle-muerte) la (no) belhud (solamente) dshra (que-soltaba / que-relajaba / que-quebrantaba) hawa (era/estaba) shabta (el-sábado) ela (sino/pero) af (también) d'al (que-acerca-de / que-respecto-a) Alaha (Alaha (Dios)) d'abuhy (su-padre) ituhy (es /

es-él) amar (decía) hawa (era/estaba) wmeshawe (y-igualaba / y-hacía-igual / y-se-igualaba) hawa (era/estaba) napshoh (a-sí-mismo/su-persona) ‘am (con) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y por causa de esto, los Yehudaye (judíos/judeos) buscaban más matarlo: no solo porque dshra (soltaba/relajaba/quebrantaba) el shabta (sábado), sino también porque decía acerca de Alaha (Dios) que es su Padre, y wmeshawe (igualaba/hacía igual) a sí mismo con Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y por causa de esto, los judíos buscaban aún más matarlo: no solo porque quebrantaba el sábado, sino también porque decía que Alaha (Dios) era su Padre, y se hacía igual a Alaha (Dios).

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): 

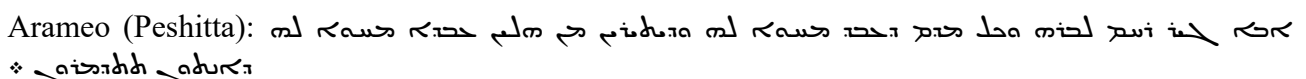
Transliteración: ‘na deyn Yeshu‘ w'amar lhon ameyn ameyn amar ana lkon d'la meshkakh bara ‘bad medem men tsbut napshoh ela medem d'hza l'aba d'bad aylin gir d'aba ‘bad halein af bara akwateh ‘bad

Traducción: ‘na (respondió) deyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y-dijo) lhon (a-ellos) ameyn (amén/en-verdad) ameyn (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d'la (que-no) meshkakh (puede / es-capaz) bara (el-hijo) ‘bad (hacer / obrar) medem (algo/alguna-cosa) men (de/desde) tsbut (voluntad/deseo/propósito) napshoh (su-alma/su-sí-mismo) ela (sino/excepto) medem (algo) d'hza (que-ve / que-ha-visto) l'aba (al-padre) d'bad (que-hace / que-está-haciendo) aylin (lo-que/estas-cosas) gir (pues/porque) d'aba (del-padre/que-el-padre) ‘bad (hace / está-haciendo) halein (estas-cosas) af (también) bara (el-hijo) akwateh (como-él / de-la-misma-manera) ‘bad (hace / está-haciendo)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: “Ameyn ameyn (en verdad, en verdad) os digo: el Bara (Hijo) no meshkakh (puede/es capaz) ‘bad (hacer/obrar) medem (nada/algo) por la tsbut (voluntad/deseo/propósito) de napshoh (sí mismo/alma), sino (solo) medem (lo) que d'hza (ve/ha visto) al Aba (Padre) d'bad (hacer/obrar); pues lo que el Aba (Padre) hace, esas cosas también el Bara (Hijo) las hace akwateh (como él/de la misma manera).”

Traducción limpia: Respondió Jesús y les dijo: “En verdad, en verdad os digo: el Hijo no puede hacer nada por su propia voluntad, sino lo que ve hacer al Padre; porque lo que hace el Padre, eso mismo hace también el Hijo, de la misma manera.”

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: aba gir rahem lbarreh wkol medem d'bad mehwe leh w'dyattirin men halein ‘bade mehwe leh d'antun tethdamrun

Traducción: aba (padre/el-padre) gir (pues/porque) rahem (ama / tiene-amor / ama-habitualmente) lbarreh (a-su-hijo) wkol (y-todo) medem (algo/toda-cosa) d'bad (que-hace / que-está-haciendo) mehwe (muestra / está-mostrando / hará-ver) leh (a-él) w'dyattirin (y-más-grandes / y-mayores) men (que/más-que) halein (estas-cosas) ‘bade (obras/hechos) mehwe (muestra / está-mostrando /

hará-ver) leh (a-él) d'antun (para-que-vosotros) tethdamrun (os-asombréis / os-asombraréis / os-maravilléis)

Traducción con arameo: Porque el Aba (Padre) rahem (ama / tiene amor por) a su Bara (Hijo), y todo lo que (él) d'bad (hace/está haciendo) se lo mehwe (muestra/está mostrando/hará ver); y obras (cosas) dyattirin (mayores/más grandes) que estas le mehwe (mostrará/estará mostrando/hará ver), para que vosotros tethdamrun (os asombréis/os asombraréis/os maravilléis).

Traducción limpia: Porque el Padre ama a su Hijo, y le muestra todo lo que hace; y le mostrará cosas mayores que estas, para que vosotros os asombréis.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢܐ ܓܝܪ ܕܥܒܘܘܢܐ ܡܩܝܡ ܡܝܬܐ ܘܡܟܗܐ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܥܘܒܪܐ ܠܥܝܠܝܢ ܕܬܨܒܐ ܡܟܗܐ

Transliteración: aykna gir d-abba mqim mita w-mkha lhun hakna ap bra l-aylin d-tsba mkha

Traducción: aykna (como/así como) gir (pues/porque/en verdad) d-abba (que-el-Padre) mqim (levanta/resucita/está levantando) mita (muertos) w-mkha (y-hace vivir/da vida/vivifica) lhun (ellos/les) hakna (así/de-este-modo) ap (también) bra (Hijo) l-aylin (a-aquellos/a-los-que) d-tsba (que-quiere/desea/dispone) mkha (hace vivir/da vida/vivifica)

Traducción con arameo: Porque, así como el Padre mqim (levanta/resucita/está levantando) a los mita (muertos) y mkha (hace vivir/da vida/vivifica) a ellos, así también el Hijo mkha (hace vivir/da vida/vivifica) a aquellos que tsba (quiere/desea/dispone).

Traducción limpia: Porque, así como el Padre resucita a los muertos y les da vida, así también el Hijo da vida a quienes quiere.

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܐ ܓܝܪ ܥܒܘܘܢܐ ܕܕܢܐ ܠܥܢܐܫܐ ܗܝܐ ܕܝܢܐ ܘܗܒܝܗ ܠܒܪܐ

Transliteración: la hawa gir abba d-dan l-anash ella kulleh dina yahbeh l-bra

Traducción: la (no) hawa (es/era/está siendo/no resulta ser) gir (pues/porque/en verdad) abba (Padre) d-dan (que-juzga/que-juzgará/que-es-juez) l-anash (a-hombre/a-persona/a-alguien) ella (sino/pero) kulleh (todo/el-todo) dina (juicio/sentencia/decisión-judicial) yahbeh (lo-dio/lo-ha dado/lo-da) l-bra (al-Hijo)

Traducción con arameo: Porque el Padre no hawa (es/está/era) d-dan (que-juzga/que-juzgará/que-es-juez) a ningún anash (hombre/persona), sino que todo el dina (juicio/sentencia/decisión) yahbeh (lo dio/lo ha dado/lo da) al Hijo.

Traducción limpia: Porque el Padre no juzga a nadie, sino que ha entregado todo el juicio al Hijo.

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܟܘܠ ܥܢܐܫܐ ܢܝܩܪ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܕܡܝܩܪ ܠܥܒܘܘܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܝܩܪ ܠܒܪܐ ܠܐ ܡܝܩܪ ܠܥܒܘܘܢܐ ܕܫܘܕܪܗ

Transliteración: d-kol anash niqar l-bra ayk d-miqar l-abba hu d-la miqar l-bra la miqar l-abba d-shadreh

Traducción: d- (que/para-que) kol (todo) anash (hombre/persona/alguien) niqar (honre/honrará/quiera-honrar) l-bra (al-Hijo) ayk (como/igual-que) d-miqar (que-honra/está-honrando) l-abba (al-Padre) hu (él/ese) d-la (que-no) miqar (honra/está-honrando) l-bra (al-Hijo) la (no) miqar (honra/está-honrando) l-abba (al-Padre) d-shadreh (que-lo-envió/que-lo-ha-enviado)

Traducción con arameo: Que todo anash (hombre/persona) niqar (honre/honrará/quiera-honrar) al Hijo, como (ayk) miqar (honra/está honrando) al Padre; el que no miqar (honra/estima/glorifica) al Hijo, no miqar (honra/estima/glorifica) al Padre que d-shadreh (lo envió/lo ha enviado).

Traducción limpia: Para que toda persona honre al Hijo como honra al Padre; el que no honra al Hijo no honra al Padre que lo envió.

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אַמַר אַנָּא לְחֻנְדִּימֵן דְּשִׁמְא' מֵלְתִי וּמְחַימָן לְמַן דְּשַׁדְרָנִי אַיֵּת לֵהּ כְּחַיֵּי דְּלֵאֲלָם וּלְדִינָא לָא אַתָּא שְׁחַנִּי לֵהּ מֵנ מוּתָא לְכַחַיֵּי
* אָמִין אָמִין אַמַר אַנָּא לְחֻנְדִּימֵן דְּשִׁמְא' מֵלְתִי וּמְחַימָן לְמַן דְּשַׁדְרָנִי אַיֵּת לֵהּ כְּחַיֵּי דְּלֵאֲלָם וּלְדִינָא לָא אַתָּא שְׁחַנִּי לֵהּ מֵנ מוּתָא לְכַחַיֵּי

Transliteración: amin amin amar ana lkhun d-men d-shma' melti w-mhayman l-man d-shadrani ayt leh khaye d-l-'alam w-l-dina la ata ella shani leh men muta l-khaye

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/os) d- (que) men (quien/el-que) d-shma' (que-oye/ha-oído/quiera-oír) melti (mi-palabra/mi-dicho/mi-mensaje) w-mhayman (y-cree/está-creyendo/es-fiel) l-man (a-quien/a-aquel-que) d-shadrani (que-me-envió/que-me-ha-enviado) ayt (hay/tiene) leh (para-él/a-él) khaye (vida) d-l-'alam (de-eternidad/del-siglo/para-siempre) w-l-dina (y-a juicio/sentencia) la (no) ata (viene/vendrá/entrará) ella (sino/pero) shani (pasó/ha-pasado/cambió) leh (para-él/a-él) men (de/desde) muta (muerte) l-khaye (a-vida)

Traducción con arameo: Amín, amín: yo os digo que quien d-shma' (oye/ha oído) mi melti (palabra/dicho/mensaje) y mhayman (cree/es fiel) al que d-shadrani (me envió/me ha enviado), ayt leh (tiene/hay para él) vida d-l-'alam (de eternidad/del siglo), y no ata (viene/vendrá/entra) a juicio, sino que shani (ha pasado/se ha pasado/ha cambiado) de la muerte a la vida.

Traducción limpia: Amén, amén: yo os digo que quien oye mi palabra y cree al que me envió tiene vida eterna, y no viene a juicio, sino que ha pasado de la muerte a la vida.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אַמַר אַנָּא לְחֻנְדִּימֵן דְּאַתִּינָא שְׁחַתָּא אַפְּ הַשָּׂא אַיֵּתִי אַמְתַּי דְּמִיטָא נֶשְׁחַמָּ' וְנִקְהֵן דְּבְרֵהּ דְּאַלָּהָא וְחַנּוֹן דְּשִׁמְא' וְנִקְהֵן
* אָמִין אָמִין אַמַר אַנָּא לְחֻנְדִּימֵן דְּאַתִּינָא שְׁחַתָּא אַפְּ הַשָּׂא אַיֵּתִי אַמְתַּי דְּמִיטָא נֶשְׁחַמָּ' וְנִקְהֵן דְּבְרֵהּ דְּאַלָּהָא וְחַנּוֹן דְּשִׁמְא' וְנִקְהֵן

Transliteración: amin amin amar ana lkhun d-atiya sha'ta ap hashha aytih amtay d-mita neshma'un qleh d-breh d-alaha w-hanon d-shma'in nkh(un)

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/os) d-atiya (que-viene/está-viniendo) sha'ta (hora/momento) ap (también/aun) hashha (ahora) aytih (es/está/existe) amtay (cuando) d-mita (los-muertos/los-que-están-muertos) neshma'un (oirán/escucharán) qleh (su-voz) d-breh (del-Hijo-suyo/del-Hijo) d-alaha (de-Alaha (Dios)) w-hanon (y-aquellos/ellos) d-shma'in (que-oyen/están-oyendo/habitualmente-oyen) nkh(un) (vivirán/recobrarán-vida)

Traducción con arameo: Amén, amén, yo os digo que viene una sha'ta (hora/momento), y aun ahora es: cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Alaha (Dios), y aquellos que oyen vivirán.

Traducción limpia: Amén, amén: yo os digo que viene la hora, y ya ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Alaha (Dios), y los que oyen vivirán.

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): * ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐܒܘܬܐ ܐܝܬ ܟܗܝܘܬܐ ܒܩܢܘܡܗ ܗܐܟܢܐ ܝܗܒ ܐܦ ܠܒܪܐ ܕܢܗܘܘܢ ܟܗܝܘܬܐ ܒܩܢܘܡܗ

Transliteración: aykna gir d-l-abba ayt khaye b-qnumeh hakna yahb ap l-bra d-nehwun khaye b-qnumeh

Traducción: aykna (como/así-como) gir (pues/porque/en-verdad) d-l-abba (que-al-Padre/que-el-Padre) ayt (tiene/hay) khaye (vida) b-qnumeh (en-su-qnoma: su-persona/su-ser/sí-mismo) hakna (así/de-este-modo) yahb (dio/ha-dado) ap (también) l-bra (al-Hijo) d-nehwun (que-haya/para-que-haya/que-sea) khaye (vida) b-qnumeh (en-su-qnoma: su-persona/su-ser/sí-mismo)

Traducción con arameo: Porque, así como el Padre tiene vida en su qnoma (persona/ser/sí-mismo), así también dio al Hijo que haya vida en su qnoma (persona/ser/sí-mismo).

Traducción limpia: Porque, así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también dio al Hijo que tenga vida en sí mismo.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): * ܘܐܫܠܗܬܗܝܢ ܕܢܗܘܘܬܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ

Transliteración: w-ashletheh d-nehwe 'bad ap dina

Traducción: w- (y) ashletheh (lo-autorizó/le-dio-autoridad/le-confirió-poder) d-nehwe (para-que-sea/para-que-llegue-a-ser) 'bad (hacedor/ejecutor/el-que-hace) ap (también) dina (juicio/sentencia)

Traducción con arameo: Y ashletheh (lo autorizó/le dio autoridad) para que sea 'bad (hacedor/ejecutor) también de dina (juicio/sentencia).

Traducción limpia: Y le dio autoridad también para ejecutar juicio.

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): * ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܢܫܘܬܐ ܠܐ ܬܝܬܝܕܡܪܘܢ ܒܗܕܐ ܕܐܬܝܘܬܐ ܫܘܐܬܐ ܐܡܬܝܢ ܕܟܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܩܒܪܐ ܐܢܘܢ ܢܝܫܡܐ ܘܢ ܩܠܗ

Transliteración: d-breh hu din d-anasha la tettetdmmrun b-hade d-atiya sha'ta amtay d-kolhun aylin d-b-qabra enun neshma'un qleh

Traducción: d- (porque/ya-que) breh (su-Hijo/el-Hijo-suyo) hu (es/él) din (en-verdad/pues) d-anasha (del-hombre/de-la-humanidad) la (no) tettetdmmrun (os-asombréis/no-os-asombréis / os-asombraréis) b-hade (por-esto/en-esto/a-esto) d-atiya (que- viene/está-viniendo) sha'ta (hora/momento) amtay (cuando) d-kolhun (que-todos-ellos) aylin (los-que/aquellos-que) d-b-qabra (que-en-sepulcro/tumba) enun (son/están) neshma'un (oirán/escucharán) qleh (su-voz)

Traducción con arameo: Porque él es (hu) el Hijo del hombre: no tettedmrun (os asombréis/no os asombraréis) por esto, que viene (atiya) una sha'ta (hora/momento) cuando todos aquellos que están en los qabra (sepulcros/tumbas) oirán (neshma'un) su voz.

Traducción limpia: Porque él es el Hijo del hombre: no os asombréis de esto, porque viene la hora cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܕܘܬܒܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܟܗܝܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܕܘܬܒܝܫܬܐ ܠܩܝܡܬܐ ܕܕܝܢܐ

Transliteración: w-npaqun aylin d-'badu tabta l-qimta d-khaye w-aylin d-'badu bishta l-qimta d-dina

Traducción: w- (y) npaquun (saldrán/salgan) aylin (aquellos-que) d-'badu (que-hicieron/han-hecho/hacen) tabta (lo-bueno/bondad/buenas-obras) l-qimta (a-la-resurrección/levantamiento) d-khaye (de-la-vida) w-aylin (y-aquellos-que) d-'badu (que-hicieron/han-hecho/hacen) bishta (lo-malo/maldad/malas-obras) l-qimta (a-la-resurrección/levantamiento) d-dina (del-juicio/sentencia)

Traducción con arameo: Y saldrán aquellos que hicieron tabta (lo bueno/bondad) a la qimta (resurrección/levantamiento) de la vida, y aquellos que hicieron bishta (lo malo/maldad) a la qimta (resurrección/levantamiento) del dina (juicio/sentencia).

Traducción limpia: Y saldrán los que hicieron lo bueno a la resurrección de vida, y los que hicieron lo malo a la resurrección de juicio.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܫܟܟܝܚܐܢܐ ܡܢ ܬܨܒܘܬܐ ܢܦܫܝܐ ܡܢ ܡܕܡܐ ܠܡܥܒܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܐܐܢܐ ܕܕܢܐܢܐ ܘܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܟܝܚܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܓܝܪ ܒܐܥܝܢܐܢܐ ܬܨܒܝܢܐ ܠܐ ܬܨܒܝܢܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܐ

Transliteración: la meshkakh ana men tsbuth nafshi madam l-me'bad ella aykna d-shma' ana d-dan ana w-dini k'ayn hu la gir ba'e ana tsbyani ella tsbyneh d-men d-shadrani

Traducción: la (no) meshkakh (puedo/soy-capaz) ana (yo) men (de/desde) tsbuth (voluntad/deseo) nafshi (mi-alma/yo-mismo) madam (nada/algo) l-me'bad (hacer/obrar) ella (sino/pero) aykna (como/según) d-shma' (oigo/estoy-oyendo) ana (yo) d-dan (juzgo/juzgaré) ana (yo) w-dini (y-mi-juicio) k'ayn (justo/recto) hu (es) la (no) gir (pues/porque) ba'e (busco/procuro) ana (yo) tsbyani (mi-voluntad/mi-querer) ella (sino) tsbyneh (su-voluntad/su-querer) d-men (del-que/de-aquel-que) d-shadrani (me-envió/me-ha-enviado)

Traducción con arameo: No puedo/soy capaz, desde tsbuth nafshi (voluntad/deseo de mí mismo), hacer nada; sino que, como oigo, juzgo, y mi juicio es justo, porque no busco tsbyani (mi voluntad/mi querer), sino tsbyneh (su voluntad/su querer), del que me envió.

Traducción limpia: Yo no puedo hacer nada por mi propia voluntad; sino que, como oigo, juzgo, y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܫܟܟܝܚܐܢܐ ܗܘ ܠܐ ܓܝܪ ܒܐܝܢܐܢܐ ܬܨܒܝܢܐ ܠܐ ܬܨܒܝܢܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܐ

Transliteración: an ana msahhed ana ‘al nafshi sahduṭi la hawat sharira

Traducción: an (si) ana (yo) msahhed (doy testimonio/testifico/soy testigo) ana (yo) ‘al (sobre/contra) nafshi (mi alma/mi yo mismo) sahduṭi (mi testimonio) la (no) hawat (es/fue) sharira (verdadera/cierta)

Traducción con arameo: Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi sahduṭi (testimonio) no hawat (es/fue) sharira (verdadera/cierta).

Traducción limpia: Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ❖ אחרין הוא ד-מסאחד אלאי ו-יודא אנה ד-שארירא הי סאדוטה ד-מסאחד אלאי

Transliteración: akhrin hu hu d-msahhed ‘alay w-yada‘ ana d-sharira hi sahduṭeh d-msahhed ‘alay

Traducción: akhrin (otro) hu (es/él) hu (es/él) d-msahhed (que testifica/dando testimonio) ‘alay (sobre mí/contra mí) w-yada‘ (y sé/conozco) ana (yo) d-sharira (que es verdadera/cierta) hi (ella [es]) sahduṭeh (su testimonio) d-msahhed (que testifica/dando testimonio) ‘alay (sobre mí/contra mí)

Traducción con arameo: Otro es él, el que d-msahhed (testifica) ‘alay (‘al = sobre/contra mí), y yo sé que es sharira (verdadera/cierta) la sahduṭeh (su testimonio) que él d-msahhed (testifica) ‘alay (sobre/contra mí).

Traducción limpia: Otro es el que da testimonio acerca de mí, y yo sé que es verdadero el testimonio que él da acerca de mí.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ❖ אנטון שדארטון לואת יוקחנאן ו-אשחד אל שררא

Transliteración: antun shdartun lwat yokhannan w-ashhad ‘al sharra

Traducción: antun (vosotros) shdartun (enviasteis/mandasteis) lwat (a/hacia/ante) yokhannan (Yokhannan/Juan) w-ashhad (y dio testimonio/testificó) ‘al (sobre/acerca de) sharra (la verdad/lo verdadero)

Traducción con arameo: Vosotros enviasteis a Yokhannan (Juan), y él dio testimonio acerca de la verdad.

Traducción limpia: Vosotros enviasteis a Juan, y él dio testimonio acerca de la verdad.

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ❖ אנה ד-ינא לא הווא מנ בארנשא נסב אנה סאדוטה אלהא אנה ד-אנטון טעחון

Transliteración: ana dyn la hawa men barnasha nsab ana sahduṭa ella haleyn amar ana d-antun tekhnun

Traducción: ana (yo) dyn (pero/sin embargo) la (no) hawa (es/fue/llegó a ser) men (de) barnasha (ser humano/hombre) nsab (recibo/tomo) ana (yo) sahdua (testimonio) ella (sino/pero) haleyn (estas cosas) amar (digo) ana (yo) d-antun (que/para que vosotros) tekhun (viváis/viviréis/ojalá viváis)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, no recibo testimonio de un ser humano; sino que digo estas cosas para que tekhun (viváis/viviréis/ojalá viváis).

Traducción limpia: Pero yo no recibo testimonio de un ser humano; más bien digo estas cosas para que viváis.

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘ ܫܪܓܓܐ ܗܘܘܐ ܕܕܠܥܩ ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܕܠܥܩ ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܕܠܥܩ ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܕܠܥܩ ܘܡܢ ܗܘܐ ܕܕܠܥܩ

Transliteración: hu shragga hawa d-daleq w-manhar w-antun tsbitun d-teshtebahrun d-sha'ta b-nuhreh

Traducción: hu (él) shragga (lámpara/lucerna) hawa (era/fue) d-daleq (que arde/ardía/está ardiendo/encendida) w-manhar (y brilla/ilumina/está iluminando) w-antun (y vosotros) tsbitun (quisisteis/queríais) d-teshtebahrun (que os regocijéis/os gloriéis/os alegréis) d-sha'ta (por una hora/un rato/un tiempo) b-nuhreh (en su luz)

Traducción con arameo: Él era una shragga (lámpara/lucerna) que daleq (arde/ardía/está ardiendo/encendida) y manhar (brilla/ilumina/está iluminando), y vosotros quisisteis regocijaros por una hora/un rato en su luz.

Traducción limpia: Él era una lámpara que ardía y alumbraba, y vosotros quisisteis alegraros por un tiempo en su luz.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): * ܘܠܝ ܕܝܢ ܝܬ ܠܝ ܫܗܕܘܬܐ ܕܪܒܒܐ ܡܢ ܕܝܘܚܗܢܢ ܘܒܕܝܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܕܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܗܢܘܢ ܘܒܕܝܕܐ ܐܢܐ ܫܗܕܝܢ ܥܠܝ ܕܐܒܐ ܫܠܚܗܢܝ

Transliteración: li dyn it li sahdua d-rabba men d-yokhannan 'bade gyr d-yahb li abi d-ashlam anun hanun 'bade d-'bad ana sahdin 'alay d-aba shlahkani

Traducción: li (a mí/para mí) dyn (pero/sin embargo) it (hay/existe) li (para mí/a mí) sahdua (testimonio) d-rabba (mayor/grande) men (que/de) d-yokhannan (de Yokhannan/Juan) 'bade (obras/hechos) gyr (pues/porque) d-yahb (que dio/ha dado) li (a mí) abi (mi padre/mi Padre) d-ashlam (para completar/terminar/llevar a término) anun (a ellas/las) hanun (esas) 'bade (obras) d-'bad (que hago/estoy haciendo/hago habitualmente) ana (yo) sahdin (dan testimonio/atestiguan/están dando testimonio) 'alay (sobre mí/acerca de mí/contra mí) d-aba (que el Padre) shlahkani (me envió/me ha enviado)

Traducción con arameo: Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Yokhannan (Juan): pues las 'bade (obras) que mi Padre me dio para completarlas, esas 'bade (obras) que yo hago, sahdin (dan testimonio/atestiguan/están dando testimonio) acerca de mí de que el Padre me envió/me ha enviado.

Traducción limpia: Pero yo tengo un testimonio mayor que el de Juan: porque las obras que mi Padre me dio para completarlas, esas obras que yo hago, dan testimonio acerca de mí de que el Padre me envió.

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): * ܐܘܒܐ ܕܫܠܟܗܢܝ ܗܘ ܫܗܗܘܕ ܥܠܝܐ ܠܐܝܢܐ ܕܐܠܗܝܢ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: w-aba d-shlakhani hu sahhed ‘alay la qaleh men metum shma‘tun w-la hzawh hzitun

Traducción: w-aba (y el padre/Padre) d-shlakhani (que me envió) hu (él) sahhed (dio testimonio/testificó) ‘alay (sobre mí/acerca de mí/contra mí) la (no) qaleh (su voz) men (desde/de) metum (jamás/en ningún tiempo) shma‘tun (oísteis/habéis oído) w-la (y no) hzawh (su forma/aspecto/apariencia) hzitun (visteis/habéis visto)

Traducción con arameo: Y el Padre que me envió, él sahhed (dio testimonio/testificó) ‘alay (sobre mí/acerca de mí); su qaleh (voz) men metum (jamás/en ningún tiempo) no la shma‘tun (oísteis/habéis oído), y su hzawh (forma/aspecto/apariencia) no la hzitun (visteis/habéis visto).

Traducción limpia: Y el Padre que me envió, él ha dado testimonio acerca de mí; nunca habéis oído su voz ni habéis visto su aspecto.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): * ܘܡܠܬܗ ܠܐ ܡܩܘܘܘܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: w-melteh la mqawya bkhun metul d-bhu d-hu shdar antun la mhymin antun

Traducción: w-melteh (y su palabra) la (no) mqawya (permanece/está permaneciendo/queda establecida) bkhun (en vosotros) metul (porque/a causa de) d-bhu (en él/en aquel) d-hu (a quien/el que) shdar (envió/ha enviado) antun (vosotros) la (no) mhymin (creéis/estáis creyendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y su melteh (palabra) no mqawya (permanece/está permaneciendo/queda establecida) en vosotros, porque en aquel a quien él shdar (envió/ha enviado), vosotros no mhymin (creéis/estáis creyendo).

Traducción limpia: Y su palabra no permanece en vosotros, porque no creéis en aquel a quien él envió.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): * ܒܬܘ ܟܬܒܝܢ ܕܒܗܘܢ ܡܫܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܗܝܘܬܐ ܕܠܥܠܡ ܝܬ ܠܟܗܘܢ ܘܗܢܘܢ ܫܗܕܝܢ ܥܠܝܐ

Transliteración: btsu ktabe d-bhun msabryin antun d-khaye d-l‘alam it lkhun w-hanun sahdin ‘alay

Traducción: btsu (buscad/examinad) ktabe (escrituras/escritos) d-bhun (en-ellos/en-los-cuales) msabryin (pensáis/esperáis/creéis) antun (vosotros) d-khaye (que vida) d-l‘alam (de-eternidad/para-siempre/del-mundo) it (hay/existe) lkhun (para-vosotros/a-vosotros) w-hanun (y-ellos/esos) sahdin (dan-testimonio/atestiguan/están-dando-testimonio) ‘alay (sobre-mí/acerca-de-mí/contra-mí)

Traducción con arameo: Buscad las ktabe (escrituras/escritos), en las cuales vosotros pensáis que hay para vosotros khaye d-l'alam (vida eterna/vida para siempre/vida del mundo); y ellas dan testimonio acerca de mí.

Traducción limpia: Examinad las Escrituras, porque pensáis que en ellas hay para vosotros vida eterna; y ellas dan testimonio acerca de mí.

Versículo 5:40

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܬܘܢ ܠܘܬܝ ܕܟܝܐ ܕܠܥܠܡ ܢܗܘܢ ܠܚܘܢ

Transliteración: w-la tsbyn antun d-tatun lwati d-khaye d-l'alam nehwon lkhun

Traducción: w-la (y-no) tsbyn (queréis/estáis-queriendo) antun (vosotros) d-tatun (que-vengáis/vendréis/ojalá-vengáis) lwati (a-mí/hacia-mí/ante-mí) d-khaye (que-vida) d-l'alam (de-eternidad/para-siempre/del-mundo) nehwon (sean/serán/ojalá-sean) lkhun (para-vosotros/a-vosotros)

Traducción con arameo: Y no queréis venir a mí, para que khaye d-l'alam (vida eterna/vida para siempre/vida del mundo) nehwon (sean/serán/ojalá sean) para vosotros.

Traducción limpia: Y no queréis venir a mí, para que haya para vosotros vida eterna.

Versículo 5:41

Arameo (Peshitta): * ܫܘܒܗܐ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܠܐ ܢܫܒ ܥܝܢܐ

Transliteración: shubha men bnaynasha la nesab 'ana

Traducción: shubha (gloria/alabanza/honor) men (de/desde) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos/gente) la (no) nesab (recibo/recibiendo/suelo-recibir) 'ana (yo)

Traducción con arameo: Shubha (gloria/alabanza/honor) men (de/desde) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos) la nesab (recibo/recibiendo) 'ana (yo).

Traducción limpia: No recibo gloria de los hombres.

Versículo 5:42

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܝܕܐܬܟܘܢ ܕܗܘܒܗ ܕܥܠܐܐܐ ܠܝܬ ܒܚܘܢ

Transliteración: 'ela yda'tkhon d-hubeh d-'alaha leyt bkhon

Traducción: 'ela (pero/sino) yda'tkhon (os conozco/os he conocido) d-hubeh (que-el-amor-su/su-amor) d-'alaha (de Alaha (Dios)) leyt (no-hay/no-está) bkhon (en-vosotros)

Traducción con arameo: 'Ela (pero/sino) yda'tkhon (os conozco/os he conocido): d-hubeh (que-el-amor-su/su-amor) d-'alaha (de Alaha (Dios)) leyt (no hay/no está) bkhon (en vosotros).

Traducción limpia: Pero os conozco: que el amor de Alaha (Dios) no está en vosotros.

Versículo 5:43

Arameo (Peshitta): אנה אעית בשמה דאבי ולא מקבלין אנטון לי ו'ען אכרין נע'תה בשם נפשח
* אהא תקבלון

Transliteración: 'ana 'etīt b-shmeh d-'abī w-la mqablin 'antun lī w-'en 'akhrin ne'te b-shm napšeh
l-haw tqablun

Traducción: 'ana (yo) 'etīt (he venido/vine) b-shmeh (en el nombre) d-'abī (de mi padre) w-la (y
no) mqablin (recibís/aceptáis/estáis-recibiendo) 'antun (vosotros) lī (a mí) w-'en (y si) 'akhrin
(otro/otro-distinto) ne'te (vendrá/venga) b-shm (en nombre) napšeh (de sí-mismo/su-alma/su-vida)
l-haw (a ese) tqablun (recibiréis/aceptaréis)

Traducción con arameo: He venido en el nombre de mi padre y vosotros no me recibís; y si otro
viene en su propio nombre, a ese lo recibiréis.

Traducción limpia: He venido en el nombre de mi padre y vosotros no me recibís; y si otro viene en
su propio nombre, a ese lo recibiréis.

Versículo 5:44

Arameo (Peshitta): איכנה משיכין אנטון למהאימאנו דשובחא קחד מן קחד מקבלין אנטון ו
שובחא דמן קחד אלאה לא ב'ינ אנטון * אלאה לא ב'ינ אנטון

Transliteración: 'aykna meshkhin 'antun l-mehaymanu d-shubha khad men khad mqablin 'antun w-
shubha d-men khad 'alaha la b'yin 'antun

Traducción: 'aykna (cómo) meshkhin (podéis/sois-capaces/estáis-en-condición) 'antun (vosotros) l-
mehaymanu (para creer/creer) d- (que/puesto-que) shubha (gloria/honor/alabanza) khad (uno) men
(de) khad (uno) mqablin (recibís/aceptáis/estáis-recibiendo) 'antun (vosotros) w-shubha
(y-gloria/honor/alabanza) d-men (que-de) khad (uno/único) 'alaha (Alaha (Dios)) la (no) b'yin
(buscáis/estáis-buscando/soléis-buscar) 'antun (vosotros)

Traducción con arameo: ¿Cómo podéis creer, vosotros que recibís shubha (gloria/honor/alabanza)
unos de otros, y la shubha (gloria/honor/alabanza) que viene del único Alaha (Dios) no la buscáis?

Traducción limpia: ¿Cómo podéis creer, vosotros que recibís gloria unos de otros, y no buscáis la
gloria que viene del único Alaha (Dios)?

Versículo 5:45

Arameo (Peshitta): למה סבירין אנטון דאנה מקאטראג אנה לקחון קדאם אבא איתאחי מן דמקאטראג לקחון
מושה הו דבה סברטון * אנה מקאטראג אנה לקחון קדאם אבא איתאחי מן דמקאטראג לקחון

Transliteración: lma sabrin antun d-'ana mqatrag 'ana lkhon qdam aba 'itawhi men d-mqatrag lkhon
mushe hu d-beh sabrtun

Traducción: lma (¿acaso?/quizá) sabrin (pensáis/suponéis/esperáis) antun (vosotros) d-'ana (que yo)
mqatrag (acuso/denuncio/querello) 'ana (yo) lkhon (a vosotros) qdam (ante/delante-de) aba
(padre/El Padre) 'itawhi (hay/está) men (quien) d-mqatrag (que acusa/denuncia/querella) lkhon (a
vosotros) mushe (Moisés) hu (él) d-beh (en quien) sabrtun (habéis esperado/confiado)

Traducción con arameo: ¿Acaso pensáis que yo os acuso ante el Padre? Hay quien os acusa: Mushe (Moisés), en quien habéis puesto vuestra esperanza.

Traducción limpia: ¿Acaso pensáis que yo os acuso ante el Padre? Hay quien os acusa: Moisés, en quien habéis puesto vuestra esperanza.

Versículo 5:46

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܕܢܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ

Transliteración: 'elu gir b-mushe haymantun 'ap bi mhaymnin hawytun mushe gir 'alay ktab

Traducción: 'elu (si) gir (pues/en efecto) b-mushe (en Moisés) haymantun (habéis creído/creísteis) 'ap (también) bi (en mí) mhaymnin (creyendo/creyentes/soliendo-creer) hawytun (seríais/habríais-sido) mushe (Moisés) gir (pues/en efecto) 'alay (sobre mí/acerca de mí) ktab (escribió/ha escrito)

Traducción con arameo: Pues si hubierais creído a Mushe (Moisés), también en mí creeríais, porque Mushe (Moisés) escribió acerca de mí.

Traducción limpia: Pues si hubierais creído a Moisés, también en mí creeríais, porque Moisés escribió acerca de mí.

Versículo 5:47

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܝܘܨܦܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ

Transliteración: w-'en l-ktabohi d-haw la mhaymnin 'antun 'aykna l-melle dili thaymanun

Traducción: w-'en (y si) l-ktabohi (a-sus-escritos/a-sus-escrituras) d-haw (de aquel/de él) la (no) mhaymnin (creéis/estáis-creyendo/soléis-creer) 'antun (vosotros) 'aykna (cómo) l-melle (a-las-palabras) dili (mías/de mí) thaymanun (creeréis/creáis/podáis creer)

Traducción con arameo: Y si no creéis en los escritos de aquel, ¿cómo creeréis en mis palabras?

Traducción limpia: Y si no creéis en los escritos de aquel, ¿cómo creeréis en mis palabras?

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܬܪܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ ܕܡܘܨܗܐ ܕܥܠܝܢܐ

Transliteración: batar haleyn azel yeshua' l-'ebra d-yamma d-galila d-tberyos

Traducción: batar (después de) haleyn (estas-cosas/estas [cosas]) azel (fue/se fue) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) l-'ebra (al-otro-lado/a-la-otra-orilla) d-yamma (del-mar) d-galila (de Galila (Galilea)) d-tberyos (de Tberyos (Tiberíades))

Traducción con arameo: Después de estas cosas, yeshua' (Jesús) fue al otro lado del mar de Galila (Galilea), de Tberyos (Tiberíades).

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús fue al otro lado del mar de Galilea, de Tiberíades.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܨܘܢܐ ܒܬܪܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܡܬܘܠ ܕܠܗܝܢ ܗܘܘܘ ܐܬܘܘܬܐ ܕܒܕܐܕ ܒܠܟܪܝܗܐ

Transliteración: w-'azlu batreh knasha saggi'a metul d-hazin haww 'atwata d-'bad b-krihe

Traducción: w-'azlu (y fueron/se fueron) batreh (tras él/detrás de él) knasha (muchedumbre/asamblea) saggi'a (muchas/grande/numerosa) metul (por causa de/porque) d-hazin (que veían/estaban viendo) haww (estaban/eran [aux.]) 'atwata (señales/prodigios) d-'bad (que hizo/que hacía) b-krihe (en/sobre los enfermos)

Traducción con arameo: Y se fueron tras él una multitud grande, porque estaban viendo las 'atwata (señales/prodigios) que hacía sobre los enfermos.

Traducción limpia: Y se fue tras él una gran multitud, porque veían las señales que hacía sobre los enfermos.

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܨܠܩ ܝܫܘܥܐ ܠܬܘܪܐ ܘܬܡܢܐ ܝܘܬܐܒ ܗܘܐ ܥܡ ܬܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-selq yeshua' l-tura w-taman yateb hwa 'am talmidawhi

Traducción: w-selq (y subió/ascendió) yeshua' (Yeshua' (Jesús)) l-tura (al monte/la montaña) w-taman (y allí) yateb (sentado/estando sentado) hwa (estaba [aux.]) 'am (con) talmidawhi (sus discípulos)

Traducción con arameo: Y subió Yeshua' (Jesús) al monte, y allí yateb (estaba sentado/se sentó) con sus discípulos.

Traducción limpia: Y subió Jesús al monte, y allí se sentó con sus discípulos.

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܥܕܐ ܕܦܫܟܗ ܕܝܗܘܕܝܐܝ

Transliteración: qerib hwa dyn 'ed'eda d-paskha d-yhudaye

Traducción: qerib (cerca/próximo) hwa (era/estaba) dyn (pues/pero/ahora) 'ed'eda (fiesta/solemnidad) d-paskha (de Pascua/Pésaj) d-yhudaye (de judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Pero estaba cerca la 'ed'eda (fiesta/solemnidad) de la paskha (Pascua/Pésaj) de los yhudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Pero estaba cerca la fiesta de la Pascua de los judíos.

Versículo 6:5

Traducción con arameo: Felipe le dijo: “Que doscientos denarios de pan no spaq (basta/son suficientes/bastarán) para ellos, kad (cuando/mientras/aunque) cada uno de ellos nesab (tome/tomará/pueda tomar/reciba) un poco.”

Traducción limpia: Felipe le dijo: «Doscientos denarios de pan no bastan para ellos, aunque cada uno tome un poco».

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): * כרפא ליה חד מן תלמידא ד'אנדרא' אכחיה ד-שמון קפא

Transliteración: 'amar leh had men talmidawhi 'andra'us 'akhuhy d-sham'un kefa

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él/le) had (uno) men (de) talmidawhi (sus discípulos) 'andra'us (Andrés) 'akhuhy (su hermano) d-sham'un (de Simón) kefa (Cefas/Pedro)

Traducción con arameo: Le dijo uno de sus talmidawhi (discípulos), 'andra'us (Andrés), hermano de sham'un (Simón) kefa (Cefas/Pedro).

Traducción limpia: Le dijo uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Cefas.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): * כהן אלהי ד'אל' חלם, שבע חמשה עשר ספיר ד'אל' חלם, ודו נונין ד'אל' חלם, וכלהו כולחון *
* לחלם חלם *

Transliteración: 'it tennan talya had d-'it 'alawhi khames geritsan d-se'ra w-treyn nunin 'ella halen mena 'enun l-halen kolhon

Traducción: 'it (hay/existe) tennan (allí) talya (niño/muchacho/joven) had (uno) d-'it (que-hay/tiene) 'alawhi (sobre-él/en-su-poder) khames (cinco) geritsan (panes/panecillos/tortas) d-se'ra (de cebada) w-treyn (y dos) nunin (peces/pescados) 'ella (pero/sin-embargo) halen (estos) mena (qué) 'enun (son) l-halen (para estos) kolhon (todos)

Traducción con arameo: Hay allí un talya (niño/muchacho/joven), uno, que tiene 'alawhi (sobre-él/en-su-poder) cinco geritsan (panes/panecillos/tortas) de se'ra (cebada) y dos nunin (peces/pescados); pero estos, ¿qué son para todos ellos?

Traducción limpia: Hay allí un muchacho que tiene cinco panes de cebada y dos peces; pero ¿qué son éstos para todos ellos?

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): * ארבעה עשר ספיר ד'אל' חלם, חמשה עשר ספיר ד'אל' חלם, וכלהו כולחון *
* ארבעה עשר ספיר ד'אל' חלם *

Transliteración: 'amar l-hon yeshu' 'bedu 'nasha kolhon d-nestmekhun 'esba dyn sagi hwa beh b-dukta hi w-estmekhu gabra b-mnayana khamsha 'alfin

Traducción: 'amar (dijo) l-hon (a ellos) yeshu' (Yeshua/Jesús) 'bedu (haced/hagan) 'nasha (personas/hombres) kolhon (todos) d-nestmekhun (que se reclinan/se recuesten/se sienten) 'esba (hierba/pasto) dyn (pues/pero/ahora) sagi (mucho) hwa (era/había) beh (en él/allí) b-dukta (en el lugar) hi (ese/esa) w-estmekhu (y se reclinaron/se recostaron/se sentaron) gabra (hombres/varones) b-mnayana (en número/en el cómputo) khamsha (cinco) 'alfin (miles)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Haced que todos se reclinen sobre la hierba.» Pero había mucha hierba en aquel lugar, y se reclinaron los gabra (hombres/varones), en número de cinco mil.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Haced que todos se reclinen». Pero había mucha hierba en aquel lugar, y se reclinaron los hombres, en número de cinco mil.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܫܩܠ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟܐ ܘܦܠܘܓ ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܝܚܝܢ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܡܢܢ ܢܘܢܐ ܕܬܫܒܘܢ

Transliteración: w-shqal yeshu' lakhma w-barek w-palag l-henun d-smikhin w-hakna 'ap men nuna kama d-tsabu

Traducción: w-shqal (y tomó) yeshu' (Yeshua/Jesús) lakhma (pan) w-barek (y bendijo) w-palag (y repartió/dividió/distribuyó) l-henun (a aquellos/a ellos) d-smikhin (que estaban reclinados/recostados/sentados) w-hakna (y así/de la misma manera) 'ap (también/incluso) men (de) nuna (pescado/pez) kama (cuanto/tanto como) d-tsabu (quisieron/deseaban)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) tomó el pan, y bendijo, y repartió a aquellos que estaban reclinados; y así también de pescado, cuanto quisieron.

Traducción limpia: Jesús tomó el pan, bendijo y lo repartió a los que estaban reclinados; y de la misma manera también de los peces, cuanto quisieron.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܩܕ ܫܒܘܢ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܩܬܝܫܝܐ ܕܝܬܪܘ ܕܠܐ ܢܒܐܕ ܡܕܕܡ

Transliteración: w-kad seb'u 'amar l-talmidawhi kneshu qatsye d-yetru d-la n'bad meddem

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) seb'u (se saciaron/se llenaron) 'amar (dijo) l-talmidawhi (a sus discípulos) kneshu (reunid/recoged) qatsye (trozos/pedazos) d-yetru (que sobraron/que quedaron) d-la (para que no) n'bad (se pierda/perezca) meddem (nada/algo)

Traducción con arameo: Y cuando se saciaron, dijo a sus discípulos: «Recoged los trozos que sobraron, para que no se pierda nada».

Traducción limpia: Cuando se saciaron, dijo a sus discípulos: «Recoged los trozos que sobraron, para que no se pierda nada».

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܘܫܘܢ ܘܡܠܘ ܬܪܝܫܐ ܩܘܦܝܢܝܢ ܩܘܨܝܗ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܪܘ ܠܗܢܘܢ ܕܐܚܠܘ ܡܢ ܟܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܫܥܪܐ

Transliteración: w-kneshu w-malu tre'sar qupinin qatsye 'aylin d-yetru l-henun d-akhlu men khamsha lakhmin d-se'ra

Traducción: w-kneshu (y recogieron/reunieron) w-malu (y llenaron) tre'sar (doce) qupinin (cestas/canastos) qatsye (trozos/pedazos) 'aylin (estos/los cuales) d-yetru (que sobraron/que quedaron) l-henun (a aquellos/a los que) d-akhlu (comieron) men (de) khamsha (cinco) lakhmin (panes) d-se'ra (de cebada)

Traducción con arameo: Y recogieron y llenaron doce cestas con los trozos, los cuales sobraron a los que comieron de los cinco panes de cebada.

Traducción limpia: Y los recogieron y llenaron doce cestas con los trozos que sobraron de los cinco panes de cebada, para los que comieron.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܢܫܝܗ ܕܗܘܘܐ ܐܬܗܐ ܕܒܕܝܫܘܗ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘܘܐ ܫܪܝܝܝܬ ܗܢܘ ܢܒܝܝܐ ܕܐܬܗܐ ܠܐܠܡܐ

Transliteración: henun deyn anashe d-hzaw atha d-'bad Isho' amrin hawaw shrirayith hanu nbiya d-atha le-'alma

Traducción: henun (estos/ellos) deyn (pero/ahora) anashe (hombres/gente) d-hzaw (que-vieron/han-visto) atha (señal/prodigio) d-'bad (que-hizo) Isho' (Jesús) amrin (dicen/decían) hawaw (eran/estaban) shrirayith (verdaderamente/de-veras) hanu (este) nbiya (profeta) d-atha (que-vino/ha-venido/que-viene) le-'alma (al-mundo)

Traducción con arameo: Ellos, pues, la gente que vio el atha (señal/prodigio) que hizo Isho' (Jesús), decían: “Verdaderamente/de veras, este es el profeta que ha venido/que viene al mundo”.

Traducción limpia: Pero la gente que vio la señal que hizo Jesús decía: «Verdaderamente, este es el profeta que ha venido al mundo».

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܫܘܗ ܕܝܢ ܝܕܐ ܕܐܬܝܕܝܢ ܕܢܝܬܘܢ ܢܟܗܝܬܘܢ ܘܢܝܬܘܢ ܡܠܟܐ ܘܫܢܝ ܠܗ ܠܬܘܪܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܘܘܗܝ

Transliteración: Isho' deyn yda' d-'atidin d-ne'tun nkhatfunihe w-ne'bdunihe malka w-shni leh l-tura hu blkhudawhi

Traducción: Isho' (Jesús) deyn (pero/ahora) yda' (sabía/sabe) d-'atidin (que-estaban-por/que-iban-a/que-están-listos) d-ne'tun (que-vendrán/que-vienen) nkhatfunihe (arrebatarlo/secuestrarlo) w-ne'bdunihe (y-hacerlo/constituirlo) malka (rey) w-shni (y-se-apartó/se-retiró) leh (a-él/para-sí) l-tura (a-la-montaña) hu (él) blkhudawhi (solo/por-sí-solo)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús), pero, sabía que estaban a punto de venir (que-vendrán/que-vienen) para nkhatfunihe (arrebatarlo/secuestrarlo) y para hacerlo/constituirlo rey; y se apartó/se retiró leh (a él/para sí) a la montaña, él solo/por sí solo.

Traducción limpia: Pero Jesús, sabiendo que estaban a punto de venir para arrebatarlo y hacerlo rey, se retiró a la montaña, él solo.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܗ ܢܚܬܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܝܡܡܐ

Transliteración: w-kad hawa ramshe nkhetu talmidawhi l-yamma

Traducción: w-kad (y-cuando/cuando) hawa (era/fue) ramshe (tarde/anocheecer) nkhetu (bajaron/descendieron) talmidawhi (sus-discípulos) l-yamma (al-mar)

Traducción con arameo: Y cuando era/fue el ramshe (anocheecer/tarde), bajaron/descendieron sus discípulos al mar.

Traducción limpia: Y cuando llegó el anocheecer, sus discípulos bajaron al mar.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬܒܘ ܒܫܝܢܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘܐ ܠܥܒܪܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܗܫܟܬ ܗܘܬ ܠܗ ܘܠܐ ܐܬܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: w-yetbu b-sfinta w-athyin hawaw l-‘abra l-Kfarnakhum w-khashket hawat leh w-la athi hawa l-wathhon Isho‘

Traducción: w-yetbu (y-se-sentaron/se-aposentaron/subieron) b-sfinta (en-la-barca) w-athyin (y-viniendo/venían) hawaw (eran/estaban) l-‘abra (a-la-otra-orilla/al-cruce) l-Kfarnakhum (a-Kfarnakhum) w-khashket (y-oscureció/se-oscurecía/estaba-oscuro) hawat (era/estaba) leh (para-él/para-ello) w-la (y-no) athi (vino/venía) hawa (era/estaba/había) l-wathhon (a-ellos) Isho‘ (Isho‘/Jesús)

Traducción con arameo: Y se sentaron/se subieron en la barca, y venían/estaban viniendo a la otra orilla, a Kfarnakhum (Cafarnaúm); y se oscurecía/estaba oscuro, y Isho‘ (Jesús) no había venido/no venía a ellos.

Traducción limpia: Y subieron a la barca y venían hacia la otra orilla, a Cafarnaúm; y se había hecho oscuro, y Jesús no había venido a ellos.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܡܐ ܕܗܘܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܪܝܬܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: yamma deyn azdeqaf hawa ‘layhon metol d-ruha rabbta nashbat hawat

Traducción: yamma (el mar) deyn (pero/ahora) azdeqaf (se-levantó/se-alzó/se-encrespó) hawa (era/estaba/fue) ‘layhon (sobre-ellos/contra-ellos) metol (por-causa-de) d-ruha (del-viento/del-espíritu) rabbta (grande) nashbat (soplaba/sopló) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Pero el mar se levantaba/se encrespaba contra ellos por causa de que soplaba un viento grande.

Traducción limpia: Pero el mar se levantaba contra ellos porque soplaba un gran viento.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܘܕܒܪܘ ܐܝܟ ܐܫܬܘܕܘܬܐ ܥܫܪܝܢ ܘܟܚܘܫܐ ܐܘ ܬܠܝܬܝܢ ܘܟܚܘܫܐ ܠܝܫܘܥ ܕܟܕ ܡܗܠܝܚ ܥܠ ܝܡܬܐ ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܘܬ ܫܦܝܢܬܘܢ ܕܟܗܠܘ

Transliteración: w-dabru ayk astaduta ‘esrin w-khamsha aw tletin w-khzaw l-Isho‘ kad mhalekh ‘al yamta w-kad qreb l-wath sfint-hon dkhelu

Traducción: w-dabru (y-remaron/y-avanzaron/llevaron) ayk (como) astaduta (estadios/medida-de-estadio) ‘esrin (veinte) w-khamsha (y-cinco) aw (o) tletin (treinta) w-khzaw (y-vieron) l-Isho‘ (a-Isho‘/Jesús) kad (cuando/mientras) mhalekh (caminando/andando/que-camina) ‘al (sobre) yamta (el-mar) w-kad (y-cuando) qreb (se-acercó/se-acercaba) l-wath (hacia/junto-a) sfint-hon (su-barca) dkhelu (temieron/se-asustaron)

Traducción con arameo: Y después de haber remado/avanzado como veinte y cinco o treinta estadios, vieron a Isho‘ (Jesús) caminando/andando sobre el mar; y cuando se acercó a su barca, temieron/se asustaron.

Traducción limpia: Y después de haber remado como veinticinco o treinta estadios, vieron a Jesús caminando sobre el mar; y cuando se acercó a su barca, tuvieron miedo.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܟܗܠܘܢ

Transliteración: hu deyn Isho‘ amar lehon ana ana la tedkhlun

Traducción: hu (él/ese) deyn (pero/entonces) Isho‘ (Jesús) amar (dijo) lehon (a-ellos) ana (yo) ana (yo-soy/soy-yo) la (no) tedkhlun (temáis/no-temeréis)

Traducción con arameo: Él, pues, Isho‘ (Jesús) les dijo: Ana ana (yo-soy/soy-yo); la tedkhlun (no temáis/no temeréis).

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: «Soy yo; no temáis».

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ܘܬܫܒܘ ܗܘܘܐ ܕܢܩܒܠܝܢܝܗ ܒܫܦܝܢܬܐ ܘܒܗ ܒܫܘܬܐ ܫܦܝܢܬܐ ܗܝ ܗܘܬܐ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘܐ ܠܗ

Transliteración: w-tsabu hawaw d-neqablunihe b-sfinta w-beh b-sha‘ta sfinta hi hawat l-wath ar‘a hi d-azlin hawaw leh

Traducción: w- (y) tsabu (quisieron/querían/deseaban) hawaw (eran/estaban) d-neqablunihe (que-lo-recibieran/que-lo-aceptaran/recibirlo) b-sfinta (en-la-barca) w-beh (y-en-ella/y-en-eso) b-sha‘ta (en-la-hora/en-el-momento/inmediatamente) sfinta (la-barca) hi (esa/ella) hawat (era/estaba/fue) l-wath (junto-a/hacia) ar‘a (tierra) hi (esa/la-cual) d-azlin (que-iban/que-van) hawaw (eran/estaban) leh (a-ella/a-eso)

Traducción con arameo: Y querían/deseaban que lo recibieran/aceptaran en la barca; y en ese sha‘ta (hora/momento/inmediatamente) la barca estaba/fue junto a la tierra a la que iban.

Traducción limpia: Y querían recibirlo en la barca; y al instante la barca estuvo junto a la tierra adonde iban.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ
* ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ ܘܕܒܘܘܡܝܐ

Transliteración: w-l-yawma d-batre(h) hu knasha d-qa'em hawa b-‘abra d-yamma khzaw d-sfinta akhrta layt hawa taman ella an hi d-selqu leh talmida w-dla ‘al hawa ‘amhon Isho‘ ‘am talmidawhi l-sfinta

Traducción: w- (y) l-yawma (al-día) d-batre(h) (que-después-de-él/ello) hu (ese/él) knasha (muchedumbre/gente) d-qa'em (que-estaba-en-pie/que-permanecía) hawa (era/estaba) b-‘abra (en-la-otra-orilla/en-el-cruce) d-yamma (del-mar) khzaw (vieron/han-visto) d- (que) sfinta (barca) akhrta (otra) layt (no-hay/no-existe/no-había) hawa (era/estaba/había) taman (allí) ella (sino/excepto) an (si-no/solamente) hi (esa/ella) d-selqu (en-la-que-subieron/embarcaron) leh (a-ella) talmida (los-discípulos) w- (y) dla (que-no) ‘al (subió/entró) hawa (era/estaba/había) ‘amhon (con-ellos) Isho‘ (Isho‘/Jesús) ‘am (con) talmidawhi (sus-discípulos) l-sfinta (a-la-barca)

Traducción con arameo: Y al día siguiente, la knasha (muchedumbre/gente) que estaba en pie/permanecía en la otra orilla del mar vio que no había allí otra sfinta (barca) sino solo aquella en la que los talmida (discípulos) habían subido/embarcado; y que Isho‘ (Jesús) no había subido/entrado con ellos en la barca.

Traducción limpia: Y al día siguiente, la gente que estaba en la otra orilla del mar vio que allí no había otra barca, sino solo aquella en la que habían subido los discípulos; y que Jesús no había subido con sus discípulos a la barca.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ
* ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ ܘܕܝܘܡܐ

Transliteración: athy hawy deyn alpe akhranyatha men Tabryos ‘al ganb dukta hi d-akhelu beh lakhma kad barek Isho‘

Traducción: athy (vinieron/venían) hawy (eran/estaban) deyn (pero/ahora) alpe (barcas/naves) akhranyatha (otras) men (de/desde) Tabryos (Tabryos/Tiberíades) ‘al ganb (junto-a/al-lado-de/cerca-de) dukta (lugar) hi (ese/ese-mismo) d-akhelu (donde-comieron/han-comido) beh (en-él/en-ello) lakhma (pan) kad (cuando/mientras) barek (bendijo/dio-gracias/dijo-bendición) Isho‘ (Isho‘/Jesús)

Traducción con arameo: Pero vinieron otras alpe (barcas/naves) desde Tabryos (Tiberíades), junto al dukta (lugar) donde comieron allí pan, cuando Isho‘ (Jesús) bendijo/dio gracias.

Traducción limpia: Pero vinieron otras barcas desde Tiberíades, cerca del lugar donde comieron pan, cuando Jesús bendijo.

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ܨܐ ܠܡܪܝܥܐ ܕܗܘܐ ܕܘܝܠܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ
* ܠܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ

Transliteración: w-kad Hza hu knsha d-la hwa taman Yeshua' ap la talmidawhi slqu l-haleytn alpe w-atu l-KfarnaHum w-ba'yin hwaw leh l-Yeshua'

Traducción: w-kad (y cuando) Hza (vio) hu (él) knsha (la muchedumbre/asamblea) d-la (que no) hwa (estaba/era) taman (allí) Yeshua' (Jesús) ap (también/aun) la (no) talmidawhi (sus discípulos) slqu (subieron/embarcaron) l-haleytn (a esas) alpe (barcas/naves) w-atu (y vinieron) l-KfarnaHum (a KfarnaHum (Cafarnaúm)) w-ba'yin (buscando/buscaban) hwaw (estaban) leh (a él) l-Yeshua' (a Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Y cuando la muchedumbre/asamblea vio que Yeshua' (Jesús) no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron/embarcaron en aquellas alpe (barcas/naves) y vinieron a KfarnaHum (Cafarnaúm), y estaban buscando/buscaban a Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Y cuando la muchedumbre vio que Jesús no estaba allí, ni tampoco sus discípulos, subieron a aquellas barcas y vinieron a Cafarnaúm, y estaban buscando a Jesús.

Versículo 6:25

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܕܘܝܠܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ
* ܘܗܘܐ ܕܘܝܠܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ

Transliteración: w-kad ashkHuhu b-'ebra d-yamma amrin leh rabban emtay atayt l-harka

Traducción: w-kad (y cuando) ashkHuhu (lo hallaron/encontraron) b-'ebra (en el otro-lado/la otra-orilla) d-yamma (del mar) amrin (decían/dicen) leh (a él) rabban (nuestro maestro/rabbí) emtay (cuándo) atayt (viniste/llegaste) l-harka (aquí/acá)

Traducción con arameo: Y cuando lo hallaron/encontraron en b-'ebra d-yamma (el otro lado/la otra orilla del mar), le decían/dicen: rabban (nuestro maestro/rabbí), ¿cuándo viniste/llegaste aquí?

Traducción limpia: Y cuando lo encontraron al otro lado del mar, le dijeron: Maestro, ¿cuándo viniste aquí?

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܘܝܠܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ
* ܘܗܘܐ ܕܘܝܠܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܠܗܘܐ

Transliteración: 'na Yeshua' w-amar lhon amin amin amar ana lkun d-ba'yin antun li la hwa mTal d-Hzaytun atwata ela d-akaltun laHma w-sba'tun

Traducción: 'na (respondió) Yeshua' (Jesús) w-amar (y dijo) lhon (a ellos) amin (amén/en verdad/de cierto) amin (amén/en verdad/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d-ba'yin (que buscáis/buscáis) antun (vosotros) li (a mí) la (no) hwa (era/estaba) mTal (por causa de/porque) d-Hzaytun (que visteis) atwata (señales) ela (sino/pero) d-akaltun (que comisteis) laHma (pan) w-sba'tun (y os saciasteis/fuisteis saciados)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua' (Jesús) y les dijo: amin (amén/en verdad/de cierto), amin (amén/en verdad/de cierto), yo os digo que me buscáis, no era/estaba por causa de/porque visteis señales, sino porque comisteis pan y os saciasteis/fuisteis saciados.

Traducción con arameo: Respondió Yeshua' (Jesús) y les dijo: Esto/ésta es la 'abda (obra/acción/servicio) de Alaha (Dios): que creáis / creeréis en aquel a quien él envió / ha enviado.

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: Esta es la obra de Alaha (Dios): que creáis en aquel a quien él envió.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): * ארמין לה מנא אתא 'באד אנת ד-נחזא ו-נחאמן בא מנא סא'ר אנת

Transliteración: amrin leh mana ata 'bad ant d-nHza w-nehaymen bak mana sa'ar ant

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a él) mana (qué) ata (señal/prodigio) 'bad (haces/harás / hagas) ant (tú) d-nHza (para que veamos / veamos (volitivo-subj.) / podamos-ver) w-nehaymen (y creamos / creamos (volitivo-subj.) / lleguemos-a-creer) bak (en ti) mana (qué) sa'ar (haces/realizas/obras) ant (tú)

Traducción con arameo: Le dicen/decían: ¿Qué ata (señal/prodigio) haces/harás / hagas tú, para que veamos / veamos (volitivo-subj.) / podamos ver, y creamos / creamos (volitivo-subj.) / lleguemos a creer en ti? ¿Qué sa'ar (haces/realizas/obras) tú?

Traducción limpia: Le dijeron: ¿Qué señal haces tú para que veamos y creamos en ti? ¿Qué obra realizas?

Versículo 6:31

Arameo (Peshitta): * אבאחנ מנא אקל ב-מאדברא אכנא ד-כתוב ד-לאחמא מנ שמאיה יאב לון ל-מאקל

Transliteración: abahayn manna aklu b-madbra aykna d-ktib d-laHma men shmaya yahb lhon l-meakal

Traducción: abahayn (nuestros padres) manna (maná) aklu (comieron) b-madbra (en el desierto) aykna (así como/como) d-ktib (está escrito) d-laHma (que pan/el pan) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) yahb (dio/ha-dado) lhon (a ellos) l-meakal (para comer/al-comer)

Traducción con arameo: Nuestros padres comieron manna (maná) en el desierto, como está escrito: “Pan/el pan de shmaya (cielo/los cielos) dio/ha dado a ellos para comer”.

Traducción limpia: Nuestros padres comieron maná en el desierto, como está escrito: “Pan del cielo les dio para comer”.

Versículo 6:32

Arameo (Peshitta): * ארמין לון ישועא אמן אמן אמר אנה אקון ד-לא חווא מושע יאב אקון לאחמא מנ שמאיה אלה אבי יאב אקון לאחמא ד-קשטה מנ שמאיה * אכנא ד-לא חווא מושע יאב אקון לאחמא ד-קשטה מנ שמאיה

Transliteración: amar lhon Yeshua' amin amin amar ana lkun d-la hwa Moshah yahb lkun laHma men shmaya ela aby yahb lkun laHma d-qushta men shmaya

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) Yeshua' (Jesús) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d-la (que no) hwa (era/estaba) Moshah (Moshah (Moisés)) yahb (dio/ha-dado/da) lkun (a vosotros) laHma (pan/el pan) men (de/desde) shmaya

(cielo/los cielos) ela (sino/pero) aby (mi padre) yahb (da/dio/ha-dado) lkun (a vosotros) laHma (pan/el pan) d-qushta (de verdad/verdadero) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos)

Traducción con arameo: Yeshua' (Jesús) les dijo: amin (amén/en verdad), amin (amén/en verdad), yo os digo que no era/estaba Mosheh (Moisés) quien dio/ha dado/da a vosotros el pan de shmaya (cielo/los cielos), sino que mi padre da/dio/ha dado a vosotros el pan de verdad/verdadero de shmaya (cielo/los cielos).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Amén, amén, os digo que no fue Moisés quien os dio el pan del cielo, sino que mi Padre os da el pan verdadero del cielo.

Versículo 6:33

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܠܗܡܗ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ

Transliteración: laHmeh gir d-Alaha itawhi hu d-naHet men shmaya w-yahb Hayye l-'alma

Traducción: laHmeh (su pan/el pan) gir (pues/porque/en efecto) d-Alaha (de Alaha (Dios)) itawhi (es) hu (él) d-naHet (que descendió/bajó) men (de/desde) shmaya (cielo/los cielos) w-yahb (y da/dio/está-dando) Hayye (vida/vidas) l-'alma (al mundo/para el mundo)

Traducción con arameo: Pues/porque/en efecto el pan de Alaha (Dios) es él, el que descendió/bajó de shmaya (cielo/los cielos) y da/dio/está dando vida al mundo/para el mundo.

Traducción limpia: Porque el pan de Alaha (Dios) es el que descendió del cielo y da vida al mundo.

Versículo 6:34

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ

Transliteración: amrin leh maran bkolzban hab lan lahma hana

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) maran (Señor nuestro) bkolzban (en todo tiempo/siempre) hab (da) lan (a nosotros/nos) lahma (pan/el pan) hana (este/este mismo)

Traducción con arameo: Dicen a él: Maran (Señor nuestro), en todo tiempo/siempre da a nosotros este pan.

Traducción limpia: Le dijeron: Señor, danos siempre este pan.

Versículo 6:35

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ ܘܢܥܡܢ

Transliteración: amar lehon yeshu' ana ana lahma dhaye men d'ata luwati la nkefan wmen dmehayman bi la netsheh l'alam

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos/les) yeshu' (Jesús) ana (yo) ana (yo) lahma (pan/el pan) dhaye (de vida/de la vida) men (quien/el que) d'ata (que viene/vendrá) luwati (a mí/hacia mí) la (no) nkefan (tendrá hambre/hambrará / tiene hambre) wmen (y quien/el que) dmehayman (que

cree/creyente) bi (en mí) la (no) netsheh (tendrá sed/será sediento / tiene sed) l'alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yesu' (Jesús): Yo, yo (soy) el pan de la vida. Quien viene a mí no tendrá hambre, y quien cree en mí no tendrá sed para siempre.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Yo soy el pan de la vida. El que viene a mí no tendrá hambre, y el que cree en mí no tendrá sed para siempre.

Versículo 6:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢ ܕܗܝܬܘܢܝܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܗܘܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܗܘܢܝܢ ܠܗܘܢ ܕܝܗܘܢܝܢ

Transliteración: ela amret lkhon d hzaytunani wla mehaym'nin antun

Traducción: ela (pero/sino) amret (dije/he dicho) lkhon (a vosotros/os) d (que) hzaytunani (me habéis visto/vísteis) wla (y no) mehaym'nin (creéis/estáis creyendo/sois creyentes) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Pero os dije que me habéis visto, y no creéis/estáis creyendo.

Traducción limpia: Pero os dije que me habéis visto, y no creéis.

Versículo 6:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܘܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܘܘܬܝ ܢܐܬܝܘܢ ܘܠܐ ܐܩܩܗ ܠܒܐܪ ܕܝܗܘܢܝܢ ܠܐ ܐܩܩܗ ܠܒܐܪ ܕܝܗܘܢܝܢ ܠܐ ܐܩܩܗ ܠܒܐܪ ܕܝܗܘܢܝܢ

Transliteración: kol diyhab li abi luwati na'te wmen dluwati na'te la apqeh lebar

Traducción: kol (todo/todos) diyhab (que dio/ha dado) li (a mí/me) abi (mi padre) luwati (a mí/hacia mí) na'te (vendrá/viene / pueda venir) wmen (y quien/el que) dluwati (que a mí/hacia mí) na'te (vendrá/viene / pueda venir) la (no) apqeh (lo sacaré/lo echaré fuera/lo expulsaré) lebar (afuera/al exterior)

Traducción con arameo: Todo lo que mi padre me ha dado/dio vendrá a mí; y el que venga a mí, no lo apqeh (sacaré/echaré fuera/expulsaré) afuera.

Traducción limpia: Todo lo que mi padre me ha dado vendrá a mí; y al que venga a mí, no lo echaré fuera.

Versículo 6:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܐܬܬܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܐܒܝܢܝܢ ܐܠܐ ܕܐܒܝܢܝܢ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝܢ

Transliteración: d-nahtet men shmaya la hwa d-a'bed tsbyani ela d-a'bed tsbyaneh d-men d-shadarny

Traducción: d-nahtet (porque/que descendí/he descendido) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) la (no) hwa (era/es) d-a'bed (que haga/haré/hago) tsbyani (mi voluntad/mi deseo) ela (sino/pero) d-a'bed (que haga/haré/hago) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) d-men (del/de parte del) d-shadarny (que me envió/ha enviado)

Traducción con arameo: Porque he descendido del cielo, no (es) para hacer tsbyani (mi voluntad/mi deseo), sino para hacer tsbyaneh (su voluntad/su deseo), del que me envió.

Traducción limpia: Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino para hacer la voluntad del que me envió.

Versículo 6:39

Arameo (Peshitta): * ܠܗܢܘ ܕܝܢ ܬܫܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܘܕܪܝܢܝ ܕܩܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐܘܒܝܕ ܡܢܗܝܠܐ ܐܩܝܡܝܘܨܝܗܝܝܝܘܢ ܒܝܘܡܐ ܐܗܪܝܐ

Transliteración: hanu dyn tsbyaneh d-men d-shadarny d-kol diyhab li la awbed menneh ela aqimaywheh b-yoma ahraya

Traducción: hanu (esto/este) dyn (pues/entonces) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) d-men (del/de parte del) d-shadarny (que me envió/ha enviado) d-kol (que todo/todos) diyhab (que dio/ha dado) li (a mí/me) la (no) awbed (pierda/perderé / pierdo) menneh (de ello/de él) ela (sino/pero) aqimaywheh (lo levantaré/lo resucitaré / lo levanto) b-yoma (en el día) ahraya (último/postrero/final)

Traducción con arameo: Esto, pues, es tsbyaneh (su voluntad/su deseo) del que me envió: que de todo lo que me dio, no awbed (pierda/perderé) de ello/de él, sino que aqimaywheh (lo levantaré/lo resucitaré) en el día ahraya (último/postrero).

Traducción limpia: Esto, pues, es la voluntad del que me envió: que de todo lo que me ha dado no pierda nada, sino que lo resucite en el día postrero.

Versículo 6:40

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܘ ܕܝܢ ܘܥܪܠܐ ܕܫܒܝܢܗ ܕܥܘܒܝ ܕܩܠ ܕܫܘܕܪܝܢܝ ܕܩܠ ܕܝܗܒ ܠܝ ܠܐܘܒܝܕ ܡܢܗܝܠܐ ܐܩܝܡܝܘܨܝܗܝܝܝܘܢ ܒܝܘܡܐ ܐܗܪܝܐ
 * ܠܗܢܘ ܕܝܢ ܬܫܒܝܢܗ ܕܡܢ ܕܫܘܕܪܝܢܝܝ

Transliteración: hanu gir tsbyaneh d-abi d-kol d-hza l-bra w-mehayman beh nehwun leh haye d-l'alam w-ana aqimaywheh b-yoma ahraya

Traducción: hanu (esto/este) gir (pues/en verdad) tsbyaneh (su voluntad/su deseo) d-abi (de mi padre) d-kol (que todo/todo el que) d-hza (que ve/ha visto / ve habitualmente) l-bra (al Hijo/el hijo) w-mehayman (y cree/es creyente) beh (en él) nehwun (tenga/tendrá / sea/será) leh (para él/a él/le) haye (vida) d-l'alam (de eternidad/para siempre) w-ana (y yo) aqimaywheh (lo levantaré/lo resucitaré) b-yoma (en el día) ahraya (último/postrero/final)

Traducción con arameo: Esto, pues, es la voluntad de mi padre: que todo el que ve al Hijo y cree en él nehwun (tenga/tendrá) vida para siempre; y yo lo resucitaré en el día postrero.

Traducción limpia: Porque esta es la voluntad de mi padre: que todo el que ve al Hijo y cree en él tenga vida eterna, y yo lo resucitaré en el día postrero.

Versículo 6:41

Arameo (Peshitta): * ܝܗܘܕܝܝܝܢܐ ܕܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠܝܝܐ ܕܥܡܐ ܘܕܥܠܝܝܐ ܕܥܡܐ ܠܗܡܐ ܕܢܐܗܬܦܢ ܡܢ ܫܡܝܐ

Transliteración: yihudaye dyn ratnin hwaw 'alohi d-amar d-ana ana lahma d-nahtet men shmaya

Transliteración: la 'nash meshkakh d-netha l-wathi ella 'en nagdeh abba d-shadrani w-ana aqimiyuhey b-yoma 'akhraya

Traducción: la (no) 'nash (persona/alguien) meshkakh (puede/es posible) d-netha (que venga/vendrá) l-wathi (a mí/hacia mí) ella (sino/a no ser) 'en (que si/a no ser que) nagdeh (lo atraiga/lo arrastre/tire de él) abba (padre) d-shadrani (que me envió) w-ana (y yo) aqimiyuhey (lo levantará/haré levantar/haré poner de pie) b-yoma (en el día) 'akhraya (último/postrero)

Traducción con arameo: Nadie puede/es posible (meshkakh) venir (netha: que venga/vendrá) a mí, a no ser que el Padre que me envió lo nagdeh (atraiga/arrastre/tire de él), y yo lo aqimiyuhey (levantará/haré levantar/haré poner de pie) en el día 'akhraya (último/postrero).

Traducción limpia: Nadie puede venir a mí, a no ser que el Padre que me envió lo atraiga; y yo lo levantaré en el día postrero.

Versículo 6:45

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܐ ܕܢܗܘܢ ܕܢܒܝܝܐ ܕܢܗܘܢ ܡܠܦܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܫܡܐ ܗܝܠܝܢ ܡܢ ܐܒܘܐ ܘܝܐܠܦ ܡܢܗ ܐܬܗܐ ܠܘܘܬܝ

Transliteración: kthib gir b-nbiya d-nehwun kulhun malpe d-Alaha kul man d-shma' hakim men 'abba w-yalaf meneh 'atha l-wathi

Traducción: kthib (está escrito/escrito) gir (pues/porque/en verdad) b-nbiya (en el profeta/en los profetas) d-nehwun (que sean/serán) kulhun (todos ellos) malpe (enseñados/instruidos/disciplinados) d-Alaha (de Alaha (Dios)) kul (todo/cada) man (quien/el que) d-shma' (que oye/ha oído) hakim (pues/por tanto) men (de/desde) 'abba (padre) w-yalaf (y aprende/aprendió) meneh (de él) 'atha (viene/ha venido) l-wathi (a mí/hacia mí)

Traducción con arameo: Pues está escrito en b-nbiya (el profeta/los profetas) que d-nehwun (sean/serán) todos malpe (enseñados/instruidos/disciplinados) de Alaha (Dios). Todo el que d-shma' (oye/ha oído), pues, del Padre, y w-yalaf (aprende/aprendió) de él, 'atha (viene/ha venido) a mí.

Traducción limpia: Porque está escrito en los profetas: «Todos serán enseñados por Alaha (Dios)». Todo el que oye al Padre y aprende de él viene a mí.

Versículo 6:46

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܚܝܙܐ ܕܢܗܘܢ ܕܢܒܝܝܐ ܕܢܗܘܢ ܡܠܦܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܫܡܐ ܗܝܠܝܢ ܡܢ ܐܒܘܐ ܘܝܐܠܦ ܡܢܗ ܐܬܗܐ ܠܘܘܬܝ

Transliteración: la hawa d-khza 'nash l-abba ela men d-men Alaha 'ithuhey hu hu khza l-abba

Traducción: la (no) hawa (es/ha sido) d-khza (que ha visto/vio) 'nash (persona/alguien) l-abba (al Padre) ela (sino/a no ser) men (quien/el que) d-men (que es de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) 'ithuhey (es/existe) hu (él) hu (él) khza (ha visto/vio) l-abba (al Padre)

Traducción con arameo: No es/ha sido que alguien haya visto/vio al Padre, sino el que es de Alaha (Dios): él, él ha visto/vio al Padre.

Traducción limpia: No es que alguien haya visto al Padre, sino el que es de Alaha (Dios): él ha visto al Padre.

Versículo 6:47

Arameo (Peshitta): ❖ אָמִין אָמִין אִמַר אַנָּה לִּי אִתְּךָ חַיֵּי דְלִילָא

Transliteración: amin amin amar ana l-khun d-men d-mhayman bi 'ith leh khayye d-l-'alam

Traducción: amin (amen/en verdad) amin (amen/en verdad) amar (digo/yo digo) ana (yo) l-khun (a vosotros/os) d-men (que quien/el que) d-mhayman (cree/confia/esta creyendo) bi (en mi) 'ith (hay/existe) leh (para el/a el) khayye (vida) d-l-'alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Amen/en verdad, amen/en verdad, yo os digo: quien d-mhayman (cree/confia/esta creyendo) en mi, tiene (hay para el) vida de eternidad/para siempre.

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: el que cree en mí tiene vida eterna.

Versículo 6:48

Arameo (Peshitta): ❖ אָנָּה אָנָּה לַחְמָא דְחַיֵּי

Transliteración: 'ana 'ana lakhma d-khayye

Traducción: 'ana (yo) 'ana (yo) lakhma (pan) d- (de) khayye (vida)

Traducción con arameo: 'ana 'ana: yo, yo (soy) el lakhma (pan) d-khayye (de vida).

Traducción limpia: Yo, yo soy el pan de vida.

Versículo 6:49

Arameo (Peshitta): ❖ אֲבָהַיְכֻן אָכְלִין מַנָּה בְּמַדְבְּרָא וּמִיָּתוּ

Transliteración: abahaykhun 'akhelu manna b-madbra w-mithu

Traducción: abahaykhun (vuestrs padres) 'akhelu (comieron) manna (maná) b- (en) madbra (desierto/yermo) w- (y) mithu (murieron)

Traducción con arameo: Vuestros padres comieron maná en el madbra (desierto/yermo), y murieron.

Traducción limpia: Vuestros padres comieron maná en el desierto, y murieron.

Versículo 6:50

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי אֶסְתַּיֵּן בְּחַיֵּי דְאֲבָהַיְכֻן

Transliteración: hanu dyn lakhma d-nkhat men shmaya d-nekhol 'nash meneh w-la nemut

Traducción: hanu (este/esto) dyn (pues/entonces) lakhma (pan) d-nkhat (que descendió/bajó) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) d-nekhol (que coma/pueda comer/comerá) 'nash (persona/alguien) meneh (de él/de ello) w-la (y no) nemut (muera/morirá)

Traducción con arameo: Esto, pues, es el lakhma (pan) que d-nkhat (descendió/bajó) de shmaya (cielo/cielos), para que d-nekhol (coma/pueda comer/comerá) alguien de él, y no nemut (muera/morirá).

Traducción limpia: Este, pues, es el pan que descendió del cielo, para que alguien coma de él y no muera.

Versículo 6:51

Arameo (Peshitta): ܚܢܘ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܠ ܢܫܝܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܚܢܘ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܠ ܢܫܝܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܚܢܘ ܕܝܢ ܠܚܡܐ ܕܢܚܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܚܠ ܢܫܝܢ ܡܢܗ ܘܠܐ ܢܡܘܬ

Transliteración: 'ana 'ana lakhma khayya d-men shmaya nkhatet w-'en 'nash nekhol men hana lakhma nhe l-'alam w-lakhma 'ayna d-'ana 'etel paghri hu d-'al 'appe khayyuhel d-'alma yheb ana

Traducción: 'ana (yo) 'ana (yo) lakhma (pan) khayya (vivo/viviente/de vida) d-men (que es de/desde) shmaya (cielo/cielos) nkhatet (he descendido/he bajado) w-'en (y si) 'nash (persona/alguien) nekhol (come/coma/quiera comer) men (de) hana (este) lakhma (pan) nhe (vivirá/viva) l-'alam (para siempre/a perpetuidad) w-lakhma (y el pan) 'ayna (que/el cual) d-'ana (que yo) 'etel (daré/doy) paghri (mi cuerpo/mi carne) hu (es) d-'al (por/sobre/por causa de) 'appe (rostro/cara; en expresión: por causa de/por el bien de) khayyuhel (su vida/la vida) d-'alma (del mundo) yheb (doy/estoy dando/daré) ana (yo)

Traducción con arameo: 'ana 'ana: yo, yo (soy) el lakhma khayya (pan vivo/pan de vida) que d-men shmaya (del cielo/de los cielos) nkhatet (he descendido/he bajado). Y si alguien nekhol (come/coma/quiera comer) de este pan, nhe (vivirá/viva) l-'alam (para siempre). Y el pan que yo 'etel (daré/doy) es mi paghri (cuerpo/carne), el cual, d-'al 'appe (por causa de/por el bien de) la vida del 'alma (mundo), yheb ana (yo doy/yo daré).

Traducción limpia: Yo, yo soy el pan vivo que he descendido del cielo; y si alguien come de este pan, vivirá para siempre. Y el pan que yo daré es mi cuerpo, que yo doy por la vida del mundo.

Versículo 6:52

Arameo (Peshitta): ܢܬܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܚܘܕ ܐܡ ܚܘܕ ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܗ ܗܢܐ ܦܘܗܪܝܢ ܕܢܬܠ ܠܢ ܠܡܥܟܐܠ

Transliteración: natsyin hawu dyn yehudaye khad 'am khad w-amrin 'aykana meshkakh hana pagreh d-netel lan l-me'kal

Traducción: natsyin (disputaban/contendían) hawu (eran/estaban) dyn (pues/entonces) yehudaye (judíos) khad (uno) 'am (con) khad (uno) w-amrin (y decían/estaban diciendo) 'aykana (cómo) meshkakh (puede/es capaz) hana (este) pagreh (su cuerpo/su carne) d-netel (que dé/dará) lan (a nosotros) l-me'kal (para comer/a comer)

Traducción con arameo: Entonces los Yehudaye (judíos) disputaban/contendían, uno con otro, diciendo: “¿Cómo puede este dar/dará su pagreh (cuerpo/carne) a nosotros para comer?”

Traducción limpia: Entonces los judíos disputaban entre sí, diciendo: «¿Cómo puede este darnos su cuerpo para comer?»

Versículo 6:53

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܝܫܘܥ ܐܝܢ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܬܝܠܟܘܢ ܦܘܓܪܗ ܕܒܪܗ ܕܢܫܐ ܘܬܫܬܘܢ ܕܡܝܗ ܠܐܝܬ ܠܚܘܢ ܕܚܝܝܗ ܒܩܢܘܡܟܘܢ

Transliteración: w-amar l-hun Yeshu‘ amin amin amar ana l-khun d-'en la te'klun pagreh d-breh d-'nasha w-teshtun dameh layt l-khun khayye b-qnumkhun

Traducción: w-amar (y dijo) l-hun (a ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khun (a vosotros/os) d-'en (que si) la (no) te'klun (coméis/comeréis) pagreh (su cuerpo/su carne) d-breh (del hijo suyo/de su hijo) d-'nasha (del hombre/del ser humano) w-teshtun (y bebéis/beberéis) dameh (su sangre) layt (no hay/no existe) l-khun (para vosotros/en vosotros) khayye (vida) b-qnumkhun (en vuestro qnoma: en vosotros mismos/en vuestra persona/ser)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) les dijo: “Amén, amén, yo os digo: que si no te'klun (coméis/comeréis) el pagreh (cuerpo/carne) del breh d-'nasha (Hijo del hombre) y w-teshtun (bebéis/beberéis) su sangre, layt l-khun (no hay para vosotros) vida b-qnumkhun (en vosotros mismos/en vuestra persona).”

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: «Amén, amén, os digo: si no coméis la carne del Hijo del hombre y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros mismos».

Versículo 6:54

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܟܠ ܕܝܢ ܡܢ ܦܘܓܪܝ ܘܫܬܝ ܡܢ ܕܡܝܗ ܝܬ ܠܗ ܚܝܐ ܕܠܐܠܡ ܘܐܢܐ ܐܩܝܡܝܘܘܗܝ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: men d-akal din men pagri w-shte men damey ith leh haye d-l'alam w-ana aqimiywhey b-yoma ahraya

Traducción: men (El que/quien) d-akal (come/haya comido) din (pues/pero) men (de) pagri (mi cuerpo/mi carne) w-shte (y bebe/está bebiendo) men (de) damey (mi sangre) ith (hay/existe) leh (para él/a él) haye (vida) d-l'alam (para siempre/de eternidad) w-ana (y yo) aqimiywhey (lo levantará/resucitaré) b-yoma (en el día) ahraya (último/postrero)

Traducción con arameo: El que come de pagri (mi cuerpo/mi carne) y bebe de mi sangre tiene vida para siempre, y yo aqimiywhey (lo levantará/resucitaré) en el día ahraya (último/postrero).

Traducción limpia: El que come de mi cuerpo y bebe de mi sangre tiene vida eterna, y yo lo resucitaré en el día último.

Versículo 6:55

Transliteración: hanu lahma d-nhet men shmaya la huwa aikh hu d-aklu abahaykhon manna w-mitu men d-akal men hana lahma nhe l'alam

Traducción: hanu (este/esto [es]) lahma (pan) d-nhet (que descendió/ha descendido) men (de) shmaya (cielo) la (no) huwa (es/fue) aikh (como) hu (aquel/eso) d-aklu (que comieron/han comido) abahaykhon (vuestros padres) manna (maná) w-mitu (y murieron/han muerto) men (el que/quien) d-akal (come/comerá) men (de) hana (este) lahma (pan) nhe (vivirá/vive) l'alam (para siempre/de eternidad)

Traducción con arameo: Este es el lahma (pan) que d-nhet (descendió/ha descendido) del cielo; no es como aquel (pan) que comieron vuestros padres: el manna (maná), y murieron; el que come de este lahma (pan) nhe (vivirá/vive) l'alam (para siempre/de eternidad).

Traducción limpia: Este es el pan que descendió del cielo; no es como el que comieron vuestros padres, el maná, y murieron; el que come de este pan vivirá para siempre.

Versículo 6:59

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ

Transliteración: haleyn amar b-knushta kad mallep b-kpharnahum

Traducción: haleyn (estas [cosas]) amar (dijo) b-knushta (en la sinagoga/asamblea) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseña) b-kpharnahum (en Kpharnahum)

Traducción con arameo: Estas (cosas) dijo en la knushta (sinagoga/asamblea), cuando estaba mallep (enseñando/enseña) en Kpharnahum (Cafarnaúm).

Traducción limpia: Estas cosas dijo en la sinagoga, mientras enseñaba en Cafarnaúm.

Versículo 6:60

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܘܕܢܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ ܕܢܗܝܬܘܢ

Transliteración: w-sagyi'e d-shm'u men talmidawhy amrin qashya hi melta hada manu meshkakh l-mshm'eh

Traducción: w- (y) sagyi'e (muchos) d- (que) shm'u (oyeron/han oído) men (de/entre) talmidawhy (sus discípulos) amrin (dicen/están diciendo) qashya (dura/difícil) hi (es) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) manu (¿quién?) meshkakh (puede/es capaz/logra) l-mshm'eh (oírla/escucharla)

Traducción con arameo: Y muchos, de entre talmidawhy (sus discípulos), estaban diciendo: “qashya (dura/difícil) es esta melta (palabra/dicho/asunto); ¿quién meshkakh (puede/es capaz/logra) l-mshm'eh (oírla/escucharla)?”

Traducción limpia: Y muchos de sus discípulos, al oírlo, decían: “Dura es esta palabra; ¿quién puede escucharla?”

Versículo 6:61

Arameo (Peshitta): * ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܥܕܐ ܒܢܦܫܫܗ ܕܪܬܢܝܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܐ ܡܚܫܠܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: yeshua din yeda' b-nafsheh d-ratnin 'al hada talmidawhy w-amar l-hon hada makhshla l-khon

Traducción: yeshua (Jesús) din (pero/pues) yeda' (sabía/conocía) b-nafsheh (en su alma/en sí mismo) d- (que) ratnin (murmuraban/rezongaban) 'al (sobre/acerca de) hada (esto) talmidawhy (sus discípulos) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) hada (esto) makhshla (tropiezo/escándalo/obstáculo) l-khon (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Pero yeshua (Jesús), sabiendo b-nafsheh (en sí mismo) que sus talmidawhy (discípulos) ratnin (murmuraban/rezongaban) sobre esto, les dijo: “¿Esto es makhshla (tropiezo/escándalo/obstáculo) para vosotros / os hace tropezar?”

Traducción limpia: Pero Jesús, sabiendo en sí mismo que sus discípulos murmuraban acerca de esto, les dijo: “¿Esto os hace tropezar?”

Versículo 6:62

Arameo (Peshitta): * ܐܢ ܬܗܘܢ ܗܚܝܠ ܕܐܢܫܐ ܕܫܥܠܩ ܠܐܬܪ ܕܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ

Transliteración: an tehzun hakim l-breh d-anasha d-saleq l-atr d-itwhe hawa men qdim

Traducción: an (si) tehzun (veis/veréis) hakim (entonces/pues) l- (a) breh (el hijo) d- (de) anasha (hombre/ser humano) d-saleq (que asciende/sube/ha ascendido) l-atr (al lugar) d-itwhe (donde está/es) hawa (era/estaba) men (desde) qdim (antes/anteriormente)

Traducción con arameo: Si entonces veis al breh d-anasha (Hijo del hombre) d-saleq (ascender/subir/ha ascendido) al atr (lugar) donde itwhe (está/es) hawa (era/estaba) men qdim (desde antes/anteriormente)?

Traducción limpia: Si entonces veis al Hijo del hombre subir al lugar donde estaba antes?

Versículo 6:63

Arameo (Peshitta): * ܪܘܗܐ ܗܝ ܕܡܗܝܘܘܬܐ ܦܘܓܪܐ ܠܐ ܡܗܢܐ ܡܝܕܡܘܢ ܡܠܠܬܐ ܕܐܢܐ ܡܠܠܬܐ ܥܡ ܗܘܢ ܪܘܗܐ ܗܝ ܕܡܗܝܘܘܬܐ ܐܢܝܢ ܘܗܝܐ ܐܢܝܢ

Transliteración: ruha hi d-mhaya pagra la mhana medem melle d-ana mallelt 'amkhon ruha anin w-haye anin

Traducción: ruha (espíritu/aliento) hi (es) d-mhaya (que da vida/está dando vida) pagra (carne/cuerpo) la (no) mhana (aprovecha/es útil) medem (nada/cosa alguna) melle (palabras) d-ana (que yo) mallelt (he hablado/hablé) 'amkhon (con vosotros) ruha (espíritu/aliento) anin (son) w-haye (y vida) anin (son)

Traducción con arameo: La ruha (espíritu/aliento) es la que d-mhaya (da vida/está dando vida); la pagra (carne/cuerpo) no mhana (aprovecha/es útil) medem (nada). Las melle (palabras) que yo he hablado con vosotros son ruha (espíritu/aliento) y son haye (vida).

Traducción limpia: El espíritu es el que da vida; la carne no aprovecha nada. Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida.

Traducción con arameo: Por causa de esta melta (palabra/dicho/asunto), muchos de sus discípulos se fueron lbastrhon (a su detrás / hacia atrás / retirándose), y no estaban caminando / ya no caminaban con él.

Traducción limpia: Por causa de estas palabras, muchos de sus discípulos se volvieron atrás y ya no caminaban con él.

Versículo 6:67

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܡܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܠܬܐ ܕܚܘܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܠܬܐ ܕܚܘܢܐ ܕܡܘܠܐ ܕܡܠܬܐ ܕܚܘܢܐ

Transliteración: w'amar Isho' latre'asarteh lema 'ap antun tsbayin antun lme'zal

Traducción: w'amar (y-dijo/decía) Isho' (Jesús) latre'asarteh (a-sus-doce) lema (¿acaso/quizá?) 'ap (también/aun) antun (vosotros) tsbayin (queréis/estáis-queriendo) antun (vosotros) lme'zal (ir/írse)

Traducción con arameo: Y Isho' (Jesús) dijo a sus doce: ¿lema (acaso / quizá) también vosotros queréis / estáis-queriendo iros?

Traducción limpia: Y Jesús dijo a los doce: ¿Acaso también vosotros queréis iros?

Versículo 6:68

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܐ ܫܡܘܢ ܩܦܬܐ ܘܡܘܠܐ ܡܪܝ ܠܘܬ ܡܢ ܢܐܘܢܐ ܡܠܬܐ ܕܠܐܠܡܐ ܕܠܐ ܠܚܝܝܐ ܕܡܠܬܐ ܕܠܐܠܡܐ

Transliteración: 'na Shm'un Kepha w'amar mari luth man na'zal melle dhayye d'la'lam 'it lakh

Traducción: 'na (respondió/respondía) Shm'un (Simón) Kepha (Kepha/Roca/Pedro) w'amar (y-dijo/decía) mari (mi-Señor) luth (a/hacia) man (quién/a-quién) na'zal (iremos / vayamos) melle (palabras) dhayye (de-vida) d'la'lam (de-eternidad/para-siempre) 'it (hay/existe = tienes) lakh (parati/a-ti)

Traducción con arameo: Respondió Shm'un (Simón) Kepha (Kepha/Roca/Pedro) y dijo: mari (mi Señor), ¿a quién iremos / vayamos? Palabras de vida para siempre / de eternidad tienes.

Traducción limpia: Respondió Simón Pedro y dijo: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.

Versículo 6:69

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܘܨܬܝܢ ܚܝܡܝܢܢ ܘܝܘܕܐܢܢ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܗܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܝܝܐ

Transliteración: w-hnan haymennan w-yada'nan d'ant hu mshiha breh d'Alaha hayya

Traducción: w-hnan (y-nosotros) haymennan (hemos-creído / creemos) w-yada'nan (y-hemos-sabido / sabemos) d'ant (que-tú) hu (eres/eres-él) mshiha (mesías/cristo = ungido) breh (hijo/su-hijo) d'Alaha (de Alaha (Dios)) hayya (vivo/viviente)

Traducción con arameo: Y nosotros hemos creído / creemos y hemos sabido / sabemos que tú eres hu (el que es), el mshiha (Mesías/Cristo), el breh (Hijo/su Hijo) de Alaha (Dios) hayya (vivo/viviente).

Traducción limpia: Y nosotros hemos creído y sabemos que tú eres el Mesías, el Hijo de Alaha (Dios) vivo.

Versículo 6:70

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ

Transliteración: 'amar lehon Isho' la hwa ana gbeytkhon latre'asar wmenkhon had satana hu

Traducción: 'amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) Isho' (Jesús) la (¿no?) hwa (fue/era) ana (yo) gbeytkhon (os-escogí/eligí) latre'asar (a-los-doce) wmenkhon (y-de-vosotros/entre-vosotros) had (uno) satana (satán/adversario) hu (es)

Traducción con arameo: Dijo Isho' (Jesús) a ellos: ¿No fui yo quien os escogí, a los tre'asar (doce)? Y de vosotros uno es satana (satán / adversario).

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿No os escogí yo a vosotros, los doce? Y uno de vosotros es un satán.

Versículo 6:71

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܘܪܝܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܘܢ ܫܐܪܝܘܬܐ ܘܗܘ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ✧ ܘܢܘܨܬܐ

Transliteración: 'amar hwa din 'al Yehuda bar Shm'un Skaryota hu ghir 'atid hwa dnashlemiywhe had men tre'asar

Traducción: 'amar (dijo/decía) hwa (era/estaba/solía) din (pero/entonces) 'al (sobre/acerca-de) Yehuda (Judá/Judas) bar (hijo-de) Shm'un (Simón) Skaryota (Iscariote) hu (él) ghir (pues/porque) 'atid (preparado/dispuesto/destinado) hwa (era/estaba/iba-a-estar) dnashlemiywhe (que-lo-entregara / que-lo-entregase / que-lo-traicionara) had (uno) men (de/entre) tre'asar (doce)

Traducción con arameo: Pero lo decía acerca de Yehuda (Judas), bar Shm'un (hijo de Simón), Skaryota (Iscariote); pues él estaba 'atid (dispuesto / destinado) a dnashlemiywhe (entregarle / traicionarle), uno de los tre'asar (doce).

Traducción limpia: Pero lo decía acerca de Judas, hijo de Simón Iscariote; porque él estaba destinado a entregarlo, uno de los doce.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܬܐܪ ܗܘܐ ܕܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܕܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܘܢ ܫܐܪܝܘܬܐ ܘܗܘ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ܘܢܘܨܬܐ ܕܥܠܡܝܢ ✧ ܘܢܘܨܬܐ

Transliteración: batar haleyn mhalek hwa Isho' bgalila la ghir tsba hwa lmehaleku byehud metul dyehudaye ba'yin hwaw lmeqtleh

Traducción: batar (después-de/tras) haleyn (estas-cosas/estos) mhalek (caminando/andando) hwa (era/estaba/solía-estar) Isho' (Jesús) bgalila (en-Galila/Galilea) la (no) ghir (pues/porque/en-verdad) tsba (quería/deseaba) hwa (era/estaba/solía-estar) lmehaleku (caminar/andar/ir-andando) byehud

(en-Yehud/Judea) metul (por-cause-de/porque) dyehudaye (los-Yehudaye = judíos/judeanos) ba'yin (buscando/procurando) hwaw (eran/estaban/solían-estar) lmeqtleh (matarle/darle-muerte)

Traducción con arameo: Después de estas cosas, Isho' (Jesús) caminaba / iba andando en Galila (Galilea); pues no quería caminar / andar en Yehud (Judea), porque los Yehudaye (judíos/judeanos) estaban buscando matarle.

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús andaba por Galilea; pues no quería andar por Judea, porque los judíos buscaban matarlo.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܥܕܥܕܐ ܕܡܬܠܐܝܢ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: wqrib hwa 'ed'eda dmtlale dyehudaye

Traducción: wqrib (y-estaba-cerca/se-acercaba) hwa (era/estaba/solía-estar) 'ed'eda (fiesta/solemnidad) dmtlale (de-sombras/enramadas/tabernáculos/tiendas) dyehudaye (de-los-Yehudaye = judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Y estaba cerca la 'ed'eda (fiesta) dmtlale (de sombras / enramadas / tabernáculos / tiendas) de los Yehudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Y estaba cerca la fiesta de las Enramadas, la de los judíos.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܚܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܫܢܐ ܠܚܘܢܝܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܢܚܝܘܢ ܬܠܡܝܕܝܗܝܟ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ

Transliteración: w-amru leh akhuhy le-Yeshu' shna lakh meka w-zal le-Yehud d-nekhzun talmidhayk 'abda d-'abed ant

Traducción: w-amru (y dijeron) leh (a él) akhuhy (sus hermanos) le-Yeshu' (a Yeshu'/Jesús) shna (apártate/sal/trasládate) lakh (para ti) meka (de aquí) w-zal (y ve) le-Yehud (a Yehud/Judea) d-nekhzun (para que vean) talmidhayk (tus discípulos) 'abda (obras/hechos) d-'abed (que haces) ant (tú)

Traducción con arameo: Y dijeron a él sus hermanos a Yeshu' (Jesús): shna (apártate/sal/trasládate) de aquí, y ve a Yehud (Judea), para que vean tus discípulos las 'abda (obras/hechos) que haces tú.

Traducción limpia: Sus hermanos le dijeron a Jesús: Sal de aquí y ve a Judea, para que tus discípulos vean las obras que tú haces.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝܬ ܠܝܬ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܕܡܐ ܕܬܘܫܝܗܘܐ ܘܬܫܒܐ ܗܘ ܕܒܒܘܢܐ ܕܢܗܘܘܐ ܐܢܬ ܕܠܗ ܢܦܫܝܟܗ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: layt gir enash d-'abed madam b-tushya w-tseba hu d-b-galya nehwe en halen 'abed ant khwa nafshakh le-'alma

Traducción: layt (no hay) gir (pues/porque) enash (persona/hombre) d-‘abed (que hace) madam (algo) b-tushya (en oculto/en secreto) w-tseba (y quiere/desea) hu (él) d-b-galya (que en público/abiertamente) nehwe (sea/esté/llegue a ser) en (si) halen (estas) ‘abed (haces) ant (tú) khwa (muestra/da a ver/manifestar) nafshakh (tu alma/tu yo/ti mismo) le-‘alma (al mundo)

Traducción con arameo: Porque no hay enash (persona/hombre) que haga madam (algo) en b-tushya (oculto/secreto) y quiera él que en b-galya (abiertamente/en público) nehwe (sea/esté/llegue a ser). Si estas cosas haces tú, khwa (muestra/da a ver/manifestar) nafshakh (tu alma/ti mismo) al ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Porque no hay nadie que haga algo en secreto y quiera estar en público. Si haces estas cosas, muéstrate al mundo.

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܐܟܗܘܝ ܗܝܡܢܘ ܗܘܘ ܒܝܫܘܥ

Transliteración: aph la gir akhuhy haymanu hww beh b-Yeshu‘

Traducción: aph (aun/siquiera) la (no) gir (pues/porque) akhuhy (sus hermanos) haymanu (creyeron/creían) hww (eran/estaban) beh (en él) b-Yeshu‘ (en Yeshu‘/Jesús)

Traducción con arameo: Pues ni siquiera sus hermanos creyeron/creían en él, en Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Pues ni siquiera sus hermanos creyeron en él.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܒܢܝ ܕܝܠܝ ܐܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܡܬܐ ܙܒܢܟܗܘܢ ܕܝܢ ܕܝܠܟܗܘܢ ܒܠܗܘܠܐ ܡܬܝܒ

Transliteración: amar lehun Yeshu‘ zabni dily ‘adma le-hasha la mta; zabnkhun dyn dylkhun b-kol‘edan mtayb

Traducción: amar (dijo) lehun (a ellos) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) zabni (mi tiempo) dily (mío/de mí) ‘adma (hasta) le-hasha (ahora) la (no) mta (llegó/alcanzo) zabnkhun (vuestro tiempo) dyn (pero) dylkhun (vuestro/el vuestro) b-kol‘edan (en todo tiempo/a cada momento) mtayb (está preparado/listo)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: Mi tiempo, el mío, hasta ahora no ha llegado; pero vuestro tiempo, el vuestro, en todo momento está preparado/listo.

Traducción limpia: Jesús les dijo: Mi tiempo todavía no ha llegado; pero vuestro tiempo está listo en todo momento.

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܡܫܟܟܗ ܐܠܡܐ ܠܡܫܢܟܗܘܢ ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ ܡܡܬܘܠ ܕܐܢܐ ܡܫܗܘܕ ܐܢܐ ܐܠܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܒܝܫܝܢ ܐܢܘܢ

Transliteración: la meshkakh ‘alma l-mesnkhun; li dyn sane metul d-ana mshed ana ‘aluhy d-‘abduhy bishin enun

Traducción: la (no) meshkakh (puede/es capaz) ‘alma (el mundo) l-mesnkhun (odiaros/aborreceros) li (a mí) dyn (pero) sane (odia/aborrece) metul (porque/a causa de) d-ana (que yo) msehed (testifico/doy testimonio) ana (yo) ‘aluhy (sobre él/acerca de él/contra él) d-‘abduhy (que sus obras/hechos) bishin (malos/malvados) enun (son)

Traducción con arameo: El ‘alma (mundo) no puede odiaros; pero a mí me odia, porque yo doy testimonio ‘aluhy (sobre él/acerca de él) de que sus ‘abduhy (obras/hechos) son bishin (malos/malvados).

Traducción limpia: El mundo no puede odiaros; pero a mí me odia, porque yo doy testimonio acerca de él de que sus obras son malas.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): אנטון סעקו לע-עד'עדה חנה; אנה לא סאלעק אנה האשה לע-עד'עדה חנה, מטול ד-זאבנה די לי לא אדקיל שלם *
* ܐܢܬܘܢ ܣܝܩܘ ܠܥܕܥܕܗ ܚܢܗ; ܐܢܗ ܠܐ ܣܐܠܥܩ ܐܢܗ ܗܘܫܗܘ ܠܥܕܥܕܗ ܚܢܗ, ܡܬܘܠ ܕ-ܙܒܢܗ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܕܩܝܠ ܫܠܡ *
* ܐܢܬܘܢ ܣܝܩܘ ܠܥܕܥܕܗ ܚܢܗ; ܐܢܗ ܠܐ ܣܐܠܥܩ ܐܢܗ ܗܘܫܗܘ ܠܥܕܥܕܗ ܚܢܗ, ܡܬܘܠ ܕ-ܙܒܢܗ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܕܩܝܠ ܫܠܡ *

Transliteración: antun sequ le-‘ed‘eda hana; ana la saleq ana hashha le-‘ed‘eda hana, metul d-zabna dyli la ‘adkil shlem

Traducción: antun (vosotros) sequ (subid/subid allá) le-‘ed‘eda (a la fiesta/festividad) hana (esta) ana (yo) la (no) saleq (subo/subiré) ana (yo) hashha (ahora) le-‘ed‘eda (a la fiesta/festividad) hana (esta) metul (porque/a causa de) d-zabna (que [el] tiempo) dyli (mío/de mí) la (no) ‘adkil (aún/todavía) shlem (se ha completado/se ha cumplido/está completo)

Traducción con arameo: Vosotros, subid a esta ‘ed‘eda (fiesta/festividad). Yo no subo ahora a esta ‘ed‘eda (fiesta/festividad), porque mi zabna (tiempo) aún no shlem (se ha completado/se ha cumplido).

Traducción limpia: Vosotros subid a esta fiesta. Yo no subo ahora a esta fiesta, porque mi tiempo aún no se ha cumplido.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): * ܗܠܗܢ ܐܡܪ ܘܦܫܘ ܠܗ ܒ-ܓܠܝܠܐ

Transliteración: halen amar w-pash leh b-Galila

Traducción: halen (estas [cosas]) amar (dijo) w-pash (y permaneció/se quedó) leh (a él/para sí) b-Galila (en Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Halen (estas cosas) dijo, y pash (permaneció/se quedó) en Galila (Galilea).

Traducción limpia: Dijo estas cosas y se quedó en Galilea.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): * ܕܝܢ ܣܠܩ ܐܚܘܗܝ ܠܥܕܥܕܗ; ܗܝܕܢ ܐܦ ܗܘ ܣܠܩ ܠܐ ܒ-ܓܝܠܝܐ ܐܝܟ ܕܒ-ܬܘܫܝܗܘ

Transliteración: kad dyn selqu akhuhy le-‘ed‘eda; hayden aph hu selq la b-galya ela ayk d-b-tushya

Traducción: kad (cuando/al) dyn (pero/entonces) selqu (subieron) akhuhy (sus hermanos) le-‘ed‘eda (a la fiesta/festividad) hayden (entonces) aph (también) hu (él) selq (subió) la (no) b-galya (en público/abiertamente) ela (sino/pero) ayk (como) d-b-tushya (en oculto/en secreto)

Traducción con arameo: Pero kad (cuando/al) subieron sus hermanos a la ‘ed‘eda (fiesta/festividad), hayden (entonces) también él subió: no b-galya (en público/abiertamente), sino ayk d-b-tushya (como en oculto/en secreto).

Traducción limpia: Pero cuando sus hermanos subieron a la fiesta, entonces también él subió, no públicamente, sino como en secreto.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): * ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܒܐܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒ-ܐܕܥܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܘ ܗܘ

Transliteración: yehudaye dyn ba‘yin hww leh b-‘ed‘eda w-amrin hww ayku hu

Traducción: yehudaye (los judíos) dyn (pero) ba‘yin (buscando/procurando) hww (eran/estaban) leh (a él) b-‘ed‘eda (en la fiesta/festividad) w-amrin (y diciendo/decían) hww (eran/estaban) ayku (dónde) hu (él/está)

Traducción con arameo: Los yehudaye (judíos), dyn (pero), estaban ba‘yin (buscando/procurando) a él en la ‘ed‘eda (fiesta/festividad), y estaban diciendo: ayku (¿dónde?) está él.

Traducción limpia: Pero los judíos lo buscaban en la fiesta y decían: ¿Dónde está él?

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): * ܘܪܬܢܐ ܫܘܓܝܝܐ ܡܝܬܘܠܬܗ ܝܬ ܗܘܐ ܒܠܟܢܫܐ; ܝܬ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪܝܢ ܕܬܒ ܗܘ ܘܐܟܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܡܬ ܐܠܡܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w-ratna sagyaya metulteh it hwa b-knesha; it hww gir d-amrin d-tab hu w-akhrane amrin hww la ela mat‘e l-‘alma

Traducción: w-ratna (y murmuración/rumor/queja) sagyaya (muchas) metulteh (acerca de él) it (hay) hwa (había) b-knesha (en la asamblea/multitud) it (hay) hww (había[en]/eran) gir (pues/porque) d-amrin (que decían/estaban diciendo) d-tab (que [es] bueno) hu (él) w-akhrane (y otros) amrin (decían/estaban diciendo) hww (eran/estaban) la (no) ela (sino/pero) mat‘e (extravía/engaña) l-‘alma (al mundo/a la era)

Traducción con arameo: Y había mucha ratna (murmuración/rumor/queja) acerca de él en la knesha (asamblea/multitud); pues había quienes decían: “tab (bueno) es él”, y otros estaban diciendo: “No, sino que él mat‘e (extravía/engaña) al ‘alma (mundo/era)”.

Traducción limpia: Y había mucha murmuración acerca de él en la multitud; pues unos decían: “Es bueno”, y otros decían: “No, sino que engaña al mundo”.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): * ܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܕܝܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: la din anash gelya'it memallel hawa ‘alawhi metol dehlta d-yehudaye

Traducción: la (no) din (pero/pues/entonces) anash (hombre/persona/alguien) gelya'it (abiertamente/manifiestamente) memallel (hablando/diciendo) hawa (era/estaba) 'alawhi (sobre él/acerca de él) metol (a causa de/por/porque) dehltá (miedo/temor) d-yehudaye (de los judíos/judeanos)

Traducción con arameo: Pero nadie hablaba de él abiertamente, a causa del dehltá (miedo/temor) de los Yehudaye (judíos/judeanos).

Traducción limpia: Pero nadie hablaba de él abiertamente, por miedo a los judíos.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ✧ כד דינ פלגה יאומתה ד'עד'דה סעלך ישו' ל-היכלא ו-מלפ הווא

Transliteración: kad din palgu yawmate d-'ed'eda seleq Yeshu' l-heykla u-malep hawa

Traducción: kad (cuando/mientras) din (pero/pues/entonces) palgu (mitad / se partieron / se dividieron) yawmate (días) d-'ed'eda (de la fiesta/festividad) seleq (subió/ascendió) Yeshu' (Jesús) l-heykla (al templo/santuario) u-malep (y enseñando/enseñaba) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y cuando (kad) la mitad (palgu) de los días de la 'ed'eda (fiesta/festividad) ya estaba/ya había pasado, Yeshu' (Jesús) subió al templo y estaba enseñando/enseñaba.

Traducción limpia: Y cuando ya había pasado la mitad de los días de la fiesta, Jesús subió al templo y estaba enseñando.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ✧ ו-מטדמרינ הוואו יחודאיה ו-אמרינ איקנא ידה' הנה ספרא כד לא יאלפ

Transliteración: w-metdamrin hawaw yehudaye w-amrin aykana yeda' hana safra kad la yalf

Traducción: w-metdamrin (y se asombraban/se maravillaban) hawaw (eran/estaban) yehudaye (judíos/judeanos) w-amrin (y decían/dicen) aykana (cómo/de qué manera) yeda' (sabe/conoce) hana (este) safra (letras/escritura/estudio) kad (siendo que/aunque/cuando) la (no) yalf (ha aprendido/aprendió)

Traducción con arameo: Y estaban asombrándose los Yehudaye (judíos/judeanos) y decían: «¿Cómo sabe este la safra (letras/escritura/estudio), siendo que no ha aprendido?»

Traducción limpia: Los judíos se asombraban y decían: «¿Cómo sabe este de letras, si no ha aprendido?»

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ✧ 'נה ישו' ו-אמר יולפני לא הווא דילי אלא ד-הו ד-שדרני

Transliteración: 'na Yeshu' w-amar yulpani la hawa dili ela d-hu d-shadrani

Traducción: 'na (respondió) Yeshu' (Jesús) w-amar (y dijo) yulpani (mi enseñanza/instrucción/doctrina) la (no) hawa (es/era) dili (mía/de mí) ela (sino/pero) d-hu (del que/de aquel que) d-shadrani (me envió/me ha enviado)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu' (Jesús) y dijo: «Mi yulpani (enseñanza/instrucción/doctrina) no es mía, sino del que me envió/me ha enviado».

Traducción limpia: Jesús respondió y dijo: «Mi enseñanza no es mía, sino del que me envió».

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܬܨܒܐ ܕܢܐܒܕ ܬܨܒܢܗ ܡܬܫܬܟܠ ܝܘܠܦܢܝ ܐܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܘ ܐܢܐ ܡܢ ܬܨܒܘܬܐ ܢܦܫܝ ܡܡܐܠܠ ܐܢܐ
* ܡܢ ܚܘܠܐ

Transliteración: man d-tsba d-na'bed tsbyaneh mestakel yulpani an men Alaha hu aw ana men tsbuth nafshi memallel ana

Traducción: man (quien/el que) d-tsba (que quiere/desea) d-na'bed (que haga/hará) tsbyaneh (su voluntad/querer/deseo) mestakel (discierne/está discerniendo/entiende) yulpani (mi enseñanza/instrucción/doctrina) an (si/si acaso) men (de) Alaha (Dios) hu (es/sea) aw (o) ana (yo) men (de/desde) tsbuth (voluntad/deseo/propósito) nafshi (mi alma/mi vida/mi mismo-yo) memallel (hablo/estoy hablando/hablo habitualmente) ana (yo)

Traducción con arameo: Quien quiere hacer su tsbyaneh (voluntad/querer/deseo), mestakel (discierne/está discerniendo/entiende) mi yulpani (enseñanza/instrucción/doctrina): si es de Alaha (Dios) o si yo memallel (hablo/estoy hablando) desde la tsbuth (voluntad/deseo/propósito) de mi nafshi (alma/vida/yo mismo).

Traducción limpia: Quien quiere hacer su voluntad, discierne mi enseñanza: si es de Alaha (Dios) o si yo hablo por mi propia voluntad.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܢ ܬܨܒܘܬܐ ܢܦܫܝ ܡܡܐܠܠ ܐܢܐ ܡܢ ܬܨܒܘܬܐ ܢܦܫܝ ܡܡܐܠܠ ܐܢܐ ܡܢ ܬܨܒܘܬܐ ܢܦܫܝ ܡܡܐܠܠ ܐܢܐ
* ܡܢ ܚܘܠܐ

Transliteración: man d-men tsbuth ra'yaneh memallel shubkha l-nafsheh ba'e hu din d-shubkha d-men d-shadre(h) ba'e shrir hu w-'awla b-lebbeh la ith

Traducción: man (quien/el que) d-men (que de/desde) tsbuth (voluntad/deseo/propósito) ra'yaneh (su mente/pensamiento/intención) memallel (habla/está hablando/habla habitualmente) shubkha (gloria/honor/alabanza) l-nafsheh (para sí mismo/a su alma/para su persona) ba'e (busca/está buscando/busca habitualmente) hu (él) din (pero/en cambio) d-shubkha (la gloria/el honor) d-men (de) d-shadre(h) (del que lo envió/lo ha enviado) ba'e (busca/está buscando) shrir (verdadero/veraz) hu (es) w-'awla (injusticia/iniquidad/fraude) b-lebbeh (en su corazón) la (no) ith (hay/existe)

Traducción con arameo: Quien memallel (habla/está hablando) desde la tsbuth (voluntad/deseo/propósito) de su ra'yaneh (mente/pensamiento/intención), busca shubkha (gloria/honor) para su nafsheh (sí mismo/alma/persona); pero el que busca la shubkha (gloria/honor) del que lo shadre(h) (envió/ha enviado), éste es shrir (verdadero/veraz), y no hay 'awla (injusticia/iniquidad/fraude) en su lebb (corazón).

Traducción limpia: Quien habla por voluntad de su propia mente busca gloria para sí mismo; pero el que busca la gloria del que lo envió, éste es veraz, y no hay injusticia en su corazón.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܗܘܐ ܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ

Transliteración: la hawa Moshe yahab lkhon namusa w-la anash menkhon ntar namusa

Traducción: la (¿no?/no) hawa (es/era) Moshe (Moisés) yahab (dio/ha dado) lkhon (a vosotros/os) namusa (ley/norma) w-la (y no) anash (hombre/persona/nadie) menkhon (de vosotros/de entre vosotros) ntar (guardó/ha guardado/observó/cumplió) namusa (ley/norma)

Traducción con arameo: «¿La (¿no?/no) hawa (es/era) Moshe (Moisés) quien yahab (dio/ha dado) a vosotros la namusa (ley/norma)? Y ninguno de vosotros ntar (guardó/observó/cumplió) la namusa (ley)».

Traducción limpia: «¿No os dio Moisés la Ley? Y ninguno de vosotros cumple la Ley».

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܢܐ ܒܘܕܝܢܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ

Transliteración: mana ba‘yin antun l-meqtalni ‘na knasha w-amrin dyawa ith lakh manu ba‘e l-meqtalk

Traducción: mana (¿qué?/¿por qué?) ba‘yin (buscáis/estáis buscando/buscáis habitualmente) antun (vosotros) l-meqtalni (matarme/para matarme) ‘na (respondió) knasha (muchedumbre/asamblea) w-amrin (y dicen/decían) dyawa (demonio/espíritu malo) ith (hay/tienes) lakh (para ti/a ti) manu (¿quién?) ba‘e (busca/está buscando/busca habitualmente) l-meqtalk (matarte/para matarte)

Traducción con arameo: Respondió la knasha (muchedumbre/asamblea) y dijeron: «Dyawa (demonio/espíritu malo) tienes; manu (¿quién?) ba‘e (busca/está buscando) l-meqtalk (matarte)?».

Traducción limpia: La multitud respondió y dijo: «Tienes un demonio; ¿quién busca matarte?».

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ✦ ܡܢܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ ܕܠܗܘܐ ܕܡܘܨܝܐ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar lhun had ‘abda ‘abdet w-khulkhon metdammrin antun

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lhun (a ellos) had (uno) ‘abda (obra/acto/hecho) ‘abdet (hice/he hecho) w-khulkhon (y todos vosotros) metdammrin (os asombráis/estáis asombrándoos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Una ‘abda (obra/acto/hecho) hice/he hecho, y todos vosotros metdammrin (os asombráis/estáis asombrándoos)».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Hice una obra, y todos vosotros os asombráis».

Versículo 7:22

Traducción con arameo: No seáis daynin (jueces/juzgando) por b-mesab b-ape (por tomar la apariencia/por acepción de personas), sino juzgad un juicio justo.

Traducción limpia: No juzguéis por las apariencias, sino juzgad con juicio justo.

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܗ ܡܢ ܘܪܝܫܠܡ ܠܘ ܗܢܘ ܗܘ ܕܒܐܝܢ ܠܡܩܬܐܢ

Transliteración: w-amrin hwu anashe men Urishlem lo hanu hu d-ba'yin l-meqtal

Traducción: w-amrin (y decían/estaban diciendo) hwu (eran/estaban) anashe (hombres/gente) men (de/desde) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) lo (¿no?) hanu (este) hu (él) d- (que/el que) ba'yin (buscan/pretenden/están buscando) l-meqtal (matar/dar muerte)

Traducción con arameo: Y decían: “¿No es este el que ba'yin (buscan/pretenden/están buscando) l-meqtal (matar/dar muerte)?”

Traducción limpia: Y decían: “¿No es este al que buscan para matarlo?”

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܐ ܗܘܪܝܝܬܐ ܘܢܐܢܐ ܕܠܗ ܕܡܢ ܗܘܪܝܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܢܘ ܫܪܝܝܬܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-ha galyayith mmallel w-medem la amrin leh d-lma yde'u qashishin d-hanu shrirayith meshikha

Traducción: w-ha (y he aquí) galyayith (abiertamente/en público) mmallel (habla/está hablando) w- (y) medem (algo/cosa/“nada” como “nada en absoluto”) la (no) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él/le) d-lma (¿acaso?/quizá) yde'u (han sabido/han reconocido/supieron) qashishin (ancianos/dirigentes) d-hanu (que este) shrirayith (verdaderamente/en verdad) meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y he aquí, habla galyayith (abiertamente/en público) y nada le dicen; d-lma (¿acaso/quizá) yde'u (han sabido/han reconocido/supieron) los qashishin (ancianos/dirigentes) que este es shrirayith (verdaderamente/en verdad) el meshikha (Mesías/Cristo)?

Traducción limpia: Y he aquí, habla abiertamente y no le dicen nada. ¿Acaso los dirigentes han reconocido que este es verdaderamente el Mesías?

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܠܗܢܐ ܕܝܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܢܘ ܫܪܝܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗܢܘ ܫܪܝܝܬܐ ܡܫܝܚܐ
✧ ܐܡܢ

Transliteración: ela lehana yda'in hnan men eimka hu meshikha din emtay d-'atha la enash yda' men eimka hu

Traducción: ela (pero/sino) lehana (a este/este) yda'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men (de/desde) eimka (dónde/de qué lugar) hu (es/él) meshikha (mesías/ungido) din (pero/ahora) emtay (cuándo/cuando) d-'atha (que venga/viene/ha de venir) la (no) enash (hombre/alguien) yda' (sabe/conoce) men (de/desde) eimka (dónde/de qué lugar) hu (es/él)

Traducción con arameo: Pero a este (lehana) sabemos (yda'in) nosotros de dónde (men eimka) es; pero el Mesías (meshikha), cuando (emtay) d-'atha (venga/viene/ha de venir), nadie (la enash) sabe (yda') de dónde (men eimka) es.

Traducción limpia: Pero a este sabemos de dónde es; en cambio, el Mesías, cuando venga, nadie sabe de dónde es.

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ܘܥܪܝܡܝܫܘܥܐ ܩܠܗܐ ܕܡܠܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܘܥܡܪ ܘܠܝ ܝܕܥܝܢܐ ܐܢܬܘܢ ܘܡܢ ܥܝܡܟܐ ܐܢܐ ܝܕܥܝܢܐ ܐܢܬܘܢ ܘܡܢ ܛܒܘܬܐ ܢܦܫܝܐ ܠܐ ܐܬܝܬܝܢ ܥܠܐ ܫܪܝܪ ܗܘ ܡܢ ܕܫܘܕܪܢܝܐ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܗ

Transliteración: w-arim Yeshua qaleh kad mallep b-heykla w-amar w-li yda'in antun w-men eimka ana yda'in antun w-men tsbuth nafshi la ethith ela shrir hu men d-shadrani hu d-antun la yda'in antun leh

Traducción: w-arim (y alzó/levantó) Yeshua (Yeshua/Jesús) qaleh (su voz) kad (cuando/mientras) mallep (enseña/está enseñando) b-heykla (en el templo/santuario) w-amar (y dijo) w-li (y a mí/me) yda'in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) w-men (y de/desde) eimka (dónde/de qué lugar) ana (yo) yda'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) w-men (y de/desde) tsbuth (voluntad/propósito/deseo) nafshi (de mí mismo/mi alma-mi) la (no) ethith (vine/he venido) ela (sino/pero) shrir (verdadero/fiel) hu (es) men (el que/de parte de) d-shadrani (que me envió) hu (es/él) d-antun (a quien vosotros/que vosotros) la (no) yda'in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) leh (a él)

Traducción con arameo: Y alzó Jesús su voz mientras estaba enseñando en el templo (heykla) y dijo: “También a mí me conocéis (yda'in) vosotros, y conocéis (yda'in) de dónde (men eimka) soy; y no he venido (ethith) de la tsbuth (voluntad/propósito/deseo) de mí mismo, sino que shrir (verdadero/fiel) es el que me envió (d-shadrani), a quien vosotros no conocéis (yda'in).”

Traducción limpia: Jesús alzó la voz mientras enseñaba en el templo y dijo: “También a mí me conocéis y conocéis de dónde soy; y no he venido por mi propia voluntad, sino que es verdadero el que me envió, a quien vosotros no conocéis.”

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܘܕܪܢܝܐ

Transliteración: ana din yda' ana leh d-men loteh ana w-hu shadrani

Traducción: ana (yo) din (pero/en cambio) yda' (sé/conozco) ana (yo) leh (a él/le) d- (porque/que) men (de/desde) loteh (su lado/su presencia/su parte) ana (yo [soy/estoy]) w-hu (y él) shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Yo, en cambio, lo conozco, porque soy men loteh (de su lado/de su presencia/de su parte), y él me envió (shadrani).

Traducción limpia: Yo, en cambio, lo conozco, porque procedo de él, y él me envió.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥܝܢܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܐܢܐ ܘܗܘ ܫܘܕܪܢܝܐ

Transliteración: w-ba‘u l-me'khdeh w-la enash armi ‘alawhi idaya metol d-la ‘adkil ’ateth hawath sha‘teh

Traducción: w-ba‘u (y buscaron/procuraron/intentaron) l-me'khdeh (agarrarlo/aprehenderlo) w-la (y no) enash (nadie) armi (puso/echó) ‘alawhi (sobre él) idaya (manos) metol (por causa de/porque) d-la (que no) ‘adkil (todavía/aún) ’ateth (vino/llegó/ha de llegar) hawath (era/estaba/había [sido]) sha‘teh (su hora/su tiempo)

Traducción con arameo: Y ba‘u (buscaron/procuraron/intentaron) l-me'khdeh (agarrarlo/aprehenderlo), pero nadie armi (puso/echó) idaya (manos) sobre él, porque todavía no ’ateth hawath (había venido/había llegado) su sha‘ta (hora/tiempo).

Traducción limpia: Y procuraron prenderlo, pero nadie le puso las manos encima, porque todavía no había llegado su hora.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ܡܠܝܟܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ ܡܫܝܟܗܐ ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܡܐ ܕܝܬܝܪܐܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܕܒܕܗܢܐ ܕܒܕ ܗܢܐ ܕܒܕ

Transliteración: saggi'e din men kensha haymenu beh w-amrin meshikha ma d-atha lma d-yatiran men haleyn atwatha d-‘bad hana ‘bad

Traducción: saggi'e (muchos) din (pero) men (de/desde) kensha (la multitud/el gentío) haymenu (creyeron) beh (en él) w-amrin (y decían/estaban diciendo) meshikha (mesías/Cristo) ma (cuando) d-atha (venga/viene/ha de venir) lma (¿acaso?/¿será que?) d-yatiran (más/mayores) men (que/que los) haleyn (estos/estas) atwatha (signos/señales) d-‘bad (que hizo/que ha hecho/que hace) hana (este) ‘bad (hizo/ha hecho/hace)

Traducción con arameo: Muchos de la multitud creyeron en él, y decían: “Meshikha (Mesías/Cristo), cuando venga, ¿lma (acaso/será que) hará signos (atwatha) más/mayores que estos que este ha hecho?”

Traducción limpia: Pero muchos de la multitud creyeron en él, y decían: “Cuando venga el Mesías, ¿hará más señales que las que este ha hecho?”

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܝܘ ܕܡܫܝܟܐ ܕܡܠܝܟܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܢܘ ܘܫܡܝܘ ܕܡܫܝܟܐ ܕܡܠܝܟܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܢܘ ܘܫܡܝܘ ܕܡܫܝܟܐ ܕܡܠܝܟܬܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܝܡܢܘ

Transliteración: w-shme‘u perishe l-kensha d-mmallelin ‘alawhi haleyn w-shadru hanun w-rabbe kahne d-khasha d-ne'khduneh

Traducción: w-shme‘u (y oyeron/escucharon) perishe (fariseos) l-kensha (a la multitud/al gentío) d-mmallelin (que hablaban/estaban hablando/hablan) ‘alawhi (acerca de él/sobre él) haleyn (estas cosas/estas) w-shadru (y enviaron) hanun (ellos) w-rabbe (y los jefes/príncipes) kahne (de sacerdotes/sacerdotes) d-khasha (guardias/alguaciles/oficiales) d-ne'khduneh (para que lo prendieran/para que lo apresaran/para que lo prendan)

Traducción con arameo: Y los Perishe (Fariseos) oyeron a la multitud hablando estas cosas acerca de él; y ellos y los jefes de los sacerdotes enviaron a los d-khasha (guardias/alcaldes/oficiales) para que lo prendieran/apresaran.

Traducción limpia: Los fariseos oyeron a la multitud hablando estas cosas acerca de él, y ellos y los jefes de los sacerdotes enviaron guardias para que lo prendieran.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܐܝܗܘܢ ܕܢܘܘܢ ܠܗܘܠܘܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܐܡܗܘܢ ܕܘܪܚܢܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: w’amar yeshua qalil tub zabna ‘amkhun ana w’azal ana lawat man d-shadrani

Traducción: w’amar (y dijo) yeshua (Yeshua/Jesús) qalil (poco/pequeño) tub (todavía/de nuevo) zabna (tiempo/temporada) ‘amkhun (con vosotros) ana (yo) w’azal (voy/estoy yendo/iré) ana (yo) lawat (a/hacia/junto a) man (el que/quien) d- (que/quien) shadrani (me envió/ha enviado)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo: qalil (poco) tub (todavía/de nuevo) zabna (tiempo) estoy con vosotros, y voy/estoy yendo/iré al que me envió.

Traducción limpia: Jesús dijo: Todavía queda poco tiempo estoy con vosotros, y voy al que me envió.

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܐܝܗܘܢ ܕܢܘܘܢ ܠܗܘܠܘܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܐܡܗܘܢ ܕܘܪܚܢܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: w-tba’unani w-la tshkhunani w-ayka d-ana ithi la mshkhin antun lme’ta

Traducción: w-tba’unani (me buscaréis/buscáis) w-la (y no) tshkhunani (me hallaréis/encontraréis) w-ayka (y dónde) d-ana (que yo) ithi (estoy/estoy ahí) la (no) mshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lme’ta (venir)

Traducción con arameo: Me buscaréis (tba’unani) y no me hallaréis/encontraréis (tshkhunani); y donde yo estoy, vosotros no podéis/no sois capaces de venir.

Traducción limpia: Me buscaréis y no me encontraréis; y donde yo estoy, vosotros no podéis venir.

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܐܝܗܘܢ ܕܢܘܘܢ ܠܗܘܠܘܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܐܡܗܘܢ ܕܘܪܚܢܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ * ܠܗܘܢ ܕܦܪܝܫܝܐܝܗܘܢ ܕܢܘܘܢ ܠܗܘܠܘܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܐܡܗܘܢ ܕܘܪܚܢܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ ܕܗܘܝܐ ܕܥܠܝܐ

Transliteración: ’amrin yehudaye b-nafshhon la’ayka ‘atid hana lme’zal d-hnan la mshkhin hnan leh lma ki le’atrwatha d-’amme ‘atid d-ne’zal w-nalf l-hanpe

Traducción: ’amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos) b-nafshhon (en sí-mismos/en sus almas) la’ayka (¿a dónde?) ‘atid (está a punto de/tiene intención de/está destinado a) hana (este) lme’zal (ir/irse) d-hnan (que nosotros) la (no) mshkhin (podemos/son capaces) hnan (nosotros) leh (a él) lma (¿acaso?/¿quizá?) ki (pues/entonces) le’atrwatha (a las regiones/territorios) d-’amme (de los pueblos/gentes) ‘atid (está a punto de/tiene intención de) d-ne’zal (que irá/que vaya/irá) w-nalf (y enseñará/enseñará) l-hanpe (a los hanpe (gentiles/paganos))

Transliteración: kul man d-mhayman bi aykna d-amru ktaba nahrwatha d-mayya hayye nardun man karseh

Traducción: kul (todo) man (el que/quien) d-mhayman (cree/está creyendo/es creyente) bi (en mí) aykna (como/así como) d-amru (dijeron/han dicho) ktaba (la escritura/el escrito) nahrwatha (ríos/corrientes) d-mayya (de agua) hayye (viva/vivos/de vida) nardun (fluirán/correrán/fluyen) man (de/desde) karseh (su vientre/su interior)

Traducción con arameo: Todo el que d-mhayman (cree/está creyendo/es creyente) en mí, aykna (como) d-amru ktaba (dijo la Escritura/el escrito): nahrwatha (ríos/corrientes) de agua hayye (viva/de vida) nardun (fluirán/correrán/fluyen) de su karseh (vientre/interior).

Traducción limpia: Todo el que cree en mí, como dijo la Escritura: ríos de agua viva fluirán de su vientre.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): ܗܘܘܘ ܕܢܗܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܗܝܝܬܐ ܕܡܢ ܒܘܬܢܐ ܕܚܘܟܝܢ ܕܥܢܝܢ ܕܡܢ ܕܡܝܐ ܗܝܝܬܐ ܕܡܢ ܒܘܬܢܐ ܕܚܘܟܝܢ ܕܥܢܝܢ ܕܡܢ ܕܡܝܐ ܗܝܝܬܐ ܕܡܢ ܒܘܬܢܐ ܕܚܘܟܝܢ ܕܥܢܝܢ

Transliteración: hade den 'amar 'al ruha d-'atidin hwaw lmeqablo 'aylin d-mhaymnin beh la gir 'adkil 'ethyhabt hwath ruha mettal d-la 'adkil 'eshtabah hwa yeshua

Traducción: hade (esto/esta-cosa) den (pues/entonces) 'amar (dijo) 'al (sobre/acerca-de) ruha (espíritu/aliento/viento) d-'atidin (que estaban por/iban a/estaban destinados a) hwaw (eran/estaban) lmeqablo (recibir) 'aylin (aquellos/los-que) d-mhaymnin (creen/están creyendo) beh (en él) la (no) gir (pues/porque) 'adkil (todavía/aún) 'ethyhabt (había sido dada/fue dada) hwath (era/estaba) ruha (el espíritu) mettal (a causa de/por motivo de) d-la (que no) 'adkil (todavía/aún) 'eshtabah (había sido glorificado/fue glorificado) hwa (era/estaba) yeshua (Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Esto, pues, dijo acerca del ruha (espíritu/aliento/viento) que estaban por/iban a recibir los que creen en él; porque todavía no había sido dado el ruha (espíritu), a causa de que todavía Yeshua (Jesús) no había sido glorificado.

Traducción limpia: Esto, pues, dijo acerca del Espíritu que iban a recibir los que creen en él; porque todavía no había sido dado el Espíritu, a causa de que todavía Jesús no había sido glorificado.

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ܡܘܠܗܘܢ ܕܡܢ ܕܡܝܐ ܗܝܝܬܐ ܕܡܢ ܒܘܬܢܐ ܕܚܘܟܝܢ ܕܥܢܝܢ ܕܡܢ ܕܡܝܐ ܗܝܝܬܐ ܕܡܢ ܒܘܬܢܐ ܕܚܘܟܝܢ ܕܥܢܝܢ

Transliteración: saggi'e den men knusha d-shme'u melawhi 'amrin hwaw hanu shrirayith nbiya

Traducción: saggi'e (muchos) den (pues/entonces) men (de/entre) knusha (multitud/asamblea) d-shme'u (que oyeron) melawhi (sus palabras) 'amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (eran/estaban) hanu (éste/esto es) shrirayith (verdaderamente/en verdad) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Muchos, pues, de la knusha (multitud/asamblea), los que oyeron sus palabras, decían: «Éste es verdaderamente el nbiya (profeta)».

Traducción limpia: Muchos, pues, de la multitud, los que oyeron sus palabras, decían: «Éste es verdaderamente el profeta».

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܬ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܒܝܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗ ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܫܐ ܐܪܡܝ ܐܠܘܗܝ ܝܕܝܐ

Transliteración: w-'it hawu anshin menhon d-Sbayin hawu d-na'khdunihy ela la enash armi 'alohi idaya

Traducción: w-'it (y hay/había) hawu (eran/estaban) anshin (hombres/personas) menhon (de ellos/de entre ellos) d-Sbayin (que quieren/querían/queriendo) hawu (eran/estaban) d-na'khdunihy (que lo agarren/prendan/apresen) ela (pero) la (no) enash (hombre/persona/ninguno) armi (echó/arrojó/puso) 'alohi (sobre él/encima de él) idaya (manos)

Traducción con arameo: Y había algunos anshin (hombres/personas) menhon (de entre ellos) que Sbayin (querían/estaban queriendo) que na'khdunihy (lo agarraran/prendieran), pero ningún enash (hombre/persona/nadie) armi (echó/puso) sobre él idaya (manos).

Traducción limpia: Y había algunos de ellos que querían prenderlo, pero nadie le puso las manos encima.

Versículo 7:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܕܗܫܐ ܗܢܘܢ ܠܘܬ ܪܒܝܝܢ ܕܗܫܐ ܘܦܪܝܫܝܐ ܘܘܠܘ ܕܗܫܐ ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܬܘܢܝܗ

Transliteración: w-'atu dhsha hanun l-wat rabey kahne w-prishe w-'amru l-hun kahne l-mana la 'ayteytunihy

Traducción: w-'atu (y vinieron/llegaron) dhsha (guardias/alguaciles) hanun (esos/ellos) l-wat (a/hacia/ante) rabey (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-prishe (y fariseos) w-'amru (y dijeron) l-hun (a ellos) kahne (los sacerdotes) l-mana (¿por qué?/¿para qué?) la (no) 'ayteytunihy (lo trajisteis/lo habéis traído)

Traducción con arameo: Y vinieron los dhsha (guardias/alguaciles) a donde los rabey kahne (jefes/principales) y los prishe (fariseos), y los kahne (sacerdotes) les dijeron: ¿por qué no 'ayteytunihy (lo trajisteis/lo habéis traído)?

Traducción limpia: Y los guardias vinieron a los jefes de los sacerdotes y a los fariseos, y los sacerdotes les dijeron: ¿por qué no lo habéis traído?

Versículo 7:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܫܐ ܠܐ ܡܡܬܘܡ ܗܐܟܢܐ ܡܠܠܝܠ ܒܐܪܢܫܐ ܐܝܟ ܕܡܡܠܠܝܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ

Transliteración: 'amrin l-hun dhsha la mamtom hakana mallel barnasha ayk d-mamallel gabra hana

Traducción: 'amrin (dicen/decían/dijeron) l-hun (a ellos) dhsha (los guardias/alguaciles) la (no) mamtom (jamás/en ningún momento) hakana (así/de este modo) mallel (habló) barnasha (un hombre/un ser humano) ayk (como) d-mamallel (que habla/está hablando/habla habitualmente) gabra (hombre/varón) hana (este)

Traducción con arameo: Los dhsha (guardias/alguaciles) les dijeron: la mamtom (jamás/en ningún momento) habló así un barnasha (hombre/ser humano) como d-mamallel (habla/está hablando) este gabra (hombre/varón).

Traducción limpia: Los guardias les dijeron: jamás habló así un hombre como habla este hombre.

Versículo 7:47

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܪܝܫܝܐ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܳܐܝܬܘܢ

Transliteración: 'amrin l-hun prishe l-ma ap antun T'aytun

Traducción: 'amrin (dicen/decían/dijeron) l-hun (a ellos) prishe (los fariseos) l-ma (¿acaso?/¿quizá?) ap (también/incluso) antun (vosotros/ustedes) T'aytun (os habéis extraviado/os habéis equivocado/os habéis dejado engañar/habéis sido engañados)

Traducción con arameo: Los prishe (fariseos) les dicen: l-ma (¿acaso?) ap antun (también vosotros) T'aytun (os habéis extraviado/os habéis dejado engañar/habéis sido engañados).

Traducción limpia: Los fariseos les dijeron: ¿acaso también vosotros habéis sido engañados?

Versículo 7:48

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܪܫܝܐ ܐܘ ܡܢ ܦܪܝܫܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ

Transliteración: l-ma enash men reshe aw men prishe haymenu beh

Traducción: l-ma (¿acaso?/¿quizá?) enash (hombre/persona/alguien) men (de/entre) reshe (cabezas/jefes/gobernantes) aw (o) men (de/entre) prishe (fariseos) haymenu (creyeron/han creído/confiaron/han tenido fe) beh (en él)

Traducción con arameo: l-ma (¿acaso?) enash (alguien) men reshe (de los jefes/gobernantes) aw men prishe (o de los fariseos) haymenu (ha creído/ha confiado/ha tenido fe) beh (en él).

Traducción limpia: ¿Acaso alguno de los jefes o de los fariseos ha creído en él?

Versículo 7:49

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܐܢ ܳܐܡܡܐ ܗܢܐ ܕܠܐ ܝܘܕܐ ܳܢܡܘܣܐ ܠܝܬܝܢ ܳܐܢܘܢ

Transliteración: 'ela 'an 'amma hana d-la yada' namusa liTin 'enun

Traducción: 'ela (pero/sino) 'an (si/excepto-que) 'amma (pueblo/muchedumbre) hana (este) d-la (que no) yada' (conoce/sabe) namusa (ley) liTin (malditos/maldecidos) 'enun (son/son ellos)

Traducción con arameo: Pero este 'amma (pueblo/muchedumbre) que no yada' (conoce/sabe) el namusa (ley), liTin (malditos/maldecidos) son.

Traducción limpia: Pero esta muchedumbre que no conoce la ley, es maldita.

Versículo 7:50

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܝܩܕܡܘܫ ܗܘܕ ܡܢ ܗܘܢ ܗܘ ܕܳܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܝܠܝܐ

Transliteración: 'amar l-hun Niqdemus khad menhon hu d-'ata hawa l-wat Yeshua b-lalya

Traducción: 'amar (dijo) l-hun (a ellos) Niqdemus (Niqdemus/Nicodemo) khad (uno) menhon (de entre ellos) hu (él) d-'ata (que vino/que ha venido) hawa (había/estaba; auxiliar: había) l-wat (a/hacia/ante) Yeshua (Yeshua/Jesús) b-lalya (de noche/en la noche)

Traducción con arameo: Niqdemus (Nicodemo), uno de ellos—él que d-'ata hawa (había venido/vino) l-wat Yeshua (Jesús) b-lalya (de noche/en la noche)—les dijo.

Traducción limpia: Nicodemo, uno de ellos, el que había venido a Jesús de noche, les dijo.

Versículo 7:51

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܠܡܐ ܢܡܘܣܐ ܕܝܠܢ ܡܟܗܝܒ ܠܒܪܢܫܬܐ ܥܠܐ ܥܢ ܢܝܫܡܐ ܡܢܗܝܒ ܠܘܩܕܡ ܘܢܝܕܐ ܡܢܐ ܒܕ

Transliteración: d-lma namusa dilan mkhayeb l-barnasha 'ela 'an neshma' menneh luqdam w-neda' mana 'bad

Traducción: d-lma (¿acaso?/¿es que?) namusa (ley) dilan (nuestra/de nosotros) mkhayeb (declaraculponible/condena/culpabiliza) l-barnasha (a un hombre/al ser humano) 'ela (sino/excepto) 'an (si/que-si) neshma' (oiga/escuche) menneh (de él) luqdam (primero/antes) w-neda' (y sepa/conozca) mana (qué) 'bad (hace/ha hecho/hizo)

Traducción con arameo: ¿Acaso nuestro namusa (ley) mkhayeb (declara culpable/condena) a un barnasha (hombre/ser humano), sino 'an (si) neshma' (lo oye/escucha) de él primero y neda' (sabe/conoce) qué 'bad (hace/ha hecho)?

Traducción limpia: ¿Acaso nuestra ley condena a un hombre si primero no lo oye y sabe qué hace/ha hecho?

Versículo 7:52

Arameo (Peshitta): ✧ ܥܢܘ ܘܥܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܐ ܐܢ ܐܢܬ ܡܢ ܓܘܠܝܠܐ ܐܢܬ ܒܫܝܢ ܘܟܗܝܢ ܕܢܒܝܝܐ ܡܢ ܓܘܠܝܠܐ ܠܐ ܩܥܝܡ

Transliteración: 'anu w-'amrin leh l-ma ap ant men G'lila ant bSiy w-khzi d-nbiya men G'lila la qa'em

Traducción: 'anu (respondieron) w-'amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él) l-ma (¿acaso?/¿quizá?) ap (también/incluso) ant (tú) men (de) G'lila (G'lila/Galilea) ant (eres) bSiy (busca/investiga/examina) w-khzi (y mira/ve) d-nbiya (que un profeta/el profeta) men (de) G'lila (G'lila/Galilea) la (no) qa'em (se levanta/surge/está en pie)

Traducción con arameo: Le respondieron: l-ma (¿acaso?) ap ant (también tú) eres men G'lila (de Galilea); bSiy (busca/investiga) y khzi (mira/ve) que d-nbiya (un profeta) men G'lila (de Galilea) la qa'em (no se levanta/surge).

Traducción limpia: Le respondieron: ¿acaso también tú eres de Galilea? Busca e investiga, y verás que de Galilea no surge ningún profeta.

Capítulo 8

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܠܠܐܠ ܐܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܕܒܬܪܝܐܝܐ ܐܬܐ ܠܐ ܢܗܝܠܟ ܒܠܗܫܘܟܐ ܐܠܐ ܢܗܫܟܟܗ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܗܝܝܥܐ

Transliteración: tub dyn mallal ‘amhon Yesu‘ w-amar ana ana nuhreh d-‘alma man d-batray ata la nehalk b-khashuka ella nashkakh leh nuhra d-hayye

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) dyn (pues/entonces/pero) mallal (habló/dijo) ‘amhon (con ellos) Yesu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) ana (yo) ana (yo/soy) nuhreh (la luz/luz) d-‘alma (del mundo/de la era) man (quien/el que) d-batray (detrás de mí/tras de mí) ata (viene/vendrá/está viniendo) la (no) nehalk (caminará/andaré) b-khashuka (en la oscuridad/en tinieblas) ella (sino/pero más bien) nashkakh (hallará/encontrará/obtendrá) leh (para sí/a él) nuhra (la luz/luz) d-hayye (de vida/de la vida)

Traducción con arameo: De nuevo, pues, habló con ellos Yesu‘ (Jesús) y dijo: «Yo, yo soy la luz del mundo; quien viene detrás de mí no caminará en la oscuridad, sino que hallará para sí la luz de la vida».

Traducción limpia: De nuevo, pues, Jesús habló con ellos y dijo: «Yo soy la luz del mundo; quien viene detrás de mí no caminará en la oscuridad, sino que hallará para sí la luz de la vida».

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܪܝܫܐ ܐܢܬ ܥܠ ܢܦܫܟܐ ܡܫܗܗܕ ܐܢܬ ܫܗܕܘܬܟ ܠܐ ܗܘܘܬ ܫܪܝܪܐ

Transliteración: amrin leh prishe ant ‘al nafshak mesahhed ant sahduthak la hawath sharira

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él/para él) prishe (fariseos) ant (tú) ‘al (sobre/acerca de) nafshak (ti mismo/tu alma) mesahhed (dando testimonio/testificando) ant (tú/estás) sahduthak (tu testimonio) la (no) hawath (es/era/estaba) sharira (verdadera/cierta/firme)

Traducción con arameo: Le dicen los prishe (fariseos): «Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero».

Traducción limpia: Los fariseos le dijeron: «Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero».

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܦܢ ܐܢܐ ܡܫܗܗܕ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܫܗܕܘܬܝ ܡܬܐܠ ܕܝܘܕܐ ܐܢܐ ܡܢ ܝܡܟܐ ܐܬܝܬ ܘܠܝ ܐܢܬ ܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܢܗܝܠܟ ܒܠܗܫܘܟܐ ܐܠܐ ܢܗܫܟܟܗ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܗܝܝܥܐ

Transliteración: ‘ana Yesu‘ w-amar lehon apen ana mesahhed ana ‘al nafshi sharira hi sahduthi metal d-yada‘ ana men eymka etith w-le’ayka azal ana antun dyn la yad’in antun men eymka etith w-la le’ayka azal ana

Traducción: ‘ana (respondió) Yesu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) apen (aunque/aun si) ana (yo) mesahhed (doy testimonio/testifico) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mí mismo/mi

alma) sharira (verdadera/certa/firme) hi (es/está) sahduthi (mi testimonio) metal (porque/a causa de) d-yada' (que sé/porque sé) ana (yo) men (de/desde) eymka (dónde/de qué lugar) etith (vine/he venido) w-le'ayka (y a dónde) azal (voy/iré/estoy yendo) ana (yo) antun (vosotros) dyn (pero/sin embargo) la (no) yad'in (sabéis/sabréis/conocéis) antun (vosotros) men (de/desde) eymka (dónde/de qué lugar) etith (vine/he venido) w-la (y no) le'ayka (a dónde) azal (voy/iré/estoy yendo) ana (yo)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu' (Jesús) y les dijo: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, verdadero es mi testimonio, porque yo sé de dónde he venido y a dónde azal (voy/iré); pero vosotros no sabéis de dónde he venido ni a dónde azal (voy/iré)».

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde he venido ni a dónde voy».

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܬܘܢ ܦܘܪܢܐܝܝܬ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܐ ܠܐ-ܢܫܐ ܠܐ ܕܥܢ ܐܢܐ

Transliteración: antun pagranayith dynin antun ana la-nash la da'en ana

Traducción: antun (vosotros) pagranayith (carnalmente/según la carne) dynin (juzgáis/juzgaréis) antun (vosotros) ana (yo) la-nash (a un hombre/a nadie) la (no) da'en (juzgo/juzgaré) ana (yo)

Traducción con arameo: Vosotros juzgáis pagranayith (carnalmente/según la carne); yo no juzgo a nadie.

Traducción limpia: Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܕܥܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢܝ ܫܘܪܝܪ ܗܘ ܡܝܬܐܠ ܕ-ܠܐ ܗܘܝܬ ܒ-ܠܚܘܕܝ ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܕ-ܫܘܕܪܢܝ

Transliteración: w-an da'en ana dyn dyni sharir hu metal d-la hwayth b-lkhudi ella ana w-abi d-shadrani

Traducción: w-an (y si) da'en (juzgo/juzgaré) ana (yo) dyn (pues/pero) dyni (mi juicio/mi decisión) sharir (verdadero/correcto) hu (es/está) metal (porque/a causa de) d-la (que no) hwayth (he sido/era/estaba) b-lkhudi (solo/a solas) ella (sino/pero) ana (yo) w-abi (y mi padre) d-shadrani (que me envió)

Traducción con arameo: Y si da'en (juzgo/juzgaré), mi juicio es verdadero, porque no hwayth (he sido/era/estaba) solo, sino yo y mi padre, el que me envió.

Traducción limpia: Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero, porque no estoy solo, sino yo y mi padre, el que me envió.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒ-ܢܡܘܫܟܘܢ ܕܝܢ ܕܫܘܕܪܢܝ ܕ-ܫܘܕܪܢܝ ܕ-ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܫܘܪܝܪܐ ܗܝ

Transliteración: w-b-namuskhon dyn kthib d-sahdutha d-tren gabrein sharira hi

Traducción: w-b-namuskhon (y en vuestra ley) dyn (pues/pero) kthib (está escrito/escrito) d- (que) sahdutha (el testimonio/la testificación) d-tren (de dos) gabrein (hombres/varones) sharira (verdadera/certa) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

Traducción limpia: Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܫܗܗܘܢ ܐܢܐ ܥܠ ܢܦܫܝ ܘܥܠ ܕܫܕܪܢܝ ܫܗܗܘܢ ܥܠܝ

Transliteración: ana ana d-sahhed ana ‘al nafshi w-abi d-shadrani sahed ‘alay

Traducción: ana (yo) ana (yo/soy) d-sahhed (que da testimonio/testifica) ana (yo) ‘al (sobre/acerca de) nafshi (mí mismo/mi alma) w-abi (y mi padre) d-shadrani (que me envió) sahed (da testimonio/testifica) ‘alay (sobre mí/acerca de mí)

Traducción con arameo: Yo, yo, doy testimonio acerca de mí mismo, y mi padre, el que me envió, da testimonio acerca de mí.

Traducción limpia: Yo doy testimonio acerca de mí mismo, y mi padre, el que me envió, da testimonio acerca de mí.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܒܘܟ ܥܠ ܐܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܝ ܝܐܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ ܐܠܘ ܠܝ ܝܐܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܐܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ

Transliteración: amrin leh ayku abuk ‘ana Yeshu‘ w-amar lehon w-la li yad‘in antun w-la l-abi elu li yad‘in hwaytun ap l-abi yad‘in hwaytun

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él) ayku (dónde) abuk (tu padre) ‘ana (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) w-la (y no/ni) li (a mí) yad‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) w-la (y no/ni) l-abi (a mi padre) elu (si) li (a mí) yad‘in (sabiéis/conociéis) hwaytun (habríais/hubierais sido [aux]) ap (también) l-abi (a mi padre) yad‘in (sabríais/conoceríais) hwaytun (habríais/hubierais sido [aux])

Traducción con arameo: Le dicen: «¿Dónde está tu padre?» Respondió Yeshu‘ (Jesús) y les dijo: «Ni a mí me conocéis, ni a mi padre; si me conocierais, también a mi padre conoceríais».

Traducción limpia: Le dijeron: «¿Dónde está tu padre?» Jesús respondió y les dijo: «Ni a mí me conocéis ni a mi padre; si me conocierais, también a mi padre conoceríais».

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܝܢ ܡܠܠܐ ܡܠܠܐ ܒܝܬ ܓܝܙܐ ܕܗܠܝܢ ܡܠܠܝܢ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܐܗܕܗ ܠܐ ܓܝܪ ܥܕܝܠ ܗܘܘܬܐ ܫܗܐܬܗ

Transliteración: haleyn melle mallal beyt gaza kad mallep b-haykla w-la enash ahdeh la gyr ‘adkyl etat hawath sha‘teh

Traducción: haleyn (estas/estos) melle (palabras/dichos) mallal (habló/dijo) beyt (casa) gaza (tesoro) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseña) b-haykla (en el templo) w-la (y no) enash (nadie/persona) ahdeh (lo tomó/lo apresó) la (no) gyr (porque/pues) ‘adkyl (todavía/aún) etat (vino/llegó) hawath (era/estaba [aux]) sha‘teh (su hora/su tiempo)

Traducción con arameo: Estas palabras dijo en beyt gaza (casa del tesoro/tesorería), mientras enseñaba en el templo; y nadie lo apresó, porque todavía no había llegado su hora.

Traducción limpia: Estas palabras las dijo en la tesorería, mientras enseñaba en el templo; y nadie lo apresó, porque todavía no había llegado su hora.

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ܕܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܘܬܒܐ ܘܢܢܐܢܐ ܘܬܡܘܬܘܢ ܒܟܗܬܝܬܝܗܘܢ ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܐ

Transliteración: amar lehon tub Yeshu‘ ana azal ana w-tbe‘unnani w-tmutun b-khataykhon w-ayka d-ana azal ana antun la meshkhin antun l-meta

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) tub (de nuevo/otra vez) Yeshu‘ (Jesús) ana (yo) azal (voy/iré) ana (yo) w-tbe‘unnani (y me buscaréis) w-tmutun (y moriréis) b-khataykhon (en vuestros pecados) w-ayka (y adonde/donde) d-ana (que yo) azal (voy/iré) ana (yo) antun (vosotros) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) l-meta (venir/llegar)

Traducción con arameo: Les dijo de nuevo Yeshu‘ (Jesús): «Yo azal (voy/iré), y me buscaréis, y moriréis en vuestros pecados; y adonde yo azal (voy/iré), vosotros no podéis venir».

Traducción limpia: Jesús les dijo de nuevo: «Yo me voy, y me buscaréis, y moriréis en vuestros pecados; y adonde yo voy, vosotros no podéis venir».

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ܕܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐܝܗܘܢ ܠܡܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܐ

Transliteración: amrin yehudaye lema ki nafsh-eh qtal d'amar d'ayka d'ana azal ana antun la meshkhin antun lema'ta

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos) lema (¿acaso?/quizá) ki (porque/que) nafsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) qtal (mató/se matará/va a matarse) d'amar (que dijo/al decir) d'ayka (dónde) d'ana (que yo) azal (voy/iré) ana (yo) antun (vosotros) la (no) meshkhin (halláis/podéis hallar/sois capaces de hallar) antun (vosotros) lema'ta (venir/llegar)

Traducción con arameo: Amrin (dicen) yehudaye (judíos): lema (¿acaso?/quizá) nafsh-eh (su alma/vida/sí-mismo) qtal (mató/se matará/va a matarse), d'amar (porque dijo): “d'ayka (donde) d'ana (yo) azal (voy/iré), antun (vosotros) la meshkhin (no halláis/no podéis hallar) lema'ta (venir/llegar)”.

Traducción limpia: Decían los judíos: “¿Acaso se va a matar a sí mismo, porque dijo: ‘Adonde yo voy/iré, vosotros no podéis venir’?”

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܕܠܬܐܬ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܠܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ
* ܗܘܐ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܐܢܐ ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܐ

Transliteración: w'amar lhon antun men d'ltaht antun w'ana men d'ela ana antun men hana antun alma ana la hawit men hana alma

Traducción: w'amar (y dijo/dijo) lhon (a ellos) antun (vosotros) men (de) d'ltaht (de abajo/de debajo) antun (vosotros) w'ana (y yo) men (de) d'ela (de arriba/de lo alto) ana (yo) antun (vosotros) men (de) hana (este/esta) antun (vosotros) alma (el mundo/la era/el siglo) ana (yo) la (no) hawit (he sido/fui/soy) men (de) hana (este/esta) alma (el mundo/la era/el siglo)

Traducción con arameo: W'amar (y dijo) lhon (a ellos): antun (vosotros) men d'ltaht (de abajo), w'ana (y yo) men d'ela (de arriba). Antun (vosotros) men hana alma (de este mundo/era/siglo); ana (yo) la hawit (he sido/fui/soy) men hana alma (de este mundo/era/siglo).

Traducción limpia: Y les dijo: “Vosotros sois de abajo; yo soy de arriba. Vosotros sois de este mundo; yo no soy de este mundo.”

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܕܝܚܝܐ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܘܬܘܢ ܡܢ ܕܠܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ
* ܡܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܗܘܐ

Transliteración: amart lkhun d'tmutun b-khtahaykhun an la gir tehaymnun d'ana ana tmutun b-khtahaykhun

Traducción: amart (dije/he dicho) lkhun (a vosotros) d- (que) tmutun (moriréis/vais a morir) b- (en) khtahaykhun (vuestros pecados/faltas) an (si) la (no) gir (pues/porque/en efecto) tehaymnun (creéis/creeréis/llegáis a creer) d- (que) ana ana (yo soy/yo soy yo) tmutun (moriréis/vais a morir) b- (en) khtahaykhun (vuestros pecados/faltas)

Traducción con arameo: Amart (dije/he dicho) lkhun (a vosotros) d'tmutun (que moriréis/vais a morir) b-khtahaykhun (en vuestros pecados/faltas), an la gir (si no, pues/en efecto) tehaymnun (creéis/creeréis/llegáis a creer) d'ana ana (que yo soy/que yo soy yo), tmutun (moriréis/vais a morir) b-khtahaykhun (en vuestros pecados/faltas).

Traducción limpia: Os dije que moriréis en vuestros pecados; porque, si no creéis que yo soy, moriréis en vuestros pecados.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): * ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܐܦܢ ܕܫܪܝܬ ܕܐܡܠܠ ܐܡܟܗܘܢ

Transliteración: amrin yehudaye ant men ant amar lhon yeshua afn d'shrit d'amallel 'amkhun

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) yehudaye (judíos) ant (tú) men (quién/de quién) ant (tú eres/tú) amar (dijo) lhon (a ellos) yeshua (Jesús) afn (incluso/aun/también/precisamente) d'shrit (que comencé/he comenzado/inicié) d'amallel (a hablar/decir) 'amkhun (con vosotros)

hombre/humano) haydin (entonces) teda'un (sabréis/conoceréis) d- (que) ana ana (yo soy/yo soy yo) w- (y) madam (nada/algo) men (de/por) tsbuth (voluntad/querer/agrado) nafshi (mi alma/mi yo) la (no) 'bed (hago/hago habitualmente) ana (yo) ela (sino/pero) aykana (como/así como) d-alpani (me enseñó/me instruyó) abbi (mi padre) hakut (así/de este modo) hu (es) mamallel (hablo/estoy hablando/suelo hablar) ana (yo)

Traducción con arameo: Les dijo otra vez Yeshua (Jesús): “Cuando d'treymunneh (levantéis/alzáis/levantaréis) al hijo del hombre, entonces sabréis que ana ana (yo soy/yo soy yo), y que no hago nada por la voluntad de mi alma (por mi propia voluntad), sino que, como me enseñó mi padre, así hablo”.

Traducción limpia: Les dijo otra vez Jesús: “Cuando levantéis al Hijo del Hombre, entonces sabréis que yo soy, y que no hago nada por mi propia voluntad, sino que hablo tal como me enseñó mi padre”.

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): **ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܡܝ ܝܗܝ ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܐܒܝ ܡܬܠ ܕܐܢܐ ܡܕܡ ܕܫܦܪ ܠܗ ܕܐܢܐ ܒܚܘܠ ܙܒܢ**

Transliteración: w-men d'shadrani 'ammi ituhy w-la shbqani b-lkhudi abbi mtal d'ana madam d'shfar leh 'bed ana b-khol zban

Traducción: w- (y) men (el que/de quien) d- (que) shadrani (me envió) 'ammi (conmigo) ituhy (está/es) w-la (y no) shbqani (me dejó/me abandonó) b-lkhudi (solo/a solas) abbi (mi padre) mtal (porque/a causa de que) d- (que) ana (yo) madam (lo que/cualquier cosa) d-shfar (que agrada/que es agradable) leh (a él) 'bed (hago/hago habitualmente) ana (yo) b-khol (en todo) zban (tiempo/ocasión)

Traducción con arameo: Y el que me envió está conmigo, y mi padre no me dejó solo, porque yo hago lo que le agrada en todo tiempo.

Traducción limpia: Y el que me envió está conmigo, y mi padre no me ha dejado solo, porque yo hago lo que le agrada en todo tiempo.

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): **ܘܩܕ ܗܘܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܫܒܩܝܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ**

Transliteración: w'kad halyin mamallel hwa saggi'a heymanu beh

Traducción: w'kad (y cuando/mientras) halyin (estas cosas) mamallel (hablaba/estaba hablando) hwa (era/estaba) saggi'a (muchos/muchas-personas) heymanu (creyeron/hubieron-creído) beh (en él)

Traducción con arameo: W'kad (cuando/mientras) halyin (estas cosas) mamallel (hablaba/estaba hablando), saggi'a (muchos) heymanu (creyeron/hubieron creído) beh (en él).

Traducción limpia: Mientras decía estas cosas, muchos creyeron en él.

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܝܢ ܝܫܘܥ ܕܝܗܘܕܝܢܝܘܢ ܕܗܝܡܢܘܢ ܒܗܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܟܬܪܘܢ ܒܡܠܬܝ ܫܪܝܝܬ ܬܠܡܝܕܝܢܝܢ ܘܥܡܪܝܢ

Transliteración: w'amar yeshua lhenun yehudaye d'heymanu beh an antun tkatrun b-melti shrirayt talmidi antun

Traducción: w'amar (y dijo) yeshua (Jesús) lhenun (a aquellos) yehudaye (judíos) d- (que) heymanu (creyeron/habían creído) beh (en él) an (si) antun (vosotros) tkatrun (permanecéis/continuáis/persistís) b- (en) melti (mi palabra/dicho) shrirayt (verdaderamente/de verdad) talmidi (mis discípulos/alumnos) antun (vosotros sois)

Traducción con arameo: W'amar Yeshua (Jesús) lhenun yehudaye (a aquellos judíos) d'heymanu beh (que habían creído en él): “An (si) antun (vosotros) tkatrun (permanecéis/continuáis/persistís) b-melti (en mi palabra), shrirayt (verdaderamente/de verdad) talmidi (mis discípulos) antun (sois)”.

Traducción limpia: Entonces Jesús dijo a los judíos que habían creído en él: “Si permanecéis en mi palabra, de verdad sois mis discípulos”.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ܘܬܝܕܥܘܢ ܫܪܝܝܬܘܢ ܘܗܘܢ ܫܪܝܝܬܘܢ ܕܠܝܒܪܝܢܝܢ

Transliteración: w-teda'un sharrara w-hu sharrara nekharrer-kun

Traducción: w- (y) teda'un (conoceréis/sabréis) sharrara (verdad/certeza) w- (y) hu (él/ella/eso) sharrara (verdad/certeza) nekharrer-kun (os liberará/os hará libres)

Traducción con arameo: w-teda'un (conoceréis/sabréis) sharrara (verdad/certeza), w-hu (y ella/eso) sharrara (verdad/certeza) nekharrer-kun (os liberará/os hará libres).

Traducción limpia: Y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܙܪܥܗ ܟܚܢܢ ܕܐܒܪܗܡ ܘܡܢ ܡܝܬܘܡ ܥܒܕܘܬܗ ܠܝܢܝܫ ܠܐ ܩܠܝܟܗ ܠܢ ܐܝܚܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܬܗܘܢ ܒܢܝ ܟܚܪܝܢ

Transliteración: amrin leh zar'eh khnan d-abraham w-men metom 'abdutha l-enash la pelikha lan aikhana amar ant d-tehwun bnay khare

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) zar'eh (su descendencia/semilla) khnan (nosotros) d- (de) abraham (Abraham) w-men (y desde) metom (nunca/jamás) 'abdutha (servidumbre/esclavitud) l-enash (a nadie/a un hombre) la (no) pelikha (servimos/hemos servido/estamos sirviendo) lan (a nosotros) aikhana (¿cómo?) amar (dices/estás diciendo) ant (tú) d-tehwun (que seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos) khare (libres/libertos/nobles)

Traducción con arameo: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él): zar'eh (su descendencia/semilla) khnan (nosotros) d-Abraham (Abraham), w-men metom (y desde nunca/jamás) 'abdutha (servidumbre/esclavitud) l-enash (a nadie) la pelikha lan (no servimos/no hemos servido). aikhana (¿cómo?) amar ant (dices tú) d-tehwun (que seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos) khare (libres/libertos/nobles)?

Traducción limpia: Le dicen: Somos descendencia de Abraham, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú que seréis hijos libres?

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕ-ܟܘܠ ܡܢ ܕ-ܐܒܘܕ ܗܘܬܝܬܐ ܐܒܕܗ ܗܘ ܕ-ܗܘܬܝܬܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua amin amin amar ana lkhun d-kol man d-‘abad htitha ‘abdeh hu d-htitha

Traducción: amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) amin (amén/en verdad/ciertamente) amin (amén/en verdad/ciertamente) amar (digo/digo yo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d- (que) kol (todo/cada) man (quien/el que) d- (que) ‘abad (hace/obra/comete) htitha (pecado/falta) ‘abdeh (siervo/esclavo suyo/de ello) hu (él) d- (de) htitha (pecado/falta)

Traducción con arameo: amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús): amin (amén/en verdad/ciertamente), amin (amén/en verdad/ciertamente), amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros): d-kol (que todo/cada) man (quien/el que) d-‘abad (hace/obra/comete) htitha (pecado/falta), ‘abdeh (es siervo/esclavo suyo/de ello) hu (él) d-htitha (de pecado/falta).

Traducción limpia: Jesús les dice: En verdad, en verdad os digo: todo el que comete pecado es esclavo del pecado.

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ܘܐܒܕܐ ܠܐ ܡܩܘܘܩܐ ܠܐܠܡ ܒܒܝܬܐ ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܐܠܡ ܡܩܘܘܩܐ

Transliteración: w-‘abda la maqwa l-‘alam b-bayta bara dyn l-‘alam maqwa

Traducción: w- (y) ‘abda (siervo/esclavo) la (no) maqwa (permanece/queda/se mantiene) l-‘alam (para siempre/por siempre) b-bayta (en la casa) bara (hijo) dyn (pero/mas) l-‘alam (para siempre/por siempre) maqwa (permanece/queda/se mantiene)

Traducción con arameo: w-‘abda (y el siervo/esclavo) la (no) maqwa (permanece/queda/se mantiene) l-‘alam (para siempre) b-bayta (en la casa); bara (el hijo), dyn (pero), l-‘alam (para siempre) maqwa (permanece/queda/se mantiene).

Traducción limpia: Y el siervo no permanece para siempre en la casa; pero el hijo permanece para siempre.

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܘ ܗܐܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܚܪܝܪ-ܟܘܢ ܫܪܝܪܝܬ ܬܗܘܢ ܒܢܝ ܚܘܪܐ

Transliteración: an hu hakyl d-bara nekharer-kun shrirayit tehwn bnay khare

Traducción: an (si) hu (él) hakyl (pues/entonces/por tanto) d- (que/el cual) bara (hijo) nekharer-kun (os liberará/os hará libres) shrirayit (verdaderamente/realmente) tehwn (seréis/llegaréis a ser) bnay (hijos/hijos-de) khare (libres/libertos)

Traducción con arameo: an (si) hu (él) hakyl (pues/por tanto) d-bara (el Hijo) nekharrer-kun (os liberará/os hará libres), shrirayit (verdaderamente) tehwn (seréis) bnay khare (hijos libres).

Traducción limpia: Si, pues, el Hijo os libera, verdaderamente seréis hijos libres.

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ܝܕܐܳܐܢܐ ܕܰܘܰܘܰܪܰܥܰܗ ܐܰܢܰܬܰܘܢ ܕܰܐܰܒܰܪܰܗܰܡ ܐܰܠܐ ܒܰܐܰܝܢ ܐܰܢܰܬܰܘܢ ܠܰܡܰܩܰܬܰܠܢܝ ܡܰܝܬܰܘܠ ܕܰܠܰܡܰܠܰܬܝ ܠܰܐ ܣܰܦܰܩܝܢ ܐܰܢܰܬܰܘܢ

Transliteración: yada' ana d-zar'eh antun d-abraham ela b'in antun l-meqtalni metol d-l-melti la sapqin antun

Traducción: yada' (sé/conozco) ana (yo) d- (que) zar'eh (su descendencia/semilla) antun (vosotros) d- (de) abraham (Abraham/Abrahán) ela (pero/sino) b'in (buscáis/estáis buscando/queréis) antun (vosotros) l- (para/a) meqtalni (matarme) metol (porque/a causa de) d- (que) l- (a/para) melti (mi palabra) la (no) sapqin (cabe/tiene cabida/es aceptada/encuentra lugar) antun (en vosotros/vosotros)

Traducción con arameo: Sé que sois descendencia de Abraham (Abrahán), pero buscáis matarme, porque mi palabra sapqin (no cabe/no tiene cabida/no es aceptada/no encuentra lugar) en vosotros.

Traducción limpia: Sé que sois descendencia de Abrahán, pero buscáis matarme, porque mi palabra no tiene cabida en vosotros.

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ܐܰܢܐ ܡܰܕܡ ܕܰܟܰܗܰܝܰܬ ܠܰܘܰܬ ܐܰܒܝ ܡܰܡܠܠܝܠ ܐܰܢܐ ܘܰܐܰܢܰܬܰܘܢ ܡܰܕܡ ܕܰܟܰܗܰܝܰܬܘܢ ܠܰܘܰܬ ܐܰܒܰܟܰܗܰܘܢ ܰܐܰܒܰܕܝܢ ܐܰܢܰܬܰܘܢ

Transliteración: ana mdem d-khzayt lwat abi mmallel ana w-antun mdem d-khzaytun lwat abokhun 'abdin antun

Traducción: ana (yo) mdem (algo/lo-que) d- (que/lo-que) khzayt (vi/he visto) lwat (junto a/con) abi (mi padre) mmallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) w- (y) antun (vosotros) mdem (algo/lo-que) d- (que/lo-que) khzaytun (visteis/habéis visto) lwat (junto a/con) abokhun (vuestro padre) 'abdin (hacéis/estáis haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yo hablo lo que he visto junto a mi padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto junto a vuestro padre.

Traducción limpia: Yo hablo lo que he visto junto a mi padre; y vosotros hacéis lo que habéis visto junto a vuestro padre.

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܐܰܢܐ ܘܰܐܰܡܰܪܝܢ ܠܰܗ ܐܰܒܰܘܢ ܕܰܝܠܰܢ ܐܰܒܰܪܰܗܰܡ ܠܰܗ ܐܰܡܰܪ ܠܰܗܘܢ ܝܰܝܰܫܰܘܐ ܐܰܠܘ ܒܰܢܰܘܰܗܝ ܠܰܗܘܘܢ ܕܰܐܰܒܰܪܰܗܰܡ ܰܐܰܒܰܕܰܗܝ ܕܰܐܰܒܰܪܰܗܰܡ ܰܐܰܒܰܕܰܝܢ ܠܰܗܘܘܢ

Transliteración: 'anu w-amrin leh abun dilan Abraham hu amar lehon Yeshua elu bnawhi hwitun d-Abraham 'abduhy d-Abraham 'abdin hwitun

Traducción: antun (vosotros) men (de) abba (padre) akel (comed or/devorador) qarsa (mordisco/trozo masticado / calumnia/acusación) itaykun (sois/estáis) w-rghteh (y-sus deseos/ansias) d-abukhon (de-vuestro padre) tsbayin (queréis/deseáis) antun (vosotros) lme'bad (hacer) hu (él/ese) d-men (que-de) brashit (comienzo/principio) qtal (mató/ha matado / es matador) anasha (hombres/gente/ser humano) hu (él) w-bsharra (y-en la verdad) la (no) qaem (se mantuvo/se mantiene / permanece) metul (porque/por causa de) d-sharra (que-verdad) layt (no hay/no está) beh (en él) w-ematai (y-cuando/cuandoquiera que) d-memallel (que-habla/está hablando) kadbhutha (mentira/falsedad) men (de) dileh (lo suyo/su propio [de él]) hu (él) memallel (habla/está hablando) metul (porque) d-dagla (que-mentiroso/falso / falsedad) hu (es) af (también) abuh (su padre / el padre de ella [la mentira])

Traducción con arameo: Vosotros sois de (el) abba (padre), Akel Qarsa (comedor de trozo/mordisco / calumniador/acusador), y los deseos de vuestro padre queréis hacer. Él, desde el principio, fue matador de hombres / mató hombres, y en la verdad no se mantuvo / no permanece, porque verdad no hay en él. Y cuando habla mentira/falsedad, de lo suyo habla, porque dagla (mentiroso/falso / falsedad) es, y también abuh (su padre / el padre de ella [la mentira]).

Traducción limpia: Vosotros sois del padre, el calumniador/acusador, y queréis hacer los deseos de vuestro padre. Él, desde el principio, fue matador de hombres, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Y cuando habla mentira, habla de lo suyo, porque es mentiroso y también padre de la mentira.

Versículo 8:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: ana din d-sharra memallel ana la mheymanin antun li

Traducción: ana (yo) din (pero/sin embargo) d-sharra (que-verdad / de-la verdad) memallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) la (no) mheymanin (creéis/confiáis / estáis creyendo) antun (vosotros) li (a mí/en mí)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, que la verdad hablo / hablando verdad estoy, no me creéis / no confiáis en mí.

Traducción limpia: Pero yo, porque digo la verdad, no me creéis.

Versículo 8:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܗܘܢܝܢ ܡܢ ܗܘܢܝܢ ܡܟܚܝܢ ܠܝ ܐܠ ܟܗܬܝܬܐ ܘܝܢ ܫܪܪܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: manu menkhon mekhas li 'al khtitha w-en sharra memallel ana antun lemana la mheymanin antun li

Traducción: manu (quién) menkhon (de vosotros) mekhas (acusa/reprende/censura) li (a mí) 'al (sobre/acerca de) khtitha (pecado/falta) w-en (y-si) sharra (verdad) memallel (hablo/estoy hablando) ana (yo) antun (vosotros) lemana (por qué) la (no) mheymanin (creéis/confiáis / estáis creyendo) antun (vosotros) li (a mí/en mí)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros me acusa/reprende por khtitha (pecado/falta)? Y si verdad hablo/estoy hablando, vosotros ¿por qué no me creéis/no confiáis en mí?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros me acusa de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué no me creéis?

Versículo 8:47

Arameo (Peshitta): $\text{ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܘܘܚܝ ܡܠܠܗ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܐ' ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܝܢ' ܐܢܬܘܢ ܡܡܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ$
* $\text{ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܐ' ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܝܢ' ܐܢܬܘܢ ܡܡܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܐ' ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܝܢ' ܐܢܬܘܢ ܡܡܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ$

Transliteración: men d-men Alaha itawhi melle d-Alaha shma' metul hana antun la sham'in antun metul d-la hwaytun men Alaha

Traducción: men (el que/de quien) d-men (que-de) Alaha (Dios) itawhi (es/está) melle (palabras/dichos) d-Alaha (de Dios) shma' (oye/escucha) metul (por causa de/por esto) hana (esto) antun (vosotros) la (no) sham'in (oís/escucháis / estáis oyendo) antun (vosotros) metul (porque/por causa de) d-la (que-no) hwaytun (sois/erais) men (de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: El que es de Alaha (Dios) oye/escucha las palabras de Alaha (Dios). Por esto vosotros no oís/no escucháis, porque no sois de Alaha (Dios).

Traducción limpia: El que es de Alaha (Dios) escucha las palabras de Alaha (Dios); por eso vosotros no escucháis, porque no sois de Alaha (Dios).

Versículo 8:48

Arameo (Peshitta): * $\text{ܘܥܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܘܘܚܝ ܡܠܠܗ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܐ' ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܝܢ' ܐܢܬܘܢ ܡܡܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ$

Transliteración: 'anu Yehudaye w-amrin leh la shapir amrin khnan d-Shamraya ant w-diwa it lakh

Traducción: 'anu (respondieron) Yehudaye (judíos/judeanos) w-amrin (y dicen/decían/están diciendo) leh (a él) la (no) shapir (bien/rectamente) amrin (decimos/decíamos/estamos diciendo) khnan (nosotros) d-Shamraya (que-samaritano) ant (tú [eres]) w-diwa (y-demonio) it (hay/tienes) lakh (para ti/en ti)

Traducción con arameo: Respondieron los Yehudaye (judíos/judeanos) y dijeron/dicen: “¿No decimos shapir (bien/rectamente) que tú eres Shamraya (samaritano) y que tienes un diwa (demonio)?”

Traducción limpia: Los judíos respondieron y dijeron: “¿No decimos bien que eres samaritano y que tienes un demonio?”

Versículo 8:49

Arameo (Peshitta): * $\text{ܐܡܐܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܝܬܘܘܚܝ ܡܠܠܗ ܕܡܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܡܐ' ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܫܡܝܢ' ܐܢܬܘܢ ܡܡܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ$

Transliteración: amar lhon Yeshu' li diwa la it ela l-abi myaqar ana w-antun mets'arin li

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) Yeshu' (Jesús) li (a mí) diwa (demonio) la (no) it (hay/tengo) ela (sino/mas) l-abi (a mi padre) myaqar (honro/estoy honrando) ana (yo) w-antun (y vosotros) mets'arin (afligís/ultrajáis/insultáis) li (a mí)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshu' (Jesús): “Yo no tengo diwa (demonio); sino que honro/estoy honrando a mi padre, y vosotros me afligís/ultrajáis/insultáis.”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Yo no tengo demonio; al contrario, honro a mi padre, y vosotros me ultrajáis.”

Versículo 8:50

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܝܥܐ ܐܢܐ ܫܘܒܟܝ ܝܬ ܗܘ ܕ-ܒܝܥܐ ܘ-ܕܝܢܐ

Transliteración: ana din la be'a ana shubkhi it hu d-be'a w-dayen

Traducción: ana (yo) din (pero/sin embargo) la (no) be'a (busco/procuro/deseo) ana (yo) shubkhi (mi gloria/honor/alabanza) it (hay) hu (él/ese) d-be'a (que busca/procura) w-dayen (y juzga/sentencia)

Traducción con arameo: Yo, sin embargo, no busco mi shubkhi (gloria/honor/alabanza); hay uno que busca/procura y juzga/sentencia.

Traducción limpia: Yo, sin embargo, no busco mi gloria; hay quien busca y juzga.

Versículo 8:51

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܐܪ ܐܢܐ ܠܟܗܢ ܕ-ܡܝܢ ܕ-ܡܝܠܝ ܢܬܪ ܡܘܘܬܐ ܠܐ ܢܝܚܝܐ ܠ-ܐܠܡܝܢ

Transliteración: amin amin amar ana lkhon d-men d-melti ntar mawta la nekhza l-'alam

Traducción: amin (amen/ciertamente) amin (amen/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-men (que/quienquiera que) d-melti (de mi palabra/discurso) ntar (guardó/guarda/guarde) mawta (muerte) la (no) nekhza (verá/experimente) l-'alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quienquiera que guarde mi melti (palabra/discurso), mawta (muerte) no verá/experimente para siempre.

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: quien guarde mi palabra no verá la muerte para siempre.

Versículo 8:52

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐܝܗܘܢ ܗܫܘܐ ܝܕܥܐܢ ܕ-ܕܝܘܐ ܝܬ ܠܐܒܪܗܡ ܡܝܬ ܘ-ܢܒܝܝܐ ܘ-ܐܢܬ ܐܡܐܪ ܐܢܬ ܕ-ܡܝܢ ܕ-ܡܝܠܝ ܢܬܪ ܡܘܬܐ ܠܐ ܢܬܐܡ ܠ-ܐܠܡܝܢ

Transliteración: amrin leh Yehudaye hashu yda'an d-diwa it lak Abraham mit w-nbiya w-ant amar ant d-men d-melti ntar mota la nta'am l-'alam

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) Yehudaye (judíos) hashu (ahora) yda'an (sabemos/conocemos) d-diwa (que [un] demonio/espíritu maligno) it (hay/existe) lak (para ti/en ti = tienes) Abraham (Abraham) mit (murió/está muerto) w-nbiya (y [el] profeta/los profetas) w-ant (y tú) amar (dices) ant (tú) d-men (que quien/el que) d-melti (mi palabra/dicho) ntar (guarda/guardará) mota (muerte) la (no) nta'am (probará/experimentará) l-'alam (para siempre/por la eternidad)

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos) le dicen: ahora sabemos que un diwa (demonio/espíritu maligno) hay para ti (= tienes). Abraham (Abraham) murió, y [también] los profetas; y tú dices: quienquiera que guarde/guardará mi palabra/dicho, la muerte no la probará/experimentará para siempre/por la eternidad.

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: “Ahora sabemos que tienes un demonio. Abraham murió, y también los profetas; y tú dices: ‘Quien guarde mi palabra no probará la muerte jamás’.”

Versículo 8:53

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܕܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ

Transliteración: lma ant rab ant men abun Abraham d-mit w-men nbiya d-mitu manu ‘bad ant napshak

Traducción: lma (¿acaso?) ant (tú) rab (grande/mayor) ant (tú) men (que/de) abun (nuestro padre) Abraham (Abraham) d-mit (que murió/está muerto) w-men (y que/de) nbiya (profeta/los profetas) d-mitu (que murieron/han muerto) manu (¿quién?) ‘bad (haces/te haces) ant (tú) napshak (a ti mismo/tu alma)

Traducción con arameo: ¿Acaso tú eres grande/mayor que/de nuestro padre Abraham (Abraham), que murió, y que/de los profetas, que murieron? ¿Quién te haces tú a ti mismo/tu alma?

Traducción limpia: ¿Acaso tú eres mayor que nuestro padre Abraham, que murió, y que los profetas, que murieron? ¿Quién te crees que eres?

Versículo 8:54

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܕܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ an ana meshabbakh ana napshi shubkhi la hawa mdem itawhi abi d-meshabbakh li hu d-amrin antun d-alahan hu

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu‘ (Jesús) an (si) ana (yo) meshabbakh (glorifico/estoy glorificando) ana (yo) napshi (a mí mismo/mi alma) shubkhi (mi gloria) la (no) hawa (es/sería/llega a ser) mdem (algo/cosa) itawhi (es/existe) abi (mi padre) d-meshabbakh (que glorifica/está glorificando) li (a mí) hu (él) d-amrin (del que decís/estáis diciendo) antun (vosotros) d-alahan (que [es] nuestro Dios) hu (él/es)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) les dijo: si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria no es nada; mi padre es el que me glorifica, aquel de quien vosotros decís que es Alahan (Dios nuestro).

Traducción limpia: Jesús les dijo: si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria no es nada; mi padre es el que me glorifica, aquel de quien vosotros decís que es Alahan (Dios nuestro).

Versículo 8:55

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢ ܕܢܒܝܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ ܘܢܘܢܐ ܕܡܝܬܘܢ

Transliteración: w-la yda‘tunihy ana dyn yda‘ ana leh w-en amar ana d-la yda‘ ana leh hawa ana li kadba akuthukon ella yda‘ ana leh w-meltheh ntar ana

Traducción: w- (y) la (no) yda‘tunihy (lo conocéis/lo habéis conocido) ana (yo) dyn (pero) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) w-en (y si) amar (digo/dijera) ana (yo) d-la (que no) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) hawa (sería/llegaría a ser) ana (yo) li (para mí) kadba (mentiroso/falso) akuthukon (como vosotros) ella (sino/pero) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) leh (a él) w- (y) meltheh (su palabra) ntar (guardo/guardaré) ana (yo)

Traducción con arameo: Y no lo conocéis; pero yo lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería para mí un mentiroso como vosotros; pero lo conozco y guardo su palabra.

Traducción limpia: Y vosotros no lo conocéis; pero yo lo conozco. Y si yo dijera que no lo conozco, sería un mentiroso como vosotros; pero lo conozco y guardo su palabra.

Versículo 8:56

Arameo (Peshitta): ✧ אברהם אבוכון מִסְוַחַח הַחַיָּה דְנִהְזֵה יַאֻמִּי וְכִזְזָא וְכִחְדִּי

Transliteración: Abraham abukhon meswakh hawa d-nehze yawmi w-khza w-khdi

Traducción: Abraham (Abraham) abukhon (vuestro padre) meswakh (se alegró/se regocijó/estaba gozoso) hawa (era/fue/estaba) d-nehze (para que viera/para ver/que viera) yawmi (mi día) w-khza (y vio) w-khdi (y se alegró/se gozó)

Traducción con arameo: Abraham (Abraham), vuestro padre, meswakh (se alegró/se regocijó/estaba gozoso) para ver/que viera mi día; y vio, y se alegró/se gozó.

Traducción limpia: Abraham, vuestro padre, se alegró de ver mi día; lo vio y se alegró.

Versículo 8:57

Arameo (Peshitta): ✧ אַמְרִין לֵהּ יְהוּדַיֵּה אַדְכִּיל בַּר כְּחַמְשִׁין שְׁנִין לָא חְוִית וְלִאֲבְרָהָם כְּחַזַּיֵּת

Transliteración: amrin leh Yehudaye ‘adkyl bar khamshin shnin la hwit w-l-Abraham khzayt

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) Yehudaye (judíos) ‘adkyl (todavía/aún) bar (hijo [de]/de) khamshin (cincuenta) shnin (años) la (no) hwit (has sido/eres) w-l-Abraham (y a Abraham) khzayt (has visto/viste)

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos) le dicen: todavía/aún no has sido/eres de cincuenta años, ¿y a Abraham (Abraham) has visto?

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: “Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?”

Versículo 8:58

Arameo (Peshitta): ✧ אֲמַר לֵהּוֹן יֵשׁוּ אִמִּין אִמִּין אֲמַר אַנָּא לְכֹחֵן דִּלְאֵדְלָא נֶחְוֵה אֲבְרָהָם אַנָּא אִתֵּי

Transliteración: amar lehon Yesu‘ amin amin amar ana lkhon d-‘adla nehwe Abraham ana ity

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshu' (Jesús) amin (amén/en verdad/de cierto) amin (amén/en verdad/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-'adla (que antes de) nehwe (sea/llegue a ser/exista) Abraham (Abraham) ana (yo) ity (soy/existo/estoy)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: amin (amén/en verdad/de cierto), amin (amén/en verdad/de cierto), yo os digo: antes de que Abraham (Abraham) nehwe (sea/llegue a ser/exista), ana ity (yo soy/existo/estoy).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «En verdad, en verdad os digo: antes de que Abraham llegara a ser, yo soy».

Versículo 8:59

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܩܠܘ ܩܦܗܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ ܘܝܫܘܥ ܗܘܘ ܥܬܬܐܫܝ ܘܢܝܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ ܘܥܠܘܘ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-shqalu kepha d-nregmunihiy w-Yeshu' ettashi w-nefaq men heykla w-'bar beynathhon w-azal

Traducción: w- (y) shqalu (tomaron/alzaron) kepha (piedras/piedra) d-nregmunihiy (para que lo apedreasen/para apedrearlo) w-Yeshu' (y Jesús) ettashi (se escondió/se ocultó) w-nefaq (y salió) men (de) heykla (templo/santuario) w-'bar (y pasó) beynathhon (entre ellos/en medio de ellos) w-azal (y se fue)

Traducción con arameo: Y tomaron piedras para d-nregmunihiy (para que lo apedreasen/para apedrearlo); y Yeshu' (Jesús) ettashi (se escondió/se ocultó), y salió del templo, y pasó entre ellos/en medio de ellos, y se fue.

Traducción limpia: Entonces tomaron piedras para apedrearlo; pero Jesús se ocultó, salió del templo, pasó entre ellos y se fue.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܕܡ ܕܝܗܘܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ ܘܝܫܘܥ ܗܘܘ ܥܬܬܐܫܝ ܘܢܝܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-kad 'bar khza gabra samya d-men kars emmeh

Traducción: w-kad (y cuando/al pasar) 'bar (pasó) khza (vio) gabra (un hombre) samya (ciego) d-men (desde/de) kars (vientre) emmeh (su madre)

Traducción con arameo: Y cuando/al pasar, 'bar (pasó) y khza (vio) a un gabra (hombre) samya (ciego) desde el kars (vientre) de emmeh (su madre).

Traducción limpia: Y al pasar, vio a un hombre ciego desde el vientre de su madre.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܒܢ ܡܢܘ ܗܝܬܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܘܗܝ ܕܩܕܡܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܢܪܝܡܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-sha'luhi talmidawhi w-amrin rabban manu kheta hana aw abawhi d-kad sama ntyeled

Traducción: w-sha'luhi (y le preguntaron) talmidawhi (sus discípulos) w-amrin (y dicen/diciendo) rabban (Maestro/Rabbán) manu (quién) kheta (pecó) hana (éste) aw (o) abawhi (sus padres) d-kad (para que/que, estando) sama (ciego) ntyeled (fuera nacido/naciera)

Traducción con arameo: Y talmidawhi (sus discípulos) le preguntaron, diciendo: rabban (Maestro), ¿manu (quién) kheta (pecó): hana (éste) o abawhi (sus padres), para que/que, estando sama (ciego), ntyeled (fuera nacido/naciera)?

Traducción limpia: Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: «Maestro, ¿quién pecó: éste o sus padres, para que naciera ciego?»

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘ ܗܬܐ ܘܠܐ ܐܒܘܗܘܝ ܝܠܐ ܕܢܗܝܗܘܢ ܒܗ ܐܘܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehon Yeshua la hu HTa wla abuhoy ella d-nethHzon beh 'abdouhy d-Alaha

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) la (no) hu (él) HTa (pecó) wla (y-no) abuhoy (sus padres) ella (sino/pero) d-nethHzon (que sean vistos/se manifiesten) beh (en-él) 'abdouhy (sus obras) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Dijo Jesús a ellos: No pecó él ni sus padres, sino para que d-nethHzon (sean vistos/se manifiesten) en él las obras de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús les dijo: No pecó él ni sus padres, sino para que en él se manifiesten las obras de Alaha (Dios).

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܠܚܒܐ ܒܢܐ ܕܢܗܝܗܘܢ ܒܗ ܐܘܒܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܠܝܠܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܗ ܠܡܦܗܠܗ

Transliteración: li wla lme'bad 'abda d-man d-shadrani 'ad aymama hu ata llelya d-enash la meshkah lmphalH

Traducción: li (para-mí) wla (es-necesario/me-es-necesario) lme'bad (hacer) 'abda (obra/obras) d-man (del-que) d-shadrani (me-envió) 'ad (hasta/mientras) aymama (día/de-día) hu (es) ata (vino/viene/llega) llelya (la-noche) d-enash (que-un-hombre/una-persona) la (no) meshkah (puede/es-capaz) lmphalH (trabajar/servir)

Traducción con arameo: Para mí es necesario hacer la obra/las obras del que me envió, mientras es de día; ata (vino/viene/llega) la noche, cuando enash (hombre/persona/alguien) no puede/es capaz de trabajar.

Traducción limpia: Para mí es necesario hacer las obras del que me envió mientras es de día; viene la noche, cuando ningún hombre puede trabajar.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܕ ܐܝܡܡܐ ܗܘ ܐܬܐ ܠܠܝܠܝܐ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܡܫܟܗ ܠܡܦܗܠܗ

Transliteración: kama d-b'alma ana nuhreh ana d-'alma

Traducción: kama (mientras/cuanto) d-b‘alma (que/en-el mundo) ana (yo [estoy]) nuhreh (su luz/la luz) ana (yo [soy]) d-‘alma (del mundo)

Traducción con arameo: Mientras estoy en el mundo, yo soy nuhreh (su luz/la luz) del mundo.

Traducción limpia: Mientras estoy en el mundo, soy la luz del mundo.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܘܟܠܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

Transliteración: w-kad amar haleyn req ‘al ar‘a w-gbal tina min ruqeh w-tash ‘al ‘aynawhy d-haw samya

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amar (dijo) haleyn (estas [cosas]) req (escupió) ‘al (sobre) ar‘a (la tierra/el suelo) w-gbal (y-amasó/mezcló) tina (barro/arcilla) min (de) ruqeh (su saliva/su escupitajo) w-tash (y-untó/puso/embadurnó) ‘al (sobre) ‘aynawhy (sus ojos) d-haw (de-ese/de-aquel) samya (ciego)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, escupió sobre la tierra y amasó barro con su saliva, y untó sobre los ojos de ese ciego.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, escupió en la tierra, hizo barro con su saliva y lo untó en los ojos de aquel ciego.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

Transliteración: w-amar leh zel eshig b-ma‘mudita d-Shilokha w-azel eshig w-ata kad Hza

Traducción: w-amar (y-dijo) leh (a-él) zel (ve) eshig (lávate/límpiate) b-ma‘mudita (en-la piscina/estanque/baño-de-inmersión) d-Shilokha (de Shilokha) w-azel (y-fue) eshig (se-lavó/se-limpió) w-ata (y-vino) kad (cuando/mientras) Hza (viendo/con-vista/ya-viendo)

Traducción con arameo: Y le dijo: Ve, lávate en la ma‘mudita (piscina/estanque/baño de inmersión) de Shilokha (Siloé). Y él fue, se lavó, y vino kad Hza (viendo/con vista/ya viendo).

Traducción limpia: Y le dijo: Ve y lávate en la piscina de Siloé. Él fue, se lavó y volvió viendo.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܒܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ ܘܟܕܐܢܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ
❖ ܫܒܒܘܗܝ ܕܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢܐ

Transliteración: shabbabohy dyn w-ayleyn d-Hza hawa lehon men qadim d-Hadar hawa amrin hawaw la hawa hanu hu d-yateb hawa w-Hadar

Traducción: shabbabohy (sus vecinos) dyn (pues/entonces/pero) w-ayleyn (y-los-que) d-Hza (que veían/habían visto) hawa (eran/estaban/solían) lehon (a-ellos/para-ellos) men (de) qadim (antes/anteriormente) d-Hadar (que mendigaba/pedía-limosna/andaba-pidiendo) hawa

Traducción: ‘na (respondió) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) gabra (un hombre/varón) d-shmeh (cuyo nombre) Yeshua (Jesús) ‘bad (hizo/hizo-obra/produjo) tina (barro/arcilla) w-tash (y-untó/puso/embadurnó) li (a-mí) ‘al (sobre) ‘ayni (mis ojos) w-amar (y-dijo) li (a-mí) zel (ve) eshig (lávate/límpiate) b-mayya (en/por/con agua) d-Shilokha (de Shilokha (Siloé)) w-azelt (y-yo-fui) eshigt (me-lavé/me-limpié) w-ethHzy (y-se-me-hizo-ver/vi/recobré-la-vista) li (a-mí)

Traducción con arameo: Respondió y les dijo: Un gabra (hombre/varón) cuyo nombre es Yeshua (Jesús) hizo barro y me untó sobre mis ojos, y me dijo: “Ve, lávate en el agua de Shilokha (Siloé)”. Y fui, me lavé, y ethHzy li (se me hizo ver/vi/recobré la vista).

Traducción limpia: Él respondió: “Un hombre llamado Jesús hizo barro, lo untó en mis ojos y me dijo: ‘Ve y lávate en el agua de Siloé’. Yo fui, me lavé y recobré la vista”.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܘܕܐ ܐܢܐ

Transliteración: amrin leh ayku amar lehon la yada‘ ana

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a-él) ayku (dónde) amar (dijo) lehon (a-ellos) la (no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo)

Traducción con arameo: Le decían: ¿Ayku (dónde) está? Él les dijo: No sé.

Traducción limpia: Y le preguntaron: “¿Dónde está?”. Él respondió: “No lo sé”.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ

Transliteración: wa'aytiw-h l-haw d-men qadim samya hawa lawat prisha

Traducción: wa'aytiw-h (y trajeron-lo/a él) l-haw (a él/a aquel) d-men (que-de/desde) qadim (antes/anteriormente) samya (ciego) hawa (era/fue) lawat (a/hacia/junto a) prisha (Fariseo[s]/separado[s])

Traducción con arameo: Y lo trajeron a aquel que desde antes era ciego, a Prisha (Fariseo[s]/separado[s]).

Traducción limpia: Y llevaron al que antes era ciego ante los fariseos.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬ ܝܗܘܐ ܕܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܦܪܝܫܐ

Transliteración: wa'it-ya hawat deyn shabta kad ‘bad tina yeshu‘ wa-ptakh leh ‘aynawhi

Traducción: wa'it-ya (y era/había) hawat (era/fue) deyn (pero/ahora) shabta (sábado/reposo) kad (cuando/al-mientras-que) ‘bad (hizo/realizó) tina (barro/arcilla/lodo) yeshu‘ (Yeshua‘/Jesús) wa-ptakh (y abrió) leh (a él/le) ‘aynawhi (sus ojos)

Traducción con arameo: Y era, pues, shabta (sábado/reposo) cuando Yeshua' (Jesús) hizo barro y le abrió sus ojos.

Traducción limpia: Y era sábado cuando Jesús hizo barro y le abrió los ojos.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ܘܬܒ ܫܘܠܘܗܝ ܦܪܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܐܬܗܟܝ ܠܚܝܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܝܢܐ ܫܡ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܝܫܝܓܝܬ ܘܐܬܗܟܝ ܠܝ

Transliteración: wa-tub sha'lu-hi prisha aykana ethkzi lakh hu deyn amar lehon tina sem 'al 'ayni wa'eshigeth wa'ethkzi li

Traducción: wa-tub (y de nuevo/otra vez) sha'lu-hi (preguntaron-le/a él) prisha (fariseos/separados) aykana (cómo) ethkzi (fue visto/se-te-hizo-visible/recibiste vista) lakh (a ti/para ti) hu (él/eso) deyn (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) tina (barro/arcilla) sem (puso/colocó) 'al (sobre) 'ayni (mis ojos) wa'eshigeth (y me lavé/me enjuagué) wa'ethkzi (y vi/se-me-hizo-visible/recibí vista) li (a mí)

Traducción con arameo: Y de nuevo los fariseos le preguntaron: «¿Cómo ethkzi (se te hizo visible/recibiste vista)?» Pero él les dijo: «Puso barro sobre mis ojos, y me lavé, y ethkzi (vi/recibí vista)».

Traducción limpia: Y otra vez los fariseos le preguntaron: «¿Cómo llegaste a ver?» Pero él les dijo: «Puso barro sobre mis ojos, me lavé, y vi».

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܬܪ ܐܟܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܟܚ ܓܒܪܐ ܟܗܬܝܐ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ ܠܡܥܒܐ ܘܐܠܓܘܬܐ ܝܬ ܗܘܬ ܒܝܢܐܬ ܗܘܢ

Transliteración: wa-amrin haww anasha men prisha hana gabra la hawa men alaha hu d-shabta la ntar akhrana deyn amrin haww aykana meshkakh gabra khatya haleyn atwata lme'bad wa-palgutha it hawat baynath-hon

Traducción: wa-amrin (y decían/dicen) haww (eran/estaban) anasha (hombres/personas) men (de) prisha (fariseos/separados) hana (este) gabra (hombre/varón) la (no) hawa (es/era) men (de) alaha (Alaha/Dios) hu (él) d-shabta (que/el-del sábado/porque-el sábado) la (no) ntar (guarda/observa) akhrana (otros) deyn (pero) amrin (decían/dicen) haww (eran/estaban) aykana (cómo) meshkakh (puede/es-capaz/halla) gabra (un hombre) khatya (pecador) haleyn (estas) atwata (señales) lme'bad (hacer) wa-palgutha (y división/partición) it (hay/había) hawat (era/había) baynath-hon (entre ellos)

Traducción con arameo: Y decían algunos de los fariseos: «Este hombre no es de Alaha (Dios), porque no guarda el sábado». Pero otros decían: «¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales?» Y había división entre ellos.

Traducción limpia: Y algunos de los fariseos decían: «Este hombre no es de Alaha (Dios), porque no guarda el sábado». Pero otros decían: «¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales?» Y había división entre ellos.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ܕܐܡܪܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ
 * ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ

Transliteración: amrin tub l-haw samya ant mana amar ant 'alawhi d-ptakh lakh 'aynik amar lehon ana amar ana d-nbiya hu

Traducción: amrin (dicen/decían) tub (otra vez/de nuevo) l-haw (a él/a aquel) samya (ciego) ant (tú) mana (qué) amar (dices/dirías) ant (tú) 'alawhi (sobre él/acerca de él) d-ptakh (que abrió) lakh (a ti/para ti) 'aynik (tus ojos) amar (dijo) lehon (a ellos) ana (yo) amar (digo/diría) ana (yo) d-nbiya (que [es] profeta) hu (él/es)

Traducción con arameo: Y otra vez le dijeron al ciego: «Tú, ¿qué dices acerca de él, el que te abrió los ojos?» Él les dijo: «Yo digo: que él es profeta».

Traducción limpia: Y otra vez le dijeron al ciego: «¿Qué dices tú de él, que te abrió los ojos?» Él les dijo: «Yo digo que es profeta».

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): * ܠܐ ܕܘܝܢ ܗܝܡܢܘܲܘܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܗܘܘܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ
 * ܠܐ ܕܘܝܢ ܗܝܡܢܘܲܘܝܢ

Transliteración: la deyn haymanu haww 'alawhi yehudaye d-samya hawa wa-khza 'adma d-qru l-abawhi d-hu d-khza

Traducción: la (no) deyn (pero/entonces) haymanu (creyeron) haww (ellos/estaban) 'alawhi (sobre él/acerca de él) yehudaye (judíos/judeanos) d-samya (que [era] ciego) hawa (era/fue) wa-khza (y vio/ve) 'adma (hasta) d-qru (que llamaron) l-abawhi (a sus padres) d-hu (de él/que él) d-khza (que vio/que ve)

Traducción con arameo: Pero los Yehudaye (judíos/judeanos) no creyeron acerca de él que era ciego y que khza (vio/ve), hasta que llamaron a sus padres, los del que khza (vio/ve).

Traducción limpia: Pero los judíos no creyeron acerca de él que hubiera sido ciego y que ahora veía, hasta que llamaron a sus padres, los de aquel que veía.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ ܕܘܒܐ ܘܘܫܘܲܝܢ ܕܗܘܘܐ ܕܠܚܘܘܲܦܐ ܕܠܘܡܐܘܲܘܘܝܢ
 * ܠܐ

Transliteración: wa-sha'lu anun an hanu bar-khon hu d-antun amrin antun d-kad sama 'etyiled aykana hasha khza

Traducción: wa-sha'lu (y preguntaron) anun (a ellos/les) an (si) hanu (este) bar-khon (vuestro hijo) hu (es/él) d-antun (que vosotros) amrin (decís/decíais) antun (vosotros) d-kad (que cuando/que siendo) sama (ciego) 'etyiled (fue-nacido/nació) aykana (cómo) hasha (ahora) khza (ve/ha visto)

Traducción con arameo: Y les preguntaron: «¿Si este es vuestro hijo, del que vosotros decís que nació ciego, cómo ahora khza (ve/ha visto)?»

Traducción limpia: Y les preguntaron: «¿Es este vuestro hijo, del que decís que nació ciego? ¿Cómo es que ahora ve?»

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): * אַנּוּ דֵּינֵי אַבְוֵי וַאֲמֵרֵי יֵדְעִין כְּחֵנֵי דְחַנּוּ בָרַן וַאֲדִקַּד סָמָא 'עֵיִלֵּד

Transliteración: ‘anu deyn abawhi wa-amru yed‘in khnan d-hanu baran wa-d-kad sama 'etyiled

Traducción: ‘anu (respondieron) deyn (pero/entonces) abawhi (sus padres) wa-amru (y dijeron) yed‘in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-hanu (que este) baran (nuestro hijo) wa-d-kad (y que cuando/que siendo) sama (ciego) 'etyiled (fue-nacido/nació)

Traducción con arameo: Pero sus padres respondieron y dijeron: «Nosotros sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego».

Traducción limpia: Pero sus padres respondieron y dijeron: «Sabemos que este es nuestro hijo, y que nació ciego».

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): * אַיְכָנָא דֵּינֵי הָשָׁא כְּחֵזָא אַוּ מַנּוּ פְתַח לֵהּ 'אַיְנַוְחֵי לָא יֵדְעִין כְּחֵנֵי אַפּ הוּ 'אַל לֵהּ לֵשָׁנַוְחֵי לֵהּ שָׁ'לּוּ הוּ כְּחַלָּאֵפּ נַפְשֵׁי-עַה נְמַלְלֵל

Transliteración: aykana deyn hasha khza aw manu ptakh leh ‘aynawhi la yed‘in khnan ap hu ‘al leh leshanawhi leh sha'lu hu khalap napsh-eh nmallel

Traducción: aykana (cómo) deyn (pero/entonces) hasha (ahora) khza (ve/ha visto) aw (o) manu (quién) ptakh (abrió) leh (a él/le) ‘aynawhi (sus ojos) la (no) yed‘in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) ap (también) hu (él) ‘al (ha-llegado/entró) leh (a él) leshanawhi (a su lengua/habla) leh (a él) sha'lu (preguntad/pregunten) hu (a él) khalap (por/en lugar de) napsh-eh (sí mismo/su alma) nmallel (hablará/habla)

Traducción con arameo: Pero cómo ahora khza (ve/ha visto), o quién le abrió sus ojos, no lo sabemos. También él ‘al-leh leshanawhi (tiene lengua/ha llegado al habla): preguntadle a él; él por sí mismo nmallel (hablará/habla).

Traducción limpia: Pero cómo es que ahora ve, o quién le abrió los ojos, no lo sabemos. Él mismo puede hablar: preguntadle a él; él hablará por sí mismo.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): * הָלֵינֵי אַמְרֵי אַבְוֵי מֵטוּל דְדַכְחִין הַוְוּ מֵנַי יְהוּדַיֵּי פַסְקוּ הַוְוּ גִיר יְהוּדַיֵּי דְאַן אַנַּשׁ נוּדָא בֵּהּ דְמִשְׁחֵיָהּ הוּ נְפֻקְנֵי-יֵה מֵנַי כְּנֻשְׁתָּא

Transliteración: haleyn amru abawhi metul d-dakhlin haww men yehudaye pasqu haww gir yehudaye d-an anash nuda beh d-mshiha hu npqun-yeh men knushta

Traducción: haleyn (estas [cosas]) amru (dijeron) abawhi (sus padres) metul (por-causa-de/porque) d-dakhlin (que temen/temían) haww (eran/estaban) men (de/por) yehudaye (judíos/judeanos) pasqu (decidieron/decretaron) haww (ellos) gir (pues/porque) yehudaye (los judíos/judeanos) d-an (que si) anash (alguien/un hombre) nuda (confiesa/reconoce) beh (en él/acerca de él) d-mshiha (que [es] Mesías/Cristo) hu (es) npqun-yeh (lo sacarían/lo expulsarían/lo harían salir) men (de) knushta (asamblea/sinagoga)

Traducción con arameo: Estas cosas dijeron sus padres, porque temían a los Yehudaye (judíos/judeanos); pues los Yehudaye (judíos/judeanos) habían decidido que si alguien nuda (confesaba/reconocía) de él que es el Mshiha (Mesías/Cristo), npqun-yeh (lo expulsarían/lo sacarían) de la knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción limpia: Estas cosas dijeron sus padres porque temían a los judíos; pues los judíos ya habían decidido que, si alguien confesaba que él es el Mesías, lo expulsarían de la sinagoga.

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܗܢܘ ܐܡܪܘ ܐܘܒܘܗܘܝ ܕ-ܐܠ ܠܗ ܠܝܫܢܘܚܝ ܠܗ ܫܗܘܠܘ

Transliteración: matol heno amru abuhoy d-‘al leh leshnohi leh sha'lu

Traducción: matol (por-cause-de/por-esto) heno (esto) amru (dijeron/decían) abuhoy (sus padres/progenitores) d-‘al (que-tiene/que-está-sobre/que-hay) leh (a-él/para-él) leshnohi (su lengua) leh (a-él) sha'lu (preguntad/consultad)

Traducción con arameo: Por causa de esto dijeron sus padres: «Él tiene su lengua; preguntadle a él».

Traducción limpia: Por causa de esto dijeron sus padres: «Él tiene lengua; preguntadle a él».

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܪܘܘܗܝܝ ܠܗܘܐ ܕܬܪܝܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܗܘ ܕ-ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܘܐ ܫܡܝܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܒܗܐ ܠ-ܐܠܗܐ ܗܢܢ ܓܝܪ ܝܘܕ-ܝܢ ܗܢܢ ܕ-ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܗܝܬܝܐ ܗܘ

Transliteración: w-qra'whi l-gabra d-tartayn zabnin lehu d-'ithuhi hawa samya w-amrin leh shabah l-Alaha hnan gir yad'in hnan d-hana gabra hatya hu

Traducción: w-qra'whi (y-llamaron(-lo)/y-llamaron-a-él) l-gabra (al hombre) d-tartayn (de-dos/segunda) zabnin (vez/veces) lehu (a-él) d-'ithuhi (que-era/el-que-era) hawa (era/estaba/había-sido) samya (ciego) w-amrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él) shabah (da-gloria/ensalza/alaba) l-Alaha (a Alaha (Dios)) hnan (nosotros) gir (pues/porque/ciertamente) yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d-hana (que-este) gabra (hombre) hatya (pecador) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: Y lo llamaron al hombre por segunda vez, a aquel que había sido ciego, y le decían: «Da gloria a Alaha (Dios), pues nosotros sabemos que este hombre es pecador».

Traducción limpia: Y llamaron al hombre por segunda vez, al que había sido ciego, y le dijeron: «Da gloria a Alaha (Dios), pues nosotros sabemos que este hombre es un pecador».

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܗܝܬܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܘܕܐ ܐܢܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܝܘܕܐ ܐܢܐ ܕ-ܫܡܝܘܬܐ ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܗܙܐ ܐܢܐ

Transliteración: ‘na hu w-amar lehon 'an hatya hu la yada' ana hda dyn yada' ana d-samya hwyt w-hashha ha hza ana

Traducción: 'na (respondió/contestó) hu (él) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos/a-ellos-les) 'an (si/si-es-que) hatya (pecador) hu (es/él-es) la (no) yada' (sé/conozco) ana (yo) hda (una/una-cosa) dyn (pero/sin-embargo) yada' (sé/conozco) ana (yo) d- (que) samya (ciego) hwyt (yo-era/yo-estaba/yo-he-sido) w-hashá (y-ahora) ha (he-aquí/mira) hza (veo/estoy-viendo) ana (yo)

Traducción con arameo: Él respondió y les dijo: «Si hatya (pecador) es, no sé; pero una cosa sé: que yo era/estaba ciego, y ahora, he aquí, veo/estoy viendo».

Traducción limpia: Él respondió y les dijo: «Si es pecador, no lo sé; pero una cosa sé: que yo era ciego y ahora, mira, veo».

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): * ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܘܒ ܡܢܢܐ ܘܒܐܕ ܠܐܟ ܐܝܟܢܐ ܡܬܐܗ ܠܐܟ ܐܝܢܝܝܟ

Transliteración: amrin leh tub mna 'bad lak 'aykna ptah lak 'aynayk

Traducción: amrin (dicen/decían) leh (a-él) tub (otra-vez/de-nuevo) mna (qué) 'bad (hizo/obró) lak (a-ti/para-ti) 'aykna (cómo/de-qué-manera) ptah (abrió) lak (a-ti/para-ti) 'aynayk (tus-ojos)

Traducción con arameo: Le dicen/decían: «Otra vez, ¿qué te hizo? ¿Cómo te abrió tus ojos?».

Traducción limpia: Le dijeron: «De nuevo, ¿qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?».

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): * ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܢܐ ܬܘܢ ܡܢܢܐ ܬܘܒ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܢܐ ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܘܘܬܐ ܠܗ * ܠܡ ܠܡܫܡܢܐ ܬܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܢܐ

Transliteración: amar lehon amart lkon w-la shma'tun mna tub tsabin antun l-meshma' lma 'ap antun talmide tsabin antun l-mehwe leh

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) amart (dije/he-dicho) lkon (a-vosotros) w-la (y-no) shma'tun (oísteis/escuchasteis/hicisteis-caso) mna (¿qué?/¿por-qué?) tub (de-nuevo/otra-vez) tsabin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-meshma' (oír/escuchar) lma (¿acaso?/¿quizá?/¿no-será-que?) 'ap (también/aun) antun (vosotros) talmide (discípulos) tsabin (queréis/deseáis) antun (vosotros) l-mehwe (ser/llegar-a-ser) leh (para-él/de-él)

Traducción con arameo: Él les dijo: «Os lo dije y no shma'tun (oísteis/escuchasteis/hicisteis caso). mna (¿qué?/¿por qué?) de nuevo queréis oír. lma (¿acaso?/¿quizá?/¿no será que?) también vosotros queréis ser/llegar a ser discípulos para él/de él».

Traducción limpia: Él les dijo: «Os lo dije y no me escuchasteis. ¿Por qué queréis oírlo otra vez? ¿Acaso también vosotros queréis hacerlos discípulos suyos?»

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): * ܠܗܢܘܢ ܕܢ ܬܫܘܝܚܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ ܗܢܐܢ ܕܢ ܬܠܡܝܕܗ ܗܢܐܢ ܕܡܘܫܗܗ

Transliteración: henon dyn tsahyuhi w-amrin leh ant hu talmideh d-hu hnan gir talmide hnan d-Musheh

Traducción: henon (ellos) dyn (pero/sin-embargo) tsahyuhi (lo-insultaron/lo-injuriaron) w-amrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él) ant (tú) hu (eres/eres-él) talmideh (su-discípulo) d-hu (de-ese/de-él) hnan (nosotros) gir (pues/pero/ciertamente) talmide (discípulos) hnan (nosotros) d-Musheh (de Musheh (Moisés))

Traducción con arameo: Pero ellos lo insultaron y le dijeron: «Tú eres su discípulo, de ese; nosotros, pues, somos discípulos de Musheh (Moisés)».

Traducción limpia: Pero ellos lo insultaron y le dijeron: «Tú eres discípulo de ese; nosotros, en cambio, somos discípulos de Moisés».

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): * ܘܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܕܥܡ ܡܘܨܝܗ ܐܠܗܐ ܡܠܠܝܢ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܡܢ ܥܝܡܟܐ ܗܘ

Transliteración: w-yad'in hnan d-'am Musheh Alaha mallel lehana dyn la yad'in hnan men 'aymka hu

Traducción: w-yad'in (y-sabemos/conocemos) hnan (nosotros) d- (que) 'am (con) Musheh (Musheh/Moisés) Alaha (Alaha/Dios) mallel (habló/ha-hablado) lehana (a-este) dyn (pero) la (no) yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men (de) 'aymka (dónde/de-dónde) hu (es/él-es)

Traducción con arameo: Y sabemos que con Musheh (Moisés) Alaha (Dios) habló/ha hablado; pero de este no sabemos de dónde es.

Traducción limpia: Y sabemos que con Moisés Alaha (Dios) habló; pero de este no sabemos de dónde es.

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): * ܘܥܠܝܢܐ ܗܘ ܗܘܒܪܐ ܘܥܠܝܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܢܐ ܕܥܡ ܡܘܨܝܗ ܐܠܗܐ ܡܠܠܝܢ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܡܢ ܥܝܡܟܐ ܗܘ ܘܥܝܢܐ ܕܥܡ ܡܘܨܝܗ ܐܠܗܐ ܡܠܠܝܢ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܡܢ ܥܝܡܟܐ ܗܘ

Transliteración: 'na hu gabra w-amar lehon b-hda hu hakil l-metdamru d-antun la yad'in antun men 'aymka hu w-'ayni dily ptah

Traducción: 'na (respondió/contestó) hu (él) gabra (el-hombre) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) b-hda (en-esto/con-esto) hu (es) hakil (pues/por-tanto/entonces) l-metdamru (para-asombrarse/paramaravillarse) d- (que) antun (vosotros) la (no) yad'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) men (de) 'aymka (dónde/de-dónde) hu (es/él-es) w-'ayni (y-mis-ojos) dily (míos/de-mí) ptah (abrió/ha-abierto)

Traducción con arameo: Respondió él, el hombre, y les dijo: «En esto, pues, hay para asombrarse/maravillarse: que vosotros no sabéis de dónde es, y mis ojos abrió/ha abierto».

Traducción limpia: Él, el hombre, respondió y les dijo: «En esto, pues, está lo asombroso: que vosotros no sabéis de dónde es, y sin embargo me abrió los ojos».

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): * ܘܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܕܥܡ ܡܘܨܝܗ ܐܠܗܐ ܡܠܠܝܢ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܗܢܢܢ ܡܢ ܥܝܡܟܐ ܗܘ

Transliteración: yad'in hnan dyn d-Alaha b-qala d-hatya la shma' ela l-man d-dehel menneh w-'bad tsbyneh lehu hu shma'

Traducción: yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) dyn (pero/sin-embargo) d- (que) Alaha (Alaha/Dios) b-qala (a-la-voz/por-la-voz/con-la-voz) d-hatya (del-pecador/del-pecador—pecadores) la (no) shma' (oye/escucha/atiende) ela (sino/excepto) l-man (a-quien/al-que) d-dehel (que-teme/tiene-temor) menneh (de-él/de-su-parte) w-'bad (y-hace/obra) tsbyneh (su-voluntad/su-querer) lehu (a-él) hu (él) shma' (oye/escucha/atiende)

Traducción con arameo: Y sabemos, pero, que Alaha (Dios) no shma' (oye/escucha/atiende) b-qala (a la voz/por la voz) del hatya (pecador); sino que a quien d-dehel (teme) de él y hace tsbyneh (su voluntad/su querer), a ese, él lo shma' (oye/escucha/atiende).

Traducción limpia: Y sabemos, sin embargo, que Alaha (Dios) no escucha la voz del pecador; más bien, al que le teme y hace su voluntad, a ese lo escucha.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܝܢ ܗܢܢ ܕܝܢ ܕܥܠܗܐ ܒܩܠܐ ܕܗܬܝܐ ܠܐ ܫܡܐ ܐܝܠܐ ܠܡܢ ܕܕܗܠ ܡܢܢܗ ܘܥܒܕ ܬܫܒܝܢܗ ܠܗܘ ܗܘ ܫܡܐ

Transliteración: men 'alam la 'eshtma'at d-ptah 'nash 'ayna d-samya d-'ethyaled

Traducción: men (desde/de) 'alam (mundo/siglo/eternidad—desde-siempre) la (no) 'eshtma'at (se oyó/se-ha-escuchado/fue-oído) d- (que) ptah (abrió/ha-abierto) 'nash (hombre/persona/alguien) 'ayna (ojo/ojos) d-samya (de-ciego) d-'ethyaled (que-nació/que-fue-engendrado)

Traducción con arameo: Desde men 'alam ('alam: mundo/siglo/eternidad—desde siempre) no se 'eshtma'at (se oyó/se ha escuchado) que alguien ptah (abriera/abrió) 'ayna (los ojos) de un samya (ciego) que 'ethyaled (nació/fue engendrado).

Traducción limpia: Desde siempre no se ha oído que alguien haya abierto los ojos a un ciego de nacimiento.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܡܫܟܚܗ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: alu la men alaha hawa hana la meshkakh hawa hada lme'bad

Traducción: alu (si) la (no) men (de/desde) alaha (Alaha/Dios) hawa (era/fuera/fue/llegó-a-ser) hana (este/este-aquí) la (no) meshkakh (podía/puede/ser-capaz) hawa (era/fuera/fue) hada (esto/esta-cosa) lme'bad (para-hacer/hacer/obrar)

Traducción con arameo: Si este hana (este/este-aquí) no hawa (era/fuera/fue) men (de/desde) Alaha (Dios), no meshkakh (podía/puede/ser-capaz) hawa (era/fuera/fue) hada (esto) lme'bad (hacer/obrar).

Traducción limpia: Si éste no fuera de Alaha (Dios), no podría hacer esto.

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܢܐ ܘܡܪܝܢ ܠܗܐܢܬܐ ܕܠܘܟܟܝܢ ܒܚܬܐ ܝܬܝܠܝܢܐ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ

Transliteración: 'anu wamrin leh ant kullakh bkhate etyeledt want malep ant lan wapquhy lbar

Traducción: 'anu (respondieron/respondieron-ellos) wamrin (y-dicen/decían/dijeron) leh (a-él/le) ant (tú) kullakh (todo/enteramente/por-completo) bkhate (en-pecados/en-pecado) etyeledt (fuiste-nacido/naciste) want (y-tú) malep (enseñas/estás-enseñando/instruyes) ant (tú) lan (a-nosotros/nos) wapquhy (y-lo-sacaron/lo-expulsaron/lo-echaron-fuera) lbar (afuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Respondieron 'anu (respondieron) y wamrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él): ant (tú) kullakh (enteramente/por-completo) bkhate (en-pecados) etyeledt (fuiste-nacido/naciste), y ant (tú) malep (enseñas/estás-enseñando/instruyes) lan (a-nosotros); y wapquhy (lo-sacaron/lo-expulsaron) lbar (afuera).

Traducción limpia: Respondieron y le dijeron: Tú naciste enteramente en pecados, ¿y tú nos enseñas? Y lo echaron fuera.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ

Transliteración: wshma' yeshu' dapquhy lbar washkkeh wamar leh ant mhayman ant bbarreh dalaha

Traducción: wshma' (y-oyó/escuchó) yeshu' (Yeshu'/Jesús) dapquhy (que-lo-sacaron/expulsaron) lbar (afuera/al-exterior) washkkeh (y-lo-encontró/halló) wamar (y-dijo) leh (a-él/le) ant (tú) mhayman (crees/eres-creyente/fiel) ant (tú) bbarreh (en-el-hijo/en-su-hijo) dalaha (de-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) oyó que lo habían expulsado fuera, y lo encontró, y le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Jesús oyó que lo habían expulsado fuera; lo encontró y le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Alaha (Dios)?

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢܐ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ

Transliteración: 'na hu detasy wamar manu mary dahayman beh

Traducción: 'na (respondió/respondió-él) hu (él) detasy (que-fue-sanado/curado) wamar (y-dijo) manu (quién) mary (mi-señor/señor-mío) dahayman (para-que-yo-crea/que-yo-crea/yo-crearé) beh (en-él/en-ello)

Traducción con arameo: Respondió el que había sido sanado, y dijo: ¿Quién es, señor mío, para que yo crea en él?

Traducción limpia: Respondió el que había sido sanado: ¿Quién es, señor mío, para que yo crea en él?

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܢܐ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ ܘܡܠܝܢܐ ܘܢܘܣܘܨܝܢܐ ܠܗܠܘܢ

Transliteración: amar leh yeshu' hazaytihi w-hu dmmallel 'ammakh huwyo

Traducción: amar (dijo/dijo-él) leh (a-él/le) yeshu' (Yeshu'/Jesús) hazaytihi (lo-has-visto/lo-he-visto) w-hu (y-él) d- (que/el-que) mmallel (habla/está-hablando/hablando) 'ammakh (contigo/con-tú) huwyo (es-él/es-él-mismo)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) amar (le dijo) leh (a él): hazaytihi (lo has visto/lo he visto), y hu (él), el que mmallel (habla/está hablando) 'ammakh (contigo), huwyo (es él).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Lo has visto, y el que habla contigo, ése es.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܗܘܢ ܕܥܡܪ ܡܗܝܡܢܐܢܐ ܡܪܝ ܘܢܦܐܠ ܣܘܓܐܕ ܠܗ

Transliteración: hu den amar mhayman ana mari wnafal sagad leh

Traducción: hu (él/éste) den (pues/pero/entonces) amar (dijo) mhayman (creo/soy-creyente) ana (yo) mari (mi-señor/señor-mío) wnafal (y-cayó/se-postró) sagad (se-postró/adoró/rindió-homenaje) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Él, pues/pero, dijo: mhayman (creo) ana (yo), mari (señor mío); y wnafal (cayó/se postró) y sagad (se postró/adoró/rindió homenaje) leh (a él).

Traducción limpia: Él dijo: Creo, señor mío; y se postró y lo adoró.

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܐܪ ܝܫܘܥ ܕܝܢܗ ܕܥܡܪܐ ܗܢܐ ܗܝܬ ܕܥܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܝܝܢ ܢܗܝܘܢ ܘܥܝܠܝܢ ܕܗܝܝܢ ܢܫܡܘܢ

Transliteración: wamar yeshu' ldineh d'alma hana etyt d'aylin dla hazin nehzun w'aylin dhazin nesmun

Traducción: wamar (y-dijo/dijo) yeshu' (Yeshu'/Jesús) ldineh (para-el-juicio/para-su-juicio) d'alma (del-mundo/del-siglo) hana (este) etyt (he-venido/vine) d'aylin (para-que-aquellos-que/que-aquellos-que) dla (no) hazin (ven/están-viendo/ven-habitualmente) nehzun (vean/verán/puedan-ver) w'aylin (y-aquellos-que) dhazin (ven/están-viendo/ven-habitualmente) nesmun (se-vuelvan-ciegos/queden-ciegos/sean-cegados)

Traducción con arameo: Y dijo Yeshu' (Jesús): “Para ldineh (el juicio/su juicio) de d'alma (este mundo/este siglo) hana (este), etyt (he venido/vine): para que d'aylin (los que) dla hazin (no ven/no están viendo) nehzun (vean/verán/puedan ver), y para que w'aylin (los que) hazin (ven/están viendo) nesmun (se vuelvan ciegos/queden ciegos/sean cegados).”

Traducción limpia: Y dijo Jesús: “Para el juicio de este mundo he venido: para que los que no ven, vean, y para que los que ven, se vuelvan ciegos.”

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܐܪ ܝܫܘܥ ܕܝܢܗ ܕܥܡܪܐ ܗܢܐ ܗܝܬ ܕܥܝܠܝܢ ܕܠܐ ܗܝܝܢ ܢܗܝܘܢ ܘܥܝܠܝܢ ܕܗܝܝܢ ܢܫܡܘܢ

Transliteración: wshma'u men prisha aylin d'ammeh hawu haleyn w'amru leh lma af hanan smiya hanan

Traducción: wshma'u (y-oyeron/oyeron) men (de/desde) prisha (fariseo/fariseos) aylin (aquellos-que) d'ammeh (con-él/junto-a-él) hawu (eran/estaban) haleyn (estas-cosas/esto) w'amru (y-dijeron/dijeron) leh (a-él/le) lma (acaso/¿es-que?) af (también/aun) hanan (nosotros) smiya (ciegos) hanan (somos/nosotros)

Traducción con arameo: Y oyeron (esto) algunos prisha (fariseos) que estaban con él estas cosas, y le dijeron: lma (¿acaso/¿es que?) af hanan (también nosotros) smiya (ciegos) hanan (somos)?

Traducción limpia: Y oyeron esto algunos fariseos que estaban con él, y le dijeron: ¿Acaso también nosotros somos ciegos?

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܝܫܘܥ ܐܠܘ ܫܡܝܝܐ ܗܘܘܬܘܢ ܠܝܬ ܗܘܘܬ ܠܟܘܢ ܟܚܝܬܐ ܗܫܬܐ ܕܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܝܝܢ ܗܘܢܐ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܟܚܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ ܗܝ * ܕܫܡܐ ܥܡ ܗܘܢܐ ܫܡܝܝܐ ܗܘܬܘܢ ܕܠܐ ܗܘܬܘܢ ܕܝܫܘܥ ܐܠܘ ܫܡܝܝܐ ܗܘܘܬܘܢ ܠܝܬ ܗܘܘܬ ܠܟܘܢ ܟܚܝܬܐ ܗܫܬܐ ܕܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܝܝܢ ܗܘܢܐ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܟܚܝܬܟܘܢ ܩܝܡܐ ܗܝ

Transliteración: amar lehon yeshu' alu smiya hawytun lyt hawat lkhun khteeta hasha den amrin antun dhazin hanan metol hana khteetkhun qyma hy

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos/les) yeshu' (Yeshu'/Jesús) alu (si) smiya (ciegos) hawytun (fuerais/hubierais-sido/erais) lyt (no-hay/no-existe) hawat (había/habría) lkhun (para-vosotros/a-vosotros) khteeta (pecado) hasha (ahora) den (pero/sin-embargo) amrin (decís/dicen) antun (vosotros) dhazin (que-ven/que-están-viendo/que-ven-habitualmente) hanan (nosotros) metol (por/por-causa-de) hana (esto) khteetkhun (vuestro-pecado) qyma (permanece/está-en-pie/quedando) hy (es/está)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: alu (si) smiya (ciegos) hawytun (fuerais/hubierais sido), no lyt (habría/no habría habido) khteeta (pecado) para vosotros; pero hasha (ahora) decís: “dhazin (vemos)” ; metol (por) hana (esto) khteetkhun (vuestro pecado) qyma (permanece/queda) hy (está).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; pero ahora decís: “Vemos”; por eso vuestro pecado permanece.

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܢ ܬܪܐ ܠܬܝܪܐ ܕܢܐ ܐܠܐ ܫܐܠܩ ܡܢ ܕܘܟܟܐ ܐܗܪܢܝܐ ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܝܫܐ * ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܢ ܬܪܐ ܠܬܝܪܐ ܕܢܐ ܐܠܐ ܫܐܠܩ ܡܢ ܕܘܟܟܐ ܐܗܪܢܝܐ ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܝܫܐ

Transliteración: amin amin amar ana lkhun dman dla 'al men tar'a ltyra d'na ela saleq men dukka ahranya hu ganba hu wgyisa

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a-vosotros) dman (que-quien/el-que) dla (no) 'al (entra/entró/entre) men (por/desde) tar'a (puerta/portón) ltyra (al-redil/al-recinto) d'na (de-las-ovejas/del-rebaño) ela (sino/pero) saleq (sube/trepa) men (por/desde) dukka (lugar/sitio) ahranya (otro/otro-lugar) hu (él) ganba (ladrón) hu (él) wgyisa (y-asaltante/bandido)

Traducción con arameo: Amén, amén: digo yo a vosotros: el que no 'al (entra/entre) por la tar'a (puerta) al tyra (redil/recinto) del rebaño, sino que saleq (sube/trepa) por otro lugar, ése hu (es) ganba (ladrón) y gyisa (asaltante/bandido).

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: el que no entra por la puerta al redil del rebaño, sino que sube por otro lugar, ése es ladrón y asaltante.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܢܝܢ ܕܥܠ ܡܢ ܬܪܐ ܪܐܝܐ ܗܘ ܕܢܝܢܐ

Transliteración: hu din d-‘al men tar‘a ra‘ya hu d-‘na

Traducción: hu (él/este) din (pero/pues) d-‘al (que entra/entra habitualmente) men (por) tar‘a (puerta/portón) ra‘ya (pastor) hu (es) d-‘na (de las ovejas)

Traducción con arameo: Pero el que entra por el tar‘a (puerta/portón), es el ra‘ya (pastor) de las ‘na (ovejas).

Traducción limpia: Pero el que entra por la puerta es el pastor de las ovejas.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘ ܕܢܝܢܐ ܕܥܠ ܡܢ ܬܪܐ ܦܬܐ ܠܗ ܬܪܐ ܘܢܝܢܐ ܫܡܥܐ ܩܠܗ ܘܦܩܐ ܒܫܡܗܝܗܘܢ ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-l-hana ntr tar‘a ptah leh tar‘a w-‘na shm‘a qleh w-‘erbwhy qra b-shmehihon w-mpq l-hon

Traducción: w-l-hana (y/a este) ntr (guardián/vigilante) tar‘a (de la puerta) ptah (abre/abrió) leh (a él) tar‘a (la puerta) w-‘na (y las ovejas) shm‘a (oyen/escuchan) qleh (su voz) w-‘erbwhy (y sus ovejas/su rebaño) qra (llama) b-shmehihon (por/en sus nombres) w-mpq (y saca/hace salir/conduce fuera) l-hon (a ellas/a ellos)

Traducción con arameo: Y a este el ntr (guardián/vigilante) del tar‘a (puerta/portón) le abre el tar‘a (puerta/portón); y las ‘na (ovejas) oyen su voz; y a sus ‘erbwhy (ovejas/rebaño) llama por sus nombres y las mpq (saca/hace salir/conduce fuera).

Traducción limpia: Y a este el guardián de la puerta le abre la puerta; y las ovejas oyen su voz; y llama a sus ovejas por sus nombres y las saca fuera.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܐ ܕܢܝܢܐ ܕܥܠ ܡܢ ܬܪܐ ܕܝܠܗ ܘܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܢܝܢܐ ܕܝܠܗ

Transliteración: w-ma d-‘pq ‘neh qdamayh ‘zal w-‘erbwhy dileh ‘azlin btrh mtol d-yad‘in qleh

Traducción: w-ma (y cuando/cuando) d-‘pq (que saca/hace salir/ha sacado) ‘neh (sus ovejas) qdamayh (delante de ellas/ante ellas) ‘zal (va/fue) w-‘erbwhy (y sus ovejas/su rebaño) dileh (de

él/suyas) 'azlin (van/van yendo/suelen ir) btrh (detrás de él) mtol (por causa de/porque) d- (que) yad'in (conocen/saben) qleh (su voz)

Traducción con arameo: Y cuando saca fuera sus ovejas, va delante de ellas, y sus propias ('erbwhy dileh) van detrás de él, porque conocen su voz.

Traducción limpia: Y cuando saca fuera sus ovejas, va delante de ellas, y las suyas van detrás de él, porque conocen su voz.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܪܗ ܕܢܘܚܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܘܠܐ ܕܢܐ ܐܘܪܩܐ ܡܢܗ ܕܠܐ ܝܕܐ ܐ ܩܠܗ ܕܢܘܚܪܝܐ

Transliteración: btr nukhraya din la 'azla 'na 'ela 'arqa menneh d-la yda'a qleh d-nukhraya

Traducción: btr (detrás de) nukhraya (extraño/ajeno/forastero) din (pero/pues) la (no) 'azla (va/irá/suele ir) 'na (la oveja/las ovejas) 'ela (sino/pero) 'arqa (huye/se aparta/huye habitualmente) menneh (de él) d-la (porque no/que no) yda'a (conoce/sabe) qleh (su voz/la voz de él) d-nukhraya (del extraño/ajeno/forastero)

Traducción con arameo: Pero detrás de un nukhraya (extraño/ajeno/forastero) la 'na (oveja/ovejas) no va/irá; sino que huye de él, porque no conoce la voz del nukhraya (extraño/ajeno/forastero).

Traducción limpia: Pero no siguen a un extraño; más bien huyen de él, porque no conocen la voz del extraño.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܚܫܘܥ ܗܝܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܘ ܡܢܐ ܡܠܠܐ ܐܡܗܘܢ

Transliteración: hade pel'ta 'amar l-hon yeshu' henon din la yad'u mana mallel 'amhon

Traducción: hade (esta) pel'ta (parábola/proverbio/alegoría) 'amar (dijo/ha dicho) l-hon (a ellos) yeshu' (Jesús) henon (ellos) din (pero/entonces) la (no) yad'u (supieron/conocieron) mana (qué) mallel (habló/dijo) 'amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Esta pel'ta (parábola/proverbio/alegoría) les dijo Yesu' (Jesús); pero ellos no supieron qué habló con ellos.

Traducción limpia: Esta parábola les dijo Jesús, pero ellos no supieron qué les hablaba.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܒ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥ ܕܢܐ

Transliteración: 'amar l-hon din tub yeshu' amin amin 'amar ana l-khun d-ana ana tar'eh d-'na

Traducción: 'amar (dijo/dice) l-hon (a ellos) din (pero/entonces) tub (de nuevo/otra vez) yeshu' (Jesús) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) 'amar (digo/declaro) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-ana (que yo) ana (soy/yo soy) tar'eh (la puerta/su puerta) d-'na (de las ovejas)

Traducción con arameo: Entonces de nuevo Yesu‘ (Jesús) les dijo: Amin (amén/en verdad), amin (amén/en verdad), digo yo a vosotros que yo, yo soy la tar‘eh (puerta/su puerta) de las ovejas.

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo de nuevo: En verdad, en verdad os digo: yo soy la puerta de las ovejas.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܠܗܘܢ ܳܐܝܠܝܢ ܕܳܗܘܘܢ ܘܳܓܝܣܝܘܢ ܳܗܠܐ ܳܠܐ ܳܫܡܳܐܬ ܳܗܘܢ ܳܢܐ

Transliteración: w-kolhon 'aylin d-'etu ganbe 'enun w-gayse 'ela la shm‘at 'enun ‘na

Traducción: w-kolhon (y todos ellos) 'aylin (los-que/los-cuales) d-'etu (que vinieron/han venido) ganbe (ladrones) 'enun (son/eran) w-gayse (y bandidos/salteadores) 'ela (pero) la (no) shm‘at (oyó/escuchó) 'enun (a ellos) ‘na (la oveja/las ovejas)

Traducción con arameo: Y todos los que vinieron: ladrones son y bandidos; pero la ‘na (oveja/las ovejas) no los oyó/escuchó.

Traducción limpia: Y todos los que vinieron son ladrones y bandidos; pero las ovejas no los escucharon.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܐܢܐ ܳܬܳܐܪܳܐ ܳܘܳܒܳܝ ܳܗܢ ܳܢܳܐܫ ܳܢܳܘܠ ܳܢܗܘ ܳܘܳܢܳܘܠ ܳܘܳܢܳܘܩ ܳܘܳܪܳܐ ܳܝܐ ܳܢܳܫܳܟܳܗ

Transliteración: ana ana tar‘a w-bi 'en 'nash n‘ul nhe w-n‘ul w-npuq w-ra‘ya neshkh

Traducción: ana (yo) ana (yo soy) tar‘a (puerta/portón) w-bi (y en mí/por mí) 'en (si) 'nash (alguien/persona) n‘ul (entra/entrará) nhe (vive/vivirá/será salvado) w-n‘ul (y entra/entrará) w-npuq (y sale/saldrá) w-ra‘ya (y pasto/pastura/alimento) neshkh (encuentra/encontrará)

Traducción con arameo: Yo, yo soy la tar‘a (puerta/portón); y por mí, si alguien entra/entrará, vivirá/será salvado; y entrará y saldrá, y ra‘ya (pasto/pastura) encontrará.

Traducción limpia: Yo soy la puerta; si alguien entra por mí, vivirá y entrará y saldrá, y hallará pastos.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܳܓܢܳܒܳܐ ܳܠܳܐ ܳܗܳܘܳܐ ܳܕܳܢܳܒܳܘܒ ܳܘܳܕܳܢܳܘܩܳܬܳܐ ܳܘܳܕܳܢܳܘܒܳܐ ܳܐܢܳܐ ܳܗܳܘܳܬ ܳܕܳܟܳܗܳܝܳܬ ܳܢܳܗܳܘܳܢ ܳܠܳܗܳܘܳܢ ܳܘܳܡܳܕܳܡ ܳܕܳܝܳܬܳܝܳܪ ܳܢܳܗܳܘܳܬ ܳܠܳܗܳܘܳܢ

Transliteración: ganba la 'ata 'ela d-nagnub w-d-neqtol w-d-nubed ana 'etyt d-khaye nehwon l-hon w-madam d-yatir nehwe l-hon

Traducción: ganba (ladrón) la (no) 'ata (viene/ha venido) 'ela (sino/excepto) d-nagnub (para que robe/robar) w-d-neqtol (y para que mate/matar) w-d-nubed (y para que destruya/perder) ana (yo) 'etyt (he venido/vine) d-khaye (para que vida/vida) nehwon (sea/sea para ellos/tengan) l-hon (para

ellos/a ellos) w-madam (y algo/alguna cosa) d-yatir (que es más/mayor/abundante) nehwe (sea/llegue a ser) l-hon (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: El ganba (ladrón) no viene sino para nagnub (robar) y para neqtol (matar) y para nubed (destruir/perder); yo he venido para que haya khaye (vida) para ellos, y para que haya para ellos madam d-yatir (algo más/mayor/abundante).

Traducción limpia: El ladrón no viene sino para robar, matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que tengan algo más.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ✧ אַנָּא אַנָּא רַא'יָא טַבָּא וַרַא'יָא טַבָּא נַפְשִׁשְׁהָ סַעְמָא כַּחְלַף 'נְהָ

Transliteración: ana ana ra'ya taba w-ra'ya taba naphsheh sa'em khalaf 'neh

Traducción: ana (yo) ana (yo soy) ra'ya (pastor) taba (bueno) w-ra'ya (y el pastor) taba (bueno) naphsheh (su vida/alma) sa'em (pone/entrega/da) khalaf (por/en favor de/en lugar de) 'neh (sus ovejas)

Traducción con arameo: Yo, yo soy el ra'ya taba (pastor bueno); y el ra'ya taba (pastor bueno) pone/entrega su naphsheh (vida/alma) khalaf (por/en favor de) sus 'neh (ovejas).

Traducción limpia: Yo soy el buen pastor; y el buen pastor da su vida por sus ovejas.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ✧ אַגִּירָא דֵּן דִּלָּא הַוָּא רַא'יָא וַלֹּא דִּלְהָ 'עֻנֻן 'אַרְבָּא מַא ד־כְּחִזָּא ד־אַבָּא ד־אַתָּא שְׁבָאק 'נָא וַרַאק וַ-אַתָּא ד־אַבָּא כְּחֻתַּף וַ-מְבַדָּר לֵהּ ל־'נָא

Transliteración: 'agira den d-la hawa ra'ya w-lo dileh 'enun 'arba ma d-khza d-aba d-'ata shbaq 'na w-'raq w-'ata d-aba khtaf w-mbadar leh l-'na

Traducción: 'agira (asalariado/jornalero) den (pero/entonces) d-la (que-no) hawa (es/era) ra'ya (pastor) w-lo (y-no) dileh (de-él/suyo) 'enun (son) 'arba (ovejas) ma (cuando) d-khza (que-ve/vio) d-aba (al-lobo) d-'ata (que-viene/vino) shbaq (deja/abandona) 'na (rebaño/ovejas) w-'raq (y-huye/huyó) w-'ata (y-viene/vino) d-aba (el-lobo) khtaf (arrebata/rapta) w-mbadar (y-dispersa/esparce/está-dispersando) leh (a-él/lo) l-'na (al-rebaño/a-las-ovejas)

Traducción con arameo: Pero el 'agira (asalariado/jornalero), que no es/era ra'ya (pastor), y las 'arba (ovejas) no son tuyas: cuando ve/vio al aba (lobo) que viene/vino, abandona/dejó el 'na (rebaño/ovejas) y huye/huyó; y el aba (lobo) viene/vino, arrebata y dispersa leh (a-él/lo) al 'na (rebaño/ovejas).

Traducción limpia: Pero el asalariado, que no es pastor y las ovejas no son tuyas, cuando ve venir al lobo, abandona el rebaño y huye; y el lobo las arrebata y las dispersa.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ✧ אַגִּירָא דֵּן חֵסֵף לֵהּ מִלֹּבֵא וְלֹא דִּלְהָ 'עֻנֻן וְלֹא דִּלְהָ 'עֻנֻן

Transliteración: 'agira den 'raq metul d-'agira hu w-la batil leh 'al 'na

Traducción: 'agira (asalariado/jornalero) den (pero/entonces) 'raq (huye/huyó) metul (por-cause-de/porque) d-'agira (que-es-asalariado/jornalero) hu (él) w-la (y-no) batil (preocupado/cuidadoso/atento) leh (para-él/a-él) 'al (sobre/acerca-de) 'na (rebaño/ovejas)

Traducción con arameo: El 'agira (asalariado/jornalero), pues, huye/huyó metul (porque) él es 'agira (asalariado/jornalero) y no es batil (preocupado/cuidadoso/atento) para él acerca del 'na (rebaño/ovejas).

Traducción limpia: El asalariado huye porque es asalariado y no se preocupa por el rebaño.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): * ܐܢܐ ܐܢܐ ܪܥܝܐ ܬܒܐ ܘܝܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܕܝܠܝ ܘܡܝܬܝܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܠܝ

Transliteración: 'ana 'ana ra'ya taba w-yada' ana l-dili w-metyada' ana men dili

Traducción: 'ana (yo) 'ana (yo/soy) ra'ya (pastor) taba (bueno) w- (y) yada' (conozco/sé/he-conocido) ana (yo) l-dili (a-los-míos/a-los-que-son-míos) w- (y) metyada' (soy-conocido/me-conocen/estoy-conocido) ana (yo) men (por/de-parte-de) dili (los-míos/los-que-son-míos)

Traducción con arameo: Yo soy el ra'ya (pastor) taba (bueno), y yada' (conozco/sé/he conocido) a l-dili (los míos/los que son míos), y metyada' (soy conocido/me conocen/estoy conocido) men dili (por los míos/de parte de los míos).

Traducción limpia: Yo soy el buen pastor; conozco a los míos, y los míos me conocen.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): * ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܐܢܐ ܠܝ ܐܒܝ ܘܐܢܐ ܝܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܥܡܐܢܐ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܢܐ

Transliteración: 'aykana d-yada' li 'abi w-'ana yada' ana l-'abi w-nafshi sa'em ana khlap 'na

Traducción: 'aykana (como/igual-que) d-yada' (que-conoce/sabe/conoció) li (a-mí) 'abi (mi-padre) w- (y) 'ana (yo) yada' (conozco/sé/he-conocido) ana (yo) l-'abi (a-mi-padre) w- (y) nafshi (mi-alma/mi-vida/mi-yo) sa'em (pongo/coloco/dispongo/establezco) ana (yo) khlap (por/en-lugar-de/en-favor-de) 'na (ovejas/el-rebaño)

Traducción con arameo: Así como 'abi (mi Padre) d-yada' (me conoce/sabe de mí), también yo yada' (conozco/sé/he conocido) a 'abi (mi Padre), y nafshi (mi vida/alma) sa'em (pongo/coloco/dispongo) khlap (por/en favor de) las 'na (ovejas).

Traducción limpia: Así como mi Padre me conoce, yo conozco a mi Padre; y pongo mi vida por las ovejas.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): * ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܐܢܐ ܠܝ ܐܒܝ ܘܐܢܐ ܝܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܥܡܐܢܐ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܢܐ * ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܐܢܐ ܠܝ ܐܒܝ ܘܐܢܐ ܝܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܢܦܫܝ ܣܥܡܐܢܐ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܥܢܐ

Transliteración: 'it li den aph 'arba 'akhrane 'aylin d-la hawu men tayra hana w-aph lehun w-la li l-maytiyu 'enun w-nishme'un qali w-tehwe 'na kulleh khda w-khad ra'ya

Traducción: 'it (hay/existe) li (para-mí/tengo) den (pero/entonces) aph (también) 'arba (ovejas) 'akhrane (otras) 'aylin (las-cuales/las-que) d-la (que-no) hawu (son/eran) men (de/desde) tayra (redil/corral/recinto) hana (este) w-aph (y-también) lehun (a-ellas/a-ellos) w-la (y-no / y-es-necesario/conviene) li (para-mí) l-maytiyu (para-traer/para-llevar) 'enun (a-ellas/a-ellos) w-nishme'un (oirán/escucharán / que-oirán/escuchen) qali (mi-voz/mi-llamado) w-tehwe (y-será/llegará-a-ser) 'na (rebaño/ovejas) kulleh (todo/el-todo) khda (una) w-khad (y-uno) ra'ya (pastor)

Traducción con arameo: También tengo otras 'arba (ovejas), las cuales no son de este tayra (redil/corral/recinto); y también a ellas me es necesario traerlas, y oirán/escucharán mi qali (voz/llamado), y será/llegará a ser un solo rebaño y un solo pastor.

Traducción limpia: También tengo otras ovejas que no son de este redil; también a ellas debo traerlas, y oirán mi voz, y habrá un solo rebaño y un solo pastor.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܒܝ ܪܗܡ ܠܝ ܕܥܢܐ ܫܥܡܐܢܐ ܢܘܫܝܢܐ ܕܬܘܒ ܥܫܒܝܗ

Transliteración: metul hana 'abi rhem li d-'ana sa'em ana nafshi d-tub 'esbyeh

Traducción: metul (por-causa-de/por-esto) hana (esto) 'abi (mi-padre) rhem (ama/amó) li (a-mí) d-'ana (que-yo) sa'em (pongo/coloco/estoy-poniendo / suelo-poner) ana (yo) nafshi (mi-vida/mi-alma/mi-yo) d-tub (para-que-de-nuevo/para-volver-a) 'esbyeh (la-tome/la-reciba)

Traducción con arameo: Por esto 'abi (mi Padre) me ama/amó: porque yo sa'em (pongo/estoy poniendo) mi nafshi (vida/alma), para volver a tomarla/recibirla.

Traducción limpia: Por esto mi Padre me ama: porque yo pongo mi vida para volver a tomarla.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܘܐ ܢܫܐ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝܢ ܥܠܐ ܐܢܐ ܫܥܡܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܬܫܒܝܢܝܢ ܫܠܝܬܐܢܐ ܓܝܪ ܕܥܫܡܝܗ ܘܫܠܝܬܐܢܐ ܕܬܘܒ ܥܫܒܝܗ ܕܗܢܐ ܡܘܩܕܢܐ ܩܒܠܝܬ ܡܢ ܐܒܝ

Transliteración: la hawa 'nash shaqel leh menni 'ela 'ana sa'em leh men tsbyani shlit ana gir d-'esimyh w-shlit ana d-tub 'esbyh d-hana puqdana qeblat men 'abi

Traducción: la (no) hawa (es/era) 'nash (hombre/alguien) shaqel (toma/quitó/está-tomando) leh (a-él/lo) menni (de-mí) 'ela (sino/pero) 'ana (yo) sa'em (pongo/coloco/dispongo) leh (a-él/lo) men (de/desde/por) tsbyani (mi-voluntad/mi-querer) shlit (tengo-autoridad/tengo-poder) ana (yo) gir (pues/porque) d- (de/que/para) 'esimyh (lo-ponga/lo-coloque) w- (y) shlit (tengo-autoridad/tengo-poder) ana (yo) d- (de/que/para) tub (de-nuevo/otra-vez) 'esbyh (lo-tome/lo-reciba) d- (este/de-este) hana (este) puqdana (mandato/orden/mandamiento) qeblat (recibí/he-recibido) men (de) 'abi (mi-padre)

Traducción con arameo: No hay nadie que la tome/quite de mí, sino que yo la pongo por tsbyani (mi voluntad/mi querer). Tengo shlit (autoridad/poder) para ponerla, y tengo shlit (autoridad/poder) para volver a tomarla. Este puqdana (mandato/orden/mandamiento) recibí/he recibido de mi Padre.

Traducción limpia: Nadie me la quita, sino que yo la pongo por mi propia voluntad. Tengo autoridad para ponerla, y tengo autoridad para volver a tomarla. Este mandato lo recibí de mi Padre.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܬܘܒܘܢ ܘܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܘܫܬܘܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ

Transliteración: w-hawat tub palguta beynay yehudaye metul mele haleyn

Traducción: w- (y) hawat (hubo/aconteció) tub (de-nuevo/otra-vez) palguta (división/partición/disensión) beynay (entre/en-medio-de) yehudaye (judíos) metul (por-causa-de/por) mele (palabras/dichos) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Y hubo otra vez palguta (división/disensión) entre los Yehudaye (judíos) por estas palabras.

Traducción limpia: Y hubo otra vez división entre los judíos por estas palabras.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ

Transliteración: w-'amrin hawu sgia'e menhun d-daywa 'it leh w-mshanna shena mana shme'in 'antun leh

Traducción: w- (y) 'amrin (dicen/decían) hawu (eran/estaban) sgia'e (muchos) menhun (de-ellos) d-daywa (demonio/espíritu-malo) 'it (hay/tiene) leh (a-él) w- (y) mshanna (cambia/altera/perturba) shena (mente/sentido) mana (¿por-qué?/¿qué?) shme'in (escucháis/escuchaban/oyen) 'antun (vosotros) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y muchos de ellos decían: “Tiene d-daywa (demonio/espíritu malo), y mshanna shena (altera/perturba la mente/el sentido). ¿Por qué le escucháis?”

Traducción limpia: Y muchos de ellos decían: “Tiene un demonio y está fuera de sí. ¿Por qué le escucháis?”

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ܕܥܠܘܢ ܕܥܝܢܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܢ ❖

Transliteración: 'akhrane den 'amrin hawu haleyn mele la hawi d-daywone lama daywa meshkakh 'ayna d-samye l-meptkhu

Traducción: 'akhrane (otros) den (pero/entonces) 'amrin (dicen/decían) hawu (eran/estaban) haleyn (estas) mele (palabras/dichos) la (no) hawi (son/eran) d- (de) daywone (endemoniado/demoníaco) lama (¿acaso?/¿puede-ser-que?) daywa (un-demonio) meshkakh (puede/logra/consigue) 'ayna (ojo/ojos) d-samye (de-ciegos) l-meptkhu (para-abrir/abrir)

Traducción con arameo: Otros, en cambio, decían: “Estas mele (palabras/dichos) no son de un daywone (endemoniado/demoníaco). ¿Acaso un daywa (demonio) puede/logra abrir los ‘ayna (ojos) de los samye (ciegos)?”

Traducción limpia: Otros, en cambio, decían: “Estas palabras no son de un endemoniado. ¿Acaso un demonio puede abrir los ojos de los ciegos?”

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕܐ ܕܟܘܕܬܐ ܒܘܪܝܫܠܝܡ ܘܫܬܘܘܐ ܗܘܐ

Transliteración: hwa dyn ‘ada d-khudta b-Urishlem w-setwa hwa

Traducción: hwa (era/fue/estaba/sucedió) dyn (pues/entonces/pero) ‘ada (fiesta/festival) d-khudta (de la renovación/dedicación) b-Urishlem (en Jerusalén) w-setwa (y invierno/estación de invierno) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: hwa (era/fue/estaba) dyn (entonces) la ‘ada (fiesta/festival) d-khudta (renovación/dedicación) en Urishlem (Jerusalén), y setwa (invierno/estación invernal) hwa (era/estaba)

Traducción limpia: Era entonces la fiesta de la renovación en Jerusalén, y era invierno.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܗܠܠܝܩ ܗܘܐ ܝܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܥܫܘܘܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ

Transliteración: w-mehallek hwa Yeshua‘ b-heykla b-estwa d-Shleymun

Traducción: w-mehallek (y caminando/andando/recorriendo) hwa (era/estaba) Yeshua‘ (Jesús) b-heykla (en el templo/santuario) b-estwa (en el pórtico/galería porticada) d-Shleymun (de Salomón)

Traducción con arameo: w-mehallek (y caminando/andando) hwa (estaba) Yeshua‘ (Jesús) en heykla (templo/santuario), en estwa (pórtico/galería porticada) de Shleymun (Salomón)

Traducción limpia: Y Jesús estaba caminando por el templo, en el pórtico de Salomón.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕܪܘܝܝܗܝܝܢ ܝܗܘܕܝܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝܢ ܢܫܒ ܐܢܬ ܢܦܫܢܐ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܓܘܠܝܝܬ

Transliteración: w-khdruhi yehudaye w-amrin leh ‘adma la-matay nsab ant nafshan an ant hu meshikha emar lan galyayit

Traducción: w-khdruhi (y lo rodearon/cercaron) yehudaye (los judíos) w-amrin (y diciendo/decían/dicen) leh (a él/a él) ‘adma (hasta/cuánto-tiempo) la-matay (a-cuándo/hasta-cuándo) nsab (tomas/levantas/mantienes en suspenso) ant (tú) nafshan (nuestra alma/vida/ánimo) an (si) ant (tú) hu (eres/él-es) meshikha (mesías/cristo) emar (di/dinos/declara) lan (a nosotros) galyayit (abiertamente/claramente/en claro)

Traducción: ‘arba (ovejas/oveja-rebaño) dily (mías/de mí) qali (mi voz) shma‘in (oyen/escuchan/están escuchando) w-ana (y yo) yada‘ (conozco/sé) ana (yo) lehon (a ellas/a ellos) w-hanun (y ellas/ellos) atyin (vienen/están viniendo/van) b-batray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Mis ‘arba (ovejas/oveja-rebaño) dily (mías) shma‘in (oyen/escuchan) mi qali (voz), y yo yada‘ (conozco/sé) a lehon (ellas/ellos), y hanun (ellas/ellos) atyin (vienen/van) b-batray (detrás de mí/en pos de mí).

Traducción limpia: Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y ellas vienen detrás de mí.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܝܠܘܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܟܗܝܝܬ ܕܠܥܠܡ ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܢܝܚܬܘܦ ܐܢܘܢ ܡܢ ܝܕܝ

Transliteración: w-ana yhab ana lehon khaye d-l‘alam w-la naabdun l‘alam w-la enash nekhtof enun men iday

Traducción: w-ana (y yo) yhab (doy/estoy dando/suelo dar) ana (yo) lehon (a ellos) khaye (vida/vida-para-vivir) d-l‘alam (de eternidad/para siempre) w-la (y no) naabdun (perecerán/se perderán/serán destruidos) l‘alam (para siempre/jamás) w-la (y no) enash (nadie/alguien) nekhtof (arrebatará/arrancará/robará) enun (a ellos) men (de/desde) iday (mi mano)

Traducción con arameo: Y yo yhab (doy/estoy dando/suelo dar) a ellos khaye (vida/vida-para-vivir) d-l‘alam (de eternidad/para siempre), y no naabdun (perecerán/se perderán/serán destruidos) l‘alam (jamás/para siempre), y nadie nekhtof (arrebatará/arrancará/robará) a ellos de iday (mi mano).

Traducción limpia: Y yo les doy vida eterna, y no perecerán jamás, y nadie los arrebatará de mi mano.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܝ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܘܠ ܪܒ ܗܘ ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܡܫܟܟܚ ܕܡܢ ܝܕܗ ܕܐܒܝ ܢܝܚܬܘܦ

Transliteración: abi gyr d-yhab li men kol rab hu w-la enash meshkakh d-men ideh d-abi nekhtof

Traducción: abi (mi padre) gyr (pues/porque/en verdad) d-yhab (que dio/ha dado/da) li (a mí) men (más que/de entre/que) kol (todo/todos) rab (grande/mayor) hu (es/él-es) w-la (y no) enash (nadie/alguien) meshkakh (puede/es capaz/logra) d-men (de/desde) ideh (su mano) d-abi (de mi padre) nekhtof (arrebate/arranque/robe)

Traducción con arameo: Porque abi (mi padre), el que d-yhab (dio/ha dado/da) a mí, men kol (más que todos) rab hu (es grande/mayor), y nadie meshkakh (puede/es capaz/logra) que de la ideh (mano) d-abi (de mi padre) nekhtof (arrebate/arranque/robe).

Traducción limpia: Porque mi Padre, el que me lo dio, es mayor que todos, y nadie puede arrebatarlo de la mano de mi Padre.

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܐ ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܠܥܠܡ

Transliteración: ana w-abi khad khnan

Traducción: ana (yo) w-abi (y mi padre) khad (uno/una-cosa) khnan (somos/nosotros-somos)

Traducción con arameo: ana (yo) w-abi (y mi padre) khad (uno/una-cosa) khnan (somos).

Traducción limpia: Yo y mi Padre somos uno.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): * ܐܢܐܘܩܐܢܐܗܘܢܐܟܗܘܢܠܗܘܢܐܠܘܗܐܘܢܘܢܐܚܕܐܘܢ

Transliteración: w-shqlu tub yehudaye ke'fa l-margmeh

Traducción: w-shqlu (y tomaron/alzaron) tub (de nuevo/otra vez) yehudaye (los judíos) ke'fa (piedras) l-margmeh (para apedrearlo/a fin de apedrearlo)

Traducción con arameo: Y w-shqlu (tomaron/alzaron) tub (de nuevo) los yehudaye (judíos) ke'fa (piedras) l-margmeh (para apedrearlo).

Traducción limpia: Los judíos tomaron de nuevo piedras para apedrearlo.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܝܫܘܥ ܫܘܒܝܘܬܐ ܩܘܪܝܢܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܠܘܬܐ ܐܒܐ ܗܘܝܬܟܘܢ ܡܥܘܠܐ ܝܢܐܢܐ ܐܒܐ ܡܢܗܘܢ ܪܘܓܡܝܢܐܢܬܘܢ ܠܝ * ܡܢܒܐ ܐܫܘܪܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܗܘܝܬܟܘܢ

Transliteración: amar lhun Yeshua saggi'a 'abda shappira men lwat abi khawitkhun metul ayna 'abda menhun ragmin antun li

Traducción: amar (dijo) lhun (a-ellos) Yeshua (Jesús) saggi'a (muchas/mucho) 'abda (obras/hechos/acciones) shappira (buenas/hermosas) men (de/desde) lwat (junto-a/desde-la-presencia-de) abi (mi-padre) khawitkhun (os-mostré/he-mostrado-a-vosotros) metul (por/por-causa-de) ayna (cuál) 'abda (obra/hecho/acción) menhun (de-ellos/de-ellas) ragmin (apedreáis/estáis-apedreando) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: “Muchas/mucho obras/hechos/acciones ('abda) buenas/hermosas (shappira) de/desde junto a/desde la presencia de (men lwat) mi padre (abi) os mostré/he mostrado (khawitkhun). ¿Por/por causa de (metul) cuál (ayna) obra/hecho/acción ('abda) de ellas (menhun) vosotros apedreáis/estáis apedreando (ragmin) a mí (li)?”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Os he mostrado muchas obras buenas de parte de mi Padre. ¿Por cuál de esas obras me apedreáis?”

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܫܘܒܝܘܬܐ ܩܘܪܝܢܐ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܪܘܓܡܝܢܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܟܘܢ ܘܢܐܢ ܠܚܟܐ ܡܥܘܠܐ ܕܡܓܐܕܝܘܫܐ ܕܐܢܬܘܢ ܘܢܐܢ ܕܡܓܐܕܝܘܫܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܥܘܠܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܒܐ ܗܘܝܬܟܘܢ * ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܐܕܝܘܫܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: amrin leh Yehudaye la hwah metul 'abda shappira ragmin hnan lakh ella metul dmegadef ant wkhad itayk barnasha 'abed ant nafshakh Alaha

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) Yehudaye (judíos/los-judíos) la (no) hwah (es/fue) metul (por/por-cause-de) ‘abda (obra/hecho/acción) shappira (buena/hermosa) ragmin (apedreamos/estamos-apedreando) hnan (nosotros) lakh (a-ti) ella (sino/pero) metul (por/por-cause-de) dmeqadef (que-blasfemas/porque-blasfemas/estando-blasfemando) ant (tú) wkhad (y-cuando/y-mientras/siendo-que) itayk (eres/estás) barnasha (hombre/ser-humano) ‘abed (haces/estás-haciendo/te-haces) ant (tú) nafshakh (tu-alma/tu-persona/tú-mismo) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Los Yehudaye (judíos) le dicen/están diciendo (amrin): “No es/fue (la hwah) por/por causa de (metul) una obra/hecho/acción (‘abda) buena/hermosa (shappira) por lo que nosotros apedreamos/estamos apedreando (ragmin) a ti (lakh), sino por/por causa de (metul) que/porque blasfemas/estás blasfemando (dmeqadef) tú (ant), y (wkhad) siendo que eres/estás (itayk) hombre/ser humano (barnasha), haces/te haces (‘abed) tú (ant) tu alma/tu persona/tú mismo (nafshakh) Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: “No te apedreamos por una obra buena, sino porque blasfemas y, siendo un hombre, te haces Alaha (Dios)”.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܗܘܐ ܠܘܥܒܪܐ ܫܘܒܪܐ ܪܘܡܐ ܪܘܡܐ ܠܐ ܕܡܘܩܕܘܫܐ ܐܢܬܝܢ ܘܡܘܩܕܘܫܐ ܐܢܬܝܢ ܘܡܘܩܕܘܫܐ ܐܢܬܝܢ ܘܡܘܩܕܘܫܐ ܐܢܬܝܢ ܘܡܘܩܕܘܫܐ ܐܢܬܝܢ

Transliteración: amar lhun Yeshua la hwah hakana ktib bnamuskhun d-ana emret d-Alaha antun

Traducción: amar (dijo) lhun (a-ellos) Yeshua (Jesús) la (no) hwah (es/era/fue) hakana (así/de-este-modo) ktib (escrito/está-escrito) bnamuskhun (en-vuestra-ley) d-ana (que-yo) emret (dije/he-dicho) d-Alaha (que-Alaha) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: “¿No es/era/fue (la hwah) así (hakana) escrito/está escrito (ktib) en vuestra ley (bnamuskhun): que yo (d-ana) dije/he dicho (emret): ‘Alaha (Dios/dioses) sois vosotros (antun)’?”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “¿No está escrito así en vuestra ley: ‘Vosotros sois dioses’?”

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܬܘܠ ܕܠܘܘܬܘܢ ܗܘܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܟܟܚ ܟܬܒܗ ܕܢܝܫܬܪܐ ❖

Transliteración: an lhanun amar Alaha metul d-lwathun hwath melta d-Alaha wla meshkakh ktabha d-nishtera

Traducción: an (si) lhanun (a-aquellos) amar (dijo/llamó) Alaha (Alaha/Dios/dioses) metul (por/por-cause-de) d-lwathun (que-a-ellos/junto-a-ellos) hwath (era/fue/estuvo) melta (la-palabra/la-que-se-dice) d-Alaha (de-Alaha) wla (y-no) meshkakh (puede/es-capaz/está-capaz) ktabha (la-escritura/el-escrito) d-nishtera (que-sea-roto/desatado/abolido)

Traducción con arameo: “Si (an) a aquellos (lhanun) dijo/llamó (amar) Alaha (Dios/dioses), por/por causa de (metul) que a ellos/junto a ellos (d-lwathun) era/fue/estuvo (hwath) la palabra (melta) de Alaha (d-Alaha), y la Escritura/el escrito (ktabha) no puede/es capaz/está capaz (meshkakh) de ser roto/desatado/abolido (d-nishtera)...”

Traducción limpia: “Si llamó dioses a aquellos a quienes llegó la palabra de Dios, y la Escritura no puede ser quebrantada...”

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ܐܘܢܐܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ
❖ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ

Transliteración: l'ayna d-aba qaddeshesh wshadreh l'alma antun amrin antun dmegadef ant 'al d-emret lkhun d-breh ana d-Alaha

Traducción: l'ayna (a-quién/a-cual) d-aba (que-el-padre) qaddeshesh (santificó/consagró-a-él) wshadreh (y-envió-a-él) l'alma (al-mundo) antun (vosotros) amrin (decís/estáis-diciendo) antun (vosotros) dmegadef (que-blasfemas/estás-blasfemando) ant (tú) 'al (por/por-cause-de) d-emret (que-dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) d-breh (que-su-hijo/el-hijo-de-él) ana (yo-soy) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: “¿A aquel (l'ayna) que el Padre (aba) santificó/consagró (qaddeshesh) y envió (wshadreh) al mundo (l'alma), vosotros (antun) decís/estáis diciendo (amrin): ‘Tú blasfemas/estás blasfemando (dmegadef)’ por/por causa de (‘al) que dije/he dicho (d-emret) a vosotros (lkhun): ‘Yo soy (ana) su Hijo (breh) de Alaha (Alaha (Dios))’?”

Traducción limpia: “¿A aquel a quien el Padre santificó y envió al mundo vosotros decís: ‘Blasfemas’, porque os dije: ‘Yo soy el Hijo de Alaha (Dios)’?”

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܘܢܐܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ

Transliteración: w'an la 'abed ana 'abda d-abi la thahimnunani

Traducción: w'an (y-si/pero-si) la (no) 'abed (hago/estoy-haciendo/hago-habitualmente) ana (yo) 'abda (obras/hechos/acciones) d-abi (de-mi-padre) la (no) thahimnunani (me-creáis/me-creeréis/no-me-creáis)

Traducción con arameo: “Y si (w'an) yo (ana) no hago/estoy haciendo/no hago habitualmente ('abed) las obras/hechos ('abda) de mi padre (d-abi), no me creáis/no me creeréis (la thahimnunani).”

Traducción limpia: “Y si no hago las obras de mi padre, no me creáis.”

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܘܢܐܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ
❖ ܕܘܘܨܘܢܐ ܕܘܘܨܘܢܐ

Transliteración: an den 'abed ana aphen li la mehymin antun lhun l'abda haymnu d-ted'un w-thaymnun d-abi bi w-ana b-abi

Traducción: an (si) den (pues/pero) 'abed (hago/estoy-haciendo/hago-habitualmente) ana (yo) aphen (aunque/aun-si) li (a-mí) la (no) mehymin (creéis/estáis-creyendo) antun (vosotros) lhun (a-ellos)

l'abda (a-las-obras) haymnu (creed) d-ted'un (para-que sepáis/conozcáis) w-thaymnun (y-creáis/creeréis) d-abi (que-mi-padre) bi (en-mí) w-ana (y-yo) b-abi (en-mi-padre)

Traducción con arameo: “Pero si (an den) yo (ana) hago/estoy haciendo/hago habitualmente (‘abed) [las] obras/hechos (‘abda), aunque/aun si (aphen) a mí (li) no creéis/estáis creyendo (la mehymin), creed (haymnu) a las obras (l'abda), para que sepáis/conozcáis (d-ted'un) y creáis/creeréis (w-thaymnun) que mi padre (abi) [está/es] en mí (bi) y yo (ana) en mi padre (b-abi).”

Traducción limpia: “Pero si hago las obras de mi Padre, aunque a mí no me creáis, creed a las obras, para que sepáis y creáis que mi Padre está en mí y yo en mi Padre.”

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܐܘܗܘܐ ܗܘܘܐ ܬܘܒ ܕܢܚܕܘܢܗ ܘܢܘܦܩ ܠܗ ܡܢ ܒܝܬ ܝܕܝܗܘܢ

Transliteración: wba'u hwaw tub d-nakhduneh w-nafaq leh men beit idayhun

Traducción: w (y) ba'u (buscaron/buscaban) hwaw (eran/estaban) tub (otra-vez/de-nuevo) d-nakhduneh (que-lo-agarren/que-lo-prendan/que-lo-apresen) w-nafaq (y-salió/se-fue) leh (para-él/a-él) men (de/desde) beit (casa/medio/interior) idayhun (sus-manos)

Traducción con arameo: Y (w) de nuevo (tub) buscaban/buscaron (ba'u hwaw) que lo agarren/prendan (d-nakhduneh), y salió/se fue (nafaq) de/desde el medio/interior (men beit) de sus manos (idayhun).

Traducción limpia: “Y de nuevo buscaban prenderle, y él salió de sus manos.”

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ܠܘܕ ܠܡ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܕܢܐܢ ܠܕܘܩܬܐ ܐܝܟܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܗܘܘܐ ܝܘܗܢܢܐܢ ܡܝܢ ܩܕܝܡ ܕܡܥܡܝܕ ܗܘܘܐ ܘܗܘܐ ܬܡܢ ✧ ܘܗܘܐ ܕܝܘܕܢܐܢ

Transliteración: w-azal leh l'ebra d-Yordanan ldukte ayka d-itawhi hwah Yuhannan min qdim kad me'ammed hwah w-hwah taman

Traducción: w-azal (y-fue/se-fue) leh (para-él/a-él) l'ebra (al-otro-lado/a-la-orilla-de-allá) d-Yordanan (del-Jordán) ldukte (al-lugar/sitio) ayka (donde/en-donde) d-itawhi (que-estaba/que-era) hwah (era/estaba) Yuhannan (Juan) min qdim (de-antes/desde-antes) kad (cuando/mientras) me'ammed (bautizando/bautizaba) hwah (era/estaba) w-hwah (y-era/y-estaba) taman (allí)

Traducción con arameo: Y se fue (w-azal) al 'ebra (otro lado/orilla de allá) de Yordanan (Jordán), al dukte (lugar/sitio) donde Yuhannan (Juan) estaba/estuvo antes (min qdim), cuando estaba bautizando/bautizaba (me'ammed), y estuvo/permaneció allí (taman).

Traducción limpia: Y se fue al otro lado del Jordán, al lugar donde Juan había estado antes bautizando, y permaneció allí.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܐ ܕܝܘܕܢܐܢ ܠܕܘܩܬܐ ܐܝܟܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܗܘܘܐ ܝܘܗܢܢܐܢ ܡܝܢ ܩܕܝܡ ܕܡܥܡܝܕ ܗܘܘܐ ܘܗܘܐ ܬܡܢ ܘܗܘܐ ܕܝܘܕܢܐܢ

Transliteración: w-atu anasha saggi'a lwateh w-amrin hwaw d-Yuhannan af la khda ata 'abed kul madam den d-amar Yuhannan 'al gabra hana shrir hu

Traducción: w-atu (y-vinieron/llegaron) anasha (hombres/personas/gente) saggi'a (muchos/muchas) lwateh (a-él/junto-a-él) w-amrin (y-decía/decían) hwaw (eran/estaban) d-Yuhannan (que-Juan) af la (ni-siquiera/no-incluso) khda (una) ata (señal/prodigio/indicio) 'abed (hizo/hacía) kul (todo) madam (cosa/lo-que-sea/cualquier-cosa) den (pero/sin-embargo) d-amar (que-dijo/decía) Yuhannan (Juan) 'al (sobre/acerca-de) gabra (hombre/varón) hana (este) shrir (verdadero/cabal/c cierto) hu (es/era)

Traducción con arameo: Y vinieron/llegaron (w-atu) muchos anasha (hombres/personas) a él (lwateh), y decían (w-amrin): “Yuhannan (Juan) no hizo ni una sola ata (señal/prodigio), pero/sin embargo (den) todo (kul madam) lo que Yuhannan (Juan) dijo (d-amar) acerca de ('al) este gabra (hombre/varón), es/era verdadero (shrir).”

Traducción limpia: Y muchos vinieron a él y decían: “Juan no hizo ni una sola señal; pero todo lo que Juan dijo acerca de este hombre era verdadero.”

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܝܗܘܗܢܢ ܗܘܘܐ ܐܚܕ ܐܝܗܘܐ

Transliteración: w-sagye haymenu beh

Traducción: w-sagye (y-muchos) haymenu (creyeron/confiaron) beh (en-él)

Traducción con arameo: Y muchos creyeron en él.

Traducción limpia: Y muchos creyeron en él.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܡܐ ܕܝܗܘܗܢܢ ܐܚܕ ܐܝܗܘܐ ܕܝܗܘܗܢܢ ܕܝܗܘܗܢܢ ܕܝܗܘܗܢܢ ܕܝܗܘܗܢܢ

Transliteración: it hawa dyn khad d-kryeh l-'azar men beit 'anya qaryta akhuh d-maryam w-d-marta

Traducción: it (hay/existe) hawa (era/estaba) dyn (entonces/pero) khad (uno/cierto) d-kryeh (enfermo/que-estaba-enfermo) l-'azar (a Lázaro) men (de) beit (casa-de) 'anya (Betania) qaryta (aldea/pueblo) akhuh (hermano-suyo) d-maryam (de María) w-d-marta (y de Marta)

Traducción con arameo: Había, pues, uno enfermo: 'azar (Lázaro), de Beit-'anya (Betania), la aldea; hermano de Maryam (María) y de Marta (Marta).

Traducción limpia: Había entonces un enfermo, Lázaro, de Betania, la aldea, hermano de María y de Marta.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܪܘܡ ܡܘܨܪ ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܕܥܝܬܗ ܡܠܟܝ ܕܚܘܫܝܗ ܡܘܨܪ ܪܘܡ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ
* ܪܘܡ ܡܘܨܪ ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܕܥܝܬܗ

Transliteración: maryam dyn hda itih hi d-mshkhat b-basma reglowhi d-yeshu' w-shwyt b-sa'reh akhuh hawa d-hda l-'azar d-kryeh hawa

Traducción: maryam (Maryam/María) dyn (pues/pero) hda (esta) itih (es/era) hi (ella) d-mshkhat (la-que-ungió) b-basma (con-perfume/ungüento) reglowhi (los-pies-de-él) d-yeshu' (de-Yeshu'/Jesús) w-shwyt (y-enjugó/secó) b-sa'reh (con-el-cabello-de-ella) akhuh (su-hermano) hawa (era/estaba) d-hda (de-esta) l-'azar (a-'azar/Lázaro) d-kryeh (que-estaba-enfermo/enfermo) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Maryam (María), pues, esta es/era la que ungió con basma (perfume/ungüento) los pies de Yeshu' (Jesús) y los enjugó con su cabello; su hermano era 'azar (Lázaro), el que estaba enfermo.

Traducción limpia: María, pues, era la que ungió con perfume los pies de Jesús y los enjugó con su cabello; su hermano era Lázaro, el que estaba enfermo.

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): * ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܡܘܨܪ ܕܥܝܬܗ ܡܠܟܝ ܕܚܘܫܝܗ ܡܘܨܪ ܪܘܡ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ
* ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܡܘܨܪ ܕܥܝܬܗ

Transliteración: w-shadryn tarteyhen akhwateh l-wat yeshu' w-amran maran ha hu d-rkhem ant kryeh

Traducción: w-shadryn (y-enviaron/envían/están-enviando) tarteyhen (las-dos) akhwateh (sus-hermanas) l-wat (a/hacia) yeshu' (Yeshu'/Jesús) w-amran (y-dijeron/dicen) maran (Maran: nuestro-Señor) ha (he-aquí/mira) hu (él/ese) d-rkhem (a-quien-amas/quieres) ant (tú) kryeh (está-enfermo/enfermo)

Traducción con arameo: Y enviaron/envían las dos, sus hermanas, a Yeshu' (Jesús), y dijeron: Maran (Nuestro Señor), he aquí: aquel a quien tú amas/quieres, está enfermo.

Traducción limpia: Y enviaron sus dos hermanas a Jesús, y dijeron: Maran (Nuestro Señor), mira: aquel a quien tú amas está enfermo.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܡܘܨܪ ܕܥܝܬܗ ܡܠܟܝ ܕܚܘܫܝܗ ܡܘܨܪ ܪܘܡ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ ܕܥܝܬܗ
* ܡܝܫܟܬ ܗܘܐ ܡܘܨܪ ܕܥܝܬܗ

Transliteración: yeshu' dyn amar hana kurhana la hawa d-mota ela khalaf teshbukhta d-alaha d-neshtabakh breh d-alaha metalteh

Traducción: yeshu' (Yeshu'/Jesús) dyn (pues/pero) amar (dijo) hana (este/esta) kurhana (enfermedad/mal) la (no) hawa (es/era/estaba) d-mota (de-muerte) ela (sino/pero) khalaf (por/en-favor-de/a-causa-de) teshbukhta (gloria/alabanza) d-alaha (de Alaha (Dios)) d-neshtabakh (para-que-sea/será glorificado/alabado) breh (su-hijo/el-hijo) d-alaha (de Alaha (Dios)) metalteh (a-causa-de-ella/por-ella)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), pues, dijo: Esta kurhana (enfermedad/mal) no es/era para muerte, sino por/en favor de la teshbukhta (gloria/alabanza) de Alaha (Dios), para que sea/será glorificado/alabado el breh (Hijo) de Alaha (Dios) por ella.

Traducción limpia: Jesús dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Alaha (Dios), para que el Hijo de Alaha (Dios) sea glorificado por ella.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܗܒܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܠܐܙܐܪ

Transliteración: mhabb hawa dyn hu yeshu' l-marta w-l-maryam w-l-l'azar

Traducción: mhabb (amando/que-ama) hawa (era/estaba) dyn (pues/pero) hu (él) yeshu' (Yeshu'/Jesús) l-marta (a Marta) w-l-maryam (y a Maryam/María) w-l-l'azar (y a 'azar/Lázaro)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), pues, mhabb hawa (amaba/estaba amando) a Marta (Marta), y a Maryam (María), y a 'azar (Lázaro).

Traducción limpia: Pero Jesús amaba a Marta, a María y a Lázaro.

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܕ ܫܡܐ ܕܟܪܝܗ ܟܝܬܝܪ ܒܕܘܟܗܬܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ

Transliteración: w-kad shma' d-kryeh keter b-dukhta d-itawhi hawa treyn yomin

Traducción: w-kad (y-cuando) shma' (oyó/escuchó) d-kryeh (que-estaba-enfermo/enfermo) keter (permaneció/se-queda) b-dukhta (en-el-lugar) d-itawhi (donde-estaba/donde-se-encontraba) hawa (era/estaba) treyn (dos) yomin (días)

Traducción con arameo: Y cuando oyó que estaba enfermo, permaneció en el lugar donde estaba, dos días.

Traducción limpia: Y cuando oyó que estaba enfermo, permaneció dos días en el lugar donde estaba.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܬܐܪ ܟܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܬܘܘ ܢܐ ܙܠ ܬܘܒ ܠܝܗܘܕ

Transliteración: w-batar-ken amar l-talimidowhi taw na'zal tub l-yehud

Traducción: w-batar-ken (y-después/entonces) amar (dijo) l-talimidowhi (a-sus-discípulos) taw (venid) na'zal (iremos/vayamos) tub (de-nuevo/otra-vez) l-yehud (a Yehud (Judea/Judá))

Traducción con arameo: Y después/entonces dijo a sus discípulos: Venid; na'zal (iremos/vayamos) de nuevo a Yehud (Judea/Judá).

Traducción limpia: Y después dijo a sus discípulos: Venid; vayamos de nuevo a Judea.

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ❖ אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי יְהוּדָאֵי בָּאֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי

Transliteración: amryn leh talmidowhi rabban hasha yehudaye ba'yin hawu l-margmak w-tub azal ant l-tamen

Traducción: amryn (dicen/dijeron) leh (a-él) talmidowhi (sus-discípulos) rabban (Rabban: maestro/rabí) hasha (ahora) yehudaye (los-judíos/judeos) ba'yin (buscan/desean) hawu (eran/estaban) l-margmak (apedrearte) w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) azal (vas/irás) ant (tú) l-tamen (allí)

Traducción con arameo: Sus discípulos le dicen/dijeron: Rabban (maestro/rabí), ahora los yehudaye (judíos/judeos) estaban buscando/deseando apedrearte, ¿y tú vas/irás otra vez allí?

Traducción limpia: Sus discípulos le dijeron: Maestro, ahora los judíos estaban buscando apedrearte, ¿y tú vas otra vez allí?

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ❖ אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי יְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי הַיְהוּדָאֵי אָמַר לְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי הַיְהוּדָאֵי אָמַר לְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי הַיְהוּדָאֵי אָמַר לְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי הַיְהוּדָאֵי אָמַר לְהוֹשֻׁעַ בְּרֵעֵי הַיְהוּדָאֵי

Transliteración: amar l-hon yeshu' la tret'asra sha'in it b-yoma w-an anash mhalk b-aymama la mettqel mettal d-khza nuhreh d-'alma hana

Traducción: amar (dijo) l-hon (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) la (¿no?/no) tret'asra (doce) sha'in (horas) it (hay/existen) b-yoma (en-el-día) w-an (y-si) anash (alguien/una-persona) mhalk (camina/anda/está-caminando) b-aymama (de-día/en-el-día) la (no) mettqel (tropieza/se-tropieza/cae) mettal (porque/a- causa-de) d-khza (que-ve) nuhreh (su-luz/la-luz-de-él) d-'alma (del-mundo) hana (este)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: ¿No hay doce horas en el día? Y si alguien camina/está caminando de día, no tropieza/se tropieza/cae, porque ve su luz, la de este mundo.

Traducción limpia: Jesús les dijo: ¿No hay doce horas en el día? Y si alguien camina de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ❖ אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי אֲרַמְיָא דְּאַרְמֵיּוּסָא דִּשְׁמַיָא דְּרַבָּנִי הַשֵּׁי

Transliteración: an anash deyn b-lelya nehlek mettaqal metul d-nehira leyt beh

Traducción: an (si) anash (hombre/persona) deyn (pero/entonces) b-lelya (en-la-noche) nehlek (camina/andarà) mettaqal (tropieza/está-tropezando) metul (por/porque) d-nehira (que-la-luz) leyt (no-hay/no-existe) beh (en-él/en-ello)

Traducción con arameo: Pero si un hombre/persona camina/andarà en la noche, tropieza/está tropezando, porque no hay/no existe luz en él.

Traducción limpia: Pero si alguien camina de noche, tropieza, porque no tiene luz en él.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܒܬܪ ܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܙܪ ܪܗܡܢ ܫܟܝܒ ܐܠܐ ܐܙܐܢܐ ܕܐܝܪܝܘܗܝ

Transliteración: haleyn amar Isho' u-batar-ken amar lehon l'azar rahman shkeeb ella azal ana d-a'irywhi

Traducción: haleyn (estas-cosas) amar (dijo) Isho' (Jesús) u-batar-ken (y-después-entonces) amar (dijo) lehon (a-ellos) l'azar (Lázaro) rahman (nuestro-amigo/nuestro-amado) shkeeb (se-acostó/durmió/ha-dormido) ella (pero/sino) azal (voy/estoy-yendo) ana (yo) d-a'irywhi (para-que yo-lo-despierte/despertaré-yo-lo)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Isho' (Jesús), y después dijo a ellos: L'azar (Lázaro), nuestro amigo/nuestro amado, se acostó/durmió/ha dormido; pero voy/estoy yendo yo para que lo despierte/despertaré.

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y después les dijo: Nuestro amigo Lázaro se ha dormido; pero yo voy para despertarlo.

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܪܢܐܢ ܕܡܐܟ ܡܝܬܗܠܝܡ

Transliteración: amrin leh talmidawhi maran an dmak methalem

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a-él) talmidawhi (sus-discípulos) maran (nuestro-Señor) an (si) dmak (durmió/se-ha-dormido) methalem (se-curará/se-recuperará)

Traducción con arameo: Dicen/dijeron a él sus discípulos: Maran (nuestro Señor), si dmak (durmió/se ha dormido), methalem (se curará/se recuperará).

Traducción limpia: Le dijeron sus discípulos: Señor, si se ha dormido, se recuperará.

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܥܠ ܡܘܬܗ ܘܗܢܘܢ ܫܒܪܘ ܕܥܠ ܡܝܕܡܟܐ ܗܘ ܕܫܝܢܬܐ ܐܡܪ

Transliteración: hu deyn Isho' amar 'al moteh w-henun sabru d-'al medmka hu d-shenta amar

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Isho' (Jesús) amar (dijo) 'al (sobre/acerca-de) moteh (su-muerte) w-henun (y-ellos) sabru (supusieron/pensaron) d-'al (que-sobre/acerca-de) medmka (el-dormir/el-acostarse) hu (él) d-shenta (de-sueño/de-dormir) amar (decía/dijo)

Traducción con arameo: Pero Isho' (Jesús) dijo sobre su muerte; y ellos supusieron/pensaron que sobre el medmka (dormir/acostarse) de shenta (sueño/dormir) él decía.

Traducción limpia: Pero Jesús hablaba de su muerte; y ellos pensaron que hablaba del dormir del sueño.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܥܠ ܡܘܬܗ ܘܗܢܘܢ ܫܒܪܘ ܕܥܠ ܡܝܕܡܟܐ ܗܘ ܕܫܝܢܬܐ ܐܡܪ

Transliteración: hayden amar lehon Isho' peshikayt l'azar mit leh

Traducción: hayden (entonces) amar (dijo) lehon (a-ellos) Isho' (Jesús) peshikayt (claramente/abiertamente) l'azar (Lázaro) mit (murió/ha-muerto/está-muerto) leh (a-él/para-él)

Traducción con arameo: Entonces Isho' (Jesús) les dijo claramente/abiertamente: L'azar (Lázaro) mit (murió/ha muerto/está muerto).

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo claramente: Lázaro ha muerto.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܘܝܬ ܬܡܢܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܗܠܟܘ ܐܠܝܗܝܢ

Transliteración: w-hda ana d-la haweyt taman metultkhon d-tehaymanun ella halku l-taman

Traducción: w-hda (y-me-alegro/estoy-contento) ana (yo) d-la (que-no) haweyt (estuve/era) taman (allí) metultkhon (por-vosotros/a-causa-de-vosotros) d-tehaymanun (para-que-creáis/creeréis/lleguéis-a-creer) ella (pero) halku (id/vayamos) l-taman (a-allí)

Traducción con arameo: Y yo me alegro/estoy contento de que no haweyt (estuve/era) allí, metultkhon (por vosotros/a causa de vosotros), para que tehaymanun (creáis/creeréis/lleguéis a creer); pero halku (id/vayamos) a allí.

Traducción limpia: Y me alegro de no haber estado allí, por vosotros, para que creáis; pero vayamos allí.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܬܐ ܬܡܢܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܗܠܟܘ ܐܠܝܗܝܢ ܕܡܝܬܐ ܥܘܢܐ ܕܡܝܬܐ ܥܘܢܐ

Transliteración: amar Tauma d-metamar tama l-talmida habrawhi nazel af hnan nemut 'ameh

Traducción: amar (dijo) Tauma (Tomás) d-metamar (que-es-llamado/que-se-llama) tama (gemelo) l-talmida (a-los-discípulos) habrawhi (sus-compañeros) nazel (iremos/vayamos) af (también) hnan (nosotros) nemut (moriremos/muramos) 'ameh (con-él)

Traducción con arameo: Dijo Tauma (Tomás), que es llamado tama (gemelo), a los discípulos, sus compañeros: nazel (iremos/vayamos) también nosotros; nemut (moriremos/muramos) con él.

Traducción limpia: Dijo Tomás, llamado el Gemelo, a sus compañeros discípulos: Vayamos también nosotros, para morir con él.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܝܬܐ ܐܝܫܘܘܫ ܕܒܝܬܐ ܕܐܢܝܐ ܘܐܫܟܚܐ ܕܐܪܒܐ ܐܠܗ ܝܘܡܝܢ ܕܝܬܘܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-eta Isho' l-beit 'anya w-ashkakh d-arba'a leh yomin d-itawhi b-beyt qbura

Traducción: w-eta (y-vino/llegó) Isho' (Jesús) l-beit (a-la-casa-de/a-Bet) 'anya (Betania) w-ashkakh (y-halló/encontró) d-arba'a (que-cuatro) leh (para-él) yomin (días) d-itawhi (que-estaba/está) b-beyt (en-la-casa-de/en-el-lugar-de) qbura (sepultura/tumba)

Traducción con arameo: Y vino Isho' (Jesús) a Beit 'anya (Betania), y halló/encontró que d-arba'a (cuatro) días leh (para él): que itawhi (estaba/está) en beyt qbura (tumba/sepultura).

Traducción limpia: Y llegó Jesús a Betania, y encontró que ya llevaba cuatro días en el sepulcro.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܐ ܝܫܘܥ ܕܒܝܬ ܥܝܢܝܐ ܕܒܝܬ ܥܝܢܝܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܝܘܡܝܢ ܕܝܬܐܘܝܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܥܫܩܟܝܗ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ

Transliteración: itayh hawat deyn beit 'anya 'al ganb Urishlem kad periqe menneh ayk astaduta hamshet'asar

Traducción: itayh (era/estaba) hawat (era/estaba) deyn (pero/entonces) beit (casa-de/Bet) 'anya (Betania) 'al (junto-a/sobre) ganb (lado) Urishlem (Jerusalén) kad (estando/cuando) periqe (distante/alejada) menneh (de-ella) ayk (como/aproximadamente) astaduta (estadio/estadios) hamshet'asar (quince)

Traducción con arameo: Pero Beit 'anya (Betania) estaba junto al lado de Urishlem (Jerusalén), estando distante de ella como quince astaduta (estadios).

Traducción limpia: Pero Betania estaba cerca de Jerusalén, a unos quince estadios de distancia.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܕܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ ܘܥܫܩܟܝܗ ܕܥܪܒܝܢܐ

Transliteración: w-saggi'e men yehudaye etayin hawu lwat Marta w-Maryam d-nemlun b-lebhen metul akhuhen

Traducción: w- (y) saggi'e (muchos) men (de) yehudaye (judíos/judeanos) etayin (viniendo/habiendo-venido) hawu (eran/estaban) lwat (hacia/a-donde/junto-a) Marta (Marta) w- (y) Maryam (María) d- (para-que) nemlun (hablen/alienten/consolen) b- (en) lebhen (sus-corazones) metul (por/a-causa-de) akhuhen (su-hermano)

Traducción con arameo: Y muchos de yehudaye (judíos/judeanos) estaban viniendo/habían venido junto a Marta (Marta) y Maryam (María), para que nemlun (hablen-al-corazón/consolen) en sus corazones, por causa de su hermano.

Traducción limpia: Y muchos judíos habían venido a Marta y a María para consolarlas por su hermano.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܫܩܟܝܗ ܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܫܩܟܝܗ ܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܫܩܟܝܗ ܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܫܩܟܝܗ ܘܡܪܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܫܩܟܝܗ

Transliteración: marta deyn kad shma't d'Isho' ata nafqat l'ur'eh Maryam deyn b-bayta yetba hawat

Traducción: marta (Marta) deyn (entonces/pues) kad (cuando) shma't (oyó/escuchó) d'Isho' (que Isho' (Jesús)/de Isho' (Jesús)) ata (vino/ha venido) nafqat (salió) l'ur'eh (a su encuentro/a su camino/para recibirlo) Maryam (María) deyn (pero/entonces) b-bayta (en la casa) yetba (sentada/estando sentada) hawat (estaba/era)

Traducción con arameo: Marta (Marta), cuando shma't (oyó/escuchó) que d'Isho' (Jesús) ata (vino/ha venido), nafqat (salió) l'ur'eh (a su encuentro/para recibirlo); pero Maryam (María) hawat (estaba) yetba (sentada) b-bayta (en la casa).

Traducción limpia: Entonces Marta, cuando oyó que Jesús había venido/vino, salió a su encuentro; pero María estaba sentada en la casa.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-amrat marta l-Isho' mari elu tennan hawyit la met hawa ahi

Traducción: w-amrat (y dijo) marta (Marta) l-Isho' (a Isho' (Jesús)) mari (mi señor/señor mío) elu (si/si solo) tennan (aquí) hawyit (hubieras estado/estabas) la (no) met (murió/moriría) hawa (era/estaba/habría sido) ahi (mi hermano)

Traducción con arameo: Y Marta (Marta) dijo a Isho' (Jesús): mari (mi señor), elu (si) tennan (aquí) hawyit (hubieras estado), ahi (mi hermano) la met hawa (no habría muerto/no moriría).

Traducción limpia: Y Marta le dijo a Jesús: Señor mío, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: ela ap hashha yed'a ana d-kama d-teshael l-Alaha yehab lak

Traducción: ela (pero/sino) ap (también/aun) hashha (ahora) yed'a (sé/conozco) ana (yo) d-kama (que todo lo que/cuanto) d-teshael (pidas/pedirás/sueles pedir) l-Alaha (a Alaha (Dios)) yehab (dará/da/suele dar) lak (a ti/para ti)

Traducción con arameo: Pero aun ahora sé que d-kama (todo lo que/cuanto) d-teshael (pidas/pedirás/sueles pedir) a Alaha (Dios), yehab (te dará/te da/te suele dar).

Traducción limpia: Pero aun ahora sé que todo lo que le pidas a Alaha (Dios), te lo dará.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܬܐ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ ܕܡܪܝܡ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: amar leh Isho' qaam akhukhi

Traducción: amar (dijo) leh (a ella/a él) Isho' (Isho' (Jesús)) qaam (se levanta/se levantará/está levantándose) akhukhi (tu hermano)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús) le dijo: qaam (se levantará/se alzará/resucitará) tu hermano.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Tu hermano se levantará.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܪܬܐ ܠܗܘܢ ܩܐܡܢ ܩܐܡܢ ܕܩܐܡܢ ܒܢܘܚܡܐ ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ ܐܝܢܐ ܕܩܐܡܢ ܒܢܘܚܡܐ

Transliteración: amra leh marta yed'a ana d-qaam b-nuhama b-yawma akhraya

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él) marta (Marta) yed'a (sé/conozco) ana (yo) d-qaam (que se levantará/se alzará/resucitará) b-nuhama (en la resurrección/levantamiento/renovación) b-yawma (en el día) akhraya (último/postrero/final)

Traducción con arameo: Marta le dijo: yed'a (sé) que d-qaam (se levantará/resucitará) b-nuhama (en la resurrección) b-yawma akhraya (en el día último).

Traducción limpia: Marta le dijo: Yo sé que se levantará en la resurrección, en el día último.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܢܐ ܕܩܐܡܢ ܐܝܢܐ ܢܘܚܡܐ ܘܗܝܐ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܐܦܝܢ ܢܡܘܬ ܢܗܝܥ

Transliteración: amar leh Isho' ana ana nuhama w-haya w-man d-mehayman bi afen nemut nehe

Traducción: amar (dijo) leh (a ella/a él) Isho' (Jesús) ana (yo) ana (yo) nuhama (resurrección/levantamiento) w-haya (y vida/vida-viviente) w-man (y quien/el que) d-mehayman (cree/está creyendo/cree habitualmente) bi (en mí) afen (aunque/aun si) nemut (muera/morirá) nehe (vivirá/vive)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús) le dijo: ana ana (yo, yo) soy nuhama (resurrección/levantamiento) y haya (vida); y quien d-mehayman (cree/está creyendo) bi (en mí), afen (aunque) nemut (muera/morirá), nehe (vivirá/vivirá de nuevo).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo soy la resurrección y la vida; y el que cree en mí, aunque muera, vivirá.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܟܘܠ ܕܗܝ ܘܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐܠܡܢ ܠܐ ܢܡܘܬ ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ ܗܘܘܐ

Transliteración: w-kol d-hay w-mehayman bi l'alam la nemut mehaymana anty hada

Traducción: w- (y) kol (todo/cada) d-hay (que vive/que está vivo) w-mehayman (y cree/está creyendo/cree habitualmente) bi (en mí) l'alam (para siempre/por la eternidad) la (no) nemut (morirá/muere) mehaymana (¿crees/estás creyendo/eres creyente?) anty (tú) hada (esto)

Traducción con arameo: Y kol (todo/cada) el que d-hay (vive/está vivo) y w-mehayman (cree/está creyendo/cree habitualmente) bi (en mí), l'alam (para siempre/por la eternidad) la nemut (no morirá/no muere). Mehaymana (¿crees/estás creyendo?) anty (tú) hada (esto).

Traducción limpia: Y todo el que vive y cree en mí no morirá jamás/por la eternidad. ¿Crees esto?

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܐ ܠܗ ܝܥܢ ܡܪܝ ܐܢܐ ܡܝܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܥܢ ܗܘ ܡܫܝܗܐ ܒܪܗܝܢ ܕܥܠܐܗܐ ܕܥܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: amra leh eyn mari ana mehaymana ana d-ant hu mshiha bareh d-Alaha d-ata l'alma

Traducción: amra (dijo/dice) leh (a él) eyn (sí) mari (mi señor/señor mío) ana (yo) mehaymana (creo/estoy creyendo/creo habitualmente) ana (yo) d-ant (que tú) hu (eres) mshiha (Mesías/Ungido) bareh (su hijo/el hijo de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-ata (que vino/ha venido/que viene) l'alma (al mundo)

Traducción con arameo: Ella le dijo: eyn (sí), mari (mi señor). Ana mehaymana (yo creo/estoy creyendo) que ant hu (tú eres) mshiha (Mesías/Ungido), bareh (Hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)), d-ata (que ha venido/vino/que viene) l'alma (al mundo).

Traducción limpia: Ella le dijo: Sí, Señor mío; yo creo que tú eres el Mesías, el Hijo de Alaha (Dios), el que ha venido al mundo.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܠܡܪܝܡ ܕܗܝܢ ܗܝܠܝܗ ܕܥܠܐܗܐ ܕܥܬܐ ܠܥܠܡܐ ܘܩܪܐ ܠܗ ܪܒܒܐܢ ܐܬܐ ܘܩܪܐ ܠܗܝܢ ܕܗܝܠܝܗ ܕܥܠܐܗܐ ܕܥܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: w-kad amrat haleyn azlat qrat l-Maryam khateh kasya'it w-amra lah rabban ata w-qra laky

Traducción: w- (y) kad (cuando) amrat (dijo) haleyn (estas cosas) azlat (fue/se fue) qrat (llamó) l-Maryam (a Maryam (María)) khateh (su hermana) kasya'it (secretamente/en secreto) w-amra (y dijo/decía) lah (a ella) rabban (nuestro maestro/maestro/rabí) ata (vino/ha venido) w-qra (y llamó/llama/ha llamado) laky (a ti)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, se fue; llamó en secreto a Maryam (María), su hermana, y le dijo: Rabban (nuestro maestro/maestro/rabí) ha venido/vino, y te llama/te ha llamado.

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, se fue; llamó en secreto a María, su hermana, y le dijo: El Maestro ha venido, y te llama.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܪܝܡ ܕܗܝܢ ܗܝܠܝܗ ܕܥܠܐܗܐ ܕܥܬܐ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: w-Maryam kad shma'at qamat 'gal w-itya hawat lawteh

Traducción limpia: También, pues, aquellos judíos que estaban con ella en la casa consolándola, al ver a María que enseguida se levantó y salió, fueron tras ella, porque pensaban que iba al sepulcro para llorar.

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): *ܘܗܝ ܕܢ ܡܪܝܡ ܕܐܬܬ ܐܝܟܐ ܕܝܗܘܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ*

Transliteración: hi den Maryam kad ateth ayka d-'ituhy hawa Yesu' w-hazteh naflat 'al raglawhy w-amra leh alu tennan hawyit mari la me't hawa akhi ✧

Traducción: hi (ella) den (pues/pero) Maryam (Maryam/María) kad (cuando/al) ateth (vino/llegó) ayka (donde) d- (que/donde) 'ituhy (está él/se halla él) hawa (era/estaba) Yesu' (Yesu'/Jesús) w- (y) hazteh (lo vio/lo vio ella) naflat (cayó/se postró) 'al (sobre) raglawhy (sus pies) w- (y) amra (dice/decía) leh (a él) alu (si/si tan solo) tennan (aquí) hawyit (habías estado/estabas) mari (mi señor) la (no) me't (murió/habría muerto) hawa (era/estaba/sería) akhi (mi hermano) ✧

Traducción con arameo: Maryam (María), pues, cuando vino/llegó donde estaba Yesu' (Jesús), al verlo cayó/se postró sobre sus pies y dice/decía a él: "Si/si tan solo hubieras estado aquí, mari (señor mío), mi hermano no habría muerto".

Traducción limpia: María, pues, cuando llegó donde estaba Jesús, al verlo cayó a sus pies y le dijo: «Si hubieras estado aquí, señor mío, mi hermano no habría muerto».

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): *ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ*

Transliteración: Yesu' den kad hzeh d-bakhya w-l-yehudaye hanun d-'atu 'ammah d-bakhin et'azzaz b-ruhe w-azi' nafsh-e ✧

Traducción: Yesu' (Yesu'/Jesús) den (pues/pero) kad (cuando/al) hzeh (vio/la vio) d- (que) bakhya (llorando/llora) w- (y) l-yehudaye (a los judíos) hanun (aquellos) d- (que) 'atu (vinieron) 'ammah (con ella) d- (que) bakhin (llorando/lloran) et'azzaz (se agitó/se turbó/se conmovió) b-ruhe (en su espíritu) w- (y) azi' (sacudió/agitó) nafsh-e (su alma/su ser) ✧

Traducción con arameo: Yesu' (Jesús), pues, cuando la vio llorando/llora, y a aquellos yehudaye (judíos) que habían venido con ella llorando/lloran, se agitó/se turbó/se conmovió en su espíritu y sacudió/agitó su alma/su ser.

Traducción limpia: Jesús, pues, cuando la vio llorando, y a aquellos judíos que habían venido con ella llorando, se conmovió en su espíritu y se turbó en su interior.

Versículo 11:34

Arameo (Peshitta): *ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ ܘܗܘܐ ܕܥܠ ܐܪܘܘܬܗܝ*

Transliteración: w-amar ayka samtuneyhi w-amrin leh maran ta hzi ✧

Traducción: w-amar (y dijo) ayka (dónde) samtuneyhi (pusisteis/colocasteis a él) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) maran (Señor nuestro) ta (ven) hzi (mira/ve) ✧

Traducción con arameo: Y dijo: «¿Dónde lo pusisteis/colocasteis?» Y le dicen/decían: «Señor nuestro, ven, mira/ve».

Traducción limpia: Y dijo: «¿Dónde lo pusisteis?» Y le dijeron: «Señor, ven y mira».

Versículo 11:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܬܝܢ ܗܘܘܝ ܕܡܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-'atyan hway dme'awhy d-Yeshu' ❖

Traducción: w-'atyan (y venían/estaban viniendo) hway (eran/estaban) dme'awhy (sus lágrimas) d-Yeshu' (de Jesús) ❖

Traducción con arameo: Y venían/estaban viniendo sus lágrimas, de Jesús.

Traducción limpia: Y las lágrimas de Jesús corrían.

Versículo 11:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܡܪܝܢ ܗܘܘܝ ܝܗܘܕܝܝܢ ܗܘܘܝ ܗܘܘܝ ܠܗ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-amrin hawu yehudaye hzaw kma rhem hawa leh ❖

Traducción: w-amrin (y dicen/decían) hawu (eran/estaban) yehudaye (judíos) hzaw (mirad/ved) kma (cuánto/cómo de mucho) rhem (amó/tuvo compasión) hawa (era/estaba) leh (por él/a él) ❖

Traducción con arameo: Yehudaye (judíos) decían: «Hzaw (mirad/ved), kma (cuánto/cómo de mucho) rhem (amó/tuvo compasión) por él/a él».

Traducción limpia: Y los judíos decían: «Mirad cuánto lo amaba».

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܥܝܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܝܢ ܕܝܫܘܥ ܘܘܥܝܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܝܢ ܕܝܫܘܥ ܘܘܥܝܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܝܢ ܕܝܫܘܥ ܘܘܥܝܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܘܘܝܢ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: 'anshin den menhon amru la meshkakh hawa hana d-ptah 'aynawhy d-haw samya d-na'bed d-'ap hana la nmut ❖

Traducción: 'anshin (unos/hombres) den (pero/pues) menhon (de entre ellos) amru (dijeron) la (no) meshkakh (podía/era capaz) hawa (era/estaba) hana (este) d-ptah (que abrió) 'aynawhy (sus ojos) d-haw (de aquel) samya (ciego) d-na'bed (que hiciera/haga/pudiera hacer) d-'ap (que también) hana (este) la (no) nmut (muriera/muera) ❖

Traducción con arameo: Pero 'anshin (unos) de entre ellos dijeron: «¿La meshkakh (no podía/era capaz) este—el que ptah (abrió) 'aynawhy (los ojos) de aquel samya (ciego)—de na'bed (hacer/que hiciera/que pudiera hacer) que también este no nmut (muriera/muera)?»

Traducción limpia: Pero algunos de entre ellos dijeron: «¿No podía este, el que abrió los ojos del ciego, hacer que también este no muriera?»

Traducción con arameo: Dijo Isho' (Jesús) a ella: ¿No amart (dije/dijiste) a ti que, si crees, tekhzyin (verás/veréis) la shubkheh (gloria/esplendor/alabanza) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: Dijo Jesús: ¿No te dije que, si crees, verás la gloria de Alaha (Dios)?

Versículo 11:41

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܩܠܘ ܟܦܗܐ ܗܝ ܘܗܘ ܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܐܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟܗ ܕܫܡܥܥܬܢܝ

Transliteración: weshqalu kepha hi w-hu Isho' arim 'aynawhi le'al w'amar aba mode ana lakh dsham'etani

Traducción: weshqalu (y tomaron/quitaron) kepha (la piedra) hi (esa) w-hu (y él) Isho' (Jesús) arim (levantó/alzó) 'aynawhi (sus ojos) le'al (hacia arriba/arriba) w'amar (y dijo) aba (padre) mode (doy gracias/confieso) ana (yo) lakh (a ti) dsham'etani (que me has oído/escuchado)

Traducción con arameo: Y weshqalu (tomaron/quitaron) la piedra, esa; y él, Isho' (Jesús), arim (levantó/alzó) sus ojos hacia arriba y dijo: Padre, mode (doy gracias/confieso) yo a ti, que me has oído.

Traducción limpia: Entonces quitaron la piedra; y Jesús alzó sus ojos hacia arriba y dijo: Padre, te doy gracias porque me has oído.

Versículo 11:42

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܒܟܘܠܙܒܢ ܫܡܢܐ ܐܢܬ ܠܝ ܐܠܝܐ ܡܝܬܘܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܥܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

Transliteración: w'ana yeda' ana d'bkolzban shma' ant li ella metol knsha hana dqaem amar ana haleyn dnehaymnun d'ant shdartani

Traducción: w'ana (y yo) yeda' (sé/conozco) ana (yo) d'bkolzban (que en todo tiempo/siempre) shma' (escuchas/oyes/has escuchado) ant (tú) li (a mí/me) ella (pero/sino) metol (por causa de/a causa de) knsha (asamblea/multitud) hana (esta) dqaem (que está/está de pie) amar (dije) ana (yo) haleyn (estas cosas/palabras) dnehaymnun (para que crean/creerán) d'ant (que tú) shdartani (me enviaste)

Traducción con arameo: Y yo sé que en todo tiempo/siempre me shma' (escuchas/has escuchado); pero por causa de esta knsha (asamblea/multitud) que qaem (está/está de pie), dije estas cosas, para que nehaymnun (crean/creerán) que tú me enviaste.

Traducción limpia: Yo sé que siempre me escuchas; pero por causa de esta multitud que está aquí lo dije, para que crean que tú me enviaste.

Versículo 11:43

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܐ ܝܕܥܐ ܡܝܬܘܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ ܕܩܥܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ

Versículo 11:46

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܨܢܝܥܝܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܘܠܝܢܘܢ ܕܟܘܠ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܥܫܘܝܗܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: w'enashin menhon azlu lwat Prishe w'amru lhon kul medem d'bad Isho'

Traducción: w'enashin (y [unos] hombres/personas) menhon (de ellos) azlu (fueron/se fueron) lwat (a donde/junto a) Prishe (Prishe (fariseos)) w'amru (y dijeron/contaron) lhon (a ellos) kul (todo) medem (algo/cosa/lo que) d- (que) 'bad (hizo/ha hecho) Isho' (Isho' (Jesús))

Traducción con arameo: Y unos de ellos fueron lwat (junto a) Prishe (fariseos) y les dijeron todo lo que hizo/ha hecho Isho' (Jesús).

Traducción limpia: Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les contaron todo lo que hizo Jesús.

Versículo 11:47

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܩܢܫܘ ܪܒܝܢܝܢ ܕܦܪܝܫܝܢ ܘܗܘܘܢ ܘܥܢܘ ܕܥܠܝܗܘܢ ܕܚܘܘܢ ܕܡܢܐ ܢܐܒܝܕ ܕܗܢܐ ܕܓܒܪܐܬܘܘܬܐ ܕܫܘܘܬܐ ܕܥܬܝܫܘܬܐ ܕܥܫܘܝܗܘܢ ܝܫܘܥ

Transliteración: w'etkaneshu rabbe kahne w'Prishe w'amrin hwaw mana na'bed d'hana gabra atwata sagyatha 'bad

Traducción: w'etkaneshu (y se reunieron/se congregaron) rabbe (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) w'Prishe (y Prishe (fariseos)) w'amrin (y decían/estaban diciendo) hwaw (eran/estaban) mana (qué) na'bed (haremos/habremos de hacer) d- (que/porque) hana (este) gabra (hombre/varón) atwata (señales/prodigios) sagyatha (muchas) 'bad (hace/ha hecho)

Traducción con arameo: Y se reunieron los rabbe kahne (sumos sacerdotes/jefes de sacerdotes) y Prishe (fariseos), y estaban diciendo: ¿Qué haremos/habremos de hacer, que/porque este hombre atwata (señales/prodigios) muchas hace/ha hecho?

Traducción limpia: Entonces se reunieron los sumos sacerdotes y los fariseos, y decían: ¿Qué haremos, pues este hombre hace muchas señales?

Versículo 11:48

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܢ ܫܒܩܝܢ ܗܢܐܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܘܠܗܘܢ ܘܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ܘܐܬܝܢ ܪܗܘܡܝܝܢ ܫܘܩܠܝܢ ܘܬܪܢ ܘܐܡܡܢ

Transliteración: w'en shbqin hnan leh hakna kulhon ansha mheymin beh w'atyin Rhumaye shaqlyn atran w'amman

Traducción: w'en (y si) shbqin (dejamos/permitimos) hnan (nosotros) leh (a él) hakna (así/de esta manera) kulhon (todos) ansha (hombres/personas) mheymin (creerán/creen/están creyendo) beh (en él) w'atyin (y vienen/vendrán) Rhumaye (romanos) shaqlyn (toman/quitan/se llevan) atran (nuestro lugar/sitio/territorio) w'amman (y nuestro pueblo/gente/nación)

Transliteración: hade den men tsbut nafsho la emar ela mettol d-rab kahna hawa d-hay shenta ethnabi d-‘atid hawa Yeshu‘ d-nemut khlaf ‘amma

Traducción: hade (esto) den (pero/ahora) men (de/desde) tsbut (voluntad/decisión) nafsho (su alma/sí mismo) la (no) emar (dijo) ela (sino/pero) mettol (por causa de/a causa de) d-rab (que era grande/jefe) kahna (sacerdote) hawa (era/fue) d-hay (de esa/de aquella) shenta (año) ethnabi (profetizó/anunció proféticamente) d-‘atid (que estaba destinado/que iba a) hawa (era/estaba) Yeshu‘ (Jesús) d-nemut (que muriera/que moriría) khlaf (por/en lugar de/en favor de) ‘amma (pueblo/gente)

Traducción con arameo: Pero esto no lo dijo men tsbut nafsho (por voluntad propia/de sí mismo), sino que, porque era d-rab kahna (sumo sacerdote) de aquel año, ethnabi (profetizó) que Yeshu‘ (Jesús) d-nemut (moriría/muriera) khlaf (por/en lugar de/en favor de) el ‘amma (pueblo).

Traducción limpia: Pero esto no lo dijo por voluntad propia, sino que, porque era sumo sacerdote de aquel año, profetizó que Jesús moriría por el pueblo.

Versículo 11:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܒܠܗܘܕ ܟܠܗܝܫ ܘܠܐ ܕܘܢܐܝܝܐ ܕܘܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܝܟܢܝܫ ܠܗܕܐ

Transliteración: wla balhud khlaf ‘amma ela d-af bnayya d-Alaha d-mbadrin neknash l-hda

Traducción: wla (y no) balhud (solamente/solo) khlaf (por/en favor de/en lugar de) ‘amma (pueblo/gente) ela (sino/pero) d-af (que también/incluso) bnayya (hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-mbadrin (que están dispersos/esparcidos) neknash (reunirá/reúna/juntará) l-hda (a uno/en uno/a una [unidad])

Traducción con arameo: Y no (es) balhud (solo/solamente) khlaf ‘amma (por el pueblo), sino que también (a) los bnayya d-Alaha (hijos de Alaha (Dios)) que (están) mbadrin (dispersos/esparcidos), neknash (reunirá/reúna/juntará) l-hda (en uno/a uno).

Traducción limpia: Y no solo por el pueblo, sino también para reunir en uno a los hijos de Alaha (Dios) que están dispersos.

Versículo 11:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܗܘܐ ܝܘܡܐ ܐܬܗܫܒܘ ܗܘܘܐ ܕܢܝܩܬܘܢܝܗ

Transliteración: wmen haw yawma ethhashbu hawu d-neqtuluneyh

Traducción: wmen (y desde/de) haw (aquel/ese) yawma (día) ethhashbu (consideraron/deliberaron/calcularon) hawu (estaban/fueron) d-neqtuluneyh (que lo maten/que lo mataran/que lo matarían/para matarlo)

Traducción con arameo: Y desde aquel día ethhashbu (consideraron/deliberaron) hawu (estaban) d-neqtuluneyh (que lo maten/que lo mataran/que lo matarían/para matarlo).

Traducción limpia: Y desde aquel día estuvieron deliberando para matarlo.

Versículo 11:54

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), den (pero/ahora), qdam (antes de) seis días de paskha (Pascua), ata (vino/llegó) a Beit 'Anyá (Betania), 'ayka (donde) estaba La'zar (Lázaro), aquel a quien Yeshu' (Jesús) aqim (levantó/resucitó) men beit mayte (de entre los muertos / desde la "casa" de los muertos).

Traducción limpia: Jesús, seis días antes de la Pascua, llegó a Betania, donde estaba Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܪܬܐ ܕܥܡܐ ܕܡܫܡܫܐ ܗܘܘܬ ܘܠܐ ܕܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܕܡܫܡܫܐ

Transliteración: w-'abdu leh taman hashmita w-Marta mshamsha hawat w-La'zar had men smikhe hawa d-'ammeh

Traducción: w- (y) 'abdu (hicieron/prepararon) leh (para él/a él) taman (allí) hashmita (cena/banquete) w-Marta (y Marta) mshamsha (sirviendo/servía/estaba sirviendo) hawat (estaba/era) w-La'zar (y La'zar (Lázaro)) had (uno) men (de/entre) smikhe (reclinados/recostados) hawa (estaba/era) d-'ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y 'abdu (prepararon/hicieron) para él allí una hashmita (cena/banquete), y Marta estaba mshamsha (sirviendo/estaba sirviendo), y La'zar (Lázaro) era uno de los smikhe (reclinados/recostados) con él.

Traducción limpia: Y le prepararon allí una cena, y Marta estaba sirviendo, y Lázaro era uno de los que estaban recostados con él.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܪܝܡ ܕܥܝܢ ܫܘܩܠܐ ܫܬܝܦܬܐ ܕܒܫܡܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܫܘܕܝܐ ܕܡܝܐ ܘܡܫܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܘܬ ܒܫܐ ܪܗ ܪܓܠܘܗܝ ܘܝܬܡܠܝܐ ܒܝܬܐ ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܒܫܡܐ

Transliteración: Maryam dein shaqlat shtiphta d-besma d-nardin rshya sagi d-mya w-mshat rgelawhi d-Yeshu' w-shwyt b-sa'reh rgelawhi w-'ethmaly bayta men reekheh d-besma

Traducción: Maryam (María) dein (pues/entonces) shaqlat (tomó) shtiphta (vasija/frasco) d-besma (de perfume/ungüento/bálsamo) d-nardin (de nardo) rshya (puro/de primera) sagi (mucho/grande) d-mya (de precio/valor) w-mshat (y ungió) rgelawhi (sus pies) d-Yeshu' (de Yeshu' (Jesús)) w-shwyt (y secó/enjugó) b-sa'reh (con su cabello) rgelawhi (sus pies) w-'ethmaly (y se llenó/fue llenada) bayta (la casa) men (de/desde) reekheh (su olor/aroma) d-besma (del perfume/ungüento/bálsamo).

Traducción con arameo: Maryam (María), pues/entonces, tomó una shtiphta (vasija/frasco) de besma (perfume/ungüento/bálsamo) de nardin (nardo) puro/de primera, muy de precio/valor, y ungió los pies de Yeshu' (Jesús) y los secó/enjugó con su cabello; y la casa se llenó/fue llenada del olor/aroma del besma (perfume/ungüento/bálsamo).

Traducción limpia: Entonces María tomó un frasco de perfume de nardo puro, muy costoso, ungió los pies de Jesús y los secó con su cabello; y la casa se llenó del aroma del perfume.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪ ܝܗܘܕܐ ܫܟܪܝܘܬܐ ܗܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐܠܡܝܘܗܝ

Transliteración: w-'amar Yehuda skaryota had men talmidowhi hu d-'atid hawa d-nshalmiywhe

Traducción: w-'amar (y dijo) Yehuda (Yehuda (Judas)) skaryota (Skaryota (Isariote)) had (uno) men (de) talmidowhi (sus discípulos) hu (él) d-'atid (que estaba por/iba a) hawa (era/estaba) d-nshalmiywhe (para entregarlo/traicionarlo).

Traducción con arameo: Y dijo Yehuda (Judas) Skaryota (Isariote), uno de sus discípulos: él, el que estaba por/iba a entregarlo/traicionarlo.

Traducción limpia: Dijo Judas Isariote, uno de sus discípulos, el que iba a entregarlo.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐܠܡܝܘܗܝ ܠܡܫܟܗܐ ܗܢܐ ܒܬܠܐܬ ܡܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܘܥܝܬܝܗܒ ܠܡܫܟܢܐ

Transliteración: lmana la 'ezdaban mshkha hana b-tlat mea dinrin w-ethyehab l-meskena

Traducción: lmana (¿por qué?) la (no) 'ezdaban (fue vendido/se vendió) mshkha (aceite/ungüento/perfume) hana (este) b-tlat (por/en tres) mea (cientos) dinrin (dinares/denarios) w-ethyehab (y fue dado/se dio) l-meskena (a los pobres/al pobre).

Traducción con arameo: ¿Por qué no fue vendido este mshkha (aceite/ungüento/perfume) por trescientos dinrin (dinares/denarios) y dado a los meskena (pobres)?

Traducción limpia: ¿Por qué no se vendió este perfume por trescientos denarios y se dio a los pobres?

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘܕܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐܠܡܝܘܗܝ ܠܡܫܟܗܐ ܗܢܐ ܒܬܠܐܬ ܡܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܘܥܝܬܝܗܒ ܠܡܫܟܢܐ ܘܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐܠܡܝܘܗܝ ܠܡܫܟܗܐ ܗܢܐ ܒܬܠܐܬ ܡܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܘܥܝܬܝܗܒ ܠܡܫܟܢܐ ܘܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܫܐܠܡܝܘܗܝ ܠܡܫܟܗܐ ܗܢܐ ܒܬܠܐܬ ܡܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܘܥܝܬܝܗܒ ܠܡܫܟܢܐ

Transliteración: hade dein 'amar la hawa metul d-'al meskena batil hawa leh ella metul d-ganba hawa w-gelusqama luteh hawa w-madam d-nepal hawa beh hu t'ayin hawa

Traducción: hade (esto) dein (pues/pero) 'amar (dijo) la (no) hawa (era/estaba) metul (por causa de/porque) d-'al (de/sobre/acerca de) meskena (los pobres/el pobre) batil (solicito/preocupado/atento) hawa (era/estaba) leh (para él/a él) ella (sino/pero) metul (por causa de/porque) d-ganba (que [era] ladrón) hawa (era/estaba) w-gelusqama (y [la] bolsa/caja de dinero) luteh (con él/junto a él) hawa (era/estaba) w-madam (y lo que/lo que sea) d-nepal (que caía/era puesto) hawa (era/estaba) beh (en ella/en ello) hu (él) t'ayin (cargando/llevando) hawa (era/estaba = cargaba/solía llevar).

Traducción con arameo: Pero esto lo dijo, no porque le importaran los meskena (pobres), sino porque era ganba (ladrón), y la gelusqama (bolsa/caja de dinero) estaba con él, y lo que caía/era puesto en ella, él lo cargaba/solía llevar.

Traducción limpia: Pero dijo esto, no porque le importaran los pobres, sino porque era ladrón; y la bolsa del dinero estaba con él, y lo que se depositaba en ella él lo llevaba.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܚܝ ܕܝܗ ܥܘܕ ܥܘܒܪܝܢ ܠܥܘܒܪܝܢ ܕܡܥܦܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܝܗ

Transliteración: 'amar dein Yeshu' shbuqyah l-yoma d-qbury natrteh

Traducción: 'amar (dijo) dein (pero/entonces) Yeshu' (Jesús) shbuqyah (déjala) l-yoma (para el día) d-qbury (de mi sepultura/entierro) natrteh (lo guardó/lo ha guardado)

Traducción con arameo: Pero/entonces Jesús Yeshu' (Jesús) dijo: “Déjala; para el día de mi qbury (sepultura/entierro) lo guardó/lo ha guardado”.

Traducción limpia: Pero Jesús dijo: “Déjala; para el día de mi sepultura lo ha guardado”.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܚܝ ܕܝܗ ܥܘܕ ܥܘܒܪܝܢ ܠܥܘܒܪܝܢ ܕܡܥܦܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܝܗ

Transliteración: b-kolzban gir meskena 'it lkhun 'amkhun li dein la b-kolzban 'it lkhun

Traducción: b-kolzban (en todo tiempo/siempre) gir (pues/porque) meskena (pobres/necesitados) 'it (hay/está[n]) lkhun (para vosotros) 'amkhun (con vosotros) li (a mí) dein (pero) la (no) b-kolzban (en todo tiempo/siempre) 'it (hay/estoy) lkhun (para vosotros)

Traducción con arameo: Porque en todo tiempo/siempre hay meskena (pobres/necesitados) para vosotros con vosotros; pero a mí no en todo tiempo/siempre me tenéis.

Traducción limpia: Porque siempre tenéis a los pobres con vosotros, pero a mí no siempre me tenéis.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ✦ ܠܚܝ ܕܝܗ ܥܘܕ ܥܘܒܪܝܢ ܠܥܘܒܪܝܢ ܕܡܥܦܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܝܗ
ܕܡܥܦܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܝܗ ܥܘܕ ܥܘܒܪܝܢ ܠܥܘܒܪܝܢ ܕܡܥܦܝܢ ܡܢ ܩܒܘܪܝܗܘܢ ܕܝܗ

Transliteración: w-shme'u knasha sagyya men Yehudaye d-tamman hu Yeshu' w-'atu la metul Yeshu' blkhud ella aph d-nekhzun l-La'zar hu d-aqim men beth mayta

Traducción: w-shme'u (y oyeron/se enteraron) knasha (multitud/asamblea) sagyya (grande/mucha) men (de/entre) Yehudaye (Yehudaye (judíos)) d-tamman (que allí) hu (está/estaba) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) w-'atu (y vinieron) la (no) metul (por causa de/por) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) blkhud (solo/solamente) ella (sino/pero) aph (también) d-nekhzun (para que vean/para ver / que vean) l-La'zar (a La'zar (Lázaro)) hu (a él/el cual) d-aqim (que levantó/resucitó) men (de/desde) beth (casa) mayta (de muertos/muertos = casa de los muertos/sepulcro)

Traducción con arameo: Y una knasha sagyya (gran multitud) de Yehudaye (judíos) oyó/se enteró de que allí estaba Yeshu' (Jesús), y vinieron no por Yeshu' (Jesús) solo, sino también para que vean/para ver a La'zar (Lázaro), a quien (él) levantó/resucitó de beth mayta (casa de los muertos/sepulcro).

Traducción limpia: Una gran multitud de judíos oyó que Jesús estaba allí, y fueron no solo por Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien resucitó de entre los muertos.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬܪܐܢ ܕܘܗܘܘܢ ܪܒܝܐܢ ܕܝܗܘܕܝܐܝܗܘܢ ܘܝܠܥܙܪ ܕܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܒܝܬ ܡܝܬܘܬܐ

Transliteración: w-ethra'iyu hwaw rabay kahne d-aph l-La'zar neqtluniyh

Traducción: w-ethra'iyu (y deliberaron/decidieron/maquinaron) hwaw (estaban/eran) rabay (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) d-aph (que también) l-La'zar (a La'zar (Lázaro)) neqtluniyh (lo maten/matasen / para matarlo)

Traducción con arameo: Y los rabay kahne (grandes/jefes sacerdotes) deliberaron/decidieron que también a La'zar (Lázaro) lo maten/matasen.

Traducción limpia: Y los sumos sacerdotes decidieron también matar a Lázaro.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܥܘܒܐ ܕܝܗܘܕܝܐܝܗܘܢ ܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ

Transliteración: metul d-sagyye men Yehudaye metulteh 'azlin hwaw w-mehaymnin b-Yeshu'

Traducción: metul (porque/por causa de) d- (que) sagyye (muchos) men (de/entre) Yehudaye (Yehudaye (judíos)) metulteh (por causa de él/por motivo de él) 'azlin (iban/se iban/solían ir) hwaw (eran/estaban) w-mehaymnin (y creyendo/creían/estaban creyendo) b- (en) Yeshu' (Yeshu' (Jesús))

Traducción con arameo: Porque muchos de Yehudaye (judíos), por causa de él, iban/se iban/solían ir, y creían/estaban creyendo en Yeshu' (Jesús).

Traducción limpia: Porque muchos de los judíos, por causa de él, se iban y creían en Jesús.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܕܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ
✧ ܘܠܝܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܕܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܥܘܒܐ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ ܡܝܢ ܕܝܗܘܩܝܡܘܗܘܢ

Transliteración: w-lyoma 'ahrana knasha sagyya 'ayna d-'ata hawa l-'ed'edha kad shme'u d-Yeshu' 'ata l-'Urishlem

Traducción: w- (y) l-yoma (al día) 'ahrana (siguiente/otro) knasha (multitud/asamblea) sagyya (grande/mucha) 'ayna (la cual/que) d- (que) 'ata (vino/venía) hawa (era/estaba = había) l-'ed'edha (a

la fiesta/festividad) kad (cuando/mientras) shme‘u (oyeron/escucharon/se enteraron) d- (que) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) 'ata (viene/venía/vino) l-'Urishlem ('Urishlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y al día siguiente, una gran knasha (multitud), la cual había venido/vino a la 'ed'edha (fiesta), cuando oyeron/se enteraron de que Yeshu‘ (Jesús) venía/vino a 'Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y al día siguiente, una gran multitud que había venido a la fiesta, cuando oyeron que Jesús venía a Jerusalén.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ܫܩܠܘ ܫܘܩܩܐ ܕܕܥܩܠܐ ܘܢܦܩܘ ܠܘܪܥܗ ܘܩܥܝܢ ܗܘܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܘܫܐܢܐ ܒܪܝܚ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܬܐ ܕܝܝܣܪܐܝܝܠ

Transliteración: shqelu sukka d-deqla w-nafqu l-ur'eh w-qa'yin hawu w-amrin usha'na brikh hu d-ata b-shmeh d-Marya malka d-Yisra'el

Traducción: shqelu (tomaron/cogieron) sukka (ramas/hojas) d-deqla (de la palmera/palma) w-nafqu (y salieron) l-ur'eh (a su encuentro/a su camino) w-qa'yin (clamando/gritando) hawu (estaban/eran) w-amrin (y diciendo) usha'na (¡hosanna!/¡salva, por favor!) brikh (bendito) hu (es/él es) d-ata (que viene/que ha venido) b-shmeh (en su nombre) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) malka (rey) d-Yisra'el (de Yisra'el (Israel))

Traducción con arameo: Tomaron ramas de palmera/palma y salieron a su encuentro/a su camino, y estaban clamando y diciendo: Usha'na (¡hosanna!/¡salva, por favor!); bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor), el rey de Yisra'el (Israel).

Traducción limpia: Tomaron ramas de palmera/palma y salieron a su encuentro/a su camino, y estaban clamando y diciendo: ¡Hosanna!/¡Salva, por favor! Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor), el rey de Israel.

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ܐܫܟܚܟ ܕܢܝܢ ܝܫܘܥܐ ܕܡܫܝܒܐ ܘܝܬܝܒ ܥܠܘܗܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܬܝܒ

Transliteración: ashkakh den Yeshua' khamra w-yeteb 'alawhi aykana d-ketib

Traducción: ashkakh (halló/encontró) den (entonces/pero) Yeshua' (Yeshua' (Jesús)) khamra (asno/borrico) w-yeteb (y se sentó) 'alawhi (sobre él/sobre ello) aykana (así como/según) d-ketib (está escrito/fue escrito)

Traducción con arameo: Yeshua' (Jesús), entonces, halló/encontró un asno/borrico y se sentó sobre él/sobre ello, así como/según está escrito/fue escrito.

Traducción limpia: Jesús, entonces, halló/encontró un asno/borrico y se sentó sobre él, así como está escrito.

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): * ܘܢܐܩܘܢܢܝܢ ܐܠܘܢ ܒܪܝܗܝܢܝܢ ܘܗܝܘܢ ܟܘܨܘܢܝܢ ܘܘܩܡܘܢ ܥܠ ܐܝܠܐ ܕܒܪܝܗܝܢܝܢ

Transliteración: la tdkhlin brat Tsahywon ha malkeki ata lki w-rkhib ‘al ‘ila bar atna

Traducción: la (no) tdkhlin (temas/no-temerás) brat (hija) Tsahywon (Sion) ha (he aquí/mira) malkeki (tu rey) ata (viene/ha venido) lki (a ti/para ti) w-rkhib (y montado/cabalgando) ‘al (sobre) ‘ila (pollino/potro) bar (hijo) atna (asna/burra)

Traducción con arameo: No temas/no temerás, brat Tsahywon (Sión): he aquí/mira, malkeki (tu rey) viene/ha venido a ti/para ti, y va montado/cabalgando sobre un ‘ila (pollino/potro), hijo de atna (asna/burra).

Traducción limpia: No temas, hija de Sión: mira, tu rey viene hacia ti, montado sobre un pollino, hijo de asna.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): * ܘܗܝܘܢ ܐܘܪܘܚܝܢ ܕܠܗܝܢ ܕܗܘܘܢ ܠܝܢ ܕܝܗܘܐ ܘܥܠܘܢ ܥܠ ܐܝܠܐ ܕܒܪܝܗܝܢܝܢ ܘܗܝܘܢ ܐܘܪܘܚܝܢ ܕܠܗܝܢ ܕܗܘܘܢ ܠܝܢ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: halin den la yda‘u talmidawhi b-haw zabna ela kad eshtabah Yeshua‘ etdekrū talmidawhi d-halin ktiban hwayi ‘alawhi w-halin ‘abdu leh

Traducción: halin (estas cosas/estas) den (pues/entonces/pero) la (no) yda‘u (sabían/conocían) talmidawhi (sus discípulos) b-haw (en aquel) zabna (tiempo) ela (sino/pero) kad (cuando) eshtabah (fue glorificado/fue alabado) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) etdekrū (recordaron) talmidawhi (sus discípulos) d-halin (que estas cosas) ktiban (escritas) hwayi (estaban/habían sido) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) w-halin (y estas cosas) ‘abdu (hicieron) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Estas cosas, den (pues/pero), no las sabían/conocían sus discípulos en aquel tiempo; sino que, cuando Yeshua‘ (Jesús) fue glorificado/fue alabado, recordaron sus discípulos que estas cosas estaban/habían sido escritas sobre él/acerca de él, y estas cosas hicieron a él/para él.

Traducción limpia: Estas cosas no las entendieron sus discípulos en aquel tiempo; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces recordaron que esas cosas estaban escritas acerca de él, y que eso mismo le hicieron.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): * ܘܩܘܡܝܢܝܢ ܕܥܠܘܢ ܥܠ ܐܝܠܐ ܕܒܪܝܗܝܢܝܢ ܘܗܝܘܢ ܐܘܪܘܚܝܢ ܕܠܗܝܢ ܕܗܘܘܢ ܠܝܢ ܕܝܗܘܐ

Transliteración: w-sahad hawa kensha hu d-‘ammeh hawa d-qla l-La‘zar men qabra w-aqimeh men beit mayta

Traducción: w-sahad (y dio testimonio/atestiguó / y estaba dando testimonio) hawa (era/estaba) kensha (la multitud/la asamblea) hu (esa/esa misma) d-‘ammeh (que con él/que estaba con él) hawa (era/estaba) d-qla (que llamó/que había llamado) l-La‘zar (a La‘zar (Lázaro)) men (de/desde) qabra (la tumba/el sepulcro) w-aqimeh (y lo levantó/hizo levantar / lo resucitó) men (de/desde) beit (casa) mayta (de muertos/de los muertos)

Traducción con arameo: Y la kensha (multitud/asamblea) que estaba con él estaba sahad (dando testimonio/atestiguando) de que llamó a La'zar (Lázaro) desde el qabra (sepulcro/tumba) y lo aqimeh (levantó/hizo levantar / resucitó) desde beit mayta (casa de los muertos / entre los muertos).

Traducción limpia: Y la multitud que estaba con él daba testimonio de que llamó a Lázaro desde el sepulcro y lo levantó de entre los muertos.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): *ܕܠܗܘܢ ܢܩܘܢ ܠܩܒܠܗܢ ܟܢܫܐ ܫܥܝܓܝܥܝܢ ܕܫܡܐ ܘܢܗܝܢ ܕܐܬܐܗܘܢ ܕܢܩܘܢ ܕܐܬܐܗܘܢ ܕܡܬܘܠ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ

Transliteración: w-metol hada nafqu l-qubleh kensha saggi'e d-shma'u d-ata hada 'bad

Traducción: w-metol (y por causa de/y a causa de) hada (esto/esta) nafqu (salieron) l-qubleh (a su encuentro/frente a él) kensha (multitud/asamblea) saggi'e (muchos/grande/muchos) d-shma'u (que oyeron/que habían oído) d-ata (que señal/signo) hada (este/esta) 'bad (hizo/ha hecho / había hecho)

Traducción con arameo: Y por metol hada (por causa de esto), salió una kensha saggi'e (multitud grande/mucha) a l-qubleh (a su encuentro/frente a él), porque oyeron que esta ata (señal/signo) 'bad (hizo/ha hecho / había hecho).

Traducción limpia: Y por causa de esto, una gran multitud salió a su encuentro, porque oyeron que él había hecho esta señal.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): *ܘܢܫܐ ܕܥܝܩܘܒܐ ܕܦܘܪܝܫܐܝܢ ܕܢܩܘܢ ܕܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ *ܠܡ ܚܘܒܐ

Transliteración: prishe den amrin hawu khad l-khad khazin antun d-la mutrin antun madam d-ha 'alma kulleh azal leh batreh

Traducción: prishe (fariseos) den (pues/pero) amrin (diciendo/decían) hawu (eran/estaban) khad l-khad (uno a otro) khazin (viendo/veis) antun (vosotros) d-la (que no) mutrin (aprovecháis/ganáis/lográis) antun (vosotros) madam (nada/algo) d-ha (que he aquí/mira) 'alma (el mundo) kulleh (todo él/el entero) azal (fue/va) leh (a él/para él) batreh (tras él/detrás de él)

Traducción con arameo: Los prishe (fariseos), den (pues/pero), estaban diciendo uno a otro: “Khazin antun (veis/estáis viendo) que no mutrin antun (aprovecháis/ganáis/lográis) madam (nada); he aquí, el 'alma (mundo) kulleh (entero) azal (fue/va) leh (a él) batreh (tras él).”

Traducción limpia: Los fariseos se decían unos a otros: “Veis que no conseguís nada; mirad, el mundo entero se va tras él.”

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): *ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ ܕܦܘܪܝܫܐܝܢ ܕܢܩܘܢ ܕܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ ܕܠܗܘܢ ܥܕܘܢ ܚܘܒܐ

Transliteración: it hawu den af men ‘amme anashe behon d-selqu l-mesgad b-‘ed’eda

Traducción: it (había/hay) hawu (eran/estaban) den (pues/entonces) af (también) men (de/desde) ‘amme (las naciones/gentiles) anashe (hombres/personas) behon (en ellos/entre ellos) d-selqu (que subieron/que habían subido) l-mesgad (a postrarse/adorar) b-‘ed’eda (en la fiesta/en el festival)

Traducción con arameo: Había, den (pues), también de entre las ‘amme (naciones/gentiles) anashe (personas) behon (entre ellos), que habían subido a l-mesgad (adorar/postrarse) en la ‘ed’eda (fiesta).

Traducción limpia: Había también, de entre las naciones, algunas personas entre los que habían subido a adorar en la fiesta.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): מִלִּי כֹהֵן מִזְבֵּחַ לַיהוָה פְּלִיפֹּס מִן דְּהַר צְבִיבִי מִן בֵּית צַיִדָּא דְּגִלְיָא וְשֹׁאֲלוּהִי וְאַמְרִין לֵהּ מַרִּי טְבִינְךָ כְּחֵן נִחְזֵי לְיֵשׁוּעָא

Transliteración: halin atu qrebu l-wat Pilipos hu d-men Beit Tsayda d-Glila w-sha'luhi w-amrin leh mari tsbyn khnan nkhez l-Yeshua'

Traducción: halin (estos/estos mismos) atu (vinieron) qrebu (se acercaron/se aproximaron) l-wat (a/hacia/junto a) Pilipos (Pilipos (Felipe)) hu (el cual/ese) d-men (de/desde) Beit Tsayda (Beit Tsayda (Betsaida)) d-Glila (de Glila (Galilea)) w-sha'luhi (y le preguntaron/le rogaron) w-amrin (y diciendo) leh (a él) mari (señor/señor mío) tsbyn (queremos/deseamos) khnan (nosotros) nkhez (ver / que veamos / veremos) l-Yeshua' (a Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Estos vinieron y se acercaron a Pilipos (Felipe), el que era de Beit Tsayda (Betsaida) de Glila (Galilea), y le preguntaron/le rogaron, y le decían: “Mari (señor/señor mío), tsbyn khnan (queremos/deseamos) nkhez (ver / que veamos / veremos) a Yeshua' (Jesús).”

Traducción limpia: Estos se acercaron a Felipe, el de Betsaida de Galilea, y le rogaron diciendo: “Señor, queremos ver a Jesús.”

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): וְאַתָּא הוּא פִּלִּיפּוֹס וְאַמַּר לְאַנְדְּרָאס וְאַנְדְּרָאס וְפִּלִּיפּוֹס אֲמֵרוּ לְיֵשׁוּעָא

Transliteración: w-ata hu Pilipos w-amar l-Andraws w-Andraws w-Pilipos amru l-Yeshua'

Traducción: w-ata (y vino) hu (él) Pilipos (Pilipos (Felipe)) w-amar (y dijo/avisó) l-Andraws (a Andraws (Andrés)) w-Andraws (y Andraws (Andrés)) w-Pilipos (y Pilipos (Felipe)) amru (dijeron/avisaron) l-Yeshua' (a Yeshua' (Jesús))

Traducción con arameo: Y Pilipos (Felipe) vino y dijo/avisó a Andraws (Andrés), y Andraws (Andrés) y Pilipos (Felipe) dijeron/avisaron a Yeshua' (Jesús).

Traducción limpia: Felipe fue y se lo dijo a Andrés, y Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.

Traducción: man (quien/el-que) d-rkhem (que-ama/ama-habitualmente/está-amando) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-sí-mismo) nobdeh (la-pierde/la-perderá/la-destruye/la-destruirá) w-man (y-quien/el-que) d-sane (que-odia/odia-habitualmente/está-odiando) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-sí-mismo) b-'alma (en-el-mundo/en-la-era) hana (este/esta) netreh (la-guarda/la-guardará/la-conserva/la-conservará) l-khaye (para-la-vida/para-vida) d-l'alam (de-eternidad/para-siempre)

Traducción con arameo: Quien ama su nafsh-eh (alma/vida/sí-mismo), nobdeh (la pierde/la perderá / la destruye/la destruirá); y quien odia su nafsh-eh (alma/vida/sí-mismo) en este b-'alma (mundo/era), netreh (la guardará/la conservará) para la vida de eternidad.

Traducción limpia: Quien ama su vida, la pierde; y quien odia su vida en este mundo, la guardará para la vida eterna.

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): אֲנִי לִי אֲנַשׁ מֵשָׁמֵשׁ נֹא'תֵי בַטְרַי וְ-אַיְכָּא דְ-אַנָּא אִתַּי תַּמָּאן נֵהְוֵי אִפְ מֵשָׁמְשֵׁינִי מַן דְ-לִי מֵשָׁמֵשׁ נֵקָרְיָוְחִי אַבְבָּא
* אֲנִי לִי אֲנַשׁ מֵשָׁמֵשׁ

Transliteración: an li anash meshamesh na'te batray w-ayka d-ana itay taman nehwe ap meshamsheyne man d-li meshamesh neqarywhi abba

Traducción: an (si) li (a-mí/para-mí) anash (alguien/un-hombre) meshamesh (sirve/está-sirviendo/suele-servir) na'te (vendrá/que-venga/que-siga) batray (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) w-ayka (y-donde) d-ana (que-yo) itay (soy/estoy/estoy-siendo) taman (allí) nehwe (estará/que-esté/que-sea) ap (también/aun) meshamsheyne (mi-servidor/el-que-me-sirve) man (quien) d-li (que-a-mí/que-me) meshamesh (sirve/está-sirviendo/suele-servir) neqarywhi (lo-honrará/lo-glorificará / que-lo-honre/que-lo-glorifique) abba (el-padre)

Traducción con arameo: Si alguien meshamesh (sirve/está-sirviendo), que na'te (venga/vendrá) batray (en pos de mí); y donde yo itay (soy/estoy), allí nehwe (estará/que esté) también mi meshamsheyne (servidor/el que me sirve). Quien me meshamesh (sirve), abba (Padre) neqarywhi (lo honrará/lo glorificará).

Traducción limpia: Si alguien me sirve, que venga en pos de mí; y donde yo estoy, allí estará también mi servidor. Quien me sirve, el Padre lo honrará.

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): הָשָׂא נַפְשִׁי הָא שְׁגִישָׁא וְ-מָנָא אֲמַר אַבְבִּי פַטְסָנִי מֵנ הָדָא שָׂא'תָּא אֵלָא מֵתוֹל הָנָא אֵתִיחַ לְ-הָדָא שָׂא'תָּא
* הָשָׂא נַפְשִׁי

Transliteración: hashha nafshi ha shgisha w-mana amar abbi patsani men hada sha'ta ela metol hana ethith l-hada sha'ta

Traducción: hashha (ahora) nafshi (mi-alma/mi-vida) ha (he-aquí/mira) shgisha (turbada/perturbada/conmovida) w-mana (y-qué) amar (digo/diré/¿he-de-decir?) abbi (mi-padre) patsani (sálvame/líbrame/rescátame) men (de/desde) hada (esta) sha'ta (hora/momento) ela (pero/sino) metol (por/porque/a-causa-de) hana (esto/esta-cosa) ethith (he-venido/vine) l-hada (a-esta) sha'ta (hora/momento)

Traducción con arameo: Ahora nafshi (mi alma/mi vida) está shgisha (turbada/perturbada); y ¿qué amar (digo/diré/¿he de decir?)? Abbi (Padre mío), patsani (sálvame/librame/rescátame) de esta sha'ta (hora/momento). Pero, por esto, he venido a esta sha'ta (hora/momento).

Traducción limpia: Ahora mi alma está turbada; y ¿qué diré? Padre mío, sálvame de esta hora. Pero para esto he venido a esta hora.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܒܝܐ ܫܒܒܚܟ ܫܡܟ ܩܠܐ ܐܫܬܡܐ' ܡܢ ܫܡܝܘ ܫܒܒܬܐ ܘܬܒ ܡܫܗܒܒܟܗ ܐܢܐ

Transliteración: abba shabbakh shmak w-qala eshtema' men shmayo shabbaht w-tub meshabbakh ana

Traducción: abba (padre) shabbakh (glorifica/da-gloria-a / que-sea-glorificado) shmak (tu-nombre) w-qala (y-una-voz) eshtema' (se-oyó/fue-oída/ha-sido-oída) men (de/desde) shmayo (el-cielo/los-cielos) shabbaht (he-glorificado/glorifiqué/he-dado-gloria) w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) meshabbakh (glorifico/estoy-glorificando / glorificaré/haré-glorificar) ana (yo)

Traducción con arameo: Abba (Padre), shabbakh (glorifica/que sea glorificado) tu nombre. Y una voz eshtema' (se oyó/fue oída) desde el cielo: “shabbaht (he glorificado/glorifiqué), y de nuevo meshabbakh (glorifico/estoy glorificando / glorificaré) yo”.

Traducción limpia: Padre, glorifica tu nombre. Y se oyó una voz desde el cielo: “Lo he glorificado, y de nuevo lo glorificaré”.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܢܫܐ ܕܩܡ ܗܘܐ ܫܡܝܘ ܩܡܝܢ ܪܐܡܐ ܗܘܐ ܐܟܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܝܠ ܐܡܝܗ

Transliteración: kansha d-qam hwa shme'u w-amrin ra'ma hwa akhrana deyn amrin malaka malel 'ameh

Traducción: kansha (la-muchedumbre/la-asamblea) d- (que/de) qam (de-pie/estando-de-pie/en-pie) hwa (era/estaba) shme'u (oyeron) w-amrin (y-dicen/están-diciendo/decían) ra'ma (trueno/estruendo) hwa (era/fue/hubo) akhrana (otros/otro-grupo) deyn (pero) amrin (dicen/están-diciendo/decían) malaka (ángel/un-ángel) malel (habló/ha-hablado) 'ameh (con-él)

Traducción con arameo: La kansha (muchedumbre/asamblea) que estaba qam (en pie/estando de pie) oyó, y amrin (dicen/decían): “Ra'ma (trueno/estruendo) hwa (era/fue)”. Pero akhrana (otros) amrin (dicen/decían): “Un malaka (ángel) malel (habló/ha hablado) 'ameh (con él)”.

Traducción limpia: La muchedumbre que estaba allí de pie oyó y decía: “Fue un trueno”. Pero otros decían: “Un ángel ha hablado con él”.

Versículo 12:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܢܫܐ ܕܩܡ ܗܘܐ ܫܡܝܘ ܩܡܝܢ ܪܐܡܐ ܗܘܐ ܐܟܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܝܠ ܐܡܝܗ

Transliteración: 'na Isho' w-amar lehon la hwa metolti hwa qala hana ela metoltkhon

Traducción: 'na (respondió) Isho' (Jesús) w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) la (no) hwa (fue/era) metolti (por-mi-causa/por-mí/a-causa-de-mí) hwa (fue/era/sucedió) qala (la-voz/el-sonido) hana (esta) ela (sino/pero-más-bien) metoltkhon (por-vuestra-causa/por-vosotros/a-causa-de-vosotros)

Traducción con arameo: Respondió Isho' (Jesús) y les dijo: No hwa (fue/era) metolti (por mi causa/por mí) esta qala (voz/sonido), sino metoltkhon (por vuestra causa/por vosotros).

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: Esta voz no fue por mi causa, sino por vuestra causa.

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܐ ܝܫܘܥ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܡܝܬܘܠܝܗ ܗܘܐ ܩܠܐ ܗܢܐ ܐܠܐ ܡܝܬܘܠܬܟܗܢ

Transliteración: hasha dineh hu d-'alma hana hasha arkona d-'alma hana meshteda l-bar

Traducción: hasha (ahora) dineh (juicio/sentencia) hu (es) d-'alma (del-mundo/de-la-era) hana (este) hasha (ahora) arkona (príncipe/gobernante) d-'alma (del-mundo/de-la-era) hana (este) meshteda (es-echado/está-siendo-echado/será-echado / es-expulsado/será-expulsado) l-bar (afuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Hasha (ahora) es el dineh (juicio/sentencia) de este 'alma (mundo/era); hasha (ahora) el arkona (príncipe/gobernante) de este 'alma (mundo/era) meshteda (es echado/está siendo echado/será echado / es expulsado/será expulsado) l-bar (afuera/al exterior).

Traducción limpia: Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo es expulsado fuera.

Versículo 12:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܘܥ ܘܡܐ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܘܕ ܟܘܠ ܐܢܫܝܢ ܠܘܬܝ

Transliteración: w-ana ma d-ettarimeth men ar'a agod kol anash lawti

Traducción: w-ana (y-yo) ma (cuando/cuandoquiera) d-ettarimeth (que-sea-levantado/alzado/elevado / que-haya-sido-levantado) men (de/desde) ar'a (tierra/suelo) agod (atraeré/arrastraré/haré-venir) kol (todo/cada) anash (hombre/persona/ser-humano) lawti (a-mí/hacia-mí)

Traducción con arameo: Y yo, ma (cuando/cuandoquiera) que d-ettarimeth (sea levantado/alzado/elevado / haya sido levantado) men ar'a (de la tierra/suelo), agod (atraeré/arrastraré/haré venir) a kol anash (todo hombre/toda persona) lawti (a mí/hacia mí).

Traducción limpia: Y yo, cuando sea levantado de la tierra, atraeré a todos hacia mí.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܝܘܢ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ ܕܥܬܐܪܝܡܝܬ

Transliteración: hada deyn 'amar d-nehwe b-'ayna muta mat

Traducción: hada (esto/esta) deyn (pues/pero/entonces) 'amar (dijo/dice) d-nehwe (que muestre/mostrara) b-'ayna (en/con qué) muta (muerte) mat (muere/morirá/iba a morir)

Traducción con arameo: Esto, pues/pero, dijo para mostrar en/con qué muerte mat (muere/morirá/iba a morir).

Traducción limpia: Esto lo dijo para mostrar con qué muerte iba a morir.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܕܢܫܐ ܗܢܐܢ ܫܡܐ ܢܡܢ ܢܡܘܫܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܐܠܡܐ ܡܩܘܘܘܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܘܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗܝܐ ܕܢܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܒܪܗܝܐ ܕܢܫܐ
* ܘܡܪܝܢ ܠܗ ܕܢܫܐ ܗܢܐܢ ܫܡܐ ܢܡܢ ܢܡܘܫܐ ܕܡܫܝܗܐ ܠܐܠܡܐ ܡܩܘܘܘܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܘܬܝܕ ܗܘ ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗܝܐ ܕܢܫܐ ܡܢ ܗܢܐ ܒܪܗܝܐ ܕܢܫܐ

Transliteración: 'amrin leh knusha hnan shma'n men namusa d-mshiha l-'alam mqawa 'aykna 'amar 'ant d-'atid hu d-netttrim bareh d-'nasha manu hana bareh d-'nasha

Traducción: 'amrin (dicen/dijeron) leh (a él/le) knusha (multitud/asamblea) hnan (nosotros) shma'n (oímos/hemos oído) men (de/desde) namusa (ley/Torá) d-mshiha (que mesías/cristo/ungido) l-'alam (para siempre/a eternidad) mqawa (permanece/perdura/está establecido) 'aykna (cómo) 'amar (dices/dijiste) 'ant (tú) d-'atid (que destinado/por venir/preparado) hu (es/está) d-netttrim (que sea levantado/alzado/elevado/exaltado) bareh (hijo) d-'nasha (de hombre/humano) manu (quién) hana (este) bareh (hijo) d-'nasha (de hombre/humano)

Traducción con arameo: La multitud le dijo: Nosotros hemos oído de la Ley/Torá que el Mesías, para siempre, mqawa (permanece/perdura/está establecido). ¿Cómo dices tú que es d-'atid (destinado/por venir/preparado) que d-netttrim (sea levantado/alzado/elevado/exaltado) el Hijo del Hombre? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

Traducción limpia: La multitud le respondió: Nosotros hemos oído de la Ley que el Mesías permanece para siempre. ¿Cómo dices tú que el Hijo del Hombre debe ser levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܩܠܝܠ ܐܗܪܝܢ ܙܒܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܡܟܗܘܢ ܗܘ ܗܠܟܘ ܥܘܕ ܝܬ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܗܝܫܘܟܐ ܢܕܪܝܟܗܘܢ ܘܡܢ ܕܡܗܠܝܩ ܒܗܝܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܐܝܟܐ ܐܝܙܝܠ
* ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܩܠܝܠ ܐܗܪܝܢ ܙܒܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܡܟܗܘܢ ܗܘ ܗܠܟܘ ܥܘܕ ܝܬ ܠܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܗܝܫܘܟܐ ܢܕܪܝܟܗܘܢ ܘܡܢ ܕܡܗܠܝܩ ܒܗܝܫܘܟܐ ܠܐ ܝܕܥܐ ܠܐܝܟܐ ܐܝܙܝܠ

Transliteración: 'amar lehon Yeshua qalil 'ahrin zabna nuhra 'amkhon hu halku 'ad 'it lkhon nuhra d-la khshuka nedrakkhon w-men d-mehalek b-khshuka la yeda' la'ayka 'azel

Traducción: 'amar (dijo/dice) lehon (a ellos) Yeshua (Jesús) qalil (poco/un poco) 'ahrin (otro/más) zabna (tiempo/espacio) nuhra (luz) 'amkhon (con vosotros) hu (es/está) halku (caminad/andad) 'ad (mientras/hasta) 'it (hay/existe) lkhon (para vosotros/a vosotros) nuhra (luz) d-la (para que no/no sea que) khshuka (oscuridad/tinieblas) nedrakkhon (os alcance/os alcanzará/os atrape) w-men (y el que/y quien) d-mehalek (camina/anda [habitualmente]/va caminando) b-khshuka (en oscuridad) la (no) yeda' (sabe/conoce) la'ayka (adónde/a dónde) 'azel (va/se va/irá)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: Todavía por poco tiempo la luz está con vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que la oscuridad nedrakkhon (os alcance/os atrape/os

alcanzará). Y el que d-mehalek (camina/anda [habitualmente]/va caminando) en la oscuridad no yeda‘ (sabe/conoce) adónde 'azel (va/se va/irá).

Traducción limpia: Jesús les dijo: Todavía por poco tiempo la luz está con vosotros. Caminad mientras tenéis la luz, para que la oscuridad no os alcance. Y el que camina en la oscuridad no sabe adónde va.

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܒܢܘܚܪܐ ܕܒܢܘܚܪܐ ܕܢܘܚܪܐ ܩܘܘܢ ܗܐܠܝܢ ܡܐܠܝܢ ܕܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: ‘ad 'it lkhon nuhra haymenu b-nuhra d-bnuhay d-nuhra tehwon haleyn malel Yeshua w-'azel 'ettashi menhon

Traducción: ‘ad (mientras/hasta) 'it (hay/existe) lkhon (para vosotros/a vosotros) nuhra (luz) haymenu (creed/tened fe) b-nuhra (en la luz) d-bnuhay (para que [seáis] hijos/que [seáis] hijos) d-nuhra (de la luz) tehwon (seáis/lleguéis a ser/seréis) haleyn (estas cosas) malel (habló/dijo) Yeshua (Jesús) w-'azel (y fue/se fue) 'ettashi (se ocultó/se escondió/fue ocultado) menhon (de ellos/de entre ellos)

Traducción con arameo: Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que tehwon (seáis/lleguéis a ser/seréis) hijos de la luz. Estas cosas habló Yeshua (Jesús), y se fue y 'ettashi (se ocultó/se escondió) de ellos.

Traducción limpia: Mientras tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de la luz. Estas cosas habló Jesús, y se fue y se ocultó de ellos.

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): ܘܘܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: w-kad haleyn kulheynt 'atwata ‘bad qdamayhon la haymenu beh

Traducción: w-kad (y cuando/y aunque) haleyn (estas) kulheynt (todas [ellas]) 'atwata (señales/prodigios) ‘bad (hizo/realizó) qdamayhon (delante de ellos/en su presencia) la (no) haymenu (creyeron/tuvieron fe) beh (en él)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/aunque) hizo delante de ellos todas estas 'atwata (señales/prodigios), no haymenu (creyeron/tuvieron fe) en él.

Traducción limpia: Y aunque hizo delante de ellos todas estas señales, no creyeron en él.

Versículo 12:38

Arameo (Peshitta): ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ ܘܘܥܕܘܢ ܥܠ ܕܥܕ ܝܬ ܠܚܘܢ ܢܘܚܪܐ ܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: d-tetmle melta d-Asha‘ya nbiya d-'amar mari manu haymen l-shma‘n w-dra‘eh d-Marya l-man 'etgely

Traducción: d-tetmle (para que se cumpla/se cumpliera) melta (palabra/declaración) d-Asha‘ya (de Asha‘ya/Isaías) nbiya (profeta) d-'amar (que dijo/dijo) mari (Señor/mi Señor) manu (quién) haymen

(ha creído/creyó) l-shma'n (a nuestro oír/a nuestro mensaje) w-dra'eh (y su brazo/el brazo de él) d-Marya (de Marya) l-man (a quién/a quien) 'etgely (se reveló/se ha revelado)

Traducción con arameo: Para que d-tetmle (se cumpla/se cumpliera) la meltá (palabra/declaración) de Asha'ya (Isaías) el nbiya (profeta), que dijo: mari (Señor), ¿quién haymen (ha creído/creyó) a nuestro shma' (oír/mensaje)? Y el brazo de Marya (YHWH/El Señor), ¿a quién 'etgely (se reveló/se ha revelado)?

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra del profeta Isaías, que dijo: Señor, ¿quién ha creído a nuestro mensaje? Y el brazo de Marya (YHWH/El Señor), ¿a quién se ha revelado?

Versículo 12:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܗܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܢܘܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: metol hana la meshkhhin hww d-ne-haymenun metol d-tub 'amar Asha'ya

Traducción: metol (por causa de/por esto) hana (esto) la (no) meshkhhin (pueden/son capaces) hww (eran/estaban) d-ne-haymenun (que crean/que creyeran) metol (porque/por causa de) d-tub (que de nuevo/otra vez) 'amar (dijo) Asha'ya (Isaías)

Traducción con arameo: Por esto no meshkhhin hww (podían/eran capaces) d-ne-haymenun (de creer/que creyeran), porque de nuevo dijo Asha'ya (Isaías).

Traducción limpia: Por esto no podían creer, porque de nuevo dijo Isaías.

Versículo 12:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܗܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܢܘܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: d-'wru 'aynayhon w-'akhshku lebhon d-la nekhzun b-'aynayhon w-nestaklun b-lebhon w-netpanun w-'asa 'enun

Traducción: d-'wru (cegaron/han cegado) 'aynayhon (sus ojos) w-'akhshku (y oscurecieron/han oscurecido) lebhon (su corazón/mente) d-la (para que no/no sea que) nekhzun (vean) b-'aynayhon (con sus ojos) w-nestaklun (y entiendan/comprendan) b-lebhon (con su corazón) w-netpanun (y se vuelvan/se conviertan) w-'asa (y yo los sane) 'enun (a ellos/los)

Traducción con arameo: d-'wru (cegaron/han cegado) sus ojos y w-'akhshku (oscurecieron/han oscurecido) su corazón, para que no vean con sus ojos, y entiendan con su corazón, y se conviertan, y yo los sane.

Traducción limpia: Cegaron sus ojos y oscurecieron su corazón, para que no vean con sus ojos, y entiendan con su corazón, y se conviertan, y yo los sane.

Versículo 12:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܗܢܐ ܠܐܘܪܝܢܐ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܢܘܘܢ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: haleyn 'amar Asha'ya kad khza shubkheh w-malel 'alawhi

mí) mhaymen (creyente/creyendo/el que cree) ela (sino) b-man (en quien/en aquel que) d-shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) entonces clamó y dijo: el que mhaymen (cree) en mí, no es en mí mhaymen (creyente/el que cree), sino en man d-shadrani (aquel que me envió).

Traducción limpia: Pero Yeshua (Jesús) clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en aquel que me envió.

Versículo 12:45

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢ ܕܠܝ ܟܗܘܐ ܟܗܘܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: w-men d-li khza khza l-man d-shadrani

Traducción: w-men (y quien/el que) d-li (a mí/de mí) khza (ve) khza (ve) l-man (a aquel que/a quien) d-shadrani (me envió)

Traducción con arameo: Y quien me ve, ve a aquel que me envió.

Traducción limpia: Y quien me ve, ve a aquel que me envió.

Versículo 12:46

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܢܗܪܐ ܗܘܝܬܝ ܠܐܠܡܐ ܕܟܘܠ ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܐ ܢܗܩܘܐ ܒܟܗܫܘܟܐ

Transliteración: ana nuhra eteyt l-alma d-kol men d-mhaymen bi la neqwa b-khshuka

Traducción: ana (yo) nuhra (luz/iluminación) eteyt (he venido/vine) l-alma (al mundo/al siglo) d-kol (para que todo) men (quien/el que) d-mhaymen (que cree) bi (en mí) la (no) neqwa (permanezca/quede) b-khshuka (en la oscuridad/las tinieblas)

Traducción con arameo: Yo, la nuhra (luz), he venido/vine al alma (mundo/siglo), para que todo el que cree en mí no permanezca/quede en la khshuka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Yo soy la luz; he venido al mundo para que todo el que cree en mí no permanezca en la oscuridad.

Versículo 12:47

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢ ܕܫܡܐ ܡܠܝܐ ܘܠܐ ܢܬܪ ܠܗܝܢ ܐܢܐ ܠܐ ܕܐܢ ܐܢܐ ܠܗ ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܝܬܝ ܕܐܕܘܢ ܠܐܠܡܐ ܐܠܐ ܕܐܟܗܝ ܠܐܠܡܐ

Transliteración: w-men d-shma‘ melli w-la ntar lehyn ana la d'an ana leh la geyr eteyt d-adun l-‘alma ela d-akhe l-‘alma

Traducción: w-men (y quien/el que) d-shma‘ (oye/escucha) melli (mis palabras) w-la (y no) ntar (guarda/observa) lehyn (a ellas) ana (yo) la (no) d'an (juzgo/juzgaré) ana (yo) leh (a él) la (no) geyr (pues/porque/en efecto) eteyt (he venido/vine) d-adun (para juzgar/para que juzgue) l-‘alma (al mundo/al siglo) ela (sino) d-akhe (para salvar/para que salve) l-‘alma (al mundo/al siglo)

Traducción con arameo: Y quien oye mis palabras y no las guarda, yo no lo d'an (juzgo/juzgaré); pues no he venido/vine para d-adun (juzgar) al 'alma (mundo/siglo), sino para d-akhe (salvar) al 'alma (mundo/siglo).

Traducción limpia: Y quien oye mis palabras y no las guarda, yo no lo juzgo; porque no he venido para juzgar al mundo, sino para salvar al mundo.

Versículo 12:48

Arameo (Peshitta): * ܡܢ ܕܬܠܡ ܠܝ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܡܠܝܝܬܝܢ ܝܬܝܢ ܕܕܢܐܢ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܡܠܠܝܬܝܢ ܗܝ ܕܝܢܐ ܠܗ ܒܝܘܡܐ ܐܚܗܪܝܐ

Transliteración: men d-tlam li w-la mqabel melli it men d-d'an leh melta d-mallelt hi dina leh b-yawma akhreya

Traducción: men (quien/el que) d-tlam (rechaza/agravia/menosprecia) li (a mí) w-la (y no) mqabel (recibe/acepta/está recibiendo) melli (mis palabras) it (hay/existe) men (quien) d-d'an (que juzga/juzgará) leh (a él) melta (la palabra) d-mallelt (que dije/he hablado) hi (ella/esa) dina (juicio/juez / juzga/juzgará) leh (a él/para él) b-yawma (en el día) akhreya (último/postrero/final)

Traducción con arameo: Quien tlam (rechaza/agravia/menosprecia) a mí y no recibe mis palabras, tiene quien lo d-d'an (juzga/juzgará): la melta (palabra) que dije/he hablado, esa hi dina (es juicio/juez / juzga/juzgará) para él en el yawma akhreya (día último/postrero).

Traducción limpia: El que me rechaza y no recibe mis palabras tiene quien lo juzgue: la palabra que he dicho, esa lo juzgará en el día último.

Versículo 12:49

Arameo (Peshitta): * ܕܢܐܢ ܡܢ ܢܦܫܝܝܢ ܠܐ ܡܠܠܝܬܝܢ ܗܝ ܐܒܒܐ ܕܫܕܪܢܝܢ ܗܘ ܝܐܗܘܒ ܠܝ ܡܢ ܩܘܕܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܘܡܢܐ ܐܡܠܠ

Transliteración: d-ana men nafshi la mallelt ela abba d-shadrani hu yahav li puqdana mana emar w-mana emallel

Traducción: d-ana (porque yo) men (de/desde) nafshi (mi alma/mi mismo) la (no) mallelt (he hablado/hablé) ela (sino) abba (padre/el Padre) d-shadrani (que me envió) hu (él) yahav (dio/ha dado) li (a mí) puqdana (mandamiento/orden/instrucción) mana (qué) emar (decir/diré) w-mana (y qué) emallel (hablar/diré/hablaré)

Traducción con arameo: Porque yo no he hablado/hablé men nafshi (por mí mismo/desde mi propia cuenta), sino (que) el abba (Padre) que me envió: él me yahav (dio/ha dado) un puqdana (mandamiento/orden/instrucción), qué decir y qué hablar.

Traducción limpia: Porque yo no he hablado por mi propia cuenta, sino que el Padre que me envió me dio un mandamiento: qué decir y qué hablar.

Versículo 12:50

Arameo (Peshitta): * ܘܝܕܢܐ ܐܢܐ ܕܡܢ ܩܘܕܢܐܝܢ ܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝܠ ܕܡܡܠܠܝܢ ܐܢܐ ܐܝܩܢܐ ܕܐܡܪ ܠܝ ܐܒܝ ܗܚܚܢܐ ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܐ

Transliteración: w-yada' ana d-puqdan-eh khayeh enun d-l'alam aylin hakyil d-memallel ana aykna d-emar li abi hakhna memallel ana

Traducción: w-yada‘ (y sé) ana (yo) d-puqdan-eh (que su mandamiento/orden) khaye (vida) enun (son) d-l‘alam (de eternidad/para siempre) aylin (estos/los cuales) hakyil (por tanto/así que/entonces) d-memallel (lo que hablo/estoy hablando) ana (yo) aykna (como/así como) d-emar (dijo/ha dicho) li (a mí) abi (mi padre) hakhna (así/de esta manera) memallel (hablo/estoy hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Y sé que su puqdan-eh (mandamiento/orden) es/son khaye (vida) d-l‘alam (eterna/para siempre). Por tanto, lo que memallel (hablo/estoy hablando), aykna (como) me dijo/ha dicho abi (mi padre), hakhna (así) memallel (hablo/estoy hablando) yo.

Traducción limpia: Y sé que su mandamiento es vida eterna; así que lo que hablo, lo hablo tal como me lo dijo mi padre.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): **ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ**

Transliteración: qdam deyn ‘ada d-Patskha yada‘ hwa Yeshu‘ d-metat sha‘ta d-neshna men hana ‘alma lawt abuhy w-akhav l-dayleh d-b-hana ‘alma w-‘dama l-kharta akhav enun

Traducción: qdam (antes) deyn (pero/entonces) ‘ada (fiesta) d-Patskha (de Patskha (Pascua/Pesaj)) yada‘ (sabía/conocía) hwa (era/estaba) Yeshu‘ (Jesús) d-metat (que llegó/ha llegado) sha‘ta (la hora/el momento) d-neshna (de pasar/partir/trasladarse) men (de/desde) hana (este) ‘alma (mundo/era/siglo) lawt (a/hacia/junto a) abuhy (su padre/su Padre) w-akhav (y amó) l-dayleh (a los suyos/los de él) d-b-hana (que en este) ‘alma (mundo/era/siglo) w-‘dama (y hasta) l-kharta (el fin/la conclusión) akhav (amó) enun (a ellos)

Traducción con arameo: Antes de la ‘ada d-Patskha (fiesta de Patskha (Pascua/Pesaj)), Yeshu‘ (Jesús) sabía que llegó la sha‘ta (hora/momento) de neshna (pasar/partir/trasladarse) de este ‘alma (mundo/era/siglo) hacia abuhy (su Padre); y amó a los suyos que estaban en este ‘alma (mundo/era/siglo), y hasta la kharta (fin) los amó.

Traducción limpia: Antes de la fiesta de la Pascua, Jesús sabía que había llegado su hora de pasar de este mundo al Padre; y amó a los suyos que estaban en este mundo, y los amó hasta el fin.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): **ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ ܘܢܘܩܕܡܝܢ ܕܝܗܘܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢ**

Transliteración: w-kad hawat khashmitha rma hwa leh l-Satana b-lebeh d-Yehuda bar Shme‘un Skaryota d-neshlmeywhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hawat (era/estaba/sucedía) khashmitha (cena/comida) rma (puso/echó/arrojó) hwa (había/estaba) leh (a él/en él) l-Satana (a Satana (Satanás)) b-lebeh (en el corazón de él/en su corazón) d-Yehuda (de Yehuda (Judas)) bar (hijo de) Shme‘un (Simón) Skaryota (Iscariote) d-neshlmeywhi (que lo entregara/lo traicionara/lo pusiera en manos)

Traducción con arameo: Y mientras había khashmitha (cena/comida), Satana (Satanás) había puesto/echado en el corazón de Yehuda (Judas), hijo de Shme'un (Simón) Skaryota (Isariote), que lo entregara/traicionara.

Traducción limpia: Y durante la cena, Satanás ya había puesto en el corazón de Judas, hijo de Simón Isariote, que lo entregara.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܬܘܠ ܕܝܘܘܘܬܐ ܗܘܘܐ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܡܝܡܝܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܐ ܘܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܝܘܬܐ ܕܘܫܘܐ ܕܡܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ$

Transliteración: hu deyn Yeshu' metul d-yada' hawa d-kol medem yahb aba b-idawhy w-dmen Alaha nepaq w-lawat Alaha azel

Traducción: hu (él) deyn (pero/sin-embargo) Yeshu' (Jesús) metul (por-causa-de/porque) d-yada' (que sabiendo/sabiendo-ya/sabía) hawa (era/estaba) d-kol (que todo/cada) medem (cosa/algo → aquí: todo) yahb (dio/ha-dado/había-dado) aba (padre → aquí: el Padre) b-idawhy (en/dentro-de sus manos) w-dmen (y que de/desde) Alaha (Dios) nepaq (salió/ha-salido/había-salido) w-lawat (y a/hacia/junto-a) Alaha (Dios) azel (yendo/va/iba/estaba yendo)

Traducción con arameo: Pero Yeshu' (Jesús), metul (por-causa-de/porque), sabiendo/sabiendo-ya que el Padre había dado/entregado todo en sus manos, y que de Alaha (Dios) había salido/procedido, y que hacia Alaha (Dios) iba/estaba yendo.

Traducción limpia: Pero Jesús, sabiendo que el Padre había dado todo en sus manos, y que de Alaha (Dios) había salido, y que hacia Alaha (Dios) iba.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ$

Transliteración: gam men khashmitha w-sam nakhtawhy w-sheqal seduna makha b-khatsawhy

Traducción: gam (se levantó/se puso en pie) men (de/desde) khashmitha (cena/comida) w-sam (y puso/dejó/apartó) nakhtawhy (sus vestidos/ropas) w-sheqal (y tomó) seduna (pañó/toalla/lienzo) makha (ciñó/ató/rodeó) b-khatsawhy (en/sobre/alrededor-de sus lomos/cintura)

Traducción con arameo: Se levantó de la khashmitha (cena/comida), y w-sam (puso/dejó/apartó) sus nakhtawhy (vestidos/ropas); y tomó un seduna (pañó/toalla/lienzo), y lo makha (ciñó/ató/rodeó) b-khatsawhy (en/sobre/alrededor-de sus lomos/cintura).

Traducción limpia: Se levantó de la cena, y dejó a un lado sus vestidos; tomó un paño/toalla y se lo ciñó a la cintura.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ ܘܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܠܗܘܐ ܕܟܘܠܝܗܘܐ$

Transliteración: w-armi mayya b-mashgta w-shari l-mashgu ragla d-talmidayw(h)y w-meshwa hawa b-seduna d-makha b-khatsawhy

Traducción: w-armi (y echó/vertió) mayya (agua/aguas) b-mashgta (en la palangana/lavatorio) w-shari (y comenzó/empezó) l-mashgu (a lavar) ragla (pies) d-talmidayw(h)y (de sus discípulos) w-meshwa (y secaba/enjugaba/estaba secando) hawa (era/estaba) b-seduna (con el paño/toalla/lienzo) d-makha (que ciñó/que había ceñido/atado) b-khatsawhy (en/sobre/alrededor de sus lomos/cintura)

Traducción con arameo: Y w-armi (echó/vertió) mayya (agua/aguas) en la mashgta (palangana/lavatorio), y comenzó a lavar los pies de sus discípulos, y los secaba/enjugaba (meshwa hawa) con el seduna (pañó/toalla) que había ceñido/atado alrededor de sus lomos/cintura.

Traducción limpia: Y echó agua en la palangana, y comenzó a lavar los pies de sus discípulos, y los secaba con la toalla que llevaba ceñida a la cintura.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): * כד דעין אטא לאוואט שׁימון קפא אמר לה שׁימון אנט מארי ראגלײ משיג אנט לי

Transliteración: kad deyn ata lawat Shim'on Kepha amar leh Shim'on ant mari raglay mashig ant li

Traducción: kad (cuando/al-cuan) deyn (pero/sin-embargo) ata (vino/llegó/ha venido) lawat (a/hacia/junto-a) Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Piedra-Roca) amar (dijo) leh (a él) Shim'on (Simón): ant (tú) mari (mi señor/mi amo) raglay (mis pies) mashig (lavas/estás lavando/vas a lavar) ant (tú) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Y cuando (kad) vino/llegó (ata) junto a Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Piedra-Roca), Shim'on (Simón) le dijo: "Tú, mari (mi señor/mi amo), ¿mis pies lavas/estás lavando/vas a lavar para mí?"

Traducción limpia: Pero cuando llegó junto a Simón Pedro, Simón le dijo: "Señor mío, ¿tú me lavas los pies?"

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): * אנה ישׁוּ ו-אמר לה מאדם ד-באד אנה אנט לא יאדא אנט האשא באטארקן דעין תעדא

Transliteración: 'ana Yeshu' w-amar leh madem d-'bad ana ant la yada' ant hasha batarken deyn teda'

Traducción: 'ana (respondió) Yeshu' (Jesús) w-amar (y dijo) leh (a él) madem (algo/lo-que) d-'bad (que hago/estoy haciendo/hago-habitualmente) ana (yo) ant (tú) la (no) yada' (sabes/conoces) ant (tú) hasha (ahora) batarken (después/luego) deyn (pero/sin-embargo) teda' (sabrás/conocerás/vas a saber)

Traducción con arameo: 'ana (respondió) Yeshu' (Jesús) y le dijo: "madem (lo-que) yo hago/estoy haciendo, tú no lo sabes/conoces ahora; batarken (después/luego), deyn (pero), lo sabrás/conocerás."

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: "Lo que yo hago, tú no lo sabes ahora; pero después lo sabrás."

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܝܡܘܢ ܟܦܬܐ ܠܗ ܠܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪܘܓܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܠܝ ܠܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܐܟ ܠܝܬ ܠܐ ܐܡܝ ܡܢܐܬܐ ܘ ܐܡܝ ܡܢܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܫܝܡܘܢ ܟܦܬܐ ܠܗ ܠܡܫܝܓ ܐܢܬ ܠܝ ܪܘܓܠܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܢ ܠܝ ܠܡܫܝܓ ܐܢܐ ܠܐܟ ܠܝܬ ܠܐ ܐܡܝ ܡܢܐܬܐ

Transliteración: amar leh Shim'on Kepha le'alam la mashig ant li raglay amar leh Yeshu' en la mashig ana lak layt lak 'ami menatha

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) le'alam (por siempre/para siempre → aquí: nunca/jamás) la (no) mashig (lavas/estás lavando/vas a lavar) ant (tú) li (a mí) raglay (mis pies) amar (dijo) leh (a él) Yeshu' (Jesús) en (si) la (no) mashig (lavo/estoy lavando/va-lavando) ana (yo) lak (a ti) layt (no hay/no existe) lak (para ti) 'ami (conmigo/con mi) menatha (porción/parte/participación)

Traducción con arameo: Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) le dijo: "le'alam (por siempre/nunca), tú no me lavas/vas a lavar los pies." Yeshu' (Jesús) le dijo: "Si yo no te lavo, layt (no hay) para ti conmigo menatha (porción/parte/participación)."

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: "Jamás me lavarás los pies." Jesús le dijo: "Si yo no te lavo, no tienes parte conmigo."

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܫܝܡܘܢ ܟܦܬܐ ܡܕܝܢܝܢ ܡܪܝ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪܘܓܠܝ ܬܫܝܓ ܠܝ ܐܢܐ ܐܦ ܝܕܝܐܝ ܐܦ ܪܫܝ ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܫܝܡܘܢ ܟܦܬܐ ܡܕܝܢܝܢ ܡܪܝ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܪܘܓܠܝ ܬܫܝܓ ܠܝ ܐܢܐ ܐܦ ܝܕܝܐܝ ܐܦ ܪܫܝ

Transliteración: amar leh Shim'on Kepha madyen mari la belkhud raglay tshig li ela af eydai af reshi

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) madyen (entonces/por tanto) mari (mi señor) la (no) belkhud (solo/solamente) raglay (mis pies) tshig (lavas/lavarás/laves) li (a mí/para mí) ela (sino/pero más bien) af (también/incluso) eydai (mis manos) af (también/incluso) reshi (mi cabeza)

Traducción con arameo: Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) le dijo: "Entonces, señor mío, no solo mis pies me lavas/lavarás/laves, sino también mis manos, también mi cabeza."

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: "Entonces, señor mío, no solo me lavarás los pies, sino también las manos y la cabeza."

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܫܚܝܗ ܠܐ ܫܢܝܩ ܐܢܬ ܠܝ ܪܘܓܠܝܗܝ ܒܠܚܘܕ ܢܫܝܓ ܟܠܗ ܒܝܪ ܕܐܚܗ ܗܘ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܘܠܟܘܢ ܕܐܚܝܐ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬ ܠܐ ܠܝܢܝܩ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܠܝܢܝܩ

Transliteración: amar leh Yeshu' hu d-sakha la sniq ela raglawhy belkhud nshig kolleh ger dakhe hu af antun kulkun dakye antun ela la kulkun

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu' (Jesús) hu (él/el) d-sakha (que se bañó/se ha bañado/está bañado) la (no) sniq (necesita/está necesitado) ela (sino/excepto) raglawhy (sus pies) belkhud (solo/solamente) nshig (lava/lavará/lave) kolleh (todo él/entero) ger (pues/porque) dakhe (limpio/puro) hu (es/está) af (también) antun (vosotros) kulkun (todos vosotros) dakye (limpios) antun (sois/estáis) ela (pero) la (no) kulkun (todos vosotros)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: “El que se bañó/se ha bañado/está bañado no necesita/no está necesitado, sino (solo) lavar/lave/lavará sus pies solamente; pues todo él está limpio. También vosotros, todos vosotros, estáis limpios, pero no todos vosotros.”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “El que se ha bañado no necesita sino lavarse los pies solamente, porque está limpio del todo. También vosotros estáis limpios, pero no todos.”

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): * ܝܕܢܐ ܗܘܘܐ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܠܗܘܐ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܗܘܘܐ ܟܘܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ

Transliteración: yada‘ hawa ger Yeshu‘ l-haw d-mashlem leh metul hana amar d-la hawa kulkun dakye antun

Traducción: yada‘ (sabía/conocía/estaba sabiendo) hawa (era/estaba → como auxiliar: sabía/ya sabía) ger (pues/porque) Yeshu‘ (Jesús) l-haw (a aquel/a ese) d-mashlem (que entregaba/traicionaba) leh (a él) metul (por- causa-de/porque) hana (esto) amar (dijo) d-la (que no) hawa (era/estaba → no sois/no erais) kulkun (todos vosotros) dakye (limpios) antun (vosotros sois/estáis)

Traducción con arameo: Pues Yeshu‘ (Jesús) sabía/ya sabía quién era l-haw (aquel) que d-mashlem (entregaba/traicionaba) a él; por eso dijo: “No todos vosotros sois/estáis limpios.”

Traducción limpia: Porque Jesús sabía quién lo iba entregando/traicionando; por eso dijo: “No todos vosotros estáis limpios.”

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): * ܕܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܐܫܝܓ ܪܒܠܐܝܗܘܢ ܫܗܩܐܠ ܢܐܟܛܘܗܝ ܘܐܫܛܡܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܕܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܒܕܛ ܠܟܘܢ

Transliteración: kad deyn ashig raglayhun sheqal nakhtawhy w-estemak w-amar lehun yed‘in antun mana ‘badt lkun

Traducción: kad (cuando) deyn (pero/sin-embargo) ashig (lavó/ha lavado) raglayhun (sus pies/de ellos) sheqal (tomó) nakhtawhy (sus vestidos/ropas) w-estemak (y se reclinó/se recostó/se apoyó) w-amar (y dijo) lehun (a ellos) yed‘in (sabéis/conocéis/entendéis) antun (vosotros) mana (qué) ‘badt (hice/he hecho) lkun (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: Y cuando (kad) lavó sus pies, tomó sus ropas y estemak (se reclinó/se recostó), y les dijo: “¿Yed‘in (sabéis/conocéis) que os hice/he hecho?”

Traducción limpia: Y cuando les lavó los pies, tomó sus ropas, se reclinó y les dijo: “¿Sabéis qué os he hecho?”

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): * ܐܢܬܘܢ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܪܒܒܐܢ ܘܡܪܐܢ ܘܫܦܝܪ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܬܝ ܓܝܪ

Transliteración: antun qarín antun li rabban u-maran u-shapír amrin antun ayti gir

Traducción: men (de/desde) hasha (ahora/ya) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) men (de/desde) qdam (antes/desde-antes) d-nehwe (que-sea/que-suceda/que-será) dema (cuando) d-hwa (que-sea/que-fue/que-sucedió) tehaymenun (creeréis/creáis) d-ana (que-yo) ana (soy/yo-mismo)

Traducción con arameo: Desde ahora os lo digo, desde antes, para que, cuando dema (cuando) hwa (sea/suceda), tehaymenun (creeréis/creáis) que ana ana (yo soy/yo mismo).

Traducción limpia: Desde ahora os lo digo de antemano, para que, cuando suceda, creáis que yo soy.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אָמֵן אָנָּה לֹאֲחֻן דִּמֶן דִּמְאָבְבֵל לִמֶן דִּמְשָׁדָר אָנָּה לִי מְאָבְבֵל וּמֶן דִּלִּי מְאָבְבֵל מְאָבְבֵל לִמֶן דִּשְׁדִּרְנִי ✧

Transliteración: amin amin amar ana lakhun d-men d-maqabbel l-men d-mshadar ana li maqabbel w-men d-li maqabbel maqabbel l-men d-shadreni

Traducción: amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) d-men (que-quien/quienquiera-que) d-maqabbel (recibe/está-recibiendo) l-men (a-quien) d-mshadar (que-envío/que-estoy-enviando) ana (yo) li (a-mí) maqabbel (recibe/está-recibiendo) w-men (y-quien/quienquiera-que) d-li (que-a-mí) maqabbel (recibe/está-recibiendo) maqabbel (recibe/está-recibiendo) l-men (a-quien) d-shadreni (que-me-envió/que-me-ha-enviado)

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quien maqabbel (recibe/está recibiendo) al que yo mshadar (envío/estoy enviando), a mí me maqabbel (recibe/está recibiendo); y quien me maqabbel (recibe/está recibiendo) a mí, maqabbel (recibe/está recibiendo) al que shadreni (me envió/me ha enviado).

Traducción limpia: En verdad, en verdad os digo: quien recibe al que yo envío, a mí me recibe; y quien me recibe a mí, recibe al que me envió.

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): הָלֵן אָמֵן יֵשׁוּעָא וְעֵתְאֲזָז בְּרוּכְהֵן וְאַשְׁהֵד וְאַמָּר אָמִין אָמִין אָמֵן אָנָּה לֹאֲחֻן דִּהַד מֵנְחֻן נֶשְׁלֵמְנִי ✧

Transliteración: halen amar Yeshua w-eth'azzaz b-rukheh w-ashehd w-amar amin amin amar ana lakhun d-had menkhun neshlemni

Traducción: halen (estas-cosas) amar (dijo) Yeshua (Jesús) w-eth'azzaz (y-se-turbó/se-estremeció) b-rukheh (en-su-espíritu) w-ashehd (y-testificó/dio-testimonio) w-amar (y-dijo) amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo) ana (yo) lakhun (a-vosotros) d-had (que-uno) menkhun (de-vosotros) neshlemni (me-entregará/me-traicionará)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Yeshua (Jesús), y eth'azzaz (se turbó/se estremeció) en su espíritu, y dio testimonio, y dijo: Amén, amén, os digo: que uno de vosotros neshlemni (me entregará/me traicionará).

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y se turbó en su espíritu, y dio testimonio, y dijo: En verdad, en verdad os digo: uno de vosotros me entregará.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܘܢܫܐ ܕܗܘܐ ܘܢܫܐ ܕܗܘܐ ܘܢܫܐ ܕܗܘܐ*

Transliteración: haru deyn talmide had b-had metul d-la yada'in hwaw d-'al manu amar

Traducción: haru (miraron) deyn (entonces/pero) talmide (discípulos) had (uno) b-had (con-uno / unos-a-otros) metul (por-causa-de/porque) d-la (que-no) yada'in (sabiendo/conociendo) hwaw (eran/estaban) d-'al (que-sobre/acerca-de) manu (quién) amar (decía/dijo)

Traducción con arameo: Miraron entonces los talmide (discípulos) el uno al otro, porque no yada'in hwaw (sabían/estaban sabiendo) acerca de manu (quién) decía.

Traducción limpia: Entonces los discípulos se miraban unos a otros, porque no sabían de quién hablaba.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ*

Transliteración: 'it hawa den men talmidawhi had d-samik hawa b-'ubbeh hu d-raham hawa leh Yeshu'

Traducción: 'it (hay/existe) hawa (era/estaba) den (entonces/pero) men (de/entre) talmidawhi (discípulos-suyos) had (uno) d-samik (que [estaba] recostado/inclinado/apoyado) hawa (era/estaba) b-'ubbeh (en-su-seno/pecho) hu (él) d-raham (que-amaba/quería) hawa (era/estaba) leh (a-él/le) Yeshu' (Jesús)

Traducción con arameo: Había entonces, de sus discípulos, uno que estaba samik (recostado/inclinado/apoyado) en el 'ubbeh (seno/pecho) de Yeshu' (Jesús), él a quien Yeshu' (Jesús) amaba.

Traducción limpia: Había entonces uno de sus discípulos, aquel a quien Jesús amaba, reclinado en el pecho de Jesús.

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ❖ *ܘܠܗܘܐ ܘܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ ܘܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ*

Transliteración: lehna ramez Shim'on Kepha d-nes'aleywhi d-manu hu d-amar 'alawhi

Traducción: lehna (a-este/a-este-uno) ramez (hizo-seña/indicó) Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) d-nes'aleywhi (para-que-pregunte/preguntase-a-él) d-manu (quién) hu (es/era) d-amar (que-dijo/decía) 'alawhi (sobre-él/acerca-de-él)

Traducción con arameo: A este le ramez (hizo-seña/indicó) Shim'on (Simón) Kepha (Cefas/Pedro) para que nes'aleywhi (le pregunte/le preguntase) quién (d-manu) es/era el que d-amar (dijo/decía) 'alawhi (sobre él/acerca de él).

Traducción limpia: A este le hizo una seña Simón Pedro para que le preguntara quién era aquel de quien hablaba.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܘܢܦܐܠ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܗܗܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: w-nefal hu talmida 'al hhdayah d-Yeshu' w-'amar leh mari manu hena

Traducción: w-nefal (y-cayó/se reclinó/se inclinó) hu (él) talmida (el-discípulo) 'al (sobre) hhdayah (su-pecho/seno) d-Yeshu' (de-Jesús) w-'amar (y-dijo) leh (a-él/le) mari (señor/mi señor) manu (quién) hena (este/éste)

Traducción con arameo: Y nefal (cayó/se reclinó/se inclinó) el talmida (discípulo) sobre el hhdayah (pecho/seno) de Yeshu' (Jesús), y le dijo: mari (señor/mi señor), ¿quién es este?

Traducción limpia: Y el discípulo se reclinó sobre el pecho de Jesús y le dijo: Señor, ¿quién es?

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): * ܘܢܦܐܠ ܗܘ ܗܘ ܕܬܫܒܐ ܥܠ ܠܗܡܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: 'ana Yeshu' w-'amar hu hu d-tsaba' 'ana lahma yahb 'ana leh w-tsaba' Yeshu' lahma w-yahb l-Yehuda bar Shim'on Skaryota

Traducción: 'ana (respondió) Yeshu' (Jesús) w-'amar (y-dijo) hu (él) hu (él/mismo) d-tsaba' (que-yo-mojo/empapo) 'ana (yo) lahma (pan) yahb (doy/daré) 'ana (yo) leh (a-él/le) w-tsaba' (y-mojó/empapó) Yeshu' (Jesús) lahma (pan) w-yahb (y-dio) l-Yehuda (a-Judas) bar (hijo-de) Shim'on (Simón) Skaryota (Iscariote)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu' (Jesús) y dijo: Él es: aquel a quien yo tsaba' (mojo/empapo) el lahma (pan) y se lo doy/se lo daré; y Yeshu' (Jesús) tsaba' (mojó/empapó) el lahma (pan) y se lo dio a Yehuda (Judas), bar (hijo) de Shim'on (Simón) Skaryota (Iscariote).

Traducción limpia: Respondió Jesús y dijo: Es aquel a quien yo mojo el pan y se lo doy; y Jesús mojó el pan y se lo dio a Judas, hijo de Simón Iscariote.

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): * ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ ܘܠܗ ܡܪܝ ܡܢܘ ܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: w-batar lahma hayden eth'alel beh satana w-'amar leh Yeshu' mdem d-'abad ant 'abad b-'agel

Traducción: w-batar (y-después/de-tras) lahma (pan) hayden (entonces/en-ese-momento) eth'alel (entró/se metió) beh (en-él) satana (Satanás/Adversario) w-'amar (y-dijo) leh (a-él/le) Yeshu' (Jesús) mdem (algo/lo-que) d-'abad (que-haces/que-harás) ant (tú) 'abad (haz) b-'agel (rápido/con-prisa)

Traducción con arameo: Y después del lahma (pan), entonces Satana (Satanás/Adversario) entró en él; y Yeshu' (Jesús) le dijo: mdem (algo/lo que) tú haces / vas a hacer, hazlo rápido / con prisa.

Traducción con arameo: Pero él, Yehuda (Judas), tomó/recibió el lahma (pan) y, bresh'teh (en seguida/inmediatamente), salió afuera; era noche cuando salió.

Traducción limpia: Pero Judas, después de tomar el pan, salió inmediatamente afuera; y era de noche cuando salió.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܪܗ ܕܝܗܘܕܐ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ

Transliteración: w-'amar Yeshu' hasha 'eshtbah barh d-enasha w-Alaha 'eshtbah beh

Traducción: w-'amar (y-dijo) Yeshu' (Jesús) hasha (ahora) 'eshtbah (fue-glorificado/ha-sido-glorificado) barh (su-hijo/el-hijo) d-enasha (del-hombre/Hombre) w-Alaha (y-Alaha (Dios)) 'eshtbah (fue-glorificado/ha-sido-glorificado) beh (en-él/por-él)

Traducción con arameo: Y dijo Yeshu' (Jesús): Ahora ha sido glorificado barh d-enasha (Hijo del Hombre/hijo del hombre), y Alaha (Dios) ha sido glorificado en él / por él.

Traducción limpia: Dijo Jesús: Ahora ha sido glorificado el Hijo del Hombre, y Alaha (Dios) ha sido glorificado en él.

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܠܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ

Transliteración: w-en Alaha 'eshtbah beh w-af Alaha meshabbah leh beh w-mehda meshabbah leh

Traducción: w-en (y-si) Alaha (Dios) 'eshtbah (fue-glorificado/ha-sido-glorificado) beh (en-él/por-él) w-af (y-también) Alaha (Dios) meshabbah (glorifica/va-a-glorificar) leh (a-él/le) beh (en-él/en-sí-mismo) w-mehda (y-enseguida/inmediatamente) meshabbah (glorifica/va-a-glorificar) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y si Alaha (Dios) ha sido glorificado en él / por él, también Alaha (Dios) meshabbah (glorifica/va a glorificar) a él en beh (en él/en sí mismo), y mehda (enseguida/inmediatamente) meshabbah (glorifica/va a glorificar) a él.

Traducción limpia: Y si Alaha (Dios) ha sido glorificado en él, también Alaha (Dios) lo glorificará en sí mismo, y enseguida lo glorificará.

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܒܢܝܐܝ ܕܩܠܝܠܐ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ ܕܝܫܘܥ ܗܫܬܒܗ ܒܗ

Transliteración: bnay qalil 'ahrin 'amkun 'ana w-tba'unni w-aykana d-amret l-yehudaye d-la'ayka d-'ana 'azal 'ana antun la meshkhin antun l-meta w-af l-kun 'amar 'ana hashsha

Traducción: bnay (hijos/hijitos) qalil (poco/un-poco) 'ahrin (otros/restantes) 'amkun (con-vosotros) 'ana (yo) w-tba'unni (y-me-buscareis/me-buscais) w-aykana (y-como) d-amret (que-dije/he-dicho) l-yehudaye (a-Yehudaye (judíos)) d-la'ayka (que-a-donde) d-'ana (que-yo) 'azal (voy/iré) 'ana (yo)

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܫܡܘܢ ܟܦܐ ܡܪܢܐ ܠܐܝܟܐ ܐܙܐܠ ܐܢܬ ܢܐ ܝܫܘܥ ܘܠܐܝܟܐ ܕܐܙܐܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܬ ܗܫܫܐ ܕܬܝܬܐ ܒܬܪܝܐ ܠܟܗܪܬܐ ܕܝܢ ܬܝܬܐ
❖ ܠܐܝܟܐ ܕܐܙܐܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܬ ܗܫܫܐ ܕܬܝܬܐ ܒܬܪܝܐ ܠܟܗܪܬܐ ܕܝܢ ܬܝܬܐ

Transliteración: amar leh shem'un kefa maran la'ayka azal ant 'na yeshua w-amar leh la'ayka d-azal ana la meshkah ant hashsha d-te'te batray l-kharta dyn te'te

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a-él/le) shem'un (Shem'un) kefa (Kefa) maran (nuestro-Señor) la'ayka (a-dónde) azal (vas/irás) ant (tú) 'na (respondió/responde) yeshua (Yeshua) w-amar (y-dijo/y-dice) leh (a-él/le) la'ayka (a-dónde) d-azal (que-voy/iré) ana (yo) la (no) meshkah (puedes/eres-capaz) ant (tú) hashsha (ahora) d-te'te (de-venir/que-vengas/venir) batray (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) l-kharta (después/al-final/más-tarde) dyn (pero/entonces) te'te (vendrás/puedes-venir/vengas)

Traducción con arameo: Shem'un (Simón) Kefa (Pedro/Roca) le dijo a él: “Maran (nuestro Señor), ¿a dónde vas/irás?” Respondió/responde Yeshua (Jesús) y le dijo a él: “A donde yo voy/iré, tú no puedes/no eres capaz ahora de venir detrás de mí/en pos de mí; pero después/más tarde, vendrás.”

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: “Señor, ¿adónde vas?” Jesús respondió y le dijo: “Adonde yo voy, tú no puedes venir ahora detrás de mí; pero después vendrás.”

Versículo 13:37

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܫܡܘܢ ܟܦܐ ܡܪܝܐ ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܐܢܐ ܕܬܝܬܐ ܒܬܪܝܐ ܠܟܗܪܬܐ ܕܝܢ ܬܝܬܐ
❖ ܠܡܢ

Transliteración: amar leh shem'un kefa mari l-mana la meshkah 'ana d-'ate batark hashsha nafshi khalpayk sa'em 'ana

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a-él/le) shem'un (Shem'un (Simón)) kefa (Kefa (Piedra/Pedro)) mari (mi-señor/Señor) l-mana (por-qué) la (no) meshkah (puedo/soy-capaz) 'ana (yo) d-'ate (de-venir/que-venga) batark (detrás-de-ti/en-pos-de-ti) hashsha (ahora) nafshi (mi-alma/mi-vida) khalpayk (por-ti/en-lugar-de-ti) sa'em (pongo/pondré/estoy-poniendo) 'ana (yo)

Traducción con arameo: Shem'un (Simón) Kefa (Piedra/Pedro) le dijo: “Mari (mi señor/Señor), ¿por qué no puedo/no soy capaz de venir detrás de ti/en pos de ti ahora? Mi nafshi (alma/vida) por ti la pongo/pondré/estoy poniendo.”

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: “Señor, ¿por qué no puedo seguirte ahora? Daré mi vida por ti.”

Versículo 13:38

Arameo (Peshitta): ܠܡܢ ܝܫܘܥ ܢܫܝܟܐ ܟܗܠܦܝܐ ܫܐܝܡ ܐܢܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܢ ܐܢܐ ܠܟܗ ܕܠܐ ܢܥܪܐ ܬܪܢܝܓܠܐ ܕܐܕܡܐ ܕܬܦܘܪ ܒܝ ܬܪܐܬ ܙܒܢܝܢ
❖ ܠܡܢ ܝܫܘܥ ܢܫܝܟܐ ܟܗܠܦܝܐ ܫܐܝܡ ܐܢܬ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܢ ܐܢܐ ܠܟܗ ܕܠܐ ܢܥܪܐ ܬܪܢܝܓܠܐ ܕܐܕܡܐ ܕܬܦܘܪ ܒܝ ܬܪܐܬ ܙܒܢܝܢ

Transliteración: amar leh yeshua nafshak khalpay sa'em 'ant amin amin amar 'ana lakh d-la neqra tarnegla 'adma d-tkfur bi tlat zabnin

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a-él/le) yeshua (Yeshua (Jesús)) nafshak (tu-alma/tu-vida) khalpay (por-mí/en-lugar-de-mí) sa'em (pones/pondrás/estás-poniendo) 'ant (tú) amin (amén/en-verdad) amin (amén/en-verdad) amar (digo/estoy-diciendo) 'ana (yo) lakh (a-ti/te) d-la (que-no) neqra

(cantará/gritará/llamará) tarneqla (gallo) ‘adma (hasta-que) d-tkfur (niegues/reniegues/negarás) bi (en-mí/a-mí) tlat (tres) zabnin (veces/ocasiones)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: “¿Tu nafshak (alma/vida) por mí la pones/pondrás/estás poniendo? Amin amin (amén, amén/en verdad, en verdad) te digo: no cantará/gritará el tarneqla (gallo) hasta que me niegues/reniegues tres veces.”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “¿Tu vida la darás por mí? En verdad, en verdad te digo: no cantará el gallo hasta que me niegues tres veces.”

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܬܬܘܪܒܘܢ ܠܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘ ܒܥܠܐܗܐ ܘܒܝ ܗܝܡܢܘ

Transliteración: la netdud lebkun haymanu b-Alaha w-bi haymanu

Traducción: la (no) netdud (se-turbe/se-agite/se-perturbe) lebkun (vuestro-corazón) haymanu (creed/seguid-creyendo/habéis-creído) b-Alaha (en Alaha (Dios)) w-bi (y-en-mí) haymanu (creed/seguid-creyendo/habéis-creído)

Traducción con arameo: No se turbe/se agite vuestro corazón: creed/seguid creyendo en Alaha (Dios), y en mí creed/seguid creyendo.

Traducción limpia: No se turbe vuestro corazón: creed en Alaha (Dios), y creed en mí.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ܠܥܘܠܡܝܢ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܘܢܐ ܒܝܬ ܐܒܝܘܢ ܘܥܢ ܠܐ ܐܡܪܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܢܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܬܪܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ
✧ ܕܥܝܢܐܢܘܢ

Transliteración: sgyayin anun awne bet abi w-en la amar hwayt l-kun d-azal ana d-atib l-kun atra

Traducción: sgyayin (muchas/muchos) anun (son/están) awne (moradas/habitaciones/estancias) bet (casa) abi (de-mi-padre) w-en (y-si) la (no) amar (decir) hwayt (habría-sido/habría) l-kun (a-vosotros/os) d-azal (que-voy/iré) ana (yo) d-atib (que-prepare/que-preparo/prepararé) l-kun (para-vosotros/os) atra (lugar/sitio)

Traducción con arameo: Muchas son las awne (moradas/habitaciones) en la casa de mi padre; y si no (fuera así), os lo habría dicho: que voy/iré para preparar/prepararé para vosotros un lugar.

Traducción limpia: En la casa de mi padre hay muchas moradas; y si no fuera así, os lo habría dicho: voy a prepararos un lugar.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܘܥܢ ܐܘܠܐܢܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܬܪܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܘܥܢ ܠܐ ܐܡܪܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܢܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܕܥܝܢܐܢܘܢ ܐܬܪܐ ܕܥܝܢܐܢܘܢ
✧ ܕܥܝܢܐܢܘܢ

Transliteración: w-en azal 'atib l-kun atra tub w-'ate w-'adbar-kun l-wati d-ayka d-'ana 'iti w-af antun tehwn

Traducción: w-en (y-si) azal (voy/iré) 'atib (preparo/prepararé/estoy-preparando) l-kun (para-vosotros) atra (lugar) tub (de-nuevo/otra-vez) w-'ate (y-vengo/vendré) w-'adbar-kun (y-os-llevaré/os-conduciré/os-tomaré) l-wati (a-mí/junto-a-mí) d-ayka (que/para-que-donde) d-'ana (que-yo) 'iti (estoy/soy) w-af (y-también) antun (vosotros) tehwun (seréis/seáis/estéis)

Traducción con arameo: Y si voy/iré y preparo/prepararé para vosotros un lugar, de nuevo vendré y 'adbar-kun (os llevaré/os conduciré/os tomaré) l-wati (a mí/junto a mí), para que donde yo estoy/soy, también vosotros seréis/seáis/estéis.

Traducción limpia: Y si voy y os preparo un lugar, volveré y os llevaré conmigo, para que donde yo estoy, también vosotros estéis.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܚܝܒܝܢ ܡܢ ܐܳܘܪܗܐ ܕܐܳܬܐ ܢܝܢܐ ܐܳܢܐ ܕܐܳܘܪܗܐ ܕܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ

Transliteración: w-la'ayka d-azal 'ana yad'in antun w-awrha yad'in antun

Traducción: w-la'ayka (y-a-dónde) d-azal (que-voy/iré) 'ana (yo) yad'in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo (presente/habitual/estado)) antun (vosotros) w-awrha (y-el-camino/la-senda) yad'in (sabéis/conocéis/estáis-sabiendo (presente/habitual/estado)) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y a dónde yo voy/iré, lo sabéis/conocéis (yad'in), y el awrha (camino/senda) lo sabéis/conocéis (yad'in).

Traducción limpia: Y adonde yo voy, lo sabéis; y el camino lo sabéis.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ

Transliteración: amar leh Ta'oma mran la yda'in hnan la'ayka azal ant w'aykana meshkakhayin hnan urkha lmeda' ✧

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Ta'oma (Tomás) mran (señor nuestro/nuestro señor) la (no) yda'in (sabemos / estamos sabiendo / solemos saber) hnan (nosotros) la'ayka (a dónde) azal (vas / estás yendo / irás) ant (tú) w'aykana (y cómo) meshkakhayin (podemos encontrar / hallamos) hnan (nosotros) urkha (camino / senda / ruta) lmeda' (para saber / para conocer) ✧

Traducción con arameo: Ta'oma (Tomás) le dijo: Señor nuestro, no sabemos a dónde vas/estás yendo/irás; y ¿cómo podemos encontrar el camino para saber/conocer?

Traducción limpia: Tomás le dijo: Señor nuestro, no sabemos adónde vas; ¿y cómo podemos encontrar el camino para saber?

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ ܐܳܠܐ ܗܘܶܐ ܐܳܢܬܘܢ

Transliteración: amar leh Yeshu' ana ana urkha wsharra wkhaya la enash eta lwat abi ella en bi ✧

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu' (Jesús) ana (yo) ana (yo) urkha (camino / senda / ruta) wsharra (y verdad / firmeza / fidelidad) wkhaya (y vida) la (no) enash (hombre / persona / nadie) eta (viene / vendrá) lwat (a / hacia / junto a) abi (mi padre) ella (sino / excepto) en (si) bi (por mí / en mí) ✧

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) le dijo: Yo, yo, (soy) el camino, y la verdad/fidelidad, y la vida; nadie viene/vendrá hacia mi padre sino si es bi (por mí/en mí).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie viene al Padre sino por mí.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ܐܠܘ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܦ ܠܐܒܝ ܝܕܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܘܡܢ ܗܫܗܘ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܘܟܗܘܝܬܘܢܝܗ ܘ

Transliteración: alu li yda'in hwitun af la'bi yda'in hwitun wmen hashha yda'in antun leh wkhzaytunihy ✧

Traducción: alu (si / si acaso) li (a mí) yda'in (sabéis / estáis sabiendo / soléis saber) hwitun (habíais sido/estado → habíais sabido/conocido) af (también) la'bi (a mi padre) yda'in (sabéis / estáis sabiendo / soléis saber) hwitun (habíais sido/estado → habríais sabido/conocido) wmen (y desde) hashha (ahora) yda'in (sabéis / estáis sabiendo / soléis saber) antun (vosotros) leh (a él) wkhzaytunihy (y lo habéis visto / y lo visteis) ✧

Traducción con arameo: Si me hubierais conocido/sabido, también a mi padre hubierais conocido/sabido; y desde ahora lo conocéis y lo habéis visto / lo visteis.

Traducción limpia: Si me hubierais conocido, también a mi Padre hubierais conocido; y desde ahora lo conocéis y lo habéis visto.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܫ ܡܪܢ ܟܗܘܢ ܐܒܐ ܘܟܕܘ ܠܢ ܘ

Transliteración: amar leh Pilipos mran khun aba wkadu lan ✧

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Pilipos (Felipe) mran (señor nuestro/nuestro señor) khun (muestra / haz ver / deja ver) aba (el padre / padre) wkadu (y basta / y es suficiente) lan (para nosotros / a nosotros) ✧

Traducción con arameo: Pilipos (Felipe) le dijo: Señor nuestro, muestra al padre; y basta / es suficiente para nosotros.

Traducción limpia: Felipe le dijo: Señor nuestro, muéstranos al Padre, y nos basta.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܫ ܡܪܢ ܟܗܘܢ ܐܒܐ ܘܟܕܘ ܠܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܝܦܘܫ ܡܪܢ ܟܗܘܢ ܐܒܐ ܘܟܕܘ ܠܢ ܘ

Transliteración: amar leh Yeshu‘ hana kulleh zabna ‘amkhun ana wla yda‘tani Pilipha man dli khza khza la'ba w'aykana ant amar ant khun aba ✧

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) hana (este) kulleh (todo / el entero) zabna (tiempo / momento) ‘amkhun (con vosotros) ana (yo / estoy) wla (y no) yda‘tani (me has conocido / me conociste) Pilipha (Felipe) man (quien / el que) dli (a mí / de mí) khza (ve / ha visto) khza (ve / ha visto) la'ba (al padre / al Padre) w'aykana (y cómo) ant (tú) amar (dices / estás diciendo) ant (tú) khun (mostrad / muestra / muéstranos) aba (el padre / el Padre) ✧

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Todo este tiempo estoy/estuve con vosotros, y no me has conocido, Pilipha (Felipe). El que dli (a mí) khza (ve/ha visto), khza (ve/ha visto) al Aba (Padre); ¿y cómo dices: “khun (mostrad/muestra/muéstranos) al Aba (Padre)”?

Traducción limpia: Jesús le dijo: Todo este tiempo he estado con vosotros, y no me has conocido, Felipe. El que me ha visto ha visto al Padre; ¿y cómo dices: “Muéstranos al Padre”?

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): *ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܢܐ ܟܘܠܗ ܙܒܢܐ ܥܡ ܟܘܢܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܝܕܥܐ ܕܬܢܝ ܦܝܠܝܦܗܐ ܡܢ ܕܠܝ ܟܗܘܐ ܟܗܘܐ ܠܘܒܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܢܬ ܟܘܢ ܐܒܐ* ✧

Transliteración: la mhayman ant d'ana b'abi w'abi bi w'melle ayleyn d'ana mmallel ana men nafshi la mmallel ana abi dyn d'bi ‘amar hu ‘abad ‘abde haleyn ✧

Traducción: la (no) mhayman (crees / estás creyendo) ant (tú) d'ana (que yo) b'abi (en mi padre / en mi Padre) w'abi (y mi padre / mi Padre) bi (en mí) w'melle (y palabras) ayleyn (las cuales / esas que) d'ana (que yo) mmallel (hablo / estoy hablando / suelo hablar) ana (yo) men (de / desde) nafshi (mí mismo / mi ser) la (no) mmallel (hablo / estoy hablando / suelo hablar) ana (yo) abi (mi padre / mi Padre) dyn (pero / ahora bien) d'bi (que en mí) ‘amar (habita / mora / está habitando) hu (él) ‘abad (hace / está haciendo / suele hacer) ‘abde (obras / hechos) haleyn (estas) ✧

Traducción con arameo: ¿No mhayman (crees/estás creyendo) que yo (estoy) en Aba (Padre) y Aba (Padre) en mí? Las palabras que mmallel (hablo/estoy hablando/suelo hablar) no las hablo desde nafshi (mí mismo/mi ser). Aba (Padre), en cambio, el que d'bi ‘amar (habita/mora/está habitando) hu (él), ‘abad (hace/está haciendo) estas ‘abde (obras/hechos).

Traducción limpia: ¿No crees que yo estoy en el Padre y el Padre en mí? Las palabras que os hablo no las hablo por mí mismo; sino que el Padre, que habita en mí, hace estas obras.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ✧ *ܗܝܡܢܘ ܕܐܢܐ ܒܐܒܝ ܘܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢ ܠܐ ܗܝܢ ܡܛܘܠ ܥܒܕܐ ܗܝܡܢܘ* ✧

Transliteración: haymenu d'ana b'abi w'abi bi w'en la apen matul ‘abda haymenu ✧

Traducción: haymenu (creed / tened fe) d'ana (que yo) b'abi (en mi padre/Padre) w'abi (y mi padre/Padre) bi (en mí) w'en (y si) la (no) apen (si no / al menos) matul (por causa de / a causa de) ‘abda (obras / hechos) haymenu (creed / tened fe) ✧

Traducción con arameo: Creed que yo estoy en el Padre y el Padre en mí; y si no, apen (si no / al menos) por causa de las obras, creed.

Traducción limpia: Creed que yo estoy en el Padre y el Padre en mí; y si no, al menos por causa de las obras, creed.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אַמַּר אַנָּה אִיְחֻן דְּמַנְדִּימַן בִּי אַבְדָּא אַיְלַיְנ דְּאַנָּה אַבְדָּא אַנָּה אַפְ הוּ נָא בָּד וּדְיַתִּירִין מֵנ הַלַּיְנ נָא בָּד דְּאַנָּה לְוַת אַבָּא אַזַּל אַנָּה ❖

Transliteración: amin amin amar ana lkhun dman d'mhayman bi 'abda ayleyn d'ana 'abad ana af hu na'bad w'daytirin men haleyn na'bad d'ana lwat aba azal ana ❖

Traducción: amin (amén / en verdad) amin (amén / en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) dman (que quien / cualquiera que) d'mhayman (cree / está creyendo / cree habitualmente) bi (en mí) 'abda (obras / hechos) ayleyn (las cuales / estas cuales) d'ana (que yo) 'abad (hago / estoy haciendo / hago habitualmente) ana (yo) af (también) hu (él) na'bad (hará / hace habitualmente) w'daytirin (y mayores / y más grandes) men (que / más que) haleyn (estas) na'bad (hará / hace habitualmente) d'ana (porque yo) lwat (a / hacia / junto a) aba (el Padre) azal (voy / estoy yendo / iré) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Amén, amén, os digo: quien cree en mí, las obras que yo hago, también él las hará; y mayores que estas hará, porque yo azal (voy / iré) al Padre.

Traducción limpia: Amén, amén, os digo: quien cree en mí, las obras que yo hago, también él las hará; y mayores que estas hará, porque yo voy al Padre.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ❖ וּמֵדֵם דְּתֵשׁ אַלֻּן בְּשִׁמִּי עַבְדָּא לְיִשְׁתַּבַּח אַבָּא בְּבֵרְהִי

Transliteración: w'medem dtesh'alun bshmi e'bad lkhun d'neshtabah aba b'breh ❖

Traducción: w (y) medem (cualquier cosa / algo) d- (que) tesh'alun (pidáis / pediréis / soléis pedir) bshmi (en mi nombre) e'bad (haré / hago) lkhun (a vosotros / para vosotros) d- (para que / que) neshtabah (sea glorificado / sea alabado / sea honrado) aba (el padre / el Padre) b'breh (en su hijo / por su hijo) ❖

Traducción con arameo: Y cualquier cosa que pidáis en bshmi (mi nombre), e'bad (la haré / la hago) para vosotros, para que neshtabah (sea glorificado / sea alabado / sea honrado) el Padre en su Hijo / por su Hijo.

Traducción limpia: Y cualquier cosa que pidáis en mi nombre, la haré, para que el Padre sea glorificado en su Hijo / por su Hijo.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ❖ וְעַן תֵּשׁ אַלֻּנְנִי בְּשִׁמִּי אַנָּה אַבְדָּא אַנָּה ❖

Transliteración: w'en tesh'alunnani bshmi ana 'abad ana ❖

Traducción: w'en (y si) tesh'alunnani (me pedís / me pediréis) bshmi (en mi nombre) ana (yo) 'abad (hago / haré) ana (yo) ❖

Traducción con arameo: Y si me pedís [algo] en bshmi (mi nombre), ana (yo) ‘abad (lo hago / lo haré), yo.

Traducción limpia: Y si me pedís algo en mi nombre, yo lo haré.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ✦ ܐܢ ܪܫܡܝܢ ܐܡܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܢܬܢܝ ܬܪܘ

Transliteración: an rkhmin antun li puqdani taru

Traducción: an (si) rkhmin (amáis/queréis) antun (vosotros) li (a mí) puqdani (mis mandamientos/ordenanzas) taru (guardad/observad/mantened)

Traducción con arameo: Si rkhmin (amáis/queréis) a mí, taru (guardad/observad/mantened) mis puqdani (mandamientos/ordenanzas).

Traducción limpia: Si me amáis, guardad mis mandamientos.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ✦ ܘܳܐܢܳܐ ܒܳܐ ܡܳܥܳܘܢܳܐ ܡܳܢ ܳܐܒܳܝ ܳܩܳܠܳܝܳܬܳܐ ܢܳܬܳܝܳܬ ܳܠܳܟܳܘܢ ܳܕܳܢܳܗܳܘܳܐ ܳܐܳܡܳܟܳܚܳܘܢ ܳܠܳܥܳܠܳܡ

Transliteración: w’ana ab’a men abi wakhrena parqleta netel lkhun dnehwe ‘amkhun l’alam

Traducción: w’ana (y yo) ab’a (pido/rogaré/suplico) men (de) abi (mi padre) wakhrena (y otro/otro) parqleta (paráclito/abogado/consolador/auxiliador) netel (dará/entregará) lkhun (a vosotros) dnehwe (para que sea/esté) ‘amkhun (con vosotros) l’alam (para siempre/por eternidad)

Traducción con arameo: Y yo ab’a (pido/rogaré/suplico) de abi (mi padre), y (él) os dará wakhrena (otro) parqleta (paráclito/abogado/consolador/auxiliador), para que sea/esté con vosotros para siempre/por eternidad.

Traducción limpia: Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Paráclito, para que esté con vosotros para siempre.

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ✦ ܪܳܫܳܟܳܗ ܳܕܳܫܳܐܳܪܳܐ ܳܗܳܘ ܳܕܳܐܳܠܳܡܳܐ ܳܠܳܐ ܳܡܳܫܳܟܳܟܳܗ ܳܡܳܩܳܠܳܒܳܠܳܘܳܬܳܗ ܳܡܳܬܳܘܳܠ ܳܕܳܠܳܐ ܳܟܳܕܳܝܳܗܳܝ ܳܘܳܠܳܐ ܳܝܳܕܳܥܳܗ ܳܐܳܢܳܬܳܘܢ ܳܕܳܝܳܢ ܳܝܳܕܳܥܳܝܳܢ ܳܐܳܢܳܬܳܘܢ ܳܠܳܗ ܳܕܳܠܳܘܳܬܳܟܳܚܳܘܢ ܳܐܳܡܳܪ ܳܘܳܒܳܟܳܚܳܘܢ ܳܗܳܘ

Transliteración: rukha dsharra hu d’alma la meshkakh lmeqabluteh metul d-la khzayhi w-la yed’eh antun din yed’in antun leh d-lwathkhun ‘amar w-bkhun hu

Traducción: rukha (espíritu) dsharra (de verdad) hu (él/es) d’alma (que el mundo) la (no) meshkakh (puede/halla) lmeqabluteh (recibirlo/aceptarlo) metul (por causa de/porque) d-la (de que no/porque no) khzayhi (lo ve/no lo ha visto) w-la (y no) yed’eh (lo conoce/no lo ha conocido) antun (vosotros) din (pero/en cambio) yed’in (conocéis/sabéis) antun (vosotros) leh (a él) d-lwathkhun (porque con vosotros) ‘amar (habita/permanece/está habitando) w-bkhun (y en vosotros) hu (él/es/está)

Traducción con arameo: El espíritu de verdad, al que el mundo no meshkakh (puede), recibirlo/aceptarlo, metul d-la khzayhi (porque no lo ve/no lo ha visto) y w-la yed’eh (no lo

conoce/no lo ha conocido). Vosotros, en cambio, lo conocéis, porque ‘amar (habita/permanece) con vosotros y en vosotros hu (está/es).

Traducción limpia: El Espíritu de la verdad, al que el mundo no puede recibir porque no lo ve ni lo conoce; vosotros, en cambio, lo conocéis, porque habita con vosotros y está en vosotros.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܥܒܪܐ ܠܗܘܢ ܠܚܝܒܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ

Transliteración: la shbaq ana lkhun yetma ata ana gir lwathkhun qlil akhrin

Traducción: la (no) shbaq (dejo/dejaré/abandono/abandonaré) ana (yo) lkhun (a vosotros) yetma (huérfanos) ata (vengo/estoy viniendo/veniré) ana (yo) gir (pues/porque/ciertamente) lwathkhun (a/con vosotros) qlil (un poco/poco) akhrin (después/más)

Traducción con arameo: No shbaq (os dejo/os dejaré) yetma (huérfanos); ata (vengo/estoy viniendo/veniré), gir, a vosotros: qlil akhrin (un poco después/un poco más).

Traducción limpia: No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros dentro de poco.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܥܠܡܐ ܠܐ ܗܘܟܘܢܐ ܠܝܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܝܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܝܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܠܝܢܝܢܐ

Transliteración: w'alma la khza li antun din tkhzunnani d'ana khay aph antun tkhun

Traducción: w'alma (y el mundo) la (no) khza (ve) li (a mí) antun (vosotros) din (pero/en cambio) tkhzunnani (me veréis/veis) d'ana (porque yo) khay (vivo/estoy vivo) aph (también) antun (vosotros) tkhun (viviréis/estaréis vivos)

Traducción con arameo: Y el mundo no me ve; vosotros, en cambio, me tkhzunnani (veréis/veis), porque yo khay (vivo/estoy vivo); también vosotros tkhun (viviréis/estaréis vivos).

Traducción limpia: Y el mundo no me ve; vosotros, en cambio, me veréis, porque yo vivo; también vosotros viviréis.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܘܫܘܪܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: b-haw yawma tde'un d'ana b-bi w-antun bi antun w-ana bkhun ana

Traducción: b-haw (en ese/aquel) yawma (día) tde'un (sabréis/conoceréis) d'ana (que yo) b-bi (en mi padre) w-antun (y vosotros) bi (en mí) antun (vosotros) w-ana (y yo) bkhun (en vosotros) ana (yo)

Traducción con arameo: En ese día tde'un (sabréis/conoceréis) que yo estoy en mi padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

Traducción limpia: En ese día sabréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ܟܘܢ ܕܝܬ ܠܘܬܗܘܢ ܩܘܕܢܝܘܬܝܘܢ ܘܠܘܬܗܘܢ ܢܗܘܢ ܗܘ ܗܘ ܡܟܚܒ ܠܝ ܗܘ ܕܝܢ ܕܪܟܗܡ ܠܝ ܢܗܪܗܡ ܡܢ ܐܒܝ ܘܐܢܐ ܐܪܟܡܝܘܗܝ ܘܐܟܗܘܝܘܗܝ ܢܦܫܝ ܘܢܦܫܝܘܢ ܘܢܦܫܝܘܢ ܘܢܦܫܝܘܢ ܘܢܦܫܝܘܢ ܘܢܦܫܝܘܢ

Transliteración: men d’it lwateh puqdani w-netar lehun hu hu mkhab li hu din d-rkhem li netrham men abi w-ana arkhmiyuhî w-akhwiyuhi nafshi

Traducción: men (quien/el que) d’it (tiene/hay) lwateh (con él) puqdani (mis mandamientos/ordenanzas) w-netar (y guarda/observa/mantiene/ha guardado) lehun (a ellos/los) hu (él) hu (él/mismo) mkhab (ama/está amando/ama habitualmente) li (a mí) hu (él) din (pero/en cambio) d-rkhem (que ama/ha amado) li (a mí) netrham (es amado/será amado) men (por/de parte de) abi (mi padre) w-ana (y yo) arkhmiyuhî (lo amo/lo amaré) w-akhwiyuhi (le mostraré/me mostraré) nafshi (a mí mismo/mi propia persona)

Traducción con arameo: Quien tiene mis puqdani (mandamientos/ordenanzas) y los netar (guarda/observa/mantiene), ése es el que me ama; y el que me ama netrham (es amado/será amado) por mi padre, y yo arkhmiyuhî (lo amo/lo amaré) y akhwiyuhi (le mostraré/me mostraré a él) nafshi (a mí mismo).

Traducción limpia: Quien tiene mis mandamientos y los guarda, ése es el que me ama; y el que me ama será amado por mi Padre, y yo lo amaré y me mostraré a él.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܠܐ ܗܘܘܐ ܫܪܝܘܬܐ ܡܪܝ ܡܢ ܠܢ ܐܬܝܕ ܐܢܬ ܠܡܟܗܘܝܘܢ ܢܦܫܟܗ ܘܠܐ ܗܘܘܐ ܠܐܠܡܐ

Transliteración: amar leh Yehuda la hwā skaryota mari manu lan ‘atid ant l-mkhwyo nafshakh w-la hwā l’alma

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yehuda (Yehuda/Judas) la (no) hwā (era/es) skaryota (skaryota/Iscariote) mari (señor mío/mi señor) manu (qué) lan (a nosotros/para nosotros) ‘atid (a punto/debido/destinado) ant (tú) l-mkhwyo (para mostrar/manifestar) nafshakh (a ti mismo/tu propia persona) w-la (y no) hwā (a/para ser) l’alma (al mundo)

Traducción con arameo: Yehuda (Judas), no skaryota (Iscariote), le dijo: “Señor mío, ¿manu lan (qué es para nosotros/qué pasa) que estás ‘atid (a punto/destinado) a mkhwyo (mostrar/manifestar) nafshakh (a ti mismo) a nosotros, y no al ‘alma (mundo)?”

Traducción limpia: Judas, no el Iscariote, le dijo: “Señor mío, ¿qué pasa, que estás a punto de manifestarte a nosotros y no al mundo?”

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܘܥܡܝܢܝܘܬܝܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܗܘܫܘܥ ܠܐ ܡܠܬܝܢ ܢܗܘܢ ܘܐܒܝ ܢܪܟܡܝܘܗܝ ܘܠܘܬܗܘܢ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܝܢ ܗܢܐܢ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܬܝܢ ܗܢܐܢ

Transliteración: ‘na Yeshua w-amar leh men d-rkhem li mlaty netar w-abi nrakhmiyuhî w-lwateh ateyn hanan w-awna lwateh ‘abdin hanan

Traducción con arameo: Habéis oído que yo os dije: “me voy / iré, y vendré a vosotros”. Si rhhmin (amando / que amáis) fuerais conmigo, hhdain (alegres/gozosos) seríais de que me voy / iré a mi padre, porque mi padre es mayor que yo.

Traducción limpia: Habéis oído que yo os dije: “me voy y vendré a vosotros”. Si me amarais, os alegraríais de que me voy a mi padre, porque mi padre es mayor que yo.

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܫܐܗܐ ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܚܘܢ ܐܕܠܐ ܢܗܘܘܘ ܕܡܐ ܕܗܘܐ ܬܗܝܡܢܘܢ

Transliteración: w-hasha ha 'amart lkhun 'adla nehwe d-ma d-hwa tehaymnon

Traducción: w-hasha (y ahora) ha (he aquí) 'amart (dije/he dicho) lkhun (a vosotros/a ustedes) 'adla (antes de) nehwe (sea/ocurra/sucedá) d-ma (para que/cuando) d-hwa (sea/ocurra/sucedá) tehaymnon (creáis/creeréis)

Traducción con arameo: Y ahora, he aquí: 'amart (dije/he dicho) a vosotros 'adla (antes de) que nehwe (sea/ocurra/sucedá), para que d-ma (para que/cuando) d-hwa (sea/ocurra/sucedá) tehaymnon (creáis/creeréis).

Traducción limpia: Y ahora, he aquí, os lo he dicho antes de que suceda, para que cuando suceda creáis.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܝܟܝܠ ܠܐ ܐܡܠܠܐ ܐܡܚܘܢ ܣܘܓܝܬܐ ܐܬܐ ܓܝܪ ܐܪܚܘܢܝܗ ܕܥܠܡܐ ܘܒܝ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡܐ

Transliteración: mekil la 'amallel 'amkhun sagyata 'ata gir arkhoneh d-'alma w-bi leyt leh madam

Traducción: mekil (desde ahora/de aquí en adelante) la (no) 'amallel (hablaré/seguiré hablando) 'amkhun (con vosotros/con ustedes) sagyata (mucho/muchas cosas) 'ata (viene/vendrá) gir (pues/porque) arkhoneh (príncipe/gobernante) d-'alma (del mundo/de la era) w-bi (y en mí) leyt (no hay/no existe) leh (para él) madam (nada/cosa alguna)

Traducción con arameo: Desde ahora, no 'amallel (hablaré/seguiré hablando) con vosotros sagyata (mucho/muchas cosas), pues 'ata (viene/vendrá) el arkhoneh (príncipe/gobernante) d-'alma (del mundo/de la era), y en mí leyt (no hay/no existe) para él madam (nada/cosa alguna).

Traducción limpia: Desde ahora no hablaré con vosotros mucho, porque viene el príncipe del mundo, y en mí no tiene nada.

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܕܢܝܘܢܐ ܐܠܡܐ ܕܪܗܘܡܐ ܐܢܐ ܠܐܒܝ ܘܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܢܐܝ ܐܒܝ ܗܚܘܬ ܥܒܕܐ ܐܢܐ ܩܡܘܢܐ ܢܐܘܠ ܡܚܐ

Transliteración: 'ela d-neda' 'alma d-rhhem ana l-abi w-'aykna d-paqdani abi hakut 'bed ana qumu na'zal mka

Traducción: 'ela (sino/pero) d-neda' (que conozca/sepa) 'alma (el mundo/la era) d-rhhem (que amo/he amado) ana (yo) l-abi (a mi padre) w-'aykna (y como/así como) d-paqdani (me mandó/me

encargó) abi (mi padre) hakut (así/de este modo) ‘bed (hago/he hecho) ana (yo) qumu (levantaos/erguíos) na'zal (vámonos/iremos) mka (de aquí/desde aquí)

Traducción con arameo: Sino para que el mundo d-neda‘ (conozca/sepa) que yo d-rhhem (amo/he amado) a mi padre; y como me mandó mi padre, así hago/he hecho. Qumu (levantaos), na'zal (vámonos/iremos) mka (de aquí).

Traducción limpia: Sino para que el mundo sepa que yo amo a mi padre; y como mi padre me mandó, así hago. Levantaos, vámonos de aquí.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܢܬܐ ܕܫܪܪܪܐ ܘܐܒܝ ܗܘ ܦܠܗܗ

Transliteración: ana ana gapta d-sharrara w-abi hu palhha

Traducción: ana (yo) ana (yo [soy]) gapta (vid/cepa) d-sharrara (de verdad/verdadera) w-abi (y mi padre) hu (él/es) palhha (viñador/labrador/cultivador)

Traducción con arameo: Yo, yo (soy) la gapta (vid/cepa) d-sharrara (verdadera/de verdad), y mi padre es el palhha (viñador/labrador/cultivador).

Traducción limpia: Yo soy la vid verdadera, y mi padre es el viñador.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܘܠ ܫܘܒܫܬܗ ܕܒܝ ܦܝܪܐ ܠܐ ܝܗܒܬܐ ܫܘܩܠ ܠܗ ܘܐܝܕܐ ܕܝܗܒܬܐ ܦܝܪܐ ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܦܝܪܐ ܫܘܩܠܐ ܬܝܬܐ

Transliteración: kol shubshtha d-bi pe'ra la yehba shaqel leh w-ayda d-yehba pe'ra madka leh d-pe'ra sagya'a teita

Traducción: kol (todo/cada) shubshtha (sarmiento/rama) d-bi (que/en mí) pe'ra (fruto) la (no) yehba (da/produce / está dando/produciendo) shaqel (quita/toma) leh (a él/lo) w-ayda (y esa/la que) d-yehba (que da/produce / está dando/produciendo) pe'ra (fruto) madka (limpia/poda/purga) leh (a él/la) d- (para que) pe'ra (fruto) sagya'a (mucho/abundante) teita (venga/sea/ocurra / traiga/produzca)

Traducción con arameo: Todo shubshtha (sarmiento/rama) que en mí no yehba (da/produce) fruto, él lo shaqel (quita/toma); y el que yehba (da/produce) fruto, él lo madka (limpia/poda/purga), para que produzca fruto sagya'a (mucho/abundante).

Traducción limpia: Todo sarmiento que en mí no da fruto, lo quita; y el que da fruto, lo poda, para que produzca mucho fruto.

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܡܝܢ ܟܕܘܘܢ ܕܐܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܘܠ ܡܝܠܬܐ ܕܡܠܠܝܬ ܐܡܚܘܢ

Transliteración: antun men kaddu dakhyin antun mettul melta d-mallelt ‘amkhun

Traducción: antun (vosotros/ustedes) men (desde/por) kaddu (ya/desde ahora) dakhyin (limpios/purificados) antun (vosotros/ustedes) mettul (por causa de/a causa de) melta (palabra) d-mallelt (que dije/he dicho / que hablé) ‘amkhun (con vosotros/con ustedes)

Traducción con arameo: Vosotros ya sois dakhyin (limpios/purificados) por la melta (palabra) que d-mallelt (dije/he dicho) con vosotros.

Traducción limpia: Vosotros ya estáis limpios por la palabra que os he dicho.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ܩܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ

Transliteración: qawwu bi w-ana bkhon aykana d-shabshtha la meshkha d-tettel pe'ra men napsh-eh en la maqwya bgaptha hakanna ap la antun en la tqawun bi

Traducción: qawwu (permaneced/quedad) bi (en mí) w-ana (y yo) bkhon (en vosotros) aykana (como/así como) d-shabshtha (la rama/el sarmiento) la (no) meshkha (puede/es capaz/está pudiendo) d-tettel (de dar/producir) pe'ra (fruto) men (de) napsh-eh (sí mismo/su propia [vida]) en (si) la (no) maqwya (permanece/está permaneciendo/habitualmente permanece) bgaptha (en la vid) hakanna (así/igualmente) ap (también) la (no) antun (vosotros) en (si) la (no) tqawun (permanecéis/permaneceréis) bi (en mí)

Traducción con arameo: Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como la rama no puede dar fruto de sí misma, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí.

Traducción limpia: Permaneced en mí, y yo en vosotros. Igual que la rama no puede dar fruto por sí misma si no permanece en la vid, tampoco vosotros si no permanecéis en mí.

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܒܫܒܫܬܗܐ ܡܢ ܕܡܩܘܘܐ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ ܩܘܘܘܘܘ ܒܝ ܘܥܢܐ ܒܚܝܢܐ ܝܟܢܐ ܕܫܒܫܬܗܐ ܠܐ ܡܫܟܗܐ ܕܬܘܬܐܠ

Transliteración: ana ana gaptha w-antun shabshtha men d-maqwa bi w-ana beh hana mayte pe'ra saggi'a metol d-dla ana la meshkhin antun l-me'bad madam

Traducción: ana (yo) ana (yo [soy]) gaptha (la vid/parra) w-antun (y vosotros) shabshtha (ramas/sarmientos) men (quien/el que) d-maqwa (permanece/está permaneciendo/habitualmente permanece) bi (en mí) w-ana (y yo) beh (en él) hana (éste) mayte (trae/produce/está trayendo) pe'ra (fruto) saggi'a (mucho/muchos) metol (porque/a causa de) d-dla (sin) ana (mí) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces/estáis pudiendo) antun (vosotros) l-me'bad (hacer/obrar) madam (algo/cosa [=nada])

Traducción con arameo: Yo, yo soy la vid, y vosotros las ramas. Quien permanece en mí y yo en él, éste produce mucho fruto, porque sin mí no podéis hacer nada.

Traducción con arameo: En esto es glorificado el Padre: que pe'ra (fruto) saggi'a (mucho/muchos) tithun (traigáis/traeréis / produzcáis), y tehwn (seáis/seréis / lleguéis a ser) talmiday (mis discípulos).

Traducción limpia: En esto es glorificado el Padre: en que dais mucho fruto y llegáis a ser mis discípulos.

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܝܢ ܕܗܘܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: aykana d-ahbani abi ap ana ahbetkhon qawwu b-rakhmti dili

Traducción: aykana (así como) d- (que) ahbani (me amó/me ha amado) abi (mi padre) ap (también/así) ana (yo) ahbetkhon (os amé/os he amado) qawwu (permaneced/quedad) b- (en) rakhmti (mi amor) dili (mío/que es mío/mi propio)

Traducción con arameo: Así como mi padre d-ahbani (me amó/me ha amado), así también yo ahbetkhon (os amé/os he amado); qawwu (permaneced/quedad) en rakhmti (mi amor) dili (mío/mi propio).

Traducción limpia: Así como mi padre me amó, así también yo os amé; permaneced en mi amor.

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: en puqdanay tatrun tqawun b-khuba dili aykana d-ana ntart puqdanawhi d-abi w-maqwe ana b-khubeh

Traducción: en (si) puqdanay (mis mandamientos) tatrun (guardáis/guardaréis / que guardéis) tqawun (permanecéis/permaneceréis / que permanezcáis) b-khuba (en amor) dili (mío) aykana (así como) d-ana (que yo) ntart (guardé/he guardado) puqdanawhi (sus mandamientos) d-abi (de mi padre) w-maqwe (y permanezco/estoy permaneciendo) ana (yo) b-khubeh (en su amor)

Traducción con arameo: Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo guardé los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Traducción limpia: Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo guardé los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ ܕܢܫܝܢ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: haleyn mellalt 'amkhon d-khaduti tehwe bkhon w-teshtemle khadutkhon

Traducción: haleyn (estas cosas) mellalt (hablé/he hablado) ‘amkhon (con vosotros) d-khaduti (que mi gozo/alegría) tehwe (sea/esté/será) bkhon (en vosotros) w-teshtemle (y se complete/se cumpla/se llene) khadutkhon (vuestro gozo/alegría)

Traducción con arameo: Estas cosas he hablado con vosotros, para que mi gozo esté en vosotros y vuestro gozo se complete.

Traducción limpia: Os he hablado estas cosas para que mi gozo esté en vosotros y vuestro gozo sea completo.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢܘ ܩܘܕܢܝܢܝܘܢ ܕܬܟܚܒܘܢ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܐܗܒܬܟܗܢ

Transliteración: hanu puqdanay d-tekhhun khad l-khad aykana d-ana ahbetkhon

Traducción: hanu (esto [es]) puqdanay (mi mandamiento/mis mandamientos) d-tekhhun (que améis/amaréis/amáis) khad (uno) l-khad (al uno [=al otro]/unos a otros) aykana (como/así como) d-ana (que yo) ahbetkhon (os amé/os he amado)

Traducción con arameo: Esto es mi mandamiento: que os améis unos a otros, como yo os amé.

Traducción limpia: Este es mi mandamiento: que os améis unos a otros, como yo os amé.

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܒܘܪܐ ܕܪܒܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܠܝܬ ܕܐܢܫܐ ܢܦܫܐ ܗܝܢܐ ܢܫܝܡ ܟܗܠܦ ܪܟܚܡܘܗܝ

Transliteración: khuba d-rab men hana layt d-enash napsh-eh nasim khlap rakhmowhi

Traducción: khuba (amor) d-rab (grande/mayor) men (más que/que) hana (esto/éste) layt (no hay/no existe) d-enash (que [una] persona/alguien) napsh-eh (su alma/su vida/sí mismo) nasim (pone/pondrá/que ponga) khlap (por/en lugar de) rakhmowhi (sus amados/sus amigos)

Traducción con arameo: Amor mayor que éste no hay: que alguien ponga su vida por rakhmowhi (sus amados/sus amigos).

Traducción limpia: No hay amor mayor que éste: que alguien dé su vida por sus amigos.

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬܘܢ ܪܗܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܬܐܒܕܘܢ ܟܘܠ ܕܡܦܩܥܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ

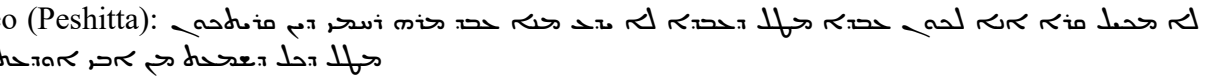
Transliteración: antun rahmay antun an te‘bdun kol d-mpaqed ana lkun

Traducción: antun (vosotros) rahmay (mis-amigos/mis-amados) antun (vosotros) an (si) te‘bdun (hacéis/haréis/que-hagáis/hagáis-habitualmente) kol (todo) d-mpaqed (lo-que mando/ordeno/encargo) ana (yo) lkun (a-vosotros/para-vosotros)

Traducción con arameo: Vosotros sois rahmay (amigos/amados) si hacéis todo lo que mpaqed (mando/ordeno/encargo) yo a vosotros.

Traducción limpia: Vosotros sois mis amigos si hacéis todo lo que yo os mando.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): 

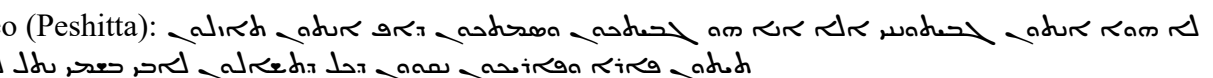
Transliteración: la mekil qara ana lkun ‘abda metul d-‘abda la yeda‘ mana ‘abed mareh rahmay den qreytkun metul d-kol d-shme‘t men abi awda‘tkun

Traducción: la (no) mekil (desde-ahora/en-adelante) qara (llamo/llamaré/llamo-habitualmente) ana (yo) lkun (a-vosotros) ‘abda (siervo/esclavo) metul (por-causa-de/porque) d-‘abda (que-el-siervo) la (no) yeda‘ (sabe/conoce/sabrá) mana (qué) ‘abed (hace/hará/hace-habitualmente) mareh (su-señor/su-amor) rahmay (mis-amigos/mis-amados) den (pero/sin-embargo) qreytkun (os-he-llamado/os-llamé) metul (por-causa-de/porque) d-kol (que-todo/todo-lo-que) d-shme‘t (oí/he-oído/escuché) men (de) abi (mi-padre) awda‘tkun (os-hice-saber/os-di-a-conocer/os-notifiqué)

Traducción con arameo: No, mekil (desde ahora/en adelante), os llamo ‘abda (siervos/esclavos), porque el ‘abda (siervo/esclavo) no sabe qué hace su mareh (señor/amor); pero a vosotros rahmay (amigos/amados) os he llamado, porque todo lo que oí de mi padre os lo awda‘tkun (hice saber/di a conocer).

Traducción limpia: Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe qué hace su señor; pero a vosotros os he llamado amigos, porque todo lo que oí de mi padre os lo di a conocer.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: la hwa antun gbaytunny ela ana hu gbaytkun w-samtkun d-ap antun ta'zelun teytun pa'ra w-pa'reykun nqawun d-kol d-tesha'lun l-abi b-shmi netel lkun

Traducción: la (no) hwa (fue/era) antun (vosotros) gbaytunny (me-escogisteis/me-elegisteis) ela (sino/pero) ana (yo) hu (yo-mismo/soy-el-que) gbaytkun (os-escogí/os-elegí) w- (y) samtkun (os-puse/os-establecí/os-designé) d-ap (para-que/también-que) antun (vosotros) ta'zelun (vayáis/iréis/vayáis-habitualmente) teytun (traigáis/traeréis/llevéis) pa'ra (fruto) w- (y) pa'reykun (vuestro-fruto) nqawun (permanezca/permanecerá/se-mantenga) d-kol (para-que-todo/que-todo-lo-que) d-tesha'lun (pidáis/pediréis/que-pidáis) l-abi (a-mi-Padre) b-shmi (en-mi-nombre) netel (dé/dará) lkun (a-vosotros)

Traducción con arameo: No fuisteis vosotros los que gbaytunny (me escogisteis/elegisteis), sino que yo hu (yo mismo/el que) gbaytkun (os escogí/elegí) y os samtkun (puse/establecí/designé), para que también vosotros ta'zelun (vayáis/iréis) y teytun (traigáis/traeréis) fruto, y vuestro fruto nqawun (permanezca/permanecerá), para que todo lo que tesha'lun (pidáis/pediréis) a mi Padre en mi nombre, netel (dé/dará) a vosotros.

Traducción limpia: No fuisteis vosotros los que me escogisteis, sino que yo os escogí y os designé para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidáis a mi Padre en mi nombre, os lo dé.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܢ ܡܦܩܘܕܝܢܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܬܗܒܘܢ ܗܘܕ ܠܗܘܕ

Transliteración: haleyn mpaqed ana lkun d-tehbun had l-had

Traducción: haleyn (estas-cosas) mpaqed (mando/ordeno/encargo) ana (yo) lkun (a-vosotros) d- (que/para-que) tehbun (améis/amaréis/améis-habitualmente) had (uno) l-had (a-uno/a-otro)

Traducción con arameo: Estas cosas mpaqed (mando/ordeno/encargo) yo a vosotros: que tehbun (améis/amaréis) uno a otro.

Traducción limpia: Estas cosas os mando: que os améis unos a otros.

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܗܘܝܠܘܢ ܕܥܠܡܐ ܫܢܐ ܠܟܘܢ ܕܘ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ ܫܢܐ

Transliteración: w-an 'alma sna lkun d'u d-qadmaykun li sna

Traducción: w-an (y-si/si) 'alma (mundo/siglo/era) sna (odia/odiará) lkun (a-vosotros) d'u (sabed/conoced) d- (que) qadmaykun (antes-de-vosotros/delante-de-vosotros) li (a-mí) sna (odió/ha-odiado)

Traducción con arameo: Y si el 'alma (mundo/siglo/era) os odia/odiará, sabed que a mí me odió/ha-odiado antes que a vosotros.

Traducción limpia: Y si el mundo os odia, sabed que a mí me odió antes que a vosotros.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢ ܠܗܝܢ ܡܦܩܘܕܝܢܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܘ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ ܫܢܐ ܘܐܢ ܗܘܝܠܘܢ ܕܥܠܡܐ ܫܢܐ ܠܟܘܢ ܕܘ ܕܩܕܡܝܟܘܢ ܠܝ ܫܢܐ

Transliteración: w-elu men 'alma hwytun 'alma l-dayleh rhem hwa ela la hwytun men 'alma ana gir gbaytkun men 'alma metul hna sna lkun 'alma

Traducción: w-elu (y-si/si) men (de) 'alma (mundo/siglo/era) hwytun (erais/fuerais) 'alma (el-mundo) l-dayleh (a-lo-suyo/lo-propio-de-él) rhem (ama/amó) hwa (sería/era) ela (pero/sino) la (no) hwytun (sois/no-erais) men (de) 'alma (mundo/siglo/era) ana (yo) gir (pues/porque/en-verdad) gbaytkun (os-elegí/os-he-elegido) men (de) 'alma (el-mundo) metul (por-causa-de/porque) hna (esto/esto-mismo) sna (odia/odiará) lkun (a-vosotros) 'alma (el-mundo)

Traducción con arameo: Y si fuerais/erais del 'alma (mundo/siglo/era), el 'alma (mundo) amaría lo suyo; pero no sois del 'alma, porque yo os gbaytkun (elegí/he elegido) de entre el 'alma; por causa de esto, el 'alma os odia/odiará.

Traducción limpia: Y si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero no sois del mundo, porque yo os elegí de entre el mundo; por eso el mundo os odia.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܘܚܕܘ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܐܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܐܢ ܡܠܬܝ ܢܬܪܘ ܐܦ ܕܝܠܟܘܢ ܢܬܪܘܢ
* ܘܚܕܘ ܡܠܬܐ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܐܒܕܐ ܕܪܒ ܡܢ ܡܪܗ ܐܢ ܠܝ ܪܕܦܘ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܐܢ ܡܠܬܝ ܢܬܪܘܢ

Transliteración: ‘ehdu melta d-ana emret lkun d-leit ‘abda d-rab men mareh an li rdafu ap lkun nerdpun w-an melti ntru ap daylkun ntrun

Traducción: ‘ehdu (recordad/acordaos) melta (palabra/dicho) d- (que) ana (yo) emret (dije/he-dicho) lkun (a-vosotros) d-leit (que-no-hay/no-existe) ‘abda (siervo/esclavo) d-rab (que-es-mayor/más-grande) men (que/de) mareh (su-señor/su-amor) an (si) li (a-mí) rdafu (persiguieron/acosaron) ap (también) lkun (a-vosotros) nerdpun (perseguirán/acosarán) w-an (y-si) melti (mi-palabra/mi-dicho) ntru (guardaron/observaron/cumplieron) ap (también) daylkun (vuestra/de-vosotros) ntrun (guardarán/observarán/cumplirán)

Traducción con arameo: Recordad la melta (palabra/dicho) que yo os emret (dije): que no hay ‘abda (siervo) más grande/mayor que su mareh (señor). Si a mí rdafu (persiguieron/acosaron), también a vosotros nerdpun (perseguirán/acosarán); y si ntru (guardaron/observaron) mi melta (palabra), también ntrun (guardarán/observarán) la vuestra.

Traducción limpia: Recordad la palabra que yo os dije: que no hay siervo mayor que su señor. Si a mí me persiguieron, también a vosotros os perseguirán; y si guardaron mi palabra, también guardarán la vuestra.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): * ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܗܘܢ ܒܟܘܢ ܡܝܬܘܠ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ

Transliteración: ela haleyn kolheyne ‘bdun bkun metul shmi dayli d-la yad’in lman d-shadrani

Traducción: ela (pero/sino) haleyn (estas-cosas) kolheyne (todas-ellas) ne‘bdun (harán/obrarán) bkun (en-vosotros/contra-vosotros/con-vosotros) metul (por-causa-de/por-el-motivo-de) shmi (mi-nombre) dayli (mío/que-es-mío) d-la (porque-no) yad’in (saben/conocen) lman (a-quien/al-que) d-shadrani (me-envió)

Traducción con arameo: Pero haleyn (estas cosas), todas ellas, ne‘bdun (harán/obrarán) en vosotros/contra vosotros por causa de shmi dayli (mi nombre, el mío), porque no yad’in (conocen/saben) a lman d-shadrani (al que me envió).

Traducción limpia: Pero todas estas cosas os las harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me envió.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): * ܐܠܘ ܐܢܐ ܠܐ ܐܬܝܬ ܡܠܠܐܬ ܐܡܗܘܢ ܠܝܬ ܗܘܘܬ ܠܗܘܢ ܗܫܬܐ ܕܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܬܐ ܐܠ ܐܦܝܝ ܗܬܝܗܘܢ

Transliteración: elu ana la etyt mallalt ‘amhun leit hwath lhun htita hasha den leit lhun ‘elta ‘al apey hatehyhun

Traducción: d- (para-que) tetmle (se llene/se cumpla/sea cumplida) melta (palabra/dicho) d-ketiba (que está escrita) b-namus-hon (en su ley/norma) d-sna'uni (que me odiaron/aborrecieron) maggen (gratis/sin causa/por nada)

Traducción con arameo: Para que tetmle (se cumpla/sea cumplida) la melta (palabra/dicho) que está escrita en su namus-hon (ley/norma): sna'uni (me odiaron/aborrecieron) maggen (gratis/sin causa/por nada).

Traducción limpia: Para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Me odiaron sin causa.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ܗܠ ܕܢܳܩܠܳܬܳܘܳܢ ܗܘ ܕܳܢܳܐ ܡܳܫܳܗܳܕܳܐܳܢܳܐ ܢܳܬܳܘܳܢ ܠܳܩܳܠܳܬܳܘܳܢ ܐܳܒܳܝ ܠܳܦܳܘܳܚܳܐ ܕܳܫܳܪܳܪܳܐ ܗܘ ܕܳܡܳܢ ܠܳܘܳܬ ܐܳܒܳܝ ܢܳܦܳܗܳܩ ܗܘ ܢܳܫܳܗܳܗܳܕ ܳܠܳܝܳܐ * ܗܠ ܕܢܳܦܳܘܳܩ ܗܘ ܕܳܢܳܫܳܗܳܗܳܕ ܳܠܳܝܳܐ

Transliteración: ma den d'ata parqleta hu d'ana mshadar ana lkhun men lwat abi rucha d-shrara hu d-men lwat abi nafaq hu nshhed 'lay

Traducción: ma (cuando) den (pero/entonces) d'ata (venga/venirá) parqleta (paráclito/abogado/defensor/consolador) hu (él/ese) d'ana (que-yo) mshadar (envío/estoy-enviando/enviaré) ana (yo) lkhun (a-vosotros) men (de/desde) lwat (junto-a/de-parte-de) abi (mi-padre) rucha (espíritu/aliento) d-shrara (de-verdad/certeza/firmeza) hu (él/ese) d-men (que-de/que-desde) lwat (junto-a/de-parte-de) abi (mi-padre) nafaq (sale/procede) hu (él) nshhed (dará-testimonio/testificará/da-testimonio) 'lay (sobre-mí/acerca-de-mí)

Traducción con arameo: Pero cuando venga d'ata (venga/venirá) el Parqleta (paráclito/abogado/defensor/consolador), él, a quien yo mshadar (envío/enviaré) a vosotros desde junto a mi padre, el rucha d-shrara (espíritu de verdad/certeza), él que nafaq (sale/procede) desde junto a mi padre, él nshhed (dará testimonio/testificará) sobre mí.

Traducción limpia: Pero cuando venga el Paráclito, a quien yo os enviaré desde junto a mi Padre, el Espíritu de la verdad, el que procede desde junto a mi Padre, él dará testimonio acerca de mí.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): * ܐܳܦ ܐܳܢܳܘܳܢ ܫܳܗܳܕܳܝܳܢ ܐܳܢܳܘܳܢ ܕܳܡܳܢ ܫܳܘܳܪܳܝܳܐ ܳܐܳܡܳܝܳܐ ܐܳܢܳܘܳܢ ܐܳܢܳܘܳܢ ܕܳܡܳܢ ܫܳܘܳܪܳܝܳܐ ܳܐܳܡܳܝܳܐ ܐܳܢܳܘܳܢ ܐܳܢܳܘܳܢ ܕܳܡܳܢ ܫܳܘܳܪܳܝܳܐ ܳܐܳܡܳܝܳܐ ܐܳܢܳܘܳܢ ܐܳܢܳܘܳܢ

Transliteración: aph antun sahdin antun d-men shurya 'ammi antun

Traducción: aph (también/incluso) antun (vosotros) sahdin (dais-testimonio/sois-testigos/testificáis) antun (vosotros) d-men (porque-de/porque-desde) shurya (principio/comienzo/origen) 'ammi (conmigo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: También vosotros sahdin (dais testimonio/sois testigos), porque desde shurya (el principio/comienzo) estáis conmigo.

Traducción limpia: También vosotros dais testimonio, porque desde el principio estáis conmigo.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܝܢ ܡܠܬܗ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ

Transliteración: haleyn malleth ‘amkhun d-la tetkashlun

Traducción: haleyn (estas-cosas) malleth (hablé/dije) ‘amkhun (con-vosotros) d-la (para-que-no) tetkashlun (tropecéis/caigáis/os-escandalicéis)

Traducción con arameo: Estas cosas os he hablado para que no tetkashlun (tropecéis/caigáis/os escandalicéis).

Traducción limpia: Estas cosas os he hablado para que no tropecéis.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܦܩܘܢܟܘܢ ܓܝܪ ܡܝܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ ܘܬܝܬܐ ܫܗܐܬܐ ܕܟܘܠ ܕܢܚܩܬܟܘܢ ܢܫܒܪ ܕܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: nepqunkhun gir men knushtehon w-te'te sha'ta d-kol d-neqtolkhun nesbar d-qurbana m qarreb l-Alaha

Traducción: nepqunkhun (os-sacarán/os-expulsarán/harán-salir-de-vosotros) gir (pues/porque/en-verdad) men (de/desde) knushtehon (sus-asambleas/sinagogas) w-te'te (y vendrá) sha'ta (hora/tiempo) d-kol (que-todo/todo-el-que) d-neqtolkhun (que-os-mate/os-matará) nesbar (pensará/supondrá/creerá) d-qurbana (que-ofrenda/sacrificio) qarreb (ofrece/presenta/está-ofreciendo) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues nepqunkhun (os sacarán/os expulsarán) de sus knushtehon (asambleas/sinagogas), y vendrá la sha'ta (hora/tiempo) en que todo el que os mate pensará/supondrá que ofrece/presenta una qurbana (ofrenda/sacrificio) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues os expulsarán de sus sinagogas, y vendrá la hora en que todo el que os mate pensará que ofrece a Alaha (Dios) una ofrenda.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܝܢ ܢܚܩܘܢ ܠܗܝܢ ܡܠܬܗ ܕܠܐ ܬܬܟܫܠܘܢ

Transliteración: w-haley(n) ne'bdun metul d-la yed'u w-la l-abi w-la li

Traducción: w- (y) haley(n) (estas-cosas) ne'bdun (harán/hacen) metul (porque/por-causa-de) d-la (que-no) yed'u (conocieron/han-conocido/no-conocen) w-la (y-no) l-abi (a-mi-padre) w-la (y-no) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y estas cosas las ne'bdun (harán/hacen), metul (porque/por causa de que) no yed'u (conocieron/han conocido/no conocen) ni a mi padre ni a mí.

Traducción limpia: Y estas cosas las harán, porque no han conocido ni a mi padre ni a mí.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܠܐ ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ

Transliteración: haleyn malleth ‘amkhun d-ma d’ata ‘edanhin te‘ehdun ’enin d’ana ’emreth lkhun haleyn den men qadim la ’emreth lkhun d-‘amkhun hawith

Traducción: haleyn (estas-cosas) malleth (hablé/he-hablado/dije) ‘amkhun (con-vosotros) d-ma (que-cuando) d’ata (venga/venirá) ‘edanhin (su-tiempo/su-momento) te‘ehdun (recordaréis/recordéis) ’enin (ellas/a-ellas) d’ana (que-yo) ’emreth (dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) haleyn (estas-cosas) den (pero/entonces) men (de/desde) qadim (antes/desde-antes) la (no) ’emreth (dije/he-dicho) lkhun (a-vosotros) d-‘amkhun (porque-con-vosotros) hawith (yo-era/estuve/estaba)

Traducción con arameo: Estas cosas os he hablado, para que cuando venga ‘edanhin (su tiempo/su momento) te‘ehdun (recordaréis/recordéis) de ellas: que yo os dije estas cosas. Pero estas, men qadim (desde antes/anteriormente), no os las dije, porque con vosotros hawith (yo era/estaba).

Traducción limpia: Estas cosas os he hablado, para que cuando venga su tiempo os acordéis de ellas, de que yo os dije estas cosas. Pero estas no os las dije desde antes, porque estaba con vosotros.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܠܐ ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ

Transliteración: hasha den azal ana li lwat man d-shadreni w-la ’enash menkhun msha’el li la’ayka azal ant

Traducción: hasha (ahora) den (pero/entonces) azal (voy/me-voy) ana (yo) li (para-mí) lwat (a/junto-a) man (quien/el-que) d-shadreni (me-envió) w-la (y-no) ’enash (nadie) menkhun (de-vosotros) msha’el (pregunta/está-preguntando) li (a-mí) la’ayka (adónde/a-qué-lugar) azal (voy/me-voy) ant (tú)

Traducción con arameo: Pero ahora voy/me voy hacia el que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: “¿La’ayka (adónde/a qué lugar) vas?”

Traducción limpia: Pero ahora voy al que me envió, y ninguno de vosotros me pregunta: “¿Adónde vas?”

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ܡܠܝܚܐ ܕܗܝܠܐ ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ ܕܘܬܝܐ ܕܡܢ ܕܝܚܘܪܐ ܕܘܬܝܐ

Transliteración: ’emreth lkhun gir haleyn w-’ettat keryutha w-malleth lebwthkhun

Traducción: ’emreth (he-dicho/dije) lkhun (a-vosotros) gir (pues/porque) haleyn (estas-cosas) w-’ettat (y-vino/ha-venido) keryutha (tristeza/pena/aflicción) w-malleth (y-llenó/ha-llenado) lebwthkhun (vuestros-corazones)

Traducción con arameo: Pues os he dicho estas cosas, y vino/ha venido keryutha (tristeza/pena/aflicción) y llenó/ha llenado vuestros corazones.

Traducción limpia: Pues os he dicho estas cosas, y la tristeza ha venido y ha llenado vuestros corazones.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܐܢܐ ܫܪܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܚܘܢ ܕܦܩܗܐ ܠܚܘܢ ܕܥܢܐ ܐܝܠ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܠ ܠܘܩܠܝܬܐ ܠܐ ܐܝܠ ܠܘܩܠܝܬܐ ܥܢ ܕܝܢ ܐܝܠ ܐܫܫܘܕܝܘܗܝ ܠܘܩܠܝܬܐ

Transliteración: ela ana sharra amar ana lkhun dpaqah lkhun d'ana azal en gir ana la azal ana paraqlita la ata lwatkhun en din azal eshadreywhi lwatkhun

Traducción: Ela (pero/mas/sino) Ana (yo) Sharra (verdad/verdaderamente) Amar (digo) Ana (yo) Lkhun (a vosotros) Dpaqah (conviene/es útil/es provechoso) Lkhun (a vosotros) D'ana (que yo) Azal (voy/estoy yendo) En (si) Gir (pues/porque/ya que) Ana (yo) La (no) Azal (voy/estoy yendo) Ana (yo) Paraqlita (Paráclito/Abogado/Consolador) La (no) Ata (viene/venirá) Lwatkhun (a/para vosotros) En (si) Din (pero/entonces) Azal (voy/estoy yendo) Eshadreywhi (lo enviaré/lo envío) Lwatkhun (a/para vosotros)

Traducción con arameo: Pero yo (ana) digo (amar) la verdad (sharra): os conviene/es útil/es provechoso (dpaqah) que yo vaya/esté yendo (azal); pues/porque (gir) si yo no voy/no estoy yendo (la azal), Paraqlita (Paráclito/Abogado/Consolador) no viene/venirá (la ata) a vosotros (lwatkhun); pero/entonces (din) si voy/estoy yendo (azal), lo enviaré/lo envío (eshadreywhi) a vosotros (lwatkhun).

Traducción limpia: Pero yo os digo la verdad: os conviene que yo me vaya, porque si yo no me voy, el Paráclito no vendrá a vosotros; pero si me voy, os lo enviaré.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ܘܡܐ ܕܥܢܐ ܗܘ ܢܩܫܝܗ ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܗܝܬܝܬܐ ܘܥܠ ܕܝܢܐ

Transliteración: wma d'ata hu nkasyeh l'alma 'al htiyta w'al zdiquta w'al dina

Traducción: Wma (y cuando) D'ata (viene/venirá) Hu (él/ese) Nkasyeh (convencerá/reprenderá/pondrá en evidencia: lo [al mundo]) L'alma (al mundo) 'Al (sobre/acerca de/por) Htiyta (pecado/falta) W'al (y sobre/acerca de) Zdiquta (justicia/rectitud) W'al (y sobre/acerca de) Dina (juicio/sentencia)

Traducción con arameo: Y cuando él (hu) venga/esté viniendo (d'ata), convencerá/reprenderá/pondrá en evidencia (nkasyeh) al mundo (l'alma) acerca de/por ('al) pecado/falta (htiyta), y acerca de (w'al) justicia/rectitud (zdiquta), y acerca de (w'al) juicio/sentencia (dina).

Traducción limpia: Y cuando él venga, convencerá al mundo acerca de pecado, de justicia y de juicio.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ܥܠ ܗܝܬܝܬܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ

Transliteración: 'al htiyta d'la mhaymnin bi

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de/por) Htiyta (pecado/falta) D’la (que no/porque no) Mhaymnin (creen/están creyendo/creen habitualmente) Bi (en mí)

Traducción con arameo: Acerca de pecado/falta: porque no creen/están creyendo (mhaymnin) en mí.

Traducción limpia: Acerca de pecado: porque no creen en mí.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܐܬ ܐܒܝ ܐܙܐܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܟܗܝܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ

Transliteración: ‘al zdiquta din d’lwat abi azal ana wla tub khazyin antun li

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de/por) Zdiquta (justicia/rectitud) Din (pero/por su parte/entonces) D’lwat (a/hacia/junto a) Abi (mi padre) Azal (voy/me voy/estoy yendo) Ana (yo) Wla (y no) Tub (otra vez/de nuevo/más) Khazyin (veis/estáis viendo/soléis ver) Antun (vosotros) Li (a mí)

Traducción con arameo: Acerca de justicia/rectitud, pero/por su parte (din): porque yo voy/me voy (azal) a mi padre, y no más/no otra vez (la tub) me veis/volveréis a ver (khazyin).

Traducción limpia: Acerca de justicia: porque yo voy a mi Padre, y ya no me veréis más.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܘܕܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܪܟܘܢܐ ܕܐܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܘ

Transliteración: ‘al dina din d’arkuna d’alma hana din hu

Traducción: ‘Al (sobre/acerca de/por) Dina (juicio/sentencia) Din (pero/entonces) D’arkuna (del arconte/príncipe/gobernante) D’alma (del mundo) Hana (este) Din (juzgado/está juzgado/ha sido juzgado) Hu (él/es)

Traducción con arameo: Acerca de juicio/sentencia: porque el arkuna (arconte/príncipe/gobernante) de este mundo (hana ‘alma) está juzgado/ha sido juzgado (din hu).

Traducción limpia: Acerca de juicio: porque el príncipe de este mundo ya está juzgado.

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܬܘܒ ܣܘܓܝ ܝܬ ܠܝ ܠܡܥܘܪ ܠܟܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܘܪ ܟܗܝܢ ܗܫܐ

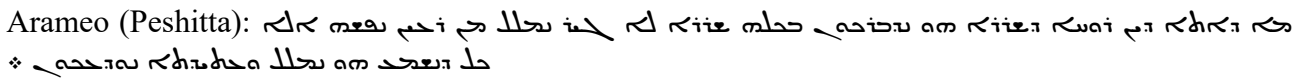
Transliteración: tub sagi it li lme’mar lkhun ela la mshakhyin antun lme’khed hasha

Traducción: Tub (aún/todavía/otra vez) Sagi (mucho/muchas) It (hay/existe) Li (para mí/a mí) Lme’mar (para decir) Lkhun (a vosotros) Ela (pero/mas) La (no) Mshakhyin (podéis/sois capaces/estáis pudiendo) Antun (vosotros) Lme’khed (tomar/recibir/sostener/soportar) Hasha (ahora)

Traducción con arameo: Aún/todavía (tub) muchas cosas (sagi) hay para mí (li) para deciros (lme’mar lkhun), pero (ela) vosotros no podéis/no sois capaces (la mshakhyin) de tomar/recibir/soportar (lme’khed) ahora (hasha).

Traducción limpia: Todavía tengo muchas cosas que decir, pero ahora no podéis soportarlas.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): 

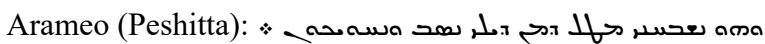
Transliteración: ma d'ata din rukha dsharra hu nedbarkhun bkulleh sharra la gir nemallel men ra'yin nafsseh ela kul dnishma' hu nemallel w'atidta nawd'khun

Traducción: Ma (cuando) D'ata (viene/venirá) Din (pero/entonces) Rukha (espíritu/aliento) Dsharra (de-verdad/de-verdad-verdadera) Hu (él/este) Nedbarkhun (os guiará/os conducirá) Bkulleh (en todo/en la totalidad de) Sharra (verdad) La (no) Gir (pues/porque) Nemallel (hablará/hablará habitualmente) Men (de/desde) Ra'yin (pensamiento/mente/propósito) Nafseh (de sí mismo/de su propia alma/vida) Ela (sino/pero) Kul (todo/lo que) Dnishma' (que oiga/oirá) Hu (él) Nemallel (hablará) W'atidta (y-las cosas venideras/lo futuro) Nawd'khun (os hará saber/os dará a conocer)

Traducción con arameo: Pero cuando venga (d'ata) el espíritu (rukha) de la verdad (dsharra), él os guiará (nedbarkhun) en toda la verdad (bkulleh sharra), porque no hablará (nemallel) desde el pensamiento/propósito (ra'yin) de sí mismo (nafsseh), sino que todo lo que oiga (dnishma') él lo hablará (nemallel), y lo venidero/lo futuro (w'atidta) os lo hará saber (nawd'khun).

Traducción limpia: Pero cuando venga el Espíritu de la verdad, él os guiará en toda la verdad, porque no hablará por cuenta propia, sino que hablará todo lo que oiga, y os hará saber lo que ha de venir.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): 

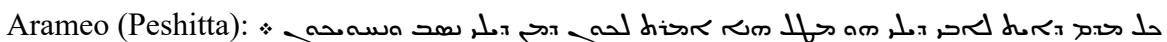
Transliteración: w hu neshabkhanni metul dmen dili nesab wnakhwykhun

Traducción: W (y) Hu (él) Neshabkhanni (me glorificará/me honrará) Metul (porque/ya que/a causa de) Dmen (que de/desde) Dili (lo mío/de mí) Nesab (tomará/recibirá) Wnakhwykhun (y os mostrará/y os hará ver)

Traducción con arameo: Y él (hu) me glorificará (neshabkhanni), porque (metul) de lo mío (men dili) tomará/recibirá (nesab) y os lo mostrará/os lo hará ver (wnakhwykhun).

Traducción limpia: Y él me glorificará, porque tomará de lo mío y os lo mostrará.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: kul madam d'it l'abi dili hu metul hana amret lkhun d'men dili nesab wnakhwykhun

Traducción: Kul (todo/cada) Madam (cosa/algo) D'it (que hay/existe) L'abi (al/para el Padre) Dili (mío/de mí) Hu (es) Metul (por-causa-de/por) Hana (esto) Amret (dije/he dicho) Lkhun (a vosotros)

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܩܠܝܠ ܕܥܡܪ ܠܐ ܝܥܕ ܝܢ ܟܚܢܢ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܐ

Transliteración: w-amrin hawu mana hi hade qalil d-amar la yed'in khnan mana mamallel

Traducción: w-amrin (y dicen/decían) hawu (eran/estaban) mana (¿qué?) hi (es) hade (esta) qalil (un poco/un breve [tiempo]) d-amar (que dice/dijo) la (no) yed'in (sabemos / conocemos) khnan (nosotros) mana (¿qué?) mamallel (hablando/diciendo [está]/dice)

Traducción con arameo: Y (w-) decían: «¿Qué es esta qalil (un poco/un breve [tiempo]) que dice (d-amar)? No sabemos (la yed'in) nosotros (khnan) qué mamallel (habla/dice/está hablando).»

Traducción limpia: Y decían: «¿Qué es este “dentro de poco” que dice? Nosotros no sabemos qué está diciendo.»

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܫܘܥ ܕܝܗܘܐ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܐܠܘܬܗ ܘܥܡܪ ܠܗܘܢ ܥܠ ܗܕܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܡ ܗܕܐ ܕܥܡܪ ܠܗܘܢ ܕܩܠܝܠ ܘܠܐ ܬܝܚܝܙܘܢܝܢ ܘܬܒ ܩܠܝܠ ܘܬܝܚܝܙܘܢܝܢ

Transliteración: yeshu' deyn yada' d-ba'yin hawu l-mshaeluteh w-amar l-hun 'al hade ba'yin antun 'am khadadā d-amart l-kun d-qalil w-la tekhzunanni w-tub qalil w-tekhzunanni

Traducción: yeshu' (Yeshua/Jesús) deyn (pero/entonces) yada' (sabía/conocía) d- (que) ba'yin (buscando/queriendo/preguntando) hawu (eran/estaban) l-mshaeluteh (para su pregunta/su interrogación = para preguntarle) w-amar (y dijo) l-hun (a ellos) 'al (sobre/acerca de) hade (esto/esta [cosa]) ba'yin (buscáis/preguntáis/queréis) antun (vosotros) 'am (con/entre) khadadā (unos a otros/entre sí) d-amart (que dije) l-kun (a vosotros) d-qalil (que [en] poco/un poco) w-la (y no) tekhzunanni (me veréis / me estaréis viendo) w-tub (y de nuevo/otra vez) qalil (un poco/un breve [tiempo]) w-tekhzunanni (y me veréis / me estaréis viendo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), deyn (pero/entonces), yada' (sabía/conocía) que ba'yin (buscaban/querían/preguntaban) hawu (estaban) l-mshaeluteh (para su pregunta/su interrogación = para preguntarle), y les dijo: «Acerca de esto, ba'yin (buscáis/preguntáis/queréis) vosotros entre vosotros, porque dije: “Dentro de poco no me veréis, y otra vez dentro de poco me veréis”».

Traducción limpia: Pero Jesús sabía que querían preguntarle, y les dijo: «¿Es sobre esto que os preguntáis entre vosotros: “Dentro de poco no me veréis, y otra vez dentro de poco me veréis”?»

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܥܡܪ ܐܢܐ ܠܩܘܢ ܕܬܝܒܘܢ ܐܢܬܘܢ ܘܬܝܠܘܢ ܘܥܡܐܢܐ ܢܗܕܐ ܘܠܩܘܢ ܬܝܚܘܢ ܐܠܐ ܝܚܘܬܩܘܢ ܠܗܕܘܬܐ ܬܗܘܘܐ

Transliteración: amin amin amar ana l-kun d-tebkun antun w-teelun w-'alma nehda w-l-kun tekra ela keryutkun l-khaduta tehwe

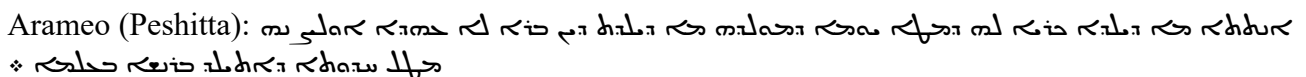
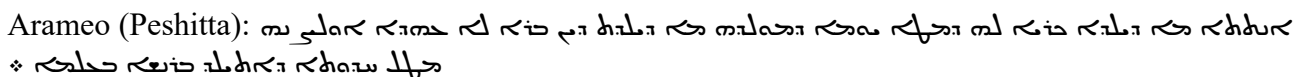
Traducción: amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo/dije) ana (yo) l-kun (a vosotros) d- (que) tebkun (lloraréis / estaréis llorando) antun (vosotros) w-teelun (y os lamentaréis/gemiréis) w-'alma (y el mundo) nehda (se alegrará/estará alegre) w-l-kun (y a

vosotros/para vosotros) tekra (será tristeza/entristecerá) ela (pero/sino) keryutkun (vuestra tristeza/aflicción) l-khaduta (a/en [la] alegría/gozo) tehwe (será / llegará-a-ser = se hará)

Traducción con arameo: Amin amin (amén/amén; en verdad/en verdad) amar (digo) yo a vosotros: que tebkun (lloraréis / estaréis llorando) y os lamentaréis, y el mundo se alegrará, y para vosotros tekra (habrá tristeza/será tristeza); pero keryutkun (vuestra tristeza/aflicción) tehwe (será/llegará a ser = se hará) l-khaduta (en alegría/gozo).

Traducción limpia: En verdad, en verdad os digo: lloraréis y os lamentaréis, y el mundo se alegrará; para vosotros habrá tristeza, pero vuestra tristeza se hará alegría.

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta):  * 

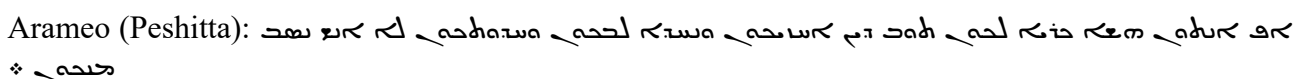
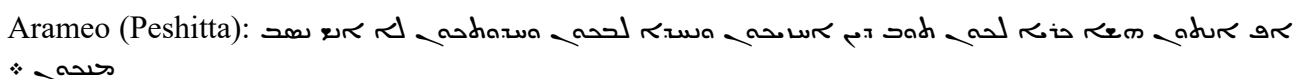
Transliteración: anteta ma d-yelda karya leh d-meta yoma d-moldeh ma d-yeldat deyn bra la ‘ehda awlsaneh metol khaduta d-ethyeld barnasha b-‘alma

Traducción: anteta (mujer) ma (cuando) d-yelda (da-a-luz / está-dando-a-luz) karya (está-dolorida/afligida / tiene-dolor) leh (a-ella) d-meta (porque/que: ha-llegado / llega) yoma (el-día / el-tiempo) d-moldeh (de-su-parto / de-su-nacimiento) ma (cuando) d-yeldat (dio-a-luz / ha-dado-a-luz) deyn (pero/entonces) bra (un-hijo / un-niño) la (no) ‘ehda (recuerda / se-acuerda) awlsaneh (su-aflicción/opresión/dolor) metol (por-cause-de) khaduta (alegría/gozo) d-ethyeld (que-ha-nacido / que-nació / que-fue-engendrado) barnasha (un-hombre / un-ser-humano) b-‘alma (en-el-mundo)

Traducción con arameo: Una mujer, cuando d-yelda (da a luz / está dando a luz), está karya (dolorida/afligida), porque ha llegado el día/tiempo de su parto; pero cuando ha dado a luz un hijo, ya no recuerda su awlsaneh (aflicción/opresión/dolor), por la alegría de que ha nacido barnasha (un hombre/un ser humano) en el mundo.

Traducción limpia: Una mujer, cuando da a luz, está dolorida, porque ha llegado el tiempo de su parto; pero cuando ha dado a luz un hijo, ya no recuerda su dolor, por la alegría de que ha nacido un ser humano en el mundo.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: af antun hashha karya l-kun tub deyn ahzeykun w-nehda lebkun w-khadutkun la anash nesab menkun

Traducción: af (también/aun) antun (vosotros) hashha (ahora) karya (hay-tristeza/aflicción / estáis-tristes/afligidos) l-kun (para-vosotros/a-vosotros) tub (de-nuevo/otra-vez) deyn (pero/entonces) ahzeykun (os-veré / estoy-viendo-os) w-nehda (y-se-alegrará / y-se-alegra) lebkun (vuestro-corazón) w-khadutkun (y-vuestra-alegría) la (no) anash (nadie / un-hombre) nesab (tomará / quitará) menkun (de-vosotros)

Traducción con arameo: También vosotros ahora estáis karya (tristes/afligidos); pero de nuevo os veré, y se alegrará vuestro corazón, y vuestra alegría no la tomará/quitará anash (nadie) de vosotros.

Traducción limpia: También vosotros ahora estáis tristes; pero de nuevo os veré, y se alegrará vuestro corazón, y nadie os quitará vuestra alegría.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): * ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܠܝ ܠܐ ܬܫܐܠܘܢ ܡܕܡܢ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܘܠ ܡܕܡܢ ܕܬܫܐܠܘܢ ܠܐܒܝ ܒܫܡܝ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-bahu yoma li la tshaelun medem amin amin amar ana l-kun d-kol medem d-tshaelun l-abi b-shmi natel l-kun

Traducción: w-bahu (y en-ese) yoma (día) li (a-mí) la (no) tshaelun (preguntaréis/pediréis / estaréis preguntando/pidiendo) medem (nada/algo) amin (amén/en verdad) amin (amén/en verdad) amar (digo/dije) ana (yo) l-kun (a-vosotros) d-kol (que-todo) medem (algo/cosa) d-tshaelun (que pidáis/preguntéis / que estéis pidiendo/preguntando) l-abi (a mi padre) b-shmi (en mi nombre) natel (dará / da) l-kun (a vosotros)

Traducción con arameo: Y en aquel día (w-bahu yoma) a mí (li) no me preguntaréis/pediréis (la tshaelun) nada (medem). Amin amin (en verdad, en verdad) digo yo a vosotros: todo lo que pidáis/preguntéis (d-tshaelun) a mi padre (l-abi) en mi nombre (b-shmi), él os lo dará/da (natel l-kun).

Traducción limpia: Y en aquel día no me preguntaréis nada. En verdad, en verdad os digo: todo lo que pidáis a mi padre en mi nombre, él os lo dará.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܫܐܠܬܘܢ ܡܕܡܢ ܒܫܡܝ ܫܐܠܘ ܘܬܝܒܘܢ ܕܬܗܘܐ ܟܗܘܬܟܘܢ ܡܫܡܠܝܢܐ

Transliteración: 'adma l-hasha la shaeltun medem b-shmi shaclu w-tesbun d-tehwe khadutkun meshmalya

Traducción: 'adma (hasta) l-hasha (ahora) la (no) shaeltun (habéis preguntado/pedido) medem (nada/algo) b-shmi (en mi nombre) shaclu (preguntad/pedid) w-tesbun (y recibiréis/tomaréis/obtendréis / estaréis recibiendo) d-tehwe (para-que sea / para-que llegue-a-ser) khadutkun (vuestra alegría/gozo) meshmalya (completa/plena/cumplida)

Traducción con arameo: Hasta ahora ('adma l-hasha) no habéis pedido/preguntado (la shaeltun) nada (medem) en mi nombre (b-shmi). Pedid/preguntad (shaclu) y recibiréis/obtendréis (w-tesbun), para que sea/llegue a ser (d-tehwe) vuestra alegría (khadutkun) completa/plena (meshmalya).

Traducción limpia: Hasta ahora no habéis pedido nada en mi nombre. Pedid y recibiréis, para que vuestra alegría sea completa.

Versículo 16:25

Traducción con arameo: Pues el Padre mismo rkhn (amó/ama/ha amado) a vosotros, porque vosotros me rkhnmtunani (amasteis/me amáis) y w-haymantun (creísteis/creéis) que yo nafqat (salí/he salido/procedí) men lwat (de junto a/de parte de/en presencia de) el Padre.

Traducción limpia: Pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me amasteis y creísteis que yo salí de junto al Padre.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܦܩܬ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ ܘܬܒ ܫܒܩܐ ܐܢܐ ܠܥܠܡܐ ܘܐܙܐܠ ܐܢܐ ܠܝ ܠܘܬ ܐܒܐ

Transliteración: nafqat men lwat aba w-ethit l'alma w-tub shbaq ana l'alma w-azal ana li lwat aba

Traducción: nafqat (salí/he salido/procedí) men (de/desde) lwat (de junto a/de parte de/en presencia de) aba (el padre) w-ethit (y vine/he venido) l'alma (al mundo/a la edad) w-tub (y de nuevo/otra vez) shbaq (dejo/estoy dejando/dejaré) ana (yo) l'alma (el mundo/la edad) w-azal (y voy/estoy yendo/iré) ana (yo) li (para mí/a mí) lwat (a/de junto a/en presencia de) aba (el padre)

Traducción con arameo: Nafqat (salí/he salido/procedí) men lwat (de junto a/de parte de/en presencia de) el Padre y vine al 'alma (mundo/edad); y de nuevo shbaq (dejo/estoy dejando/dejaré) el 'alma (mundo/edad), y w-azal (voy/estoy yendo/iré) yo, li (para mí/a mí), lwat (a/de junto a/en presencia de) el Padre.

Traducción limpia: Salí de junto al Padre y vine al mundo; y otra vez dejo el mundo y voy al Padre.

Versículo 16:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܐ ܗܫܗܐ ܓܠܝܝܬ ܡܡܠܐܠ ܐܢܬ ܘܘܦܠܬܐ ܘܠܐ ܟܗܕܐ ܐܡܐܪ ܐܢܬ

Transliteración: amrin leh talmidawhi ha hashha galyait mamlal ant w-pelata w-la khda amar ant

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él) talmidawhi (sus discípulos) ha (he aquí/mira) hashha (ahora) galyait (abiertamente/claramente) mamlal (hablas/estás hablando) ant (tú) w-pelata (y parábola/proverbio/enigma) w-la (y no/no) khda (una/ninguna) amar (dices/estás diciendo) ant (tú)

Traducción con arameo: Dicen/dijeron sus discípulos a él: «He aquí, ahora hablas abiertamente, y pelata (parábola/proverbio/enigma) ninguna dices.»

Traducción limpia: Sus discípulos le dijeron: «Mira, ahora hablas abiertamente y no dices ninguna parábola.»

Versículo 16:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܫܗܐ ܕܝܕܐ ܢܦܩܬܐ ܕܥܠܡܐ ܘܠܐ ܫܢܝܩܐ ܕܐܢܐ ܫܗܐ ܒܗܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܦܩܬܐ

Transliteración: hashha yda'in khnan d-kol madam yda' ant w-la sniq ant d-anash nsha'alk b-hade mhaymnin khnan d-men alaha nafqat

Traducción: hasha (ahora) yda'in (sabemos/estamos sabiendo) khnan (nosotros) d-kol (que todo) madam (cosa/algo) yda' (sabes/conoces) ant (tú) w-la (y no) sniq (necesitas/estás necesitado) ant (tú) d-anash (que alguien/una persona) nsha'alk (te pregunte/te preguntará) b-hade (en/por esto) mhaymnin (creemos/estamos creyendo) khnan (nosotros) d-men (que de/desde) alaha (Alaha (Dios)) nafqat (saliste/salí)

Traducción con arameo: Ahora sabemos que tú sabes toda cosa, y no necesitas que alguien te pregunte; por esto creemos que de Alaha (Dios) nafqat (saliste/salí).

Traducción limpia: Ahora sabemos que tú lo sabes todo y que no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que saliste de Alaha (Dios).

Versículo 16:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ

Transliteración: amar lehun yeshua haymanu

Traducción: amar (dijo/dice) lehun (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesús) haymanu (¿creéis?/creed)

Traducción con arameo: Dijo yeshua (Jesús) a ellos: haymanu (¿creéis?/creed).

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Creéis?»

Versículo 16:32

Arameo (Peshitta): ܕܗܐ ܗܝܬܐ ܫܐܬܐ ܘܗܫܐ ܗܝܬܐ ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܬܫܒܩܢܝܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܐܒܐ ܐܡܝ ܗܘ ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ

Transliteración: d-ha etya sha'ta w-hasha ettat d-tetbadrun anash le'atreh w-teshbqunani b-lkhudi w-la howit b-lkhudi d-aba 'ami hu

Traducción: d-ha (porque/he aquí) etya (viene/está viniendo) sha'ta (la hora) w-hasha (y ahora) ettat (ha venido/llegó) d-tetbadrun (que os dispersaréis/seréis dispersados) anash (cada uno/alguien) le'atreh (a su lugar) w-teshbqunani (y me dejaréis/abandonaréis) b-lkhudi (solo/a solas) w-la (y no) howit (estoy/estaré) b-lkhudi (solo/a solas) d-aba (porque el padre) 'ami (conmigo) hu (es/está)

Traducción con arameo: Porque/he aquí viene/está viniendo la hora, y ahora ha venido/llegó, para que os disperséis/seréis dispersados, cada uno a su lugar, y me dejéis/abandonaréis b-lkhudi (solo/a solas); y no howit (estoy/estaré) b-lkhudi (solo/a solas), porque el padre está conmigo.

Traducción limpia: Porque viene la hora, y ahora ya ha llegado, para que seáis dispersados, cada uno a su lugar, y me dejéis solo; pero no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

Versículo 16:33

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ ܕܗܐ ܗܝܬܐ ܫܐܬܐ ܘܗܫܐ ܗܝܬܐ ܕܬܬܒܕܪܘܢ ܐܢܫܝܢ ܠܗܘܢ ܘܬܫܒܩܢܝܢܝ ܒܠܚܘܕܝ ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ ܕܐܒܐ ܐܡܝ ܗܘ ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ

Traducción: aykana (así como/según) d-yehabt (que diste/has dado) leh (a él) shultana (autoridad/poder/dominio) 'al (sobre) kol (todo) basar (carne/ser mortal) d-kol (para que todo/que todo) ma (lo que/ cuanto) d-yehabt (que diste/has dado) leh (a él) netel (dé/dará/pueda dar/da) leh (a ello/a eso/a ellos) khaye (vida) d-le'alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Así como le diste shultana (autoridad/poder/dominio) sobre toda basar (carne/ser mortal), para que todo lo que le diste, netel (dé/dará/pueda dar/da) vida de eternidad (para siempre) a ello/a eso/a ellos.

Traducción limpia: Así como le diste autoridad sobre toda carne, para que todo lo que le diste, le dé vida eterna.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): אנה דינתיך מן חיי האלמים כי נתתי לך חיי אלהים ואתך נתתי לאנשים
 * כחיים

Transliteración: halin anun din khaye d-le'alam d-ned'unakh d-ant ant alaha d-shrara b-lkhudayk w-men d-shadart yeshua mshikha

Traducción: halin (estas) anun (son) din (pues/entonces) khaye (vida) d-le'alam (de eternidad/para siempre) d-ned'unakh (que te conozcan/conocerán/puedan conocerte) d-ant (que tú) ant (eres/tú mismo) alaha (Alaha (Dios)) d-shrara (de verdad/verdadero) b-lkhudayk (solo tú/solamente tú) w-men (y [a] quien/y el que) d-shadart (enviaste/has enviado) yeshua (Yeshua (Jesús)) mshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Estas son, pues, la vida de eternidad: que te conozcan/conocerán/puedan conocerte, que tú, tú mismo, eres Alaha (Dios) d-shrara (de verdad/verdadero), b-lkhudayk (solo tú/solamente tú), y [que conozcan a] yeshua mshikha (Yeshua (Jesús), Mesías/Cristo), a quien enviaste.

Traducción limpia: Y esta es la vida eterna: que te conozcan, que tú, tú mismo, eres Alaha (Dios) verdadero, y a Jesús el Mesías, a quien enviaste.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): * מכלילת בן אדם על ארץ ישראל ואתה נתת לי מן הארץ ואתה נתת לי מן הארץ

Transliteración: ana shbakhtak b-ar'a 'bda hu d-yehabt li d-e'bed shlamteh

Traducción: ana (yo) shbakhtak (glorifiqué/di gloria a-ti) b-ar'a (en/sobre la-tierra) 'bda (obra/trabajo/hecho) hu (es/era) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) d-e'bed (que haga/para-hacer) shlamteh (lo completé/lo terminé)

Traducción con arameo: Yo te he glorificado en la tierra; la 'bda (obra/trabajo/hecho) que me diste para hacer, la he completado/terminado.

Traducción limpia: Yo te he glorificado en la tierra; he completado la obra que me diste para hacer.

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ܠܗܫܐ ܫܒܚܝܢܝ ܐܢܬ ܐܒܝ ܠܘܬܟ ܒܗܘܘ ܫܒܚܟܗܐ ܕܝܬܗ ܗܘܐ ܠܝ ܠܘܬܟ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܘ ܥܠܡܐ
✧

Transliteración: w-hassha shbakhayni ant abi lawtak b-haw shubkha d-ith hwa li lawtak men qdam d-nehwe 'alma

Traducción: w-hassha (y ahora) shbakhayni (glorificame/hazme glorioso) ant (tú) abi (mi padre) lawtak (contigo/junto-a-ti/en tu-presencia) b-haw (en/con ese) shubkha (gloria/alabanza) d-ith (que hay/que es/que existe) hwa (era/estaba/existía) li (para-mí/a-mí) lawtak (contigo/junto-a-ti/en tu-presencia) men (de/desde) qdam (antes de/delante de) d-nehwe (que sea/llegue a ser/fuese/existiera) 'alma (mundo/siglo/edad)

Traducción con arameo: Y ahora, tú, mi Padre, glorificame contigo/junto a ti, con aquella shubkha (gloria/alabanza) que había para mí contigo, desde antes de que 'alma (mundo/siglo/edad) fuese/llegara a ser.

Traducción limpia: Y ahora, Padre, glorificame contigo, con la gloria que tenía contigo antes de que existiera el mundo.

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ܐܘܕܐ ܥܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܝܠܟ ܗܘܘ ܘܠܝ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܘܢܬܪܘ ܡܠܬܟ
✧ ܗܠܬܐ

Transliteración: awda'et shmak l-bnaynasha hanun d-yehabt li men 'alma dilak hawu w-li yehabt enun w-netru meltek

Traducción: awda'et (di-a-conocer/he dado a conocer/hice saber) shmak (tu-nombre) l-bnaynasha (a-los hombres/a la humanidad) hanun (ellos/esos) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) men (de/desde) 'alma (mundo/siglo/edad) dilak (tuyo/de-ti) hawu (eran/fueron) w-li (y a-mí) yehabt (diste/has dado) enun (a-ellos/los) w-netru (y guardaron/observaron/han guardado) meltek (tu-palabra/tu-dicho)

Traducción con arameo: Di a conocer tu nombre a los bnaynasha (hombres/seres humanos), aquellos que me diste de entre el 'alma (mundo/siglo/edad): tuyos eran, y a mí me los diste, y han guardado/guardaron tu palabra.

Traducción limpia: Di a conocer tu nombre a los seres humanos que me diste de entre el mundo: eran tuyos, me los diste, y han guardado tu palabra.

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܫܐ ܝܕܐ ܥܬ ܕܠܟ ܡܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܡܢ ܠܘܬܟ ܗܘ

Transliteración: hashya yda'et d-kol ma d-yehabt li men lawtak hu

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): * ܘܟܘܠ ܡܝܕܡ ܕܕܝܠܗ ܗܘ ܕܝܠܐܩ ܗܘ ܘܕܝܠܐܩ ܕܝܠܗ ܗܘ ܘܡܫܗܒܒܗ ܐܢܐ ܒܗܘܢ

Transliteración: w-kol medem d-dili hu dilak hu w-dilak dili hu w-meshabbah ana b-hun

Traducción: w-kol (y todo) medem (cosa/algo) d-dili (que-es-mío/de-mí) hu (es) dilak (tuyo/de-ti) hu (es) w-dilak (y lo-tuyo/tu) dili (mío/de-mí) hu (es) w-meshabbah (soy glorificado/alabado) ana (yo) b-hun (en-ellos/por-ellos)

Traducción con arameo: Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y meshabbah (glorificado/alabado) soy en/por ellos.

Traducción limpia: Y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo es mío; y en ellos soy glorificado.

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): * ܘܡܝܠܝܢ ܕܗܘܝܬ ܒܗܘܝܘܢܐ ܘܗܠܝܢ ܒܗܘܝܘܢܐ ܐܢܘܢ ܘܐܢܐ ܠܘܬܬܐܩ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܒܒܐ ܩܕܝܫܗܬܐ ܬܐܪ ܐܢܘܢ ܒܫܡܟܗ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܢܗܘܘܢ ܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܟܗܢܢ

Transliteración: w-mekil la hwit b-'alma w-halin b-'alma enun w-ana lawtak ate ana abba qaddisha tar enun b-shmak hu d-yehabt li d-nehwun khad aykna d-khnan

Traducción: w-mekil (y desde-ahora) la (no) hwit (soy/estoy) b-'alma (en el-mundo/siglo/edad) w-halin (y estos) b-'alma (en el-mundo) enun (son/están) w-ana (y yo) lawtak (a-ti/junto-a-ti) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) abba (Padre) qaddisha (santo) tar (guarda/protege) enun (a-ellos) b-shmak (en tu-nombre) hu (el cual/el mismo) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí) d-nehwun (para que sean/lleguen-a-ser) khad (uno) aykna (como/según) d-khnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y desde ahora ya no estoy en el 'alma (mundo/siglo/edad), y estos en el mundo están; y yo a ti vengo. Abba (Padre) qaddisha (santo), guárdalos/protégelos en tu nombre, el cual me diste, para que sean uno, como nosotros.

Traducción limpia: Y desde ahora ya no estoy en el mundo, pero ellos están en el mundo, y yo vengo a ti. Abba (Padre) santo, guárdalos en tu nombre, el que me diste, para que sean uno, como nosotros.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): * ܕܐܚܝܢ ܗܘܝܬ ܒܗܘܝܘܢܐ ܐܢܐ ܢܐܬܐܪ ܗܘܝܬ ܠܗܘܢ ܒܫܡܟܗ ܠܐ ܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܢܐܬܐܪ ܘܐܢܐܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܒܕ ܐܢܐ ܒܪܗ ܕܐܒܕܢܐ ܕܢܝܡܠܝܐ ܟܬܒܐ

Transliteración: kad 'amhun hwit b-'alma ana naṭar hwit l-hun b-shmak la'ylin d-yehabt li naṭart w-anash menhun la abad ela breh d-abdana d-netmle ktaba

Traducción: kad (cuando) 'amhun (con-ellos) hwit (era/estaba/fui) b-'alma (en el-mundo/siglo/edad) ana (yo) naṭar (guardando/protegiendo) hwit (era/estaba) l-hun (a-ellos) b-shmak (en tu-nombre) la'ylin (a-aquellos) d-yehabt (que diste/has dado) li (a-mí/para-mí) naṭart (guardé/he guardado/protegi) w-anash (y alguien/uno) menhun (de-ellos) la (no) abad (se

perdió/pereció) ela (sino/excepto) breh (su-hijo/hijo-de) d-abdana (de perdición/destrucción) d-netmle (para que se cumpla/sea cumplido/llegue a cumplirse) ktaba (escritura/escrito/libro)

Traducción con arameo: Cuando estaba con ellos en el ‘alma (mundo/siglo/edad), yo los guardaba/protegía en tu nombre; a aquellos que me diste los guardé, y ninguno de ellos se perdió/pereció, excepto breh d-abdana (hijo de perdición/destrucción), para que se cumpliera ktaba (Escritura/escrito/libro).

Traducción limpia: Cuando yo estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; a los que me diste los guardé, y ninguno de ellos se perdió, excepto el hijo de perdición, para que se cumpliera la Escritura.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܫܐ ܕܝܢ ܠܘܬܟܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܘܗܠܝܢ ܡܡܠܠܐܝܢ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܬܗܘܘܐ ܟܗܕܘܬܝ ܡܫܡܡܠܝܢ ܒܗܘܢ

Transliteración: hashha dyn lawtak ate ana w-halin mamallel ana b-‘alma d-tehwe khaduti meshmallya b-hun

Traducción: hashha (ahora) dyn (pues/pero/entonces) lawtak (a-ti/junto-a-ti/en tu-presencia) ate (vengo/estoy viniendo) ana (yo) w-halin (y estas [cosas]) mamallel (hablo/estoy hablando/digo) ana (yo) b-‘alma (en el-mundo) d-tehwe (para que sea/llegue a ser) khaduti (mi alegría/gozo) meshmallya (completa/plena/consumada) b-hun (en-ellos/entre-ellos)

Traducción con arameo: Pero ahora, a ti vengo; y estas cosas las hablo/estoy hablando en el ‘alma (mundo), para que khaduti (mi alegría/gozo) sea meshmallya (completa/plena/consumada) en/entre ellos.

Traducción limpia: Pero ahora vengo a ti, y digo estas cosas en el mundo para que mi alegría sea completa en ellos.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܐ ܝܗܒܬ ܠܗܘܢ ܡܠܬܟܗ ܘܥܠܡܐ ܫܢܐ ܐܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ

Transliteración: ana yahabt lehoun meltakh w-‘alma sna enun d-la haww men ‘alma aykana d-ana la hawit men ‘alma

Traducción: ana (yo) yahabt (di/he dado) lehoun (a-ellos) meltakh (tu palabra) w-‘alma (y-el mundo) sna (odió/ha odiado) enun (a-ellos) d-la (porque-no/que-no) haww (son/no eran) men (de) ‘alma (mundo) aykana (así-como) d-ana (que-yo) la (no) hawit (soy/fui) men (de) ‘alma (mundo)

Traducción con arameo: Yo yahabt (di/he dado) a ellos tu palabra, y el mundo sna (odió/ha odiado) a ellos, porque haww (son/no eran) del mundo, así como yo no hawit (soy/fui) del mundo.

Traducción limpia: Yo les he dado tu palabra, y el mundo los odió, porque no son del mundo, así como yo no soy del mundo.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܐ ܕܬܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܥܝܢܐ ܐܢܐ ܗܝܐ ܕܬܬܪ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ

Transliteración: la hwa d-teshqul enun men ‘alma ba’e ana ella d-tetar enun men bisha

Traducción: la (no) hwa (es/era) d-teshqul (que-tomes/quites/lleves) enun (a-ellos) men (de) ‘alma (mundo) ba’e (pido/busco) ana (yo) ella (sino/pero-más-bien) d-tetar (que-guardes/protejas/conserves) enun (a-ellos) men (de) bisha (mal/malo)

Traducción con arameo: No hwa (es/era) que los d-teshqul (tomes/quites/lleves) del mundo lo que yo ba’e (pido/busco), sino que los d-tetar (guardes/protejas/conserves) de bisha (del mal/del Malo).

Traducción limpia: No pido que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܢܐ ܠܗܘܝܬ ܡܢ ܥܠܡܐ

Transliteración: la haww gir men ‘alma aykana d-ana la hawit men ‘alma

Traducción: la (no) haww (son) gir (pues/porque) men (de) ‘alma (mundo) aykana (así-como) d-ana (que-yo) la (no) hawit (soy/fui) men (de) ‘alma (mundo)

Traducción con arameo: No haww (son) gir (pues/porque) del ‘alma (mundo), así como yo no hawit (soy/fui) del ‘alma (mundo).

Traducción limpia: Pues no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܒܐ ܩܕܕܝܫܐ ܥܠ ܘܪܝܫܐ ܕܡܠܬܝܚܐ ܕܝܠܝܚܐ ܫܪܪܐ ܗܝ

Transliteración: aba qaddesh enun b-shrarakh d-meltakh dilakh sharra hi

Traducción: aba (padre) qaddesh (santifica/consagra) enun (a-ellos) b-shrarakh (en/por tu verdad/fidelidad) d-meltakh (que-tu palabra) dilakh (tuya/de-ti) sharra (verdad/verdadera) hi (es)

Traducción con arameo: Padre, qaddesh (santifica/consagra) a ellos en/por tu shrarakh (verdad/fidelidad): tu palabra, la tuya, sharra hi (es verdad/es verdadera).

Traducción limpia: Padre, santificalos en tu verdad; tu palabra es verdad.

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܫܕܪܬ ܠܥܠܡܐ ܐܢܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ ܠܥܠܡܐ

Transliteración: aykana d-li shadart l-‘alma ap ana shadart enun l-‘alma

Traducción: aykana (así-como) d-li (que-a-mí) shadart (enviaste/has enviado) l-‘alma (al mundo/al mundo-de) ap (también) ana (yo) shadart (envié/he enviado) enun (a-ellos) l-‘alma (al mundo/al mundo-de)

Traducción: d- (para-que/que) kulhoun (todos-ellos) nehoun (sean/lleguen-a-ser) khad (uno/una-sola-cosa) aykana (así-como) d-ant (que-tú) abi (mi padre) bi (en-mí) w- (y) ana (yo) bak (en-ti) d- ap (para-que-también) hennoun (ellos) ban (en-nosotros) khad (uno/una-sola-cosa) nehoun (sean/lleguen-a-ser) d- (para-que/que) nehayman (crea/llegue-a-creer) ‘alma (el mundo) d-ant (que-tú) shadartani (me-enviaste/me-has-enviado)

Traducción con arameo: Para que todos ellos nehoun (sean/lleguen a ser) uno, así como tú, Padre, estás en mí y yo en ti; para que también ellos en nosotros nehoun (sean/lleguen a ser) uno; para que el mundo nehayman (crea/llegue a creer) que tú me shadartani (enviaste/me has enviado).

Traducción limpia: Para que todos sean uno, así como tú, Padre, estás en mí y yo en ti; para que también ellos sean uno en nosotros, para que el mundo crea que tú me enviaste.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): * ܘܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܢ ܟܗܕ ܗܢܢ ܘܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܢ ܟܗܕ ܗܢܢ

Transliteración: w-ana shubkha d-yehabt li yahabt lehoun d-nehoun khad aykana d-hnan khad hnan

Traducción: w-ana (y yo) shubkha (gloria/alabanza) d-yehabt (que-tú diste/has dado) li (a-mí) yahabt (di/he dado) lehoun (a-ellos) d-nehoun (para-que sean/lleguen-a-ser/puedan-ser/serán) khad (uno/una-sola-cosa) aykana (así-como) d-hnan (que-nosotros) khad (uno) hnan (somos)

Traducción con arameo: Y yo, la shubkha (gloria/alabanza) que tú me diste, la yahabt (di/he dado) a ellos, para que nehoun (sean/lleguen a ser/puedan ser) uno, así como nosotros somos uno.

Traducción limpia: Y yo les he dado la gloria que tú me diste, para que sean uno, como nosotros somos uno.

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): * ܘܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܢ ܟܗܕ ܗܢܢ ܘܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܟܗܕ ܐܝܟܢܐ ܕܗܢܢ ܟܗܕ ܗܢܢ

Transliteración: ana behoun w-ant bi d-nehoun gmirin l-khad w-d-neda‘ ‘alma d-ant shadartani w-d-ahbt enun aykana d-ap li ahbt

Traducción: ana (yo) behoun (en-ellos) w-ant (y-tú) bi (en-mí) d-nehoun (para-que sean/lleguen-a-ser/puedan-ser/serán) gmirin (completos/perfectos/acabados/siendo-completos) l-khad (a-uno/en-uno) w-d-neda‘ (y-que conozca/sepa/llegue-a-saber/sabrá) ‘alma (el mundo) d-ant (que-tú) shadartani (me-enviaste/me-has-enviado) w-d-ahbt (y-que amaste/has-amado) enun (a-ellos) aykana (así-como) d-ap (que-también) li (a-mí) ahbt (amaste/has-amado)

Traducción con arameo: Yo en ellos y tú en mí, para que nehoun (sean/lleguen a ser/puedan ser) gmirin (completos/perfectos) en uno, y para que el mundo neda‘ (conozca/sepa/llegue a saber) que tú me shadartani (enviaste/me has enviado), y que tú los ahbt (amaste/has amado) así como también a mí me ahbt (amaste/has amado).

Traducción limpia: Yo estoy en ellos y tú en mí, para que sean perfectamente uno, y para que el mundo conozca que tú me enviaste y que los amaste como también me amaste a mí.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): אבא חנון ד-יחבט לי תסבא אנה ד-אתר ד-אנה אפ חנון נחון 'אמי ד-נחון חזיין שובקחה דילי הו ד-יחבט לי ד-אחבאתי מנה קדם תרמיתח ד-'אלמה

Transliteración: aba henun d-yehabt li tseba ana d-atar d-ana ap henun nehwon 'ammi d-nehwon khzayin shubkha dili hu d-yehabt li d-ahbatani men qdam tarmiteh d-'alma

Traducción: aba (Padre) henun (ellos/estos) d-yehabt (que diste/has dado) li (a mi) tseba (quiero/deseo) ana (yo) d-atar (que donde/el-lugar-que) d-ana (que yo) ap (tambien) henun (ellos) nehwon (estén/sean/seran) 'ammi (conmigo) d-nehwon (para-que estén/sean/seran) khzayin (viendo/que vean) shubkha (gloria/esplendor) dili (mio/de mi) hu (que-es/ello-es) d-yehabt (que diste/has dado) li (a mi) d-ahbatani (que me amaste/has amado) men (desde/de) qdam (antes/delante-de) tarmiteh (fundacion/cimiento) d-'alma (del mundo)

Traducción con arameo: Padre, aquellos que me diste, quiero/deseo yo que, donde yo estoy, también ellos estén/sean/estarán conmigo, para que estén/sean/estarán viendo/que vean la gloria mía, la cual me diste/has dado, porque me amaste/has amado desde antes de tarmiteh (fundación/cimiento) del mundo.

Traducción limpia: Padre, aquellos que me diste: quiero que, donde yo estoy, también ellos estén conmigo, para que vean mi gloria, la cual me diste, porque me amaste desde antes de la fundación del mundo.

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): אבא קנה ו-'אלמה לא ידע'א אנה דין ידע'תק ו-חנון ידע'ו ד-אנת שדארטאני

Transliteración: abi kana w-'alma la yeda'k ana din yeda'tk w-henun yed'u d-ant shadartani

Traducción: abi (Padre-mio/Padre) kana (justo/recto) w-'alma (y el mundo) la (no) yeda'k (te conocio/te ha conocido/te conoce) ana (yo) din (pero) yeda'tk (te conoci/te he conocido) w-henun (y ellos) yed'u (conocieron/han conocido) d-ant (que tu) shadartani (me enviaste/has enviado)

Traducción con arameo: Padre mío, justo: y el mundo no yeda'k (te conoció/te ha conocido/te conoce); yo, sin embargo, yeda'tk (te conocí/te he conocido), y ellos conocieron/han conocido que tú shadartani (me enviaste/has enviado).

Traducción limpia: Padre mío justo: el mundo no te conoció; pero yo te conocí, y ellos conocieron que tú me enviaste.

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): אודע'ת אנון שמק ו-מודא' אנה ד-חובבא הו ד-אחבתאני נחוע בהון ו-אנה אהוע בהון

Transliteración: w-awda't enun shmak w-modat' ana d-khubba hu d-ahabtani nehwe behon w-ana ehwe behon

Traducción: w-awda't (y-di-a-conocer/hice-saber/he dado a conocer) enun (a-ellos) shmak (tu-nombre) w-modat' (y-dando-a-conocer/haciendo-conocer/daré-a-conocer) ana (yo) d-khubba (que-

el-amor) hu (es/sea) d-ahabtani (que-me-amaste/me-has-amado) nehwe (sea/está/estará) behon (en-ellos) w-ana (y-yo) ehwe (sea/está/estará) behon (en-ellos)

Traducción con arameo: Y w-awda't (di a conocer/he dado a conocer) a ellos tu nombre, y w-mod'a (lo doy a conocer/lo hago conocer/lo daré a conocer) yo, para que el amor—d-khubba (el amor)— con el que me amaste/me has amado: nehwe (sea/está/estará) en ellos, y yo: ehwe (sea/está/estará) en ellos.

Traducción limpia: Y les di a conocer tu nombre, y lo doy a conocer, para que el amor con que me amaste esté en ellos, y yo en ellos.

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ܠܗܢ ܘܡܥܪܘܢ ܕܗܘܬܘܢ ܡܢ ܗܝܫܘܥ ܘܥܒܪܘܢ ܕܩܕܪܘܢ ܠܗܘܬܘܢ ܥܢܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܐܒܝܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ
* ,ܘܥܒܪܘܢ ܕܩܕܪܘܢ

Transliteración: halen amar yeshu' w-nafaq 'am talmidawhi le-'ebra d-ragelta d-qedron atar d-it hawat ganta ayka d-'al hu w-talmidawhi

Traducción: halen (estas-cosas) amar (dijo/ha-dicho) yeshu' (Yesu/Jesús) w-nafaq (y-salió) 'am (con) talmidawhi (sus-discípulos) le-'ebra (al-otro-lado/a-través) d-ragelta (del-torrente/arroyo/cauce) d-qedron (de-Qedron/Cedron) atar (lugar) d-it (donde-hay/había) hawat (había/era) ganta (huerto/jardín) ayka (donde) d-'al (entró/subió) hu (él) w-talmidawhi (y-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Estas cosas dijo Yesu' (Jesús), y salió con sus discípulos al otro lado/a través de ragelta (torrente/arroyo/cauce) de Qedron (Cedron), [a] un lugar donde había un huerto/jardín, donde d-'al (entró/subió) él y sus discípulos.

Traducción limpia: Estas cosas dijo Jesús, y salió con sus discípulos al otro lado del torrente de Cedron, a un lugar donde había un huerto, donde entró él y sus discípulos.

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܬܘܢ ܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܗܘܬܘܢ ܥܘܠܡܐ
* ,ܘܥܒܪܘܢ ܕܩܕܪܘܢ

Transliteración: yeda' hwa din ap yehuda mshalemana l-dukhta hi metol d-sagi zabna knesh hwa taman yeshu' 'am talmidawhi

Traducción: yeda' (sabía/conocía) hwa (era/estaba) din (pero/ahora-bien) ap (también) yehuda (Yehuda/Judas) mshalemana (el-que-entrega/el-entregador/traidor) l-dukhta (el-lugar/a-el-lugar) hi (ese/esa) metol (por-creación-de/porque) d-sagi (que-mucho/muchos) zabna (tiempo/vez/veces) knesh (reunión/juntó/se-reunió) hwa (era/estaba/solía) taman (allí) yeshu' (Yesu/Jesús) 'am (con) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: También Yehuda (Judas), el mshalemana (entregador/traidor), sabía/conocía ese lugar, porque muchas veces (sagi zabna) knesh hwa (reunía/se reunía/solía reunir/solía reunirse) allí Yesu' (Jesús) con sus discípulos.

Traducción limpia: También Judas, el traidor, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se reunía allí con sus discípulos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): *ܡܗ ܡܚܝܠ ܡܫܘܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܒܪ ܕܗܐ ܕܒܪ ܡܫܘܕܐ ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܡܫܫܘܩܐ*
* *ܕܡܫܫܘܩܐ ܕܡܫܫܘܩܐ*

Transliteración: hu hakil yehuda dbar asfir w-men lawt rabay kahne w-parishe dbar d-khashe w-ata l-taman 'am naftara w-lampayda w-zayna

Traducción: hu (él) hakil (entonces/así-pues) yehuda (Yehuda/Judas) dbar (tomó/llevó/traía) asfir (cohorte/compañía/destacamento) w-men (y-de/desde) lawt (de-parte-de/junto-a) rabay (los-grandes/los-principales) kahne (sacerdotes) w-parishe (y-fariseos) dbar (tomó/llevó/traía) d-khashe (guardias/siervos/alguaciles) w-ata (y-vino/llegó) l-taman (allí/a-allí) 'am (con) naftara (faroles/linternas) w-lampayda (y-antorchas) w-zayna (y-armas)

Traducción con arameo: Él, entonces, Yehuda (Judas) dbar (tomó/llevó) asfir (cohorte/compañía/destacamento), y de parte de los principales sacerdotes y fariseos dbar (tomó/llevó) d-khashe (guardias/siervos/alguaciles), y vino allí con naftara (faroles/linternas) y lampayda (antorchas) y zayna (armas).

Traducción limpia: Entonces Judas tomó una cohorte, y de parte de los principales sacerdotes y fariseos tomó guardias, y vino allí con linternas, antorchas y armas.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): * *ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܕܝܘܕܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܐܠܘܗܝ ܢܝܢܩܐ ܘܠܗܘܢ ܠܡܢ ܒܝܢ ܐܢܬܘܢ*

Transliteración: yeshu' din d-yeda' hwa kol medem d-ata 'alawhi nafaq w-amar l-hon l-man ba'in antun

Traducción: yeshu' (Yeshu'/Jesús) din (pero/ahora-bien) d-yeda' (que-sabía/que-estaba-sabiendo) hwa (era/estaba) kol (todo) medem (algo/cosa) d-ata (que-vino/que-venía/que-iba-a-venir) 'alawhi (sobre-él) nafaq (salió) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) l-man (a-quién) ba'in (buscáis/estáis-buscando) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús), pero/ahora-bien, que sabía/estaba-sabiendo todo aquello que vino/venía/iba a venir sobre él, salió y les dijo: “¿a quién buscáis/estáis buscando, vosotros?”

Traducción limpia: Jesús, sabiendo todo lo que iba a venir sobre él, salió y les dijo: “¿A quién buscáis?”

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): * *ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܬܫܪܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܐ ܐܢܐ ܩܝܥܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܝܗܘܕܐ ܡܫܫܠܡܢܐ ܐܡܚܘܢ*

Transliteración: amrin leh l-yeshu' natsraya amar l-hon yeshu' ana ana qa'em hwa din ap yehuda mshalemana 'amhon

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo) leh (a-él) l-yeshu' (a-Yeshu'/Jesús) natsraya (Natsraya/Nazareno) amar (dijo/ha-dicho) l-hon (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) ana (yo) ana (yo/soy) qa'em (en-pie/estando-en-pie) hwa (era/estaba) din (pero/ahora-bien) ap (también) yehuda (Yehuda/Judas) mshalemana (entregador/traidor) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Le dicen: “Yeshu' (Jesús) Natsraya (Nazareno)”. Les dijo Yeshu' (Jesús): “ana ana (yo, yo/yo soy)”. Pero/ahora-bien también Yehuda (Judas), el mshalemana (entregador/traidor), estaba en pie/estando en pie con ellos.

Traducción limpia: Le dijeron: “Jesús el Nazareno”. Jesús les dijo: “Yo soy”. También Judas, el traidor, estaba de pie con ellos.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܙܠܘ ܠܒܫܬܪܗܘܢ ܘܢܐܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: w-kad amar l-hon yeshu' d-ana ana azlu l-bastarhon w-naflu 'al ar'a

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amar (dijo/ha-dicho) l-hon (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) d-ana (que-yo) ana (yo/soy) azlu (se-fueron/retrocedieron) l-bastarhon (hacia-detrás-de-ellos/a-su-espalda) w-naflu (y-cayeron) 'al (sobre) ar'a (tierra/suelo)

Traducción con arameo: Y cuando Jesús les dijo: “Yo soy”, retrocedieron hacia atrás y cayeron sobre la tierra.

Traducción limpia: Y cuando Jesús les dijo: “Yo soy”, retrocedieron y cayeron a tierra.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܒ ܫܗܐܠ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܝܫܘܥ ܢܬܫܪܝܐ

Transliteración: w-tub sha'al enun yeshu' l-man ba'in antun henun din amru l-yeshu' natsraya

Traducción: w-tub (y-de-nuevo/otra-vez) sha'al (preguntó) enun (a-ellos) yeshu' (Yeshu'/Jesús) l-man (a-quién) ba'in (buscáis/estáis-buscando) antun (vosotros) henun (ellos) din (pero/ahora-bien) amru (dijeron/han-dicho) l-yeshu' (a-Yeshu'/Jesús) natsraya (Natsraya/Nazareno)

Traducción con arameo: Y de nuevo Jesús les preguntó: “¿a quién buscáis/estáis buscando?” Ellos, pero, dijeron: “a Jesús el Nazareno”.

Traducción limpia: Y de nuevo Jesús les preguntó: “¿A quién buscáis?” Ellos dijeron: “A Jesús el Nazareno”.

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪܬ ܠܚܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܘܥܢ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܒܘܩܘ ܠܗܝܠܝܢ ܐܙܠܝܢ

Transliteración: amar lhon Isho' amret lkhon d-ana ana w-en li ba'yin antun shbuqu l-haleyn azlin

Traducción: amar (dijo) lhon (a_ellos) Isho' (Jesús) amret (dije/he_dicho) lkhon (a_vosotros) d-ana (que_yo) ana (yo/soy_yo) w-en (y_si) li (a_mí) ba'yin (buscáis/estáis_buscando/queréis) antun (vosotros) shbuqu (dejad/permitid/soltad) l-haleyn (a_estos) azlin (yendo/que_van/están_yendo)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Isho' (Jesús): «Os dije que yo soy (yo); y si me buscáis, dejad a estos que van/están yendo».

Traducción con arameo: Dijo a ellos Isho' (Jesús): «Os dije que soy yo; y si me buscáis, dejad a éstos (que se vayan/que vayan)».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Os dije que soy yo; y si me buscáis, dejad que éstos se vayan».

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܫܠܡܢ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܕܝܠܝܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܐ ܘܒܝܕܬ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܠܐ ܗܕ

Transliteración: d-teshalem melta d-amar d-ileyn d-yehabt li la awbedt menhon ap la had

Traducción: d-teshalem (para_que_se_cumpla/sea_cumplida/se_complete) melta (palabra/declaración) d-amar (que_dijo) d-ileyn (a_los_cuales/aquellos_que) d-yehabt (tú_diste/has_dado) li (a_mí) la (no) awbedt (perdí/destruí/hice_perecer) menhon (de_ellos/de_entre_ellos) ap (ni_siquiera/también) la (no) had (uno)

Traducción con arameo: Para que se cumpliera la palabra que dijo: «Aquellos que tú me diste, awbedt (perdí/destruí/hice_perecer) de entre ellos: ni siquiera uno».

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra que dijo: «De los que tú me diste, no perdí a ninguno, ni siquiera a uno».

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܡܝܘܢ ܕܝܢ ܕܝܗܘܐ ܐܠܘܗܝ ܣܦܫܪܐ ܘܫܡܬܗ ܘܡܚܝܝܗ ܠܐܒܕܗ ܕܪܒ ܕܪܒ ܕܫܩܠܗ ܕܢܗܝܢ ܕܝܡܝܢܐ ܫܡܗ ܕܝܢ ܕܐܒܕܐ ܡܠܟ

Transliteración: Shim'un deyn Kepha it hawa 'alohi safsara w-shmateh w-makhyeh l-'abdeh d-rab kahna w-shqleh edneh d-yamina shmeh deyn d-'abda Malk

Traducción: Shim'un (Simón) deyn (pues/pero) Kepha (Cefas/Pedro) it (hay/tiene) hawa (era/había) 'alohi (sobre_él/con_él) safsara (espada) w-shmateh (y_la_sacó/desenvainó) w-makhyeh (y_lo_golpeó/hirió) l-'abdeh (a_su_siervo) d-rab (del_jefe/del_grande) kahna (sacerdote) w-shqleh (y_le_quitó/le_arrancó/cortó) edneh (su_oreja) d-yamina (derecha) shmeh (su_nombre) deyn (pues/pero) d-'abda (del_siervo) Malk (Malco)

Traducción con arameo: Shim'un (Simón) deyn (pues) Kepha (Pedro) tenía consigo una espada; y la sacó y lo hirió al siervo del sumo sacerdote, y le shqleh (quitó/arrancó/cortó) su oreja derecha; y el nombre del siervo: Malk (Malco).

Traducción limpia: Simón Pedro tenía consigo una espada; la sacó e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha; el nombre del siervo era Malco.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܦܬܐ ܫܝܡ ܣܦܫܪܐ ܒܗܠܬܗ ܟܫܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܐ ܫܬܝܘܫܗܝܗ

Transliteración: w-amar Isho' l-Kepha sim safsara b-helteh kasa d-yehab li abi la ashtaywheh

Traducción: w-amar (y_dijo) Isho' (Jesús) l-Kepha (a_Cefas/Pedro) sim (pon/coloca) safsara (la_espada) b-helteh (en_su_vaina) kasa (la_copa) d-yehab (que_dio/ha_dado) li (a_mí) abi (mi_padre) la (no/¿no?) ashtaywheh (lo_beberé/he_de_beber)

Traducción con arameo: Y dijo Isho' (Jesús) a Kepha (Pedro): «Pon la espada en su vaina. La copa que mi padre me d-yehab (dio/ha_dado), ¿no la ashtaywheh (beberé/he_de_beber)?»

Traducción limpia: Jesús dijo a Pedro: «Pon la espada en su vaina. La copa que mi padre me ha dado, ¿no la beberé?»

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܘܢ ܘܥܦܪܝܢܐ ܘܕܚܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܥܪܘܗܝܢ

Transliteración: heydin aspfir w-klyrka w-dakhsha d-yehudaye akhduhy l-Isho' w-asruhy

Traducción: heydin (entonces) aspfir (cohorte/tropa) w-klyrka (y_tribuno/comandante) w-dakhsha (y_guardias/servidores/alguaciles) d-yehudaye (de_los_judíos) akhduhy (lo_prendieron/apresaron) l-Isho' (a_Jesús) w-asruhy (y_lo_ataron/ligaron)

Traducción con arameo: Entonces la aspfir (cohorte/tropa) y el klyrka (tribuno/comandante) y los dakhsha (guardias/servidores) de los judíos prendieron a Isho' (Jesús) y lo ataron.

Traducción limpia: Entonces la cohorte, el tribuno y los guardias de los judíos prendieron a Jesús y lo ataron.

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܘܢ ܘܥܦܪܝܢܐ ܘܕܚܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܥܪܘܗܝܢ ܘܗܝܘܢ ܘܥܦܪܝܢܐ ܘܕܚܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܥܪܘܗܝܢ

Transliteración: w-aytyuhy l-wat Hanan l-qdam metol d-hmuhy hawa d-Qepha hu d-ithuhy hawa rab kahna d-shanta hi

Traducción: w-aytyuhy (y_lo_llevaron/lo_trajeron) l-wat (a_hacia) Hanan (Anás) l-qdam (primero/antes) metol (porque) d-hmuhy (que_su_suegro) hawa (era) d-Qepha (de_Caifás) hu (él) d-ithuhy (que_era/el_que_era) hawa (era) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote/sumo_sacerdote) d-shanta (de_ese_año) hi (ese)

Traducción con arameo: Y lo llevaron a Hanan (Anás) primero, porque era su suegro de Qepha (Caifás), el que era sumo sacerdote de ese año.

Traducción limpia: Y lo llevaron primero a Anás, porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote aquel año.

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܘܢ ܘܥܦܪܝܢܐ ܘܕܚܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܥܪܘܗܝܢ ܘܗܝܘܢ ܘܥܦܪܝܢܐ ܘܕܚܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܥܪܘܗܝܢ

Transliteración: ituhy hawa deyn Qepha hu d-melk l-yehudaye d-pqah d-khad gabra nemut khalaf 'amma

Traducción: ituhy (él_es/él_era) hawa (era/estaba) deyn (pero/entonces) Qepha (Caifás) hu (él) d-melk (que_aconsejó/propuso) l-yehudaye (a_los_judíos) d-pqah (que_es_conveniente/expediente/beneficioso) d-khad (que_uno) gabra (hombre) nemut (morirá/debe_morir/que_muera) khalaf (por/en_lugar_de/en_favor_de) ‘amma (el_pueblo)

Traducción con arameo: Qepha (Caifás) era el que d-melk (aconsejó/propuso) a los judíos que era d-pqah (conveniente/expediente/beneficioso) que un hombre nemut (morirá/debe_morir/que_muera) khalaf (por/en_lugar_de) el pueblo.

Traducción limpia: Caifás era el que aconsejó a los judíos que era conveniente que un hombre muriera por el pueblo.

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ܫܝܡܘܢ ܕܝܗܘ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ
* ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ

Transliteración: Shim'un deyn Kepha w-khad men talmide akhrana atyin hawu batreh d-Isho' l-haw deyn talmida yada' hawa leh rab kahna w-'al 'am Isho' l-darta

Traducción: Shim'un (Simón) deyn (pero/entonces) Kepha (Cefas/Pedro) w-khad (y_uno) men (de) talmide (discípulos) akhrana (otro) atyin (venían/viniendo/vinieron) hawu (eran/estaban) batreh (detrás_de/en_pos_de) d-Isho' (de_Jesús) l-haw (a_aquel) deyn (pero) talmida (discípulo) yada' (conocido/sabido) hawa (era/estaba) leh (para_él/a_él) rab (jefe/grande) kahna (sacerdote/sumo_sacerdote) w-'al (y_entró) 'am (con) Isho' (Jesús) l-darta (al_patio/al_atrío)

Traducción con arameo: Shim'un (Simón) Kepha (Pedro) y otro discípulo venían/vinieron en pos de Isho' (Jesús); y aquel discípulo era yada' (conocido/tenido_por_conocido) para el rab kahna (sumo sacerdote), y entró con Isho' (Jesús) al patio.

Traducción limpia: Simón Pedro y otro discípulo venían en pos de Jesús; aquel discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܫܝܡܘܢ ܕܝܗܘ ܕܥܝܢܐ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ
* ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ ܘܗܘ ܕܩܝܦܗ

Transliteración: Shim'un deyn qaem hawa l-bar l-wat tar'a w-nafaq hu talmida akhrana d-yada' hawa leh rab kahna w-amar l-natrat tar'a w-a'leh l-Shim'un

Traducción: Shim'un (Simón) deyn (pero/entonces) qaem (en_pie/estando_en_pie) hawa (estaba) l-bar (afuera) l-wat (junto_a) tar'a (la_puerta/el_portón) w-nafaq (y_salió) hu (él) talmida (el_discípulo) akhrana (otro) d- (que) yada' (era_conocido/conocía) hawa (era/estaba) leh (para_él/a_él) rab (jefe/sumo) kahna (sacerdote) w-amar (y_dijo) l-natrat (a_la_guardiana/portera) tar'a (de_la_puerta) w-a'leh (y_lo_hizo_entrar/introdujo) l-Shim'un (a_Simón)

Traducción con arameo: Shim'un (Simón) estaba de pie afuera, junto a la puerta; y salió el otro discípulo, el que era conocido del sumo sacerdote, y habló con la portera de la puerta, e hizo entrar a Shim'un (Simón).

Traducción limpia: Simón estaba de pie fuera, junto a la puerta; salió el otro discípulo, el que era conocido del sumo sacerdote, habló con la portera e hizo entrar a Simón.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܥܠܡܬܐ ܢܘܪܬܐ ܬܪܥܐ ܠܫܝܡܘܢ ܠܡܐ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܢܬ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܠܐ

Transliteración: amret deyn 'alimta natrat tar'a l-Shim'un l-ma ap ant men talmidawhy ant d-hana gabra amar leh la

Traducción: amret (dijo/dijo_ella) deyn (pero/entonces) 'alimta (joven/muchacha) natrat (guardiana/portera) tar'a (de_la_puerta) l-Shim'un (a_Simón) l-ma (¿acaso?/¿quizá?) ap (también) ant (tú) men (de) talmidawhy (sus_discípulos) ant (eres) d-hana (de_este) gabra (hombre) amar (dijo) leh (a_ella/a_él) la (no)

Traducción con arameo: Entonces la 'alimta (joven/muchacha) portera dijo a Shim'un (Simón): «¿Acaso tú también eres de sus discípulos, de este hombre?» Él le dijo: «No».

Traducción limpia: Entonces la muchacha que guardaba la puerta dijo a Simón: «¿Acaso tú también eres de los discípulos de este hombre?» Él dijo: «No».

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ܘܠܘ ܕܗܘܘܢ ܩܪܝܫܐ ܕܗܘܘܢ ܩܘܝܡܝܢ ܗܘܘܘ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܘܢ ܢܘܪܐ ܕܢܝܫܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܩܪܝܫܐ ܗܘܘܘ ܩܘܝܡܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܫܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܩܪܝܫܐ ܗܘܘܘ ܩܘܝܡܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܫܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܩܪܝܫܐ

Transliteración: w-qaymin hawu 'abde w-dakhsha w-simin hawu nura d-neshkhanun metul d-qrish hawa qa'em hawa den ap Shem'un 'amhon w-shkhen

Traducción: w- (y) qaymin (estando de pie/de pie) hawu (estaban) 'abde (siervos/esclavos) w- (y) dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales) w- (y) simin (poniendo/colocando) hawu (estaban) nura (fuego/hoguera) d-neshkhanun (para que se calienten/se calentaran) metul (porque/a causa de que) d- (que) qrish (frío) hawa (era/estaba) qa'em (estando de pie/de pie) hawa (estaba) den (pero/entonces) ap (también) Shem'un (Simón) 'amhon (con ellos) w- (y) shkhen (se calentaba/se calentó/estaba calentándose)

Traducción con arameo: Los siervos estaban de pie, y los dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales), y estaban poniendo un fuego para que se calentaran, porque estaba frío; pero también Shem'un (Simón) estaba de pie con ellos y se calentaba.

Traducción limpia: Los siervos y los guardias estaban de pie y estaban encendiendo un fuego para calentarse, porque hacía frío; pero también Simón estaba de pie con ellos y se calentaba.

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܫܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܩܪܝܫܐ ܗܘܘܘ ܩܘܝܡܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܘܢ ܕܢܫܝܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܩܪܝܫܐ

Transliteración: rab kahna den sha'leh l-Yeshua 'al talmidawhi w-'al yulpaneh

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܟܚܫܬܐ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܘܐ ܡܚܝܝܗ ܥܠ ܦܝܟܟܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܠܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: w-kad halen amar khad men dakhsha d-qa'em hawa makhyeh 'al pekkeh l-Yeshua w-amar leh hakana yahb ant patgama l-rab kahna

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) halen (estas cosas/estos [dichos]) amar (dijo/ha dicho) khad (uno) men (de/entre) dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales) d-qa'em (que estaba de pie/estando de pie) hawa (estaba/era) makhyeh (golpeó/le golpeaba/estaba golpeándole) 'al (sobre/en) pekkeh (su boca/su mejilla/su quijada) l- (a) Yeshua (Jesús) w- (y) amar (dijo) leh (a él/le) hakana (así/de este modo) yahb (das/entregas/ofreces) ant (tú) patgama (palabra/respuesta/dicho) l- (a/al) rab (principal/jefe/sumo) kahna (sacerdote)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, uno de los dakhsha (guardias/ayudantes/oficiales) que estaba de pie lo golpeó en su pekkeh (boca/mejilla/quijada) a Yeshua (Jesús) y le dijo: “¿Así tú das una patgama (palabra/respuesta/dicho) al rab kahna (sumo sacerdote)?”

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, uno de los guardias que estaba de pie lo golpeó en la cara a Jesús y le dijo: “¿Así respondes al sumo sacerdote?”

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܟܚܫܬܐ ܕܩܥܝܡܐ ܗܘܘܐ ܡܚܝܝܗ ܥܠ ܦܝܟܟܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܢܐ ܝܗܒ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܠܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: 'na Yeshua w-amar leh en bishayit mallet ashhed 'al bishta w-en den shapir lmana makhitani

Traducción: 'na (respondió) Yeshua (Jesús) w- (y) amar (dijo) leh (a él/le) en (si) bishayit (mal/malamente/de manera mala) mallet (hablé/he hablado) ashhed (testifica/da testimonio) 'al (sobre/acerca de) bishta (lo malo/la maldad/la cosa mala) w-en (y-si) den (pero/entonces) shapir (bien/bueno/correcto) lmana (por qué/para qué) makhitani (me golpeaste/me golpeas/estás golpeándome)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y le dijo: “Si hablé bishayit (mal/malamente), testifica acerca de la bishta (maldad/cosa mala); pero si [hablé] shapir (bien/correcto), ¿por qué me makhitani (golpeas/me golpeaste)?”

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: “Si hablé mal, da testimonio de lo malo; pero si hablé bien, ¿por qué me golpeas?”

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ܗܢܢ ܕܢ ܫܕܪ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܐܨܝܪ ܠܘܩܬܐ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ

Transliteración: Hanan den shadar l-Yeshua kad asir l-wat Qayfa rab kahna

Traducción: Hanan (Hanan/Anás) den (pues/entonces) shadar (envió/mandó) l- (a) Yeshua (Jesús) kad (cuando/mientras) asir (atado/prisionero) l-wat (a/ante/hacia) Qayfa (Caifás) rab (principal/jefe/sumo) kahna (sacerdote)

Traducción con arameo: Hanan (Anás), den (pues/entonces), envió a Yeshua (Jesús), estando asir (atado/prisionero), l-wat Qayfa (a/ante Caifás), rab kahna (sumo sacerdote).

Traducción limpia: Anás envió a Jesús, atado, ante Caifás, el sumo sacerdote.

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܘܢ ܕܟܘܟܘܢܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ
* ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ

Transliteración: w-Shem'un Kefa qa'em hawa w-shkhen w-amrin leh lma ap ant khad men talmidawhi ant w-hu kpar w-amar la hwit

Traducción: w- (y) Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) qa'em (estaba de pie/estando de pie) hawa (estaba) w-shkhen (y se calentaba/se calentó/estaba calentándose) w-amrin (y decían/estaban diciendo/dicen) leh (a él/le) lma (¿acaso?/¿quizá?) ap (también) ant (tú) khad (uno) men (de/entre) talmidawhi (sus discípulos/alumnos) ant (eres) w-hu (y él) kpar (negó/repudió) w-amar (y dijo) la (no) hwit (fui/era/he sido)

Traducción con arameo: Y Shem'un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) estaba de pie y se calentaba; y le decían: lma (¿acaso?) también tú eres uno de sus talmidawhi (discípulos/alumnos). Y él kpar (negó) y dijo: “la hwit (no fui/no era/no he sido)”.

Traducción limpia: Y Simón Pedro estaba de pie y se calentaba; y le decían: “¿Acaso tú también eres uno de sus discípulos?” Pero él lo negó y dijo: “No lo soy”.

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܘܢ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ
* ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ

Transliteración: amar leh khad men 'abde d-rab kahna akhynneh d-hu d-pseq hawa Shem'un adneh la ana khzaytk 'ammeh b-ganta

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) khad (uno) men (de/entre) 'abde (siervos/esclavos) d-rab (del principal/sumo) kahna (sacerdote) akhynneh (pariente/hermano) d-hu (de aquel/de él) d-pseq (que cortó/arrancó) hawa (había/estaba) Shem'un (Simón) adneh (su oreja) la (¿no?) ana (yo) khzaytk (te vi) 'ammeh (con él) b-ganta (en el jardín/huerto)

Traducción con arameo: Dijo a él uno de los 'abde (siervos/esclavos) del rab kahna (sumo sacerdote), pariente (akhynneh: pariente/hermano) de aquel cuya oreja Shem'un (Simón) había cortado: “¿No te vi con él en el jardín/huerto?”

Traducción limpia: Uno de los siervos del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Simón le había cortado la oreja, le dijo: “¿No te vi con él en el huerto?”

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): * ܘܫܡܘܢ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ ܕܩܝܦܐ
* ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ ܕܫܡܘܢ

Transliteración: w-tub kpar Shem'un w-bah b-sha'ta qra trangla

Traducción limpia: Para que se cumpliera la palabra que dijo Jesús, indicando con qué muerte iba a morir.

Versículo 18:33

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܦܝܠܐܬܘܫ ܘܥܠܘܢ ܠܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: ‘al deyn PylTos l-prTwrin w-qra l-Isho‘ w-amar leh ant hu malk-hon d-yehudaye

Traducción: ‘al (entró/subió) deyn (entonces) PylTos (Pilato) l-prTwrin (al/dentro del pretorio) w-qra (y llamó) l-Isho‘ (a Isho‘/Jesús) w-amar (y dijo) leh (a él) ant (tú) hu (eres/¿eres?) malk-hon (rey de ellos) d-yehudaye (de los judíos)

Traducción con arameo: Entonces PylTos (Pilato) entró en el prTwrin (pretorio), llamó a Isho‘ (Jesús) y le dijo: «¿Eres tú el malk-hon (rey de ellos) de los yehudaye (judíos)?».

Traducción limpia: Entonces Pilato entró en el pretorio, llamó a Jesús y le dijo: «¿Eres tú el rey de los judíos?».

Versículo 18:34

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: amar leh Isho‘ men nafshakh amart hade aw ahrane amru lakh ‘alay

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) men (de/desde) nafshakh (tu alma/tu mismo/de tu cuenta) amart (dijiste) hade (esto) aw (o) ahrane (otros) amru (dijeron) lakh (a ti) ‘alay (sobre mí/acerca de mí/contra mí)

Traducción con arameo: Le dijo Isho‘ (Jesús): «¿Men nafshakh (por ti mismo/de tu propia cuenta) dijiste esto, o ahrane (otros) te lo dijeron ‘alay (sobre mí/acerca de mí/contra mí)?»

Traducción limpia: Jesús le dijo: «¿Esto lo dices por ti mismo, o te lo han dicho otros acerca de mí?»

Versículo 18:35

Arameo (Peshitta): * ܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܦܝܠܐܬܘܫ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܘܠܗܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: amar leh PylTos lma ana yehudaya ana bney ‘amakh hu w-rabay kahne ashlemukh li mna ‘abadt

Traducción: amar (dijo) leh (a él) PylTos (Pilato) lma (¿acaso?/¿es que?) ana (yo) yehudaya (judío) ana (soy) bney (hijos/los de) ‘amakh (tu pueblo/tu nación) hu (ellos son) w- (y) rabay (grandes/jefes) kahne (sacerdotes) ashlemukh (te entregaron/te pusieron en manos/te traicionaron) li (a mí) mna (qué) ‘abadt (hiciste)

Traducción con arameo: Le dijo PylTos (Pilato): «¿Lma (acaso) yo soy judío? bney ‘amakh (los de tu pueblo/tu nación) y rabay kahne (sumos sacerdotes/jefes de los sacerdotes) te ashlemukh (entregaron/te pusieron en manos/te traicionaron) a mí. ¿Qué ‘abadt (hiciste)?»

Traducción limpia: Pilato le dijo: «¿Acaso soy yo judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?»

Versículo 18:36

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܗܘܘܬܝ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܠܗܘܘܬܝ ܡܢ ܗܢܐ ܗܘܘܬܝ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘܘܢ ܡܫܗܡܫܝܢܝ ܕܠܐ ܐܫܬܠܡ ܠܝܝܗܘܕܝܐܝ ܗܫܬܐ ܕܝܢܐ ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܗܘܘܬܝ ܡܟܐ

Transliteración: amar leh Isho‘ malkuti dili la hwath men hana ‘alma elu men ‘alma hwath hana malkuti metkatshin hwaw meshamsheyne d-la eshtlem l-yehudaye hashha deyn malkuti dili la hwath mka

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) malkuti (mi reino/reinado) dili (mío/propio) la (no) hwath (era/estaba) men (de/procedente de) hana (este) ‘alma (mundo/era) elu (si) men (de) ‘alma (mundo/era) hwath (fuera/era) hana (este) malkuti (mi reino) metkatshin (luchando/peleando/combatiendo) hwaw (estaban/estarían) meshamsheyne (mis servidores/asistentes) d-la (para que no/no sea que) eshtlem (yo sea entregado/se me entregue/yo sea traicionado) l-yehudaye (a los judíos) hashha (ahora) deyn (pero/entonces) malkuti (mi reino) dili (mío/propio) la (no) hwath (es/era/está) mka (de aquí/desde aquí)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) le dijo: «Mi malkuti (reino/reinado), el dili (mío/propio), no es men hana ‘alma (de este mundo/era). Elu (si) mi malkuti (reino) fuera men ‘alma (de este mundo/era), mis meshamsheyne (servidores/asistentes) metkatshin (estarían luchando/estarían peleando) para que yo no eshtlem (sea entregado/se me entregue/sea traicionado) a los yehudaye (judíos). Hashha deyn (pero ahora), mi malkuti (reino) el dili (mío) no es mka (de aquí)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Mi reino no es de este mundo. Si mi reino fuera de este mundo, mis servidores estarían luchando para que no me entregaran a los judíos; pero ahora mi reino no es de aquí».

Versículo 18:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܘܬܘܫ ܡܕܝܢܐ ܡܠܟܐ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܕܡܠܟܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܗܕܝܠܝܢܐ ܐܢܐ ܘܠܗܕܝܠܝܢ ܐܝܬܝܢ ܠܥܠܡܐ ܕܐܫܗܕ ܥܠ ܫܪܪܐ ܟܘܠ ܡܢ ܕܝܬܘܘܗܝ ܡܢ ܫܪܪܐ ܫܡܢܐ ܩܠܝ

Transliteración: amar leh PylTos mdeyn malka ant amar leh Isho‘ ant amart d-malka ana ana l-hade ylid ana w-lhade etyt l-‘alma d-asehad ‘al sharra kol man d-itawhi men sharra shma‘ qali

Traducción: amar (dijo) leh (a él) PylTos (Pilato) mdeyn (entonces/así pues) malka (rey) ant (tú) amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Isho‘/Jesús) ant (tú) amart (dices/dijiste) d- (que) malka (rey) ana (yo soy) ana (yo) l-hade (para esto/a esto) ylid (nacido/engendrado) ana (soy) w-lhade (y para esto) etyt (he venido/vine) l-‘alma (al mundo) d-asehad (para que dé testimonio/atestigüe) ‘al (sobre/acerca de) sharra (verdad/realidad) kol (todo/cada) man (el que/quien) d-itawhi (que es/que está) men (de) sharra (verdad) shma‘ (oye/está oyendo) qali (mi voz)

Traducción con arameo: PylTos (Pilato) le dijo: «Mdeyn (entonces/así pues), ¿eres malka (rey)?». Isho‘ (Jesús) le dijo: «Ant amart (tú dices) que yo soy malka (rey). Yo, para hade (esto), ylid (nacido/engendrado) soy, y para hade (esto) he venido al ‘alma (mundo): para d-asehad (dar testimonio/atestiguar) ‘al sharra (sobre la verdad/la realidad). Kol man (todo el que) itawhi (es) men sharra (de la verdad) shma‘ (oye/escucha) qali (mi voz)».

Traducción: w-qa‘u (y gritaron/dieron voces) kulhon (todos ellos) w-amrin (y dijeron/diciendo) la (no) l-hana (a este) ela (sino/pero) l-bar (a bar: hijo) abba (abba: padre) ituhy (él (es/era)) hwa (era/fue) din (pero/ahora) hana (este) bar (bar: hijo) abba (abba: padre) gaysa (bandido/salteador/ladrón) ❖

Traducción con arameo: Y gritaron todos y decían: «No a este, sino a Bar Abba (Hijo-del-padre/Barrabás).» Y este Bar Abba (Hijo-del-padre/Barrabás) era gaysa (bandido/salteador/ladrón).

Traducción limpia: Y todos gritaron diciendo: «No a este, sino a Barrabás.» Y Barrabás era un bandido.

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܘܫ ܢܓܕܗ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: haydin piltos ngadeh l-yeshu‘ ❖

Traducción: haydin (entonces/luego) piltos (Pilato) ngadeh (azotó/flageló) l-yeshu‘ (a Yeshua‘: Jesús) ❖

Traducción con arameo: Entonces Piltos (Pilato) azotó/flageló a Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Entonces Pilato azotó a Jesús.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܠܝܢܝܘܬܐ ܕܠܝܠܐ ܡܢ ܩܒܘܬܐ ܕܫܡܘܢ ܠܗ ܒܪܫܗܘܬܐ ܕܩܘܪܘܢܐ ܕܥܪܘܢܐ

Transliteración: w-astratyota gadlu klila men kuba w-samu leh b-resheh w-kasyuhey nahte d-argona ❖

Traducción: w-astratyota (y los soldados) gadlu (trenzaron/tejieron) klila (corona) men (de) kuba (espinas/espino) w-samu (y pusieron/colocaron) leh (a él/le) b-resheh (en/sobre su cabeza) w-kasyuhey (y lo cubrieron/vistieron) nahte (con vestidura/ropa) d-argona (de púrpura)

Traducción con arameo: Y los soldados trenzaron una corona de kuba (espinas/espino), y se la pusieron sobre la cabeza, y lo cubrieron con una vestidura de argona (púrpura).

Traducción limpia: Y los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron sobre la cabeza y lo cubrieron con una vestidura de púrpura.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܠܝܢܝܘܬܐ ܕܠܝܠܐ ܡܢ ܩܒܘܬܐ ܕܫܡܘܢ ܠܗ ܒܪܫܗܘܬܐ ܕܩܘܪܘܢܐ ܕܥܪܘܢܐ

Transliteración: w-amrin hawu shlam lakh malka d-yehudaye w-makhyin hawu leh ‘al pakhohy ❖

Arameo (Peshitta): כד דינ חזאיה רב קהנה ודחשה קא'ו ודאמרינ תלגוהי תלגוהי אמר להון פילוס דברו אנטון וזוקפיהי אנה גיר לא משהקח אנה בה 'עלטה
✧ כד דינ חזאיה רב קהנה ודחשה קא'ו ודאמרינ תלגוהי תלגוהי אמר להון פילוס דברו אנטון וזוקפיהי אנה גיר לא משהקח אנה בה 'עלטה ✧

Transliteración: kad din hzawhy rabe kahne w-dhhashe qa'u w-amrin tsluguhy tsluguhy amar lehon piltos dbaru antun w-zuqpuhy ana gir la meshkakh ana beh 'elta ✧

Traducción: kad (cuando/mientras) din (pero/ahora) hzawhy (lo vieron) rabe (sumos/jefes) kahne (sacerdotes) w-dhhashe (y (los) oficiales/guardias/servidores) qa'u (gritaron/clamarón) w-amrin (y decían/estaban diciendo) tsluguhy (crucificalo/colgadlo) tsluguhy (crucificalo/colgadlo) amar (dijo) lehon (a ellos) piltos (Pilato) dbaru (tomad/llevad) antun (vosotros) w-zuqpuhy (y levantadlo/colgadlo/crucificadlo) ana (yo) gir (pues/porque/en efecto) la (no) meshkakh (encuentro/hallo/puedo hallar) ana (yo) beh (en él) 'elta (causa/acusación/motivo) ✧

Traducción con arameo: Pero/ahora, cuando lo vieron los rabe kahne (sumos sacerdotes/jefes de sacerdotes) y los dhhashe (oficiales/guardias), gritaron y decían: «tsluguhy (crucificalo/colgadlo), tsluguhy (crucificalo/colgadlo).» Piltos (Pilato) les dijo: «dbaru (tomad/llevad) vosotros y zuqpuhy (levantadlo/colgadlo/crucificadlo), porque yo no encuentro en él 'elta (causa/acusación).»

Traducción limpia: Pero cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los guardias, gritaron diciendo: «¡Crucificalo, crucificalo!» Pilato les dijo: «Lléváoslo vosotros y crucificadlo, porque yo no encuentro en él ninguna acusación.»

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): אמרינ להו יהודאיה לן נאמסא ית לן ודאיק דבנאמסא חהיב הו מאווא ד'באד נאפשח בארע דאלאה
✧ אמרינ להו יהודאיה לן נאמסא ית לן ודאיק דבנאמסא חהיב הו מאווא ד'באד נאפשח בארע דאלאה ✧

Transliteración: amrin leh yehudaye lan namusa it lan w-ayk d-bnamusan hhayeb hu mawta d-'bad napsheh bareh d-alaha ✧

Traducción: amrin (dijeron/decían) leh (a él) yehudaye (judíos/judeanos) lan (a nosotros/para nosotros) namusa (ley) it (hay) lan (para nosotros) w-ayk (y según/como) d-bnamusan (según nuestra ley/en nuestra ley) hhayeb (culpable/obligado/deudor) hu (él) mawta (muerte) d-'bad (porque hizo/ha hecho) napsheh (a sí mismo/su alma) bareh (su hijo/hijo-suyo) d-alaha (de Alaha: Dios) ✧

Traducción con arameo: Los Yehudaye (judíos/judeanos) le dijeron: «Para nosotros hay una namusa (ley), y según nuestra namusa (ley), él es hhayeb (culpable/obligado) de mawta (muerte), porque se hizo a sí mismo bar-eh d-Alaha (hijo de Alaha (Dios)).»

Traducción limpia: Los judíos le dijeron: «Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley él es reo de muerte, porque se hizo a sí mismo hijo de Alaha (Dios).»

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): כד שמה' דאין פילאטוס האדא מלטה יאטירה'ית דקחל

Transliteración: kad shma' deyn Pilatus hada melta yattira'it dekhel

Traducción: kad (cuando) shma' (oyó/escuchó) deyn (entonces/pero) Pilatus (Pilato) hada (esta) melta (palabra/dicho/asunto) yattira'it (más/aún-más/en-mayor-medida) dekhel (temió/tuvo-miedo)

Traducción con arameo: Y cuando oyó/escuchó entonces Pilatus (Pilato) esta melta (palabra/dicho/asunto), dekhel (temió/tuvo miedo) yattira'it (más/aún más/en mayor medida).

Traducción limpia: Y cuando oyó entonces Pilato esa palabra, tuvo aún más miedo.

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): *ܘܥܠ ܐܠ ܬܘܒ ܠܝܢ ܕܦܪܬܘܪܝܢ ܘܥܡܪܐ ܠܝܗܫܘܥܐ ܐܝܡܟܐ ܐܢܬ ܝܫܘܥܐ ܕܝܢ ܡܠܝܟܐ ܠܐ ܘܥܘܫܐ ܠܝܗܐ ܠܗ*

Transliteración: w-‘al tub le-praturin w-amar le-Yeshua aymka ant Yeshua deyn patgama la yahb leh

Traducción: w-‘al (y-entró) tub (otra-vez) le-praturin (al-pretorio/palacio-del-gobernador) w-amar (y-dijo) le-Yeshua (a-Jesús) aymka (¿de-dónde?) ant (tú) Yeshua (Jesús) deyn (pero) patgama (palabra/respuesta/dicho) la (no) yahb (dio) leh (a-él)

Traducción con arameo: Y entró otra vez al Praturin (pretorio/palacio del gobernador) y dijo a Yeshua (Jesús): “aymka (¿de dónde?) ant (tú) Yeshua (Jesús)”. Pero Yeshua (Jesús) no le dio patgama (palabra/respuesta/dicho).

Traducción limpia: Y entró otra vez en el pretorio y le dijo a Jesús: «¿De dónde eres tú?». Pero Jesús no le dio respuesta.

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): *ܥܡܪܐ ܠܝܗܫܘܥܐ ܐܝܡܟܐ ܐܢܬ ܝܫܘܥܐ ܕܝܢ ܡܠܝܟܐ ܠܐ ܘܥܘܫܐ ܠܝܗܐ ܠܗ ܐܢܬ ܕܫܠܝܬ ܐܢܐ ܕܥܘܫܪܝܝܟܐ ܘܫܠܝܬ ܐܢܐ ܕܥܙܩܦܟܐ*

Transliteración: amar leh Pilatus ‘ammi la memallel ant la yeda‘ ant d-shalit ana d-ashriyk w-shalit ana d-azqafk

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) Pilatus (Pilato) ‘ammi (conmigo/a-mí) la (no) memallel (hablas/estás-hablando) ant (tú) la (no) yeda‘ (sabes/conoces) ant (tú) d- (que) shalit (tengo-autoridad/tengo-poder/soy-dueño-de-autoridad) ana (yo) d-ashriyk (de-soltarte/librarte/dejarte-libre) w- (y) shalit (tengo-autoridad/tengo-poder) ana (yo) d-azqafk (de-crucificarte/levantarte-en-una-cruz)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato) le dijo: «¿‘ammi (conmigo/a mí) la memallel (no hablas/no estás hablando) ant (tú)? ¿No sabes que shalit (tengo autoridad/poder) yo para ashriyk (soltarte/librarte) y shalit (tengo autoridad/poder) yo para azqafk (crucificarte/levantarte en una cruz)?»

Traducción limpia: Pilato le dijo: «¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para soltarte y tengo autoridad para crucificarte?»

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): *ܥܡܪܐ ܠܝܗܫܘܥܐ ܠܝܬ ܗܘܘܐ ܠܐܦ ܠܗܝܘܩ ܫܘܠܬܢܐ ܘܗܝܘܩ ܗܘܐ ܠܗܝܘܩ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܡܬܘܠ ܗܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܥܫܠܝܡܢܝ ܠܐ ܠܗܘܐ ܗܝ ܟܗܝܬܢ ܡܢ ܕܠܐܟ*

Transliteración: amar leh Yeshua layt hawa lak ‘alay shultana ap la khad elu la yehiv hawa lak men le‘el metul hana hu men d-ashlemni lak raba hi khetyteh men dilak

metqarya (que-es-llamado/que-se-llama) rtsiphta (enlosado/pavimento) d-kepa (de-piedra/roca) 'ebra'it (en-hebreo) deyn (pero) meta'mra (es-llamada/se-dice) gpypta (Gabbatha)

Traducción con arameo: Cuando shma' (oyó) Pilatus (Pilato) esta melta (palabra/asunto), apqe (sacó) a Yeshua (Jesús) l-bar (afuera) y yeteb (se sentó) sobre la bema (tribunal/asiento del juicio) en la dukhta (lugar) que se llama rtsiphta d-kepa (enlosado/pavimento de piedra); 'ebra'it (en hebreo), sin embargo, se dice meta'mra gpypta (Gabbatha).

Traducción limpia: Cuando Pilato oyó esta palabra, sacó a Jesús afuera y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado el Enlosado de piedra; pero en hebreo se llama Gabbatha.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): * ܐܪܘܒܬܐ ܗܘܘܬ ܕܦܫܬܐ ܘܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܫܬܐ ܘܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܫܬܐ ܘܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܫܬܐ

Transliteración: w-'arubta hawat d-faskha w-'ith hway ayk sha'a shet w-amar l-Yehudaye ha malkkhun

Traducción: w- (y) 'arubta (preparación/víspera) hawat (era/fue) d-faskha (de-Pascua/Pésaj) w- (y) 'ith (hay/es) hway (era/estaba) ayk (como/a-proximadamente) sha'a (hora) shet (seis) w-amar (y-dijo) l-Yehudaye (a-los-judíos/judeanos) ha (he-aquí/mira) malkkhun (vuestro-rey)

Traducción con arameo: Y w-'arubta (preparación/víspera) hawat (era) d-faskha (de Pascua/Pésaj), y w-'ith hway (era/estaba) ayk sha'a shet (como hora seis); y w-amar (dijo) l-Yehudaye (a los judíos/judeanos): «ha (he aquí) malkkhun (vuestro rey)».

Traducción limpia: Era la preparación de la Pascua, y era como la hora sexta; y dijo a los judíos: «He aquí vuestro rey».

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): * ܗܢܘܢ ܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܩܐܝܢ ܗܘܘܘ ܫܩܘܠܝܗܝ ܫܩܘܠܝܗܝ ܬܫܠܒܝܗܝ ܬܫܠܒܝܗܝ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܦܝܠܬܘܫ ܠܡܪܩܗܘܢ ܐܙܩܘܦ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܒܐ ܕܗܘܐ ܕܩܥܫܐ ܗܘܘ ܐܝܢܐ ܕܗܘܐ ܩܥܫܐ ܗܘܘ ܐܝܢܐ ܕܗܘܐ ܩܥܫܐ ܗܘܘ

Transliteración: hanun deyn qa'yin haww shqolihy shqolihy tslobihy tslobihy amar lehun Pilatus l-malkkhun azqup amrin leh rabbe kahne layt lan malka ela en Qesar

Traducción: hanun (ellos/estos) deyn (pero/sin-embargo) qa'yin (gritaban/clamaban) haww (eran/estaban) shqolihy (quítalo/llévatelo/retíralo) shqolihy (quítalo/llévatelo/retíralo) tslobihy (crucificalo) tslobihy (crucificalo) amar (dijo) lehun (a-ellos) Pilatus (Pilato) l-malkkhun (a-vuestro-rey) azqup (¿crucificaré/he-de-crucificar?/crucifico?) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él) rabbe (jefes/principales) kahne (sacerdotes) layt (no-hay/no-tenemos) lan (para-nosotros/a-nosotros) malka (rey) ela (excepto/sino) en (si/que) Qesar (César)

Traducción con arameo: Pero hanun (ellos) deyn (sin embargo) qa'yin haww (gritaban): «shqolihy (¡quítalo/llévatelo!), shqolihy; tslobihy (¡crucificalo!), tslobihy». Pilatus (Pilato) amar (les dijo): «¿l-malkkhun (a vuestro rey) azqup (crucificaré/he de crucificar?)». Los rabbe kahne (jefes/principales sacerdotes) amrin leh (le dijeron): «layt lan malka (no tenemos rey), ela en Qesar (sino César)».

Traducción limpia: Pero ellos gritaban: «¡Quítalo, quítalo! ¡Crucificalo, crucificalo!». Pilato les dijo: «¿Crucificaré a vuestro rey?». Los principales sacerdotes le dijeron: «No tenemos rey sino César».

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܗܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܝܕܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ

Transliteración: haydyn ashlemeh lehun d-nezqfunyhi w-dabruhi le-Yeshua w-apquhi

Traducción: haydyn (entonces/luego) ashlemeh (lo-entregó/lo-puso-en-manos) lehun (a-ellos) d-nezqfunyhi (para-que-lo-crucifiquen/crucificaran) w-dabruhi (y-lo-llevaron/se-lo-llevaron) le-Yeshua (a-Jesús) w-apquhi (y-lo-sacaron/hicieron-salir)

Traducción con arameo: Haydyn (entonces/luego) ashlemeh (lo entregó) lehun (a ellos) d-nezqfunyhi (para que lo crucificaran/crucifiquen); y w-dabruhi (se lo llevaron/llevaron) le-Yeshua (a Jesús) y w-apquhi (lo sacaron/hicieron salir).

Traducción limpia: Entonces se lo entregó a ellos para que lo crucificaran; y se llevaron a Jesús y lo sacaron.

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܗܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܝܕܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ

Transliteración: kad shqil zaqipeh l-dukhta d-metqarya qaraqpta ‘ebra’it deyn meta’mra ggolta

Traducción: kad (cuando/mientras) shqil (llevando/cargando) zaqipeh (su-cruz/su-madero) l-dukhta (al-lugar) d-metqarya (que-es-llamado/se-llama) qaraqpta (calavera/cráneo) ‘ebra’it (en-hebreo) deyn (pero) meta’mra (se-dice/es-llamada) ggolta (Gólgota)

Traducción con arameo: Kad (cuando/mientras) shqil (llevaba/cargaba) zaqipeh (su cruz/madero), [fue] l-dukhta (al lugar) d-metqarya (que se llama) qaraqpta (calavera/cráneo); ‘ebra’it (en hebreo), deyn (pero), meta’mra (se dice/es llamada) ggolta (Gólgota).

Traducción limpia: Y, mientras llevaba su cruz, fue al lugar llamado Calavera; pero en hebreo se dice Gólgota.

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ✠ ܘܗܝܢ ܘܥܠܡܐ ܕܗܝܕܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ ܘܡܘܫܪܝܢ

Transliteración: athar d-zqapuhy w-‘ammeh treyn ahranin khad mekka w-khad mekka w-l-Yeshua b-mets’ta

Traducción: athar (lugar/sitio) d- (donde/que) zqapuhy (crucificaron/clavaron-en-cruz-a-él) w-‘ammeh (y con-él) treyn (dos) ahranin (otros) khad (uno) mekka (aquí/de-este-lado) w-khad (y uno) mekka (aquí/de-este-lado) w-l-Yeshua (y a Yeshua (Jesús)) b-mets’ta (en el medio/centro)

Traducción con arameo: En el lugar donde lo crucificaron/clavaron-en-cruz-a-él, y con él (había) dos otros: uno aquí/de-este-lado y uno aquí/de-este-lado, y a Yeshua (Jesús) en el medio/centro.

Traducción limpia: En el lugar donde lo crucificaron, y con él (había) otros dos: uno a un lado y otro al otro lado, y a Jesús en medio.

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ܐܚܘܒܐ ܕܥܠܘܗܐ ܕܦܝܠܬܘܫ ܘܫܡܘܢ ܕܥܠ ܕܘܩܝܦܗܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܘܐ ܕܥܢ ܕܗܟܢܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܢܬܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
* ܕܢܬܪܝܐ

Transliteración: w-katab ap luha Pilatus w-sam ‘al zqipheh kethib hawa dēn hakana hana Yeshua Natsraya malka d-yehudaya

Traducción: w-katab (y escribió) ap (también) luha (tablilla/letrero) Pilatus (Pilatus (Pilato)) w-sam (y puso/colocó) ‘al (sobre) zqipheh (su cruz) kethib (escrito) hawa (estaba/fue) dēn (pero/entonces) hakana (así/de esta manera) hana (este) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Natsraya (Natsraya (Nazareno)) malka (rey) d-yehudaya (de los yehudaya (judíos/judeos))

Traducción con arameo: Y Pilatus (Pilato) escribió también una luha (tablilla/letrero) y la puso/colocó sobre su cruz; estaba/fue escrito, pero/entonces, así/de esta manera: “Este Yeshua (Jesús), Natsraya (Nazareno), rey de los yehudaya (judíos/judeos)”.

Traducción limpia: Y Pilato escribió también un letrero y lo colocó sobre la cruz; y estaba escrito así: “Este Jesús, el Nazareno, rey de los judíos”.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܢܐ ܕܦܝܠܬܘܫ ܕܥܠܘܗܐ ܕܗܘܕܝܐܝܗ ܕܥܠ ܕܘܩܝܦܗܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܘܐ ܕܥܢ ܕܗܟܢܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܢܬܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܥܒܪܝܐ ܘܓܪܝܘܩܝܐ ܘܠܬܝܢܐ
* ܕܢܬܪܝܐ ܕܥܒܪܝܐ ܘܓܪܝܘܩܝܐ ܘܠܬܝܢܐ

Transliteración: w-lhana dapa saggi'a men yehudaye qra'uhy mtl d-qriba hwat l-mdinta dukta d-azdqap beh Yeshua w-ktib hwa ‘ebra'it w-yawna'it w-rhuma'it

Traducción: w-lhana (y a/este) dapa (tablilla/letrero/inscripción) saggi'a (muchos) men (de/entre) yehudaye (yehudaye: judíos/judeos) qra'uhy (lo leyeron/leyeronlo) mtl (porque/puesto-que) d-qriba (que (era) cercana) hwat (era/estaba) l-mdinta (a/para la ciudad) dukta (el lugar) d-azdqap (donde fue crucificado/clavado-en-cruz) beh (en él/allí) Yeshua (Yeshua (Jesús)) w-ktib (y escrito) hwa (era/estaba) ‘ebra'it (en hebreo / lengua-de-los-hebreos) w-yawna'it (y en griego) w-rhuma'it (y en romano/latín)

Traducción con arameo: Y este dapa (tablilla/letrero/inscripción) muchos de los yehudaye (judíos/judeos) lo leyeron, porque era cercano a la ciudad el lugar donde fue crucificado/clavado-en-cruz allí Yeshua (Jesús); y estaba escrito en ‘ebra'it (hebreo / lengua de los hebreos), y en griego, y en rhuma'it (romano/latín).

Traducción limpia: Y muchos de los judíos leyeron este letrero, porque el lugar donde fue crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; y estaba escrito en hebreo, en griego y en latín.

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܢܐ ܕܦܝܠܬܘܫ ܕܥܠܘܗܐ ܕܗܘܕܝܐܝܗ ܕܥܠ ܕܘܩܝܦܗܝܗ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘܘܐ ܕܥܢ ܕܗܟܢܐ ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܢܬܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܥܒܪܝܐ ܘܓܪܝܘܩܝܐ ܘܠܬܝܢܐ
* ܕܢܬܪܝܐ

Transliteración: w-emru rabay kahne l-Pilatus la tektub malka hu d-yehudaye ela d-hu amar d-malka ana d-yehudaye

Traducción: w-emru (y dijeron) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) l-Pilatus (a Pilatus (Pilato)) la (no) tektub (escribas/escribirás) malka (rey) hu (es él) d-yehudaye (de los yehudaye: judíos/judeos) ela (sino/pero-más-bien) d-hu (que él) amar (dijo) d-malka (que rey) ana (yo) d-yehudaye (de los yehudaye: judíos/judeos)

Traducción con arameo: Y los principales sacerdotes dijeron a Pilatus (Pilato): “No tektub (escribas / escribirás): ‘Rey es él de los yehudaye (judíos/judeos)’, sino/pero-más-bien: ‘que él dijo: Rey soy yo de los yehudaye (judíos/judeos)’”.

Traducción limpia: Y los principales sacerdotes dijeron a Pilato: “No escribas: ‘Él es rey de los judíos’, sino: ‘Él dijo: Yo soy rey de los judíos’”.

Versículo 19:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܘ ܘܢܗܘܘܘ ܕܥܢܐܘܬܐ ܕܨܠܘܘܬܐ ܕܥܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ

Transliteración: amar Pilatus mdem d-ktebt ktebt

Traducción: amar (dijo) Pilatus (Pilatus (Pilato)) mdem (algo/cosa) d- (que/lo-que) ktebt (escribí/he-escrito) ktebt (escribí/he-escrito)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato) dijo: “mdem (algo/cosa) que/lo-que ktebt (escribí/he escrito), ktebt (escribí/he escrito)”.

Traducción limpia: Pilato dijo: “Lo que he escrito, lo he escrito”.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܚܘܒܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܠܨܘܠܬܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ ܕܢܗܘܘܘܘ ܕܚܘܒܐ ܕܠܨܘܠܬܐ

Transliteración: astratyota den kad zqapuhy l-Yeshua shqalu nahtuhy w-‘abdu l-arba’ menun mantha l-khad men astratyota kutineh den ityh hwat d-la khyta men l-‘el zqirta kuleh

Traducción: astratyota (soldados) den (pero/entonces) kad (cuando/al-cuando) zqapuhy (crucificaron/clavaron-en-cruz-a-él) l-Yeshua (a Yeshua (Jesús)) shqalu (tomaron/cogieron) nahtuhy (sus vestiduras/ropas) w-‘abdu (y hicieron/hicieron) l-arba’ (para cuatro/en cuatro) menun (de-ellos) mantha (porciones/partes) l-khad (para uno/a uno) men (de) astratyota (los soldados) kutineh (su túnica) den (pero) ityh (ella/esto) hwat (era/estaba) d-la (sin/que-no-hay) khyta (costura/cosido) men (desde) l-‘el (arriba/lo-alto) zqirta (tejida/entrelazada) kuleh (toda/entera)

Traducción con arameo: Los astratyota (soldados), den (pero/entonces), kad (cuando) zqapuhy (lo crucificaron/clavaron-en-cruz) a Yeshua (Jesús), tomaron sus nahtuhy (vestiduras/ropas) y las hicieron en cuatro porciones/partes para (cada) uno de los soldados. Su kutineh (túnica), den (pero), era sin costura/cosido, tejida/entrelazada desde arriba, toda/entera.

Traducción limpia: Los soldados, cuando crucificaron a Jesús, tomaron sus ropas e hicieron cuatro partes, una para cada soldado. Pero su túnica era sin costura, tejida desde arriba, toda entera.

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܘ ܟܗܕ ܠܟܗܕ ܠܐ ܢܝܨܩܝܗ ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܥܠܝܗ ܡܦܫܐ ܕܡܢܘ ܬܗܘܐ ܘܫܠܡ ܟܝܬܒܐ ܕܐܡܪ ܕܦܠܓܘ ܢܗܬܝܐ ܒܝܢܢܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܫܗܝܐ ܐܪܡܝܘ ܦܝܫܐ ܗܝܠܝܢ ܥܒܕܐ ܐܫܬܪܝܘܬܐ

Transliteración: w-emru khad l-khad la nesdqih ela nepas ‘alaih mapas d-manu tehwe w-shlem ketaba d-amar d-pelgu nahtay beynathun w-‘al lebrushay armiyu pesa helyn ‘abdu astratyota

Traducción: w-emru (y dijeron) khad (uno) l-khad (a uno/al otro) la (no) nesdqih (la rasguemos/la rompamos / la rasgaremos/la romperemos) ela (sino/pero-más-bien) nepas (echemos suertes/tiremos) ‘alaih (sobre ella) mapas (suerte/suerteo) d-manu (de quién) tehwe (será / llegue-a-ser) w-shlem (y se cumplió/se completó) ketaba (la escritura/el escrito) d-amar (que dice) d-pelgu (dividieron/repartieron) nahtay (mis vestiduras/ropas) beynathun (entre ellos) w-‘al (y sobre) lebrushay (mi vestido/mi ropa) armiyu (echaron/arrojar on) pesa (suerte/suerteo) helyn (estas cosas) ‘abdu (hicieron) astratyota (los soldados)

Traducción con arameo: Y dijeron uno a otro: “la nesdqih (no la rasguemos / no la rasgaremos), sino nepas (echemos suertes/tiremos) sobre ella, (a ver) mapas (suerte) d-manu (de quién) tehwe (será / llegue a ser)”. Y se cumplió/se completó la ketaba (escritura) que dice: “Dividieron mis nahtay (vestiduras/ropas) entre ellos, y sobre mi lebrushay (vestido/ropa) echaron una pesa (suerte)”. Estas cosas hicieron los astratyota (soldados).

Traducción limpia: Y se dijeron unos a otros: “No la rompamos; echemos suertes sobre ella, para ver de quién será”. Y se cumplió la Escritura que dice: “Repartieron mis ropas entre ellos, y echaron suertes sobre mi vestido”. Estas cosas hicieron los soldados.

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ܩܝܡܢ ܗܘܝܐ ܕܢ ܠܘܬ ܩܝܦܗܝܗ ܕܝܫܘܥܐ ܐܡܡܗ ܘܟܗܬܗܝܗ ܕܐܡܡܗ ܘܡܪܝܡ ܗܝ ܕܩܠܝܘܦܐ ܘܡܪܝܡ ܡܗܘܠܝܬܐ

Transliteración: qyiman hway den lwt zqipheh d-Yeshua emmeh w-khatheh d-emmeh w-Maryam hy d-Qlyopa w-Maryam Magdalyta

Traducción: qyiman (en-pie/estando-en-pie) hway (eran/estaban) den (pero/entonces) lwt (junto-a/al-lado-de) zqipheh (su cruz/la cruz de él) d-Yeshua (de Yeshua (Jesús)) emmeh (su madre) w-khatheh (y la hermana) d-emmeh (de su madre) w-Maryam (y Maryam (María)) hy (ella) d-Qlyopa (de Qlyopa (Cleofás)) w-Maryam (y Maryam (María)) Magdalyta (Magdalyta: la Magdalit(a) / Magdalena)

Traducción con arameo: Estaban qyiman (en pie / estando en pie), junto a la zqipheh (cruz) de Yeshua (Jesús): su madre, y la hermana de su madre, y Maryam (María), ella (la) de Qlyopa (Cleofás), y Maryam (María) Magdalyta (Magdalena).

Traducción limpia: Y estaban en pie, junto a la cruz de Jesús, su madre y la hermana de su madre, y María, la de Cleofás, y María Magdalena.

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܘ ܕܢ ܠܘܬ ܩܝܦܗܝܗ ܕܝܫܘܥܐ ܐܡܡܗ ܘܟܗܬܗܝܗ ܕܐܡܡܗ ܘܡܪܝܡ ܗܝ ܕܩܠܝܘܦܐ ܘܡܪܝܡ ܡܗܘܠܝܬܐ

Transliteración: Yeshua den hzah l-emmeh w-l-talmida haw d-rhem hwa d-qa'em w-amar l-emmeh anteta ha barki

Traducción: Yeshua (Yeshua (Jesús)) den (pero/entonces) hzah (vio/observó a-él/a-ella) l-emmeh (a su madre) w- (y) l-talmida (al discípulo) haw (ese/aquel) d- (que/a quien) rhem (amaba/quería) hwa (era/estaba) d-qa'em (que (estaba) en pie/estando en pie) w-amar (y dijo) l-emmeh (a su madre) anteta (mujer) ha (he aquí) barki (tu hijo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), den (pero/entonces), vio a su madre y al talmida (discípulo), aquel a quien rhem (amaba/quería), que estaba qa'em (en pie/estando en pie); y dijo a su madre: anteta (mujer), ha (he aquí) barki (tu hijo).

Traducción limpia: Jesús, al ver a su madre y al discípulo a quien amaba, que estaba allí de pie, dijo a su madre: «Mujer, ahí tienes a tu hijo».

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܗܘܢ ܐܘܡܪ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ

Transliteración: w-amar l-talmida haw ha emmak w-men hay sha'ta dabreh talmida haw lwteh

Traducción: w-amar (y dijo) l-talmida (al discípulo) haw (ese/aquel) ha (he aquí) emmak (tu madre) w-men (y desde) hay (esa/aquella) sha'ta (hora/momento) dabreh (la tomó/la recibió/la llevó) talmida (el discípulo) haw (ese/aquel) lwteh (a su lado/con él)

Traducción con arameo: Y dijo al talmida (discípulo) aquel: ha (he aquí) emmak (tu madre). Y desde esa sha'ta (hora/momento), el talmida (discípulo) aquel dabreh (la tomó/la recibió/la llevó) lwteh (a su lado/con él).

Traducción limpia: Luego dijo al discípulo: «Ahí tienes a tu madre». Y desde aquella hora, el discípulo la tomó consigo.

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ

Transliteración: batar haleyn yda' Isho' d-kol medem eshtlam w-d-netmela ketaba amar tseha ana ✧

Traducción: batar (después/de-trás-de) haleyn (estas) yda' (supo/conoció) Isho' (Jesús) d-kol (que-todo) medem (cosa/algo) eshtlam (se-completó/se-terminó) w-d-netmela (y-para-que-se-cumpla/se-cumpliese) ketaba (la-Escritura/el-escrito) amar (dijo) tseha (tengo-sed/estoy-sediento) ana (yo) ✧

Traducción con arameo: Después de estas cosas, Isho' (Jesús) supo que todo se había completado; y para que se cumpliera la Escritura, dijo: «Tengo sed».

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús supo que todo se había completado; y para que se cumpliera la Escritura, dijo: «Tengo sed».

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܕܡܝܢ ܕܢܗܘܐ

Transliteración: w-ma'na sim huwa d-male hla henun deyn malu espoga men hla w-samu 'al zopa w-qarbu lwat pumeh ✧

Traducción: w-ma'na (y-vasija/recipiente) sim (puesto/colocado) huwa (estaba/era) d-male (que-lleño) hla (vinagre) henun (ellos) deyn (entonces/pero) malu (llenaron) espoga (esponja) men (de/desde) hla (vinagre) w-samu (y-pusieron) 'al (sobre/encima-de) zopa (hisopo) w-qarbu (y-acercaron/arrimaron) lwat (hacia/a) pumeh (su-boca) ✧

Traducción con arameo: Y había un ma'na (vasija/recipiente) puesto, lleno de vinagre; y ellos llenaron una esponja de vinagre, y la pusieron sobre un hisopo, y la acercaron hacia pumeh (su boca).

Traducción limpia: Y había un recipiente puesto, lleno de vinagre; y ellos llenaron una esponja de vinagre, y la pusieron sobre un hisopo, y la acercaron hacia su boca.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܕ ܕܝܢ ܫܩܐܠ ܗܘ ܗܠܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܐ ܡܫܠܡ ܘܐܪܟܢ ܪܫܗܝܗ ܘܐܫܠܡ ܪܘܗܝܗ

Transliteración: kad deyn shqal hu hla Isho' amar ha meshlem w-arkan resheh w-ashlem ruheh ✧

Traducción: kad (cuando/al-cuando) deyn (entonces/pero) shqal (tomó/recibió) hu (él) hla (vinagre) Isho' (Jesús) amar (dijo) ha (he-aquí/mira) meshlem (acabado/completado/cumplido) w-arkan (y-inclinó/y-bajó) resheh (su-cabeza) w-ashlem (y-entregó/y-cedió/y-encomendó) ruheh (su-espíritu/su-aliento) ✧

Traducción con arameo: Cuando entonces Isho' (Jesús) tomó el hla (vinagre), dijo: «He aquí, meshlem (acabado/completado/cumplido)»; y bajó/inclinó su cabeza, y ashlam ruheh (entregó/cedió/encomendó su espíritu/su aliento).

Traducción limpia: Cuando entonces Jesús tomó el vinagre, dijo: «He aquí, está acabado/completado/cumplido»; y bajó la cabeza y entregó su espíritu/aliento.

Versículo 19:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܝܬܘܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܘܬ ܐܡܪܝܢ ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ ܦܘܒܪܐ ܗܘܘܬ ܥܠ ܩܝܦܝܗܘܢ ܡܝܬܘܠ ܕܫܒܬܐ ܢܓܗܐ ܝܘܡܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܗܝ ܘܒܥܘ ܡܝܢ ܦܝܠܘܬܘܝܢ ܕܢܝܬܒܪܘܢ ܫܩܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܩܝܦܐ ܘܢܝܫܘܢ ܐܢܘܢ ✧

Transliteración: yehudaye deyn metol d-'arubta hawat amrin la nebwtan pagra haleyn 'al zqifayhon metol d-shabta ngeha yoma hwa gir raba yoma d-shabta hi w-b'u men Pilatos d-netbarun shqayhon d-henun zqife w-nekhton enun ✧

Traducción: yehudaye (judíos/judeanos) deyn (entonces/pero) metol (por-causa-de/porque) d-'arubta (que-preparación/víspera) hawat (era/estaba) amrin (decían/estaban-diciendo) la (no) nebwtan (quedasen/permaneciesen) pagra (cuerpos) haleyn (estos) 'al (sobre/encima-de) zqifayhon (sus-cruces/sus-maderos) metol (por-causa-de/porque) d-shabta (que-el-sábado) ngeha (amanecía/estaba-por-comenzar) yoma (el-día) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) raba (grande/importante) yoma (día) d-shabta (del-sábado) hi (este/él-es) w-b'u (y-pidieron/rogaron) men (a/de) Pilatos (Pilato) d-netbarun (que-sean-quebradas/que-se-quebraran) shqayhon (sus-

piernas/sus-canas) d-henun (de-esos/de-aquellos) zqife (crucificados/colgados) w-nekhton (y-que-sean-bajados/y-que-los-bajaran) enun (ellos/a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Los yehudaye (judíos/judeanos), entonces, por causa de que era ‘arubta (preparación/víspera), decían que no quedasen estos cuerpos sobre sus cruces, porque el sábado estaba ngeha (amaneciendo/por comenzar); pues era un día grande/importante del sábado. Y pidieron a Pilatos (Pilato) que fuesen quebradas sus piernas, las de esos crucificados, y que los bajasen.

Traducción limpia: Los judíos, entonces, porque era la preparación/víspera, decían que no quedasen estos cuerpos sobre sus cruces, porque el sábado estaba amaneciendo/por comenzar; pues era un día grande/importante del sábado. Y pidieron a Pilato que les quebrasen las piernas a los crucificados y que los bajasen.

Versículo 19:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܘ ܥܫܬܪܝܘܬܐ ܘܬܒܪܘ ܫܩܘܘܗܝ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܗܘܐ ܐܗܪܢܐ ܕܥܕܩܦ ܐܡܡܗ

Transliteración: w-atu estratyota w-tbaro shqawhi d-qadmaya w-d-haw ahrana d-ezdqaf ‘ammeh ❖

Traducción: w-atu (y-vinieron/llegaron) estratyota (soldados/tropa) w-tbaro (y-quebraron/rompieron) shqawhi (sus-piernas/sus-espinillas) d-qadmaya (del-primero) w-d-haw (y-del-ese) ahrana (otro) d-ezdqaf (que-fue-crucificado/que-fue-levantado-en-cruz) ‘ammeh (con-él) ❖

Traducción con arameo: Y vinieron los estratyota (soldados), y quebraron las piernas del primero y del otro que fue ezdqaf (crucificado/levantado en cruz) con él.

Traducción limpia: Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas del primero y del otro que fue crucificado con él.

Versículo 19:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܕܡܝܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܘܠܐ ܕܫܩܘܘܗܝ

Transliteración: w-kad atu lwat Isho‘ hzo d-mit leh men kado w-la tbaro shqawhi ❖

Traducción: w-kad (y-cuando/al-cuando) atu (vinieron/llegaron) lwat (hacia/a-junto-de) Isho‘ (Jesús) hzo (vieron) d-mit (que-murió/que-había-muerto) leh (él/para-él) men (desde/de) kado (ya/ya-antes) w-la (y-no) tbaro (quebraron/rompieron) shqawhi (sus-piernas/sus-espinillas) ❖

Traducción con arameo: Y cuando vinieron hacia Isho‘ (Jesús), vieron que ya mit (murió/ya había muerto), y no quebraron sus piernas.

Traducción limpia: Y cuando vinieron hacia Jesús, vieron que ya había muerto, y no le quebraron las piernas.

Versículo 19:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܘܠܐ ܕܫܩܘܘܗܝ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܕܘܠܐ ܕܫܩܘܘܗܝ

Transliteración: ela had men estratyota mhayehy b-daphneh b-lokita w-mehda npaq dama w-mayya ❖

Traducción: ela (pero/sino) had (uno) men (de/entre) estratyota (soldados/tropa) mhayehy (golpeó/hirió) b-daphneh (en-su-costado/en-su-flanco) b-lokita (con-una-lanza/jabalina) w-mehda (y-enseguida/al-instantemente) npaq (salió/brotó) dama (sangre) w-mayya (y-agua/aguas) ❖

Traducción con arameo: Pero uno de los estratyota (soldados) lo mhayehy (golpeó/hirió) en su costado con una lokita (lanza/jabalina), y enseguida salió/brotó sangre y agua.

Traducción limpia: Pero uno de los soldados lo hirió en el costado con una lanza, y enseguida salió sangre y agua.

Versículo 19:35

Arameo (Peshitta): ❖ אֲנִי הָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ

Transliteración: w-men d-hza ashhed w-shrira hi sahduteh w-hu yda' d-shrara amar d-af antun tahaymnun ❖

Traducción: w-men (y-el-que/y-quien) d-hza (vio/ha-visto) ashhed (atestiguó/dio-testimonio) w-shrira (y-verdadera/firme) hi (es) sahduteh (su-testimonio/su-testificación) w-hu (y-él) yda' (sabe/conoce) d-shrara (que-verdad/que-verdaderamente) amar (dice) d-af (para-que-también/que-también) antun (vosotros) tahaymnun (creáis/creeréis) ❖

Traducción con arameo: Y el que vio ashhed (dio testimonio), y verdadera/firme es su sahduteh (su testimonio); y él sabe que dice verdad, para que también vosotros tahaymnun (creáis/creeréis).

Traducción limpia: Y el que lo vio dio testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que también vosotros creáis/creeréis.

Versículo 19:36

Arameo (Peshitta): ❖ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ

Transliteración: haleyn gir hwey d-netmela ketaba d-amar d-garma la netetbar beh ❖

Traducción: haleyn (estas-cosas) gir (pues/porque) hwey (fueron/sucedieron) d-netmela (para-que-se-cumpla/se-cumpliese) ketaba (la-Escritura/el-escrito) d-amar (que-dice) d-garma (que-hueso) la (no) netetbar (será-quebrado/se-quebrará) beh (en-él/en-ello) ❖

Traducción con arameo: Pues estas cosas sucedieron para que se cumplierse la Escritura que dice: «Un hueso no netetbar (será quebrado/se quebrará) en él».

Traducción limpia: Pues estas cosas sucedieron para que se cumplierse la Escritura que dice: «Un hueso no será quebrado en él».

Versículo 19:37

Arameo (Peshitta): ❖ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ וְהָיָה אֶרְכָּשׁ אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדֵינוּ

Transliteración: w-tub ketaba ahrana d-amar d-nehuron b-man d-dqaru ❖

(nuestro Señor) de ese beit qebura (casa de sepultura/sepulcro), y yo no sé dónde lo pusieron/colocaron”.

Traducción limpia: Corrió y vino junto a Simón Pedro y al otro discípulo a quien Jesús amaba, y les dijo: “Se han llevado a Maran (nuestro Señor) del sepulcro, y no sé dónde lo han puesto”.

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܚܝܘܢܝܢ ܠܫܡܘܢ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ܘܝܘܠܘܢ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ

Transliteración: wnfaq Shem'un whaw talmida akhrana w'atyin hawu lbeit qebura.

Traducción: wnfaq (y-salió) Shem'un (Simón) whaw (y-ese/aquel) talmida (discípulo) akhrana (otro) w'atyin (y-venían/iban) hawu (ellos-eran/estaban) lbeit (a-la-casa) qebura (de-sepultura/tumba) ✧

Traducción con arameo: Y salió Shem'un (Simón), y aquel otro discípulo, y venían/iban al beit qebura (casa de sepultura/sepulcro).

Traducción limpia: Salió Simón Pedro y el otro discípulo, e iban al sepulcro.

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ✧

Transliteración: wrehtin hawu treyhon akhda haw dyn talmida reht qdammeħ lShem'un w'ata qdamaya lbeit qebura.

Traducción: wrehtin (y-corrían/corrieron) hawu (ellos-estaban/eran) treyhon (los-dos/ambos) akhda (juntos/a-una) haw (ese/aquel) dyn (pero/entonces) talmida (discípulo) reht (corrió/corría) qdammeħ (delante-de-él/antes-de-él) lShem'un (a Simón) w'ata (y-vino/llegó) qdamaya (primero) lbeit (a-la-casa) qebura (de-sepulcro/tumba) ✧

Traducción con arameo: Y corrían/corrieron ambos juntos; pero aquel talmida (discípulo) corrió/corría delante de Shem'un (Simón) y llegó primero al beit qebura (sepulcro/tumba).

Traducción limpia: Los dos corrían juntos; pero el otro discípulo corrió delante de Simón y llegó primero al sepulcro.

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ ܘܠܘܬܪܐ ܬܠܡܝܕܐ ܘܠܒܝܬ ܩܝܒܘܪܐ

Transliteración: w'adiq hza ketna kadh simyin me'al dyn la 'al.

Traducción: w'adiq (y-se-inclinó/se-agachó/se-asomó) hza (vio) ketna (lino/lienzo) kadh (mientras/como-que) simyin (puestos/colocados / yaciendo) me'al (dentro/adentro) dyn (pero) la (no) 'al (entró/entraba / pasó-adentro) ✧

Traducción con arameo: Y w'adiq (se inclinó/se agachó/se asomó) y vio el ketna (lino/lienzo) mientras (estaba) simyin (puesto/colocado / yaciendo) dentro; pero no entró/entraba.

Traducción limpia: Se inclinó y vio los lienzos allí dentro, pero no entró.

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): * כד כהן שמעון בטרם כנס אל בית הקברות וראה שם פתקי לבן כד ימינן

Transliteración: ata dein shm'un batreh w'al l-bayt qvura w-hza ktna kad simyin

Traducción: ata (vino/llegó) dein (entonces/pero) shm'un (Simón) batreh (detrás de él) w'al (y entró/subió) l-bayt (a/into la casa) qvura (del sepulcro/tumba) w-hza (y vio) ktna (lienzo/lienzos de lino) kad (cuando/mientras) simyin (puestos/colocados/yaciendo)

Traducción con arameo: Vino dein (entonces/pero) shm'un (Simón) batreh (detrás de él), y w'al (entró/subió) a l-bayt qvura (la "casa del sepulcro" = el sepulcro), y vio ktna (lienzo/lienzos de lino), kad (cuando/mientras) [estaban] simyin (puestos/colocados/yaciendo).

Traducción limpia: Entonces Simón llegó detrás de él, entró en el sepulcro y vio los lienzos de lino allí colocados.

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): * ופתקי לבן לא היו על ראש השדרה אשר היה על פתקי לבן כד ימינן

Transliteración: w-sudra hu d-hziq huwa b-resh-eh la 'am ktna ela kad krikh w-sim l-satar b-hda duka

Traducción: w-sudra (y el sudario/pañuelo) hu (él/este) d-hziq (que [estaba] sujeto/atado) huwa (era/estaba/había estado) b-resh-eh (en su cabeza) la (no) 'am (con/junto a) ktna (lienzo/lienzos de lino) ela (sino/pero) kad (cuando/mientras) krikh (envuelto/enrollado) w-sim (y [fue] puesto/colocado) l-satar (a un lado/aparte) b-hda (en una) duka (lugar)

Traducción con arameo: Y el w-sudra (sudario/pañuelo), hu (este), d-hziq (que [estaba] sujeto/atado) huwa (era/estaba/había estado) b-resh-eh (en su cabeza), la (no) [estaba] 'am (con/junto a) ktna (lienzo/lienzos de lino), ela (sino/pero) kad (cuando/mientras) [estaba] krikh (envuelto/enrollado) y w-sim (puesto/colocado) l-satar (a un lado/aparte), en b-hda duka (un lugar).

Traducción limpia: Y el sudario que había estado en su cabeza no estaba con los lienzos, sino aparte, enrollado y colocado en un lugar.

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): * ויהי כד קדם אל בית הקברות וראה שם פתקי לבן כד ימינן

Transliteración: heyden 'al ap hu talmida d-ata qadmaya l-bayt qvura w-hza w-heyman

Traducción: heyden (entonces) 'al (entró/subió) ap (también/incluso) hu (él/ese) talmida (discípulo) d-ata (que vino/llegó) qadmaya (primero/antes) l-bayt (a la casa) qvura (del sepulcro/tumba) w-hza (y vio) w-heyman (y creyó/tuvo fe)

Traducción con arameo: Entonces también entró ('al: entró/subió) ese discípulo que había llegado primero (qadmaya: primero/antes) al sepulcro, y vio, y creyó (heyman: creyó/tuvo fe).

Traducción limpia: Entonces también entró ese discípulo que había llegado primero al sepulcro; vio y creyó.

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ

Transliteración: la gir ‘adkil yad’in hwu men ktaba d-‘atid hwa l-meqam men mayta

Traducción: la (no) gir (pues/en efecto) ‘adkil (aún/todavía) yad’in (sabiendo/conociendo) hwu (eran/estaban/habían estado) men (de/desde) ktaba (escritura/escrito/libro) d-‘atid (que [él] estaba por/destinado a) hwa (era/estaba) l-meqam (a levantarse/ponerse en pie/resucitar) men (de/desde) mayta (los muertos)

Traducción con arameo: Pues todavía no sabían (yad’in hwu: estaban sabiendo/no sabían aún) por la Escritura (ktaba: escritura/escrito) que él estaba por/destinado a (d-‘atid: por/destinado a) levantarse (l-meqam: levantarse/ponerse en pie/resucitar) de entre los muertos.

Traducción limpia: Pues todavía no sabían por la Escritura que él debía levantarse de entre los muertos.

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܘܠܐܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ

Transliteración: w-azlu hanun talmide tub l-dukth-hun

Traducción: w- (y) azlu (se fueron/fueron) hanun (aquellos/esos) talmide (discípulos) tub (de nuevo/otra vez) l- (a/hacia) dukth-hun (su lugar/su sitio)

Traducción con arameo: w-azlu (y se fueron/fueron) hanun (aquellos) talmide (discípulos), tub (de nuevo/otra vez) l-dukth-hun (a su lugar/su sitio).

Traducción limpia: Y aquellos discípulos se fueron de nuevo a su lugar.

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܡܝܢ ܡܝܬܝܢ

Transliteración: maryam dein qyma hawat lwat qavra w-bkya w-kad bkya adiqat b-qavra

Traducción: maryam (Maryam/María) dein (pero/entonces) qyma (de pie/erguida) hawat (era/estaba) lwat (junto a/al lado de) qavra (sepulcro/tumba) w-bkya (y [en] llanto/llorando) w-kad (y cuando/mientras) bkya (lloraba/llorando) adiqat (se asomó/miró atentamente/se inclinó) b-qavra (en/al sepulcro)

Traducción con arameo: maryam (María) dein (pero/entonces) qyma (de pie/erguida) hawat (estaba) lwat qavra (junto al sepulcro), w-bkya (llorando/en llanto); w-kad (y mientras) bkya (lloraba), adiqat (se asomó/miró atentamente/se inclinó) b-qavra (al sepulcro).

Transliteración: w-amar l-Te'oma 'ayta tseba'akh l-harka w-hzay 'aydi w-'ayta 'idakh w-'oshet b-gabbi w-la tehwa la mhaymna ela mhaymna ❖

Traducción: w-amar (y dijo) l-Te'oma (a Te'oma (Tomás)) 'ayta (trae/acerca) tseba'akh (tu dedo) l-harka (aquí/acá) w-hzay (y ve/mira) 'aydi (mis manos) w-'ayta (y trae/acerca) 'idakh (tu mano) w-'oshet (y extiende/estira) b-gabbi (en mi costado/lado) w-la (y no) tehwa (seas/te vuelvas/estés) la (no) mhaymna (creyente/fiel) ela (sino/pero) mhaymna (creyente/fiel) ❖

Traducción con arameo: Y dijo a Te'oma (Tomás): 'ayta (trae/acerca) tu dedo aquí y mira mis manos; y 'ayta (trae/acerca) tu mano y extiéndela en mi gabbi (costado/lado); y no tehwa (seas/te vuelvas/estés) la mhaymna (no-creyente/incrédulo), sino mhaymna (creyente/fiel).

Traducción limpia: Y le dijo a Tomás: «Trae aquí tu dedo y mira mis manos; trae tu mano y extiéndela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente».

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: w-'ana Te'oma w-amar leh Mari w-Alahi ❖

Traducción: w-'ana (y respondió/contestó) Te'oma (Te'oma (Tomás)) w-amar (y dijo) leh (a él) Mari (mi Señor/Señor) w-Alahi (y mi Dios/Dios) ❖

Traducción con arameo: Y respondió Te'oma (Tomás) y le dijo: Mari (mi Señor/Señor) y Alahi (mi Dios/Dios).

Traducción limpia: Y Tomás respondió y le dijo: «Mari (mi Señor/Señor) y Alahi (mi Dios/Dios)».

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܝܫܘܥ ܕܗܝܫܘܥ ܕܗܝܫܘܥ ܕܗܝܫܘܥ ܕܗܝܫܘܥ

Transliteración: amar leh Yeshu' hasha d-hzaytani w-haymant tubayhon l-'aylin d-la hzawni w-haymanu ❖

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshu' (Yeshu' (Jesús)) hasha (ahora/ya) d-hzaytani (que/porque me has visto/me viste) w-haymant (y has creído/creíste) tubayhon (dichosos/bienaventurados (son)) l-'aylin (a aquellos que/los que) d-la (que no) hzawni (me han visto/me vieron) w-haymanu (y han creído/creyeron) ❖

Traducción con arameo: Dijo Yeshu' (Jesús) a él: «Ahora que me has visto, has creído; dichosos los que no me han visto y han creído».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Ahora que me has visto, has creído; dichosos los que no me han visto y han creído».

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (pero/pues) hwa (era/fue/estaba) tsaфра (mañana/amanecer/madrugada) qam (se levantó/se puso en pie/estaba en pie) Yesu' (Yesu' (Jesús)) 'al (sobre/junto a) yad (mano/lado/orilla) yama (mar) w-la (y no) yda'u (sabían/supieron/reconocieron) talmide (discípulos) d-Yesu' (que [era] Yesu' (Jesús)) hu (él/es) ✧

Traducción con arameo: Pero cuando era tsaфра (mañana/amanecer), Yesu' (Jesús) se levantó/se puso en pie junto a la yad (orilla/lado) del yama (mar); y los discípulos no sabían/no reconocieron que hu (era) Yesu' (Jesús).

Traducción limpia: Pero cuando ya era de madrugada, Jesús se puso en pie junto a la orilla del mar, y los discípulos no sabían que era Jesús.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘܠܝܘܢ ܠܡܘ ܠܝܬ ܠܟܗܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܝܢ ܠܥܘܪܝܢ ܠܗ ܠܘܢ

Transliteración: w'amar lhon Yesu' talya lma 'ith lkhon mdem lmel'as amrin leh la.

Traducción: w'amar (y_dijo) lhon (a_ellos) Yesu' (Jesús) talya (muchachos/niños) lma (¿acaso/quizá?) 'ith (hay/existe) lkhon (para_vosotros) mdem (algo) lmel'as (para_masticar/comer) amrin (dicen) leh (a_él) la (no).

Traducción con arameo: Yeshua' (Jesús) les dijo: «Muchachos, ¿acaso/quizá hay para vosotros algo para masticar/comer?» Ellos le dicen: «No».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Muchachos, ¿acaso tenéis algo para comer?» Ellos le dijeron: «No».

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ܘܥܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܬܘܠܝܘܢ ܠܡܘ ܠܝܬ ܠܟܗܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܝܢ ܠܥܘܪܝܢ ܠܗ ܠܘܢ ܘܠܘ ܥܘܪܝܢ ܠܗ ܠܘܢ ܘܠܘ ܥܘܪܝܢ ܠܗ ܠܘܢ ܘܠܘ ܥܘܪܝܢ ܠܗ ܠܘܢ

Transliteración: 'amar lhon aramu mtsyidtkhon men gaba dymyna dsfinta wmeshkhhin antun w'armyu wla 'eshkhhu lmegeh lmsyidta men suga'a dnun'a d'ahdat.

Traducción: 'amar (dijo) lhon (a_ellos) aramu (echad/arrojad) mtsyidtkhon (vuestra_red) men (desde/de) gaba (lado) dymyna (derecho) dsfinta (de_la_barca) wmeshkhhin (y_encontraréis/encontráis) antun (vosotros) w'armyu (y_echaron/arrojaron) wla (y_no) 'eshkhhu (pudieron/lograron) lmegeh (sacarla/arrastrarla/tirlarla) lmsyidta (la_red) men (por/debido_a) suga'a (multitud/abundancia) dnun'a (de_peces) d'ahdat (que_había_atrapado/asido).

Traducción con arameo: Les dijo: «Echad vuestra red desde el lado derecho de la barca, y encontraréis/encontráis». Y la echaron, y no pudieron/lograron sacarla/arrastrarla, por la multitud/abundancia de peces que había atrapado/asido.

Traducción limpia: Les dijo: «Echad vuestra red al lado derecho de la barca, y encontraréis». Y la echaron, y no pudieron sacarla por la gran cantidad de peces que había atrapado.

Versículo 21:7

amas/¿amas?) ant (tú) li (a-mí) w-amar (y-dijo) leh (a-él) mari (señor-mío) kol (todo) mdm (cosa/algo) ant (tú) hkam (sabes/entiendes/eres-sabio) ant (tú) ant (tú) yda' (sabes/conoces) ant (tú) d-rham (que-amor/que-quiero/que-estoy-amando) ana (yo) lak (a-ti/para-ti) amar (dijo) leh (a-él) yeshu' (Yeshu'/Jesús) r'y (apacienta/pastorea) li (para-mí/de-mí=mis) nquty (ovejas/mis-ovejas) ❖

Traducción con arameo: Le dijo de nuevo, por tercera vez: “Shim'un (Simón), bar Yona (hijo de Jonás), ¿rham (amas/quieres) tú a mí?” Y se entristeció Kepha (Pedro/Roca) porque le dijo por tercera vez: “¿rham (amas/quieres) tú a mí?” Y le dijo: “Señor mío, tú sabes todo; tú sabes que yo rham (amo/quiero) a ti.” Le dijo Yeshu' (Jesús): “Apacienta mis ovejas.”

Traducción limpia: Le dijo de nuevo, por tercera vez: «Simón, hijo de Jonás, ¿me amas?». Y Pedro se entristeció porque le dijo por tercera vez: «¿Me amas?». Y le dijo: «Señor mío, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo». Jesús le dijo: «Apacienta mis ovejas».

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): אָמִין אָמִין אָמַר אַנָּה לֶאֱכָד תְּלָא הָוַיֵּת אַנְתְּ לִנְפִשְׁכֵּךְ אֲסָר הָוַיֵּת חֲטִי [k] וְ-מְחַלְקֵךְ הָוַיֵּת לְ-אַיְכָּא דְ-טְסָבָא אַנְתְּ מָא דִּינָא דְ-סָא'בְּתָא תְּפִשְׁוֹתָ אַיְדַיְכֵךְ וְ-אַחְרִין נָא'סְוֹרָא לֶאֱכָד חֲטִי [k] וְ-נֹוּבֵלְכָא לְ-אַיְכָּא דְ-לָא טְסָבָא אַנְתְּ ❖

Transliteración: amin amin amar ana lak d-kadh tla hwyt ant l-napshk asar hwyt htsy[k] w-mhalk hwyt l-ayka d-tsba ant ma dyn d-sa'bt tpshtw aydayk w-ahrin na'swr lak htsy[k] w-nwblk l-ayka d-la tsba ant ❖

Traducción: amin (amén/ciertamente) amin (amén/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lak (a-ti) d-kadh (que-cuando/al-cuando) tla (joven) hwyt (eras/estabas/solías-ser) ant (tú) l-napshk (a-ti-mismo/por-ti-mismo/para-tu-alma) asar (atabas/ceñías) hwyt (solías) htsy[k] (tu-cintura/tus-lomos) w (y) mhalk (caminabas/andabas) hwyt (solías) l-ayka (a-donde) d-tsba (que-querías/que-quieres) ant (tú) ma (cuando) dyn (pues/pero) d-sa'bt (que-envejezcas/hayas-envejecido) tpshtw (extenderás/estirarás) aydayk (tus-manos) w (y) ahlin (otro) na'swr (ceñirá/atará) lak (a-ti/para-ti) htsy[k] (tu-cintura/tus-lomos) w (y) nwblk (te-llevará/te-conducirá) l-ayka (a-donde) d-la (que-no) tsba (quieres/deseas) ant (tú) ❖

Traducción con arameo: Amén, amén, te digo: que cuando eras joven, tú l-napshk (a ti mismo/por ti mismo/para tu alma) te ceñías la cintura y caminabas adonde querías; pero cuando envejezcas, extenderás tus manos, y otro te ceñirá la cintura y te llevará adonde no quieres.

Traducción limpia: De cierto, de cierto te digo: cuando eras joven, tú mismo te ceñías la cintura y caminabas adonde querías; pero cuando envejezcas, extenderás tus manos, y otro te ceñirá la cintura y te llevará adonde no quieres.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): הָדָא דִּינָא דִּינָא אָמַר דְ-נְחְוֵי בְ-אַיְנָא מוֹתָ 'תִּיֵּד דְ-נִשְׁבַּח לְ-אַלָּהָא וְ-קָדַח אָמַר חֲלִין אָמַר לֵה תָא בְּתֵי ❖

Transliteración: hda dyn amar d-nhwe b-ayna mota 'tyd d-nshbah l-alaha w-kadh amar hlyn amar leh ta btry ❖

Traducción: hda (esto/esta) dyn (pues/entonces) amar (dijo) d-nhwe (para-que-muestre/para-indicar) b-ayna (en-qué/con-qué) mota (muerte) 'tyd (está-destinado/a-punto/ha-de) d-nshbah (para-que-

glorifique/para-glorificar) l-alaha (a-Alaha) w-kadh (y-cuando) amar (dijo) hlyn (estas-cosas/esto) amar (dijo) leh (a-él) ta (ven) btry (detrás-de-mí/en-pos-de-mí) ❖

Traducción con arameo: Esto, pues, dijo para indicar en qué muerte estaba destinado/a punto/ha de glorificar a Alaha (Dios); y cuando dijo estas cosas, le dijo: Ta (ven), btry (detrás de mí/en pos de mí).

Traducción limpia: Esto dijo, pues, para indicar con qué muerte había de glorificar a Dios; y dicho esto, le dijo: «Ven detrás de mí».

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ܘܝܫܘܥ ܥܡ ܡܝܬܘܢܐ ܕܗܝܘܢܐ ܕܥܡܐ ܕܝܫܘܥ ܥܡ ܕܝܠܘܠܘܬܐ ܕܠܘܐ ܕܥܦܪܐ ܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ❖

Transliteración: w-etpny shim'un kepha w-hza l-talmida haw d-rham hwa yeshu' d-ata btrh haw d-npal hwa b-hashmitha 'al hdayh d-yeshu' w-amar mari mano mshlam lak ❖

Traducción: w (y) etpny (se-volvió/se-giró) shim'un (Shim'un/Simón) kepha (Kepha=Roca/Pedro) w (y) hza (vio) l-talmida (al-discípulo) haw (aquel/ese) d-rham (que-amaba/que-había-amado) hwa (era/estaba) yeshu' (Yeshu'/Jesús) d-ata (que-vino/que-venía) btrh (detrás-de-él/en-pos-de-él) haw (aquel/ese) d-npal (que-cayó/se-recostó) hwa (era/estaba) b-hashmitha (en-la-cena/en-la-comida) 'al (sobre) hdayh (su-pecho/su-seno) d-yeshu' (de-Jesús) w-amar (y-dijo) mari (señor-mío) mano (quién) mshlam (entrega/traiciona/está-entregando) lak (a-ti/a-ti-mismo="a ti") ❖

Traducción con arameo: Y se volvió Shim'un (Simón) Kepha (Pedro/Roca) y vio al discípulo a quien Yeshu' (Jesús) amaba/había amado, el que venía detrás de él, el que en la cena se recostó (cayó) sobre el pecho de Yeshu' (Jesús) y dijo: “Señor mío, ¿quién es el que mshlam (entrega/traiciona) a ti?”

Traducción limpia: Y se volvió Simón Pedro y vio al discípulo a quien Jesús amaba, el que venía detrás de él, el que en la cena se recostó sobre el pecho de Jesús y dijo: «Señor mío, ¿quién es el que te entrega?»

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ܕܥܘܠܘܢܐ ❖

Transliteración: l-hna kadh hza kepha amar l-yeshu' mari w-hna mna ❖

Traducción: l-hna (a-este/para-este) kadh (cuando/al-cuando) hza (vio/al-ver/viendo) kepha (Kepha=Roca/Pedro) amar (dijo) l-yeshu' (a-Yeshu'/Jesús) mari (señor-mío) w-hna (y-este) mna (qué/qué-cosa/qué-será) ❖

Traducción con arameo: A este, cuando Kepha (Pedro) lo vio/al verlo, dijo a Yeshu' (Jesús): “Mari (Señor mío), ¿y este, mna (qué/qué será/qué [de él])?”

Traducción limpia: Al verlo, Pedro dijo a Jesús: «Señor mío, ¿y éste, qué?»

Versículo 21:22

